

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA, FILOLOGÍA
ESLAVA Y LINGÜÍSTICA GENERAL



TESIS DOCTORAL

**Regionalismos léxicos y paremiológicos en la narrativa de Jorge
Amado: aspectos sociolingüístico y antropológico**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Maria Gessy Nunes de Souza

DIRECTORA

Barbara Fraticelli

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología Románica, F. Eslava y Lingüística General



**Regionalismos Léxicos y Paremiológicos en la narrativa de
Jorge Amado: Aspectos Sociolingüístico y Antropológico**

Tesis Doctoral

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Maria Gessy Nunes de Souza

Bajo la dirección de la Doctora

Barbara Fraticelli

Madrid, 2015

A minha mãe

(A mi madre)

in memoriam

AGRADECIMIENTOS

Llevar a cabo un trabajo de investigación es recorrer un largo y difícil camino, al que me he dedicado casi exclusivamente. Una vez concluido este trabajo ha llegado la hora de recordar y expresar mi agradecimiento a quienes, directa o indirectamente, me han ayudado.

Primero agradezco a Dios y a mi Madre (en memoria) por su completa dedicación.

En el ámbito académico, quiero expresar mi agradecimiento al Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General de la Universidad Complutense de Madrid – especialmente a la Directora de este Departamento – Dra. Eugenia Popeanga por aceptar mi expediente y permitir que diera continuidad en esta Universidad a mis estudios y completar así mi formación académica, y darme la oportunidad de conocer a la Dra. Bárbara Fraticelli –Directora de esta Investigación-, que aceptó el reto de orientarme en este camino con mucha paciencia, dedicación y competencia pedagógica.

En el ámbito personal mi recuerdo y agradecimiento a mis amigas Dra. M^a Eugenia Olímpio, Dra. Sara Otal y a todos aquellos que en las horas difíciles y de dudas me apoyaron, a Felipe y Zélia Possidonio, a todos los amigos que en algún momento de este recorrido me dieron su ayuda, apoyo y cariño, a mis hermanas Jocélia y Genilson y a todos mis familiares por confiar en mí, gracias.

Mi cariño y agradecimiento muy especial a mi marido Carlos Alonso, por todo.

A todos, de nuevo, gracias.

ÍNDICE

ABSTRACT:	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS UTILIZADAS	16
CAPÍTULO 1- ANTECEDENTES TEÓRICOS Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	19
1. La Perspectiva Sociolingüística	19
2. La perspectiva antropológica	27
3. La situación de la historia de la lengua portuguesa en los aspectos sincrónicos y diacrónicos	46
3.1. La Dialectología	72
3.2.- Breve panorama de los estudios dialectales en Brasil.....	85
CAPÍTULO 2. APUNTES PARA UNA BIOBIBLIOGRAFÍA DE JORGE AMADO	88
CAPÍTULO 3: .ESTUDIO LEXICOGRÁFICO Y PAREMIOLÓGICO DE <i>GABRIELA CLAVO Y CANELA</i>	120
1.1.-Léxico referido al mundo natural: fauna y flora	122
1.2.- Los aspectos lingüísticos ligados al trabajo y a los grupos étnicos y sociales.	130
1.3.- Lexemas referentes al ejercicio del poder.....	135
1.4. - Aspectos referidos a la cultura material, objetos, ropas, medios de transporte e instrumentos musicales.	139
1.5. - Músicas y danzas, ocio, costumbres.	161
1.6. – Lugares significativos y emblemáticos	168
1.7. - La comida, influencias africana e indígena.....	171
2.1. El folclore y las celebraciones.....	182
2.2. El léxico referido a la cultura religiosa	187
2.3. Los Orixas (rituales).....	190
3. - Regionalismos paremiológicos	197
3.1. Expresiones/Refranes/ Frases hechas	198
3.2. Palabras	208
4. - Reflexiones finales.....	213

CAPÍTULO 4. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO Y PAREMIOLÓGICO DE TIETA DO AGRESTE	215
1.1. - Léxico referido al mundo natural: la fauna y la flora.....	217
1.2. - Los aspectos lingüísticos ligados al trabajo y a los grupos étnicos y sociales	229
1.3. - Lexemas referentes al ejercicio del poder.	¡Error! Marcador no definido.
1.4. - Lexemas referentes a la mujer prostituta.....	237
1.5. - Lexemas referentes al ámbito de la cultura material, objetos, ropas, cuerpo humano y medios de transporte.....	241
1.6. - Lexemas referentes a instrumentos musicales, músicas y danzas.....	252
1.7. - Lexemas referentes a la comida, incluyendo las frutas exóticas	255
2. Lexemas referentes a la <i>cultura religiosa</i> : Los Ritos de la Iglesia Católica.....	266
3. - Regionalismos paremiológicos	273
3.1. Refranes.....	274
3.2. Expresiones y palabras	317
4. - Reflexiones finales	328
CONCLUSIONES	328
BIBLIOGRAFÍA	336
ANEXOS	356
Anexo 1: Mapas.....	356
Anexo 2: Relación de las paremias analizadas.....	358
Anexo 3: Orígenes etimológicos	362

ABSTRACT:

Thesis title: Linguistic analysis of lexical and paremiological regionalisms in Jorge Amado fiction. Socio-linguistic and anthropological aspects.

Introduction:

The work of Jorge Amado collects and processes relevant aspects of Brazilian miscegenation and allows discussion on various issues relating to the cultural productions of the country. If on the one hand the racial mixture can be seen as the result of an harmonious process, as is traditional Brazilian thought that comes from XVIII century, on the other hand it portrays the customs of Bahian society at different times, mixing the humorous tone to the optimistic view of the world. As for the miscegenation, reality of the Bahian people, as of all Brazil, can also be analyzed in their heterogeneity, for whom observes that, in the end, the crossing of economic, social and cultural boundaries have been, in many cases, quite problematic.

The aim of this work is to make a journey into reality, past and present in Brazil, to understand the lexical regionalisms present in each work; it is important to understand the history of slavery, indigenous groups and the relation that the white man had with this world. All that enormous database of spoken language (a true linguistic laboratory) served and is serving to describe the Portuguese in Brazil in its regional, ethnic and social varieties. (Bagno, 2011: 104-105)

I analyze here two works by Jorge Amado, *Gabriela, Clove and Cinnamon: Chronicle of an Inner City* and *Tieta of Agreste*, which constitute the corpus of this work, which will consist in detecting an extensive glossary and the collection thereof as well as paremiological regionalisms; phrases or expressions corresponding to a region and time of Brazil.

The wording, according to the SRA (2014: 23rd ed., meanings. 1, 4 and 5) as part of linguistics that studies the phrases, proverbs, idioms, proverbs, and other units of whole or partial syntax, is dedicated to the study of phraseological units (UF), understood here, according to Corpas Pastor (1996: 20), as lexical units consisting of two or more

graphic words in its lower limit, the upper limit is set at the level of the compound sentence, and are characterized by high frequency of use and appearance.

The phraseology is what is most characteristic in the lexicon of any language because the language is a product of human action and the fundamental condition for social integration, meaning it is unity within the diversity that is referred to by Serafim Neto (1998).

Any language, but especially a language of culture is a universe of practices of communication and expression only made to be understood within certain levels of analysis. Although the common language of the Brazilians has its source in the Portuguese of the sixteenth century, the result would be different. With the influence of natural means, new societies, new cultures, particularly indigenous and African, modern Portuguese has been modified and has given preference to a synchronic and diachronic character.

In *Gabriela, Clove and Cinnamon* I have been able to analyze a rich and varied lexicon present throughout the whole novel. In *Tieta do Agreste* I found a huge number of idioms and lexical regionalisms that are grouped into various blocks that show aspects of nature: the exercise of power, ethnic groups, material culture, etc., and specific sections, reach the paremiologic repertoire, the results being questionable regarding its classification as to what paremiology means, according to Sevilla Muñoz (1988).

For the development of this work, I have considered as a phrase all speech and all kinds of fixed expressions like proverbs, sayings, etc. As a result of the colloquialism that emerges from the author's language in his novels, I dared to include the term "word" as an innovative element fleeing the traditional classification of proverb, adage, etc. The term "Word" according to North American structuralism is the minimal unit with sound and meaning that can, by itself, constitute a statement. But here we will use it as maximum unity, which is a consequence of the reality of Sociolinguistics vernacular, as Bagno points out in his *Brazilian Portuguese Grammar*, and the variety that forms the popular standard, that which Bagno himself calls rural and urban varieties, (Bagno: 2011: 248).

I will focus on the orality present in Amado's speech, i.e., in the orality in his writing that reflects the spirit of his characters, all this being literally documented. Of all

these expressions, words, etc., I will take into account its semantics, syntax and even prosodic structures which highlights the character of phraseological units.

One of my goals is to detect and display the regionalisms present in both works of Jorge Amado, understanding that regionalism is the character of the literary text on which regional customs and traditions are based, and that one of its main features is the use of local languages.

An important aspect to consider in the narrative of the author and that adds tremendous value to the work of Amado were the dialectological, anthropological and sociolinguistic studies about the identity of the Brazilian people, and which indicate that the variation in nominal concordance of Portuguese is a general phenomenon independent of geographic location. To this I can add the record of the survival of an African lingua franca, like the Yoruba, the so-called "*nagô dialect*" which, according to Nina Rodrigues (1935), was common among the poor of Salvador until the beginning of the XX century. We can also find traces of these African *lingua franca* in the secret languages of lexical base like the *quimbundo*.

However, it can be inferred that the most important social variables for understanding the differences in behavior of nominal concordance are the degree of education and rural-urban contrast, not the geographical origin by city, state or region.

Celeste Pacheco de Andrade (2000) in her article "Bays of Amado: "A fiction founding another geography" about space, boundaries and borders to literary narrative, addresses a "geography" which is part of the imaginary, but still important. According to the author, Jorge Amado as "spokesman of Bahia" throughout his literary production created a regional map to locate his narratives and social problems.

From an anthropological point of view, it is important to analyze the work of Amado, not only for its political or ideological character, but also for the locations where the stories took place. This way, we would have the works that took place south of Bahia that correspond to the Itabuna –Ilheus axis which form the saga of cocoa, where the colonization of the lands are narrated, the exploitation of workers and the power of the colonels.

One should draw a profile of Jorge Amado not from simple biographical data but highlighting social transit from the elite to the masses.

The author looks toward a region narrating the political and economic issues, reflecting the relationship of the language in a social and historical context for linguistic variations.

In general, writings of Jorge Amado refer to the historical formation of the country, to the biological and culture miscegenation and characteristics of the Brazilian. The region of Bahia, in all its facets, with their landscape, their daily lives, their poverty, their festivals, gastronomy, *capoeira* and Afro-Brazilian cults, shape the mold of his creation. The representation that Jorge Amado builds of Brazil is based on the belief that, among its virtues is the great cultural and biological miscegenation between Indians, Africans and Europeans.

One of the aspects that enriches such narratives is the diversity of diastratic and diatopic variations, respecting the socio-cultural factor that results from the array of different dialects, the richness of vocabulary and in addition to the vast amount of lexicon found. Justifying the creative power of language as social and communicative exchange, it is in this communication where the continuous use of phrases from dialects of the free people are most used.

It is important to clarify, after all that, it was not easy to designate recompiled voices since the author's prose is a translation of words and extremely popular phrases that characterize the language of Jorge Amado's works, always concerned of melting reality to fiction in an open discourse, which can be transgressive in its time, but the result is the best approximation between characters, reader and author.

INTRODUCCIÓN

El objetivo general de esta Tesis Doctoral es el análisis lingüístico de los regionalismos léxicos y paremiológicos en la narrativa de Jorge Amado, con especial atención a los aspectos Sociolingüístico y Antropológico.

Con base en el objetivo general de este trabajo nuestras pretensiones son las siguientes :

1) Comprobar en qué medida las dos novelas de Jorge Amado que han sido elegidas reflejan una realidad local que nos permita tener una visión general a la hora de afrontar el reto de hacer un recorrido dentro de la realidad pasada y presente de la región de Bahía en Brasil. Para llegar a entender los regionalismos lexicales presentados en cada una de las dos obras, es imprescindible tener claro el conocimiento de la historia de la esclavitud, de los grupos indígenas y de la relación que el hombre blanco tuvo con este mundo.

2) Interpretar todo el arsenal lingüístico resultante del lenguaje hablado, de acuerdo con el marco teórico propuesto por Fernando Tarallo y William Labov, para estudiar los distintos aspectos de la sociedad en el uso de la lengua según las variedades que sirven para categorizar a los individuos en sociedad, valorando la variante existente en la lengua hablada según la teoría de William Labov (1927), para así llegar a alcanzar nuestro objetivo que es la descripción del portugués de Brasil en las variaciones étnicas, regionales y sociales que constituyen la realidad lingüística del país y que estructurarán nuestro análisis de las obras.

3) Profundizar en la visión que Jorge Amado tiene de la realidad a la hora de escribir sus novelas, cómo narra, explica y recoge a través de sus personajes la vida tal como es y como selecciona acontecimientos sociales e históricos que marcaron una época de Brasil, mostrándonos de este modo una perfecta representación histórica y político social del país, al mismo tiempo que nos presenta un considerable número de regionalismos lexicales y paremiológicos que constituyen el corpus de esta investigación.

4) Denunciar la falta de visión de algunos críticos que, con algunas excepciones, no han sabido o no han querido comprender el verdadero significado que alberga la obra de Jorge Amado, al que acusan de no entender la realidad y ser poco profundo,

apreciaciones éstas fruto de un preconcepto estético que frecuentemente enmascara un prejuicio ideológico, acompañado éste de una falta de preparación teórica que impide comprender los matices populares y el verdadero significado de la obra (Duarte, 1995).

5) Profundizar en la manera en que en las obras de Jorge Amado confluyen una multiplicidad de teorías sobre el léxico brasileño, que se distingue por cuatro conjuntos de palabras y expresiones: a) Las que se remontan al latín vulgar como desarrollo fonético; b) Los préstamos recibidos de las lenguas con las que el portugués tuvo contacto; c) Palabras eruditas sacadas directamente del latín y del griego clásicos; y d) De las creaciones vernáculas, es decir, palabras creadas en el interior de la propia lengua con bases en palabras preexistentes.

Este estudio de los regionalismos léxicos y paremiológicos en las novelas se realizará tomando como base la clasificación de Renato Mendonça (2012 [1990]) y José Pereira (1998). Debido al criterio adoptado, se elaboraran las glosas, manteniéndose las citas de los diccionarios para consulta de los vocablos que no conocemos y sobre todo para la determinación de las terminologías.

La estructura de la Tesis se divide en los siguientes Capítulos:

- **Capítulo Primero:** En él haremos un breve recorrido por el marco teórico que sirve de base a la investigación; tendrá tres subdivisiones siendo la primera los aspectos teóricos, presentando un breve recorrido por los estudios de la perspectiva Sociolingüística y la perspectiva de la Antropología, seguido de una breve demostración del papel de Jorge Amado como ‘antropólogo’ por las características de su obra. Y en la segunda subdivisión presentaremos la situación de la lengua portuguesa en los aspectos diacrónico y sincrónico, seguido de un breve estudio de la Historia de la Lengua Portuguesa, la Dialectología en general y la Dialectología en Brasil.

En este Capítulo Primero nos detendremos en definir la Sociolingüística y su objeto de estudio, y en el modelo teórico-metodológico del americano William Labov (1927), quien, en la década de los 60, vuelve a insistir en la relación entre lengua y sociedad y en la posibilidad virtual y real de sistematizar la variación existente y propia de la lengua hablada. Labov, como idealizador del modelo teórico-metodológico, apuesta por una sociolingüística variacionista que se ocupa principalmente del estudio de la variación lingüística y del cambio lingüístico respectivamente, ante las distintas

variantes lingüísticas que se dan en grupos humanos separados por ciertas variables sociales. También se incluirá un breve recorrido histórico sobre lo que puede ser el vernáculo y el vernáculo en la sociolingüística justificando el vernáculo brasileño.

También nos detendremos en la Antropología, desde la visión de algunos antropólogos empezando por uno de los fundadores de la antropología americana, el norteamericano de origen alemán, Franz Boas [1858-1942], especialista en las lenguas y culturas de la sociedad indígena americana. Boas afirma que las naciones deben cultivar los ideales de igualdad de derechos, sosteniendo que las diferencias culturales no deben ser causa de la destrucción del mundo.

Seguiremos con algunos antropólogos brasileños como Darcy Ribeiro (1998), Roquette-Pinto [1884-1954], Gilberto Freyre [1900-1987] y Roberto DaMatta (1936). Todos ellos, a través de sus obras, representan un desarrollo histórico en el cual pueden no sólo identificarse prácticas e ideas propias de ese período, sino además, las percepciones e interrelaciones entre tipos sociales específicos en un campo social. Todo ello constituye el soporte teórico en que cada vez más se fundamenta el trabajo de Jorge Amado.

De igual modo en este Capítulo Primero haremos un recorrido por la evolución de la lengua portuguesa teniendo como soporte teórico su situación histórica en los aspectos diacrónico y sincrónico, considerando el origen de los colonizadores con sus diversas formas de hablar. Se recorrerá este primer siglo de colonización que resultó ser de interacción entre indios, negros y mestizos que, tras recorrer un largo camino, desembocará en lo que podemos llamar norma popular, que Bagno (2011) prefiere denominar *variedades urbanas y rurales*.

Para tratar de las bases de tales variedades nos ocuparemos de la Dialectología y sus diferencias internas. Diferencias tales como son la diatópica, la diastrática y la diafásica, que se corresponden con tres tipos de subsistemas que poseen internamente relativa homogeneidad, garantizada por las sumas de los trazos lingüísticos coincidentes.

Haremos también un recorrido por el panorama de la Dialectología brasileña, y recordaremos las palabras de Antenor Nacente (1922), cuando afirma que “su objeto de estudio es la lengua del pueblo”, siempre presente en la obra de Jorge Amado.

Debemos exponer que no nos ha sido fácil la búsqueda del material que deseábamos; respecto a los mapas lingüísticos hemos intentado conseguir los más

recientes pero no ha sido posible, pues aún no se encuentran disponibles a la venta, según información obtenida desde distintas instituciones brasileñas.

- **Capítulo Segundo:** En él haremos un recorrido biobibliográfico por la figura y la obra de Jorge Amado.

Veremos todo lo relacionado con la vida del autor penetrando en su ideal estético y en su pensamiento político y social y llevaremos a cabo breves y puntuales consideraciones sobre algunas de sus novelas y sus personajes. De igual modo realizaremos un recorrido por sus críticos y lo que se ha dicho sobre Jorge Amado, al que debemos considerar inmerso en la gran corriente de la ficción modernista con un marcado carácter regional.

- **Capítulo Tercero:** Es de naturaleza eminentemente práctica y está directamente relacionado con el objetivo general de esta Tesis: el análisis de los regionalismos en los aspectos lexicales y paremiológicos en la narrativa de Jorge Amado.

En este Capítulo Tercero se analiza la obra *Gabriela, clavo y canela* (en adelante GCC) que tras una breve Introducción y algunas consideraciones sobre los referentes lexicográficos y paremiológicos, tendrá Tres Partes y cada una de estas Partes se articulará en diversas partes que recogerán los regionalismos léxicos y paremiológicos registrados en esta obra.

La Parte Primera estará subdividida en siete Partes con sus respectivos enunciados obedeciendo a una numeración del 1 a 7; y en cada parte de estas se presentarán sucesivamente los lexemas específicos referentes al mundo natural; a los aspectos lingüísticos ligados al trabajo y a los aspectos étnicos y sociales; los lexemas referentes al ejercicio del poder; a los aspectos referidos a la cultura material, objetos, ropas, medios de transporte e instrumentos musicales; a los aspectos referidos a las músicas, danzas, ocio y costumbres; a lugares significativos y emblemáticos; y por último se tratarán los lexemas referentes a la comida con su influencia africana e indígena.

La Parte Segunda estará subdividida en tres puntos que sucesivamente se ocuparán del folclore y las celebraciones; del léxico referido a la cultura religiosa; y por último se ocupará de los Orixas (rituales).

La Parte Tercera tratará sobre especificidades de elementos propios de la lengua denominados regionalismos paremiológicos y estará subdividida en dos Partes que sucesivamente se ocuparán de las expresiones, refranes y frases hechas; y por último de lo que hemos registrado con el término “palabras”.

Este Capítulo Tercero se cerrará con una reflexión final.

- **Capítulo Cuarto:** En este Capítulo Cuarto se analiza la obra *Tieta do Agreste* (en adelante TA) y tendrá tres Partes en las que se seguirán los mismos criterios recogidos en la Parte Primera y Parte Tercera, con sus respectivos puntos, que fueron utilizados en la obra *Gabriela, clavo y canela*. Solamente debemos hacer una aclaración referida a la Parte Segunda, pues en el caso de *Tieta do Agreste* se ocupará de analizar únicamente los lexemas referentes a la cultura religiosa y los ritos de la Iglesia Católica.

La elección de estudiar la obra de Jorge Amado obedece a varias razones que, de manera general, se pueden dividir en patrones que se entrelazan, a saber: la sabiduría popular; el lenguaje coloquial y los refranes circunscritos al espacio geográfico; la dualidad presente en el medio urbano y en el medio rural de dos mundos: por un lado el de la burguesía y la elite de propietarios que vivían en la abundancia, por otro el mundo de los trabajadores provenientes de la esclavitud, analfabeto, marginado y extraordinariamente pobre; y la dualidad presente en el mundo de las creencias religiosas: por un lado la presencia de las creencias de la iglesia cristiana y por otro las creencias y prácticas del *candomblé* de los esclavos negros.

Por qué y para qué estudiar a Jorge Amado: el objeto principal es detectar, registrar y estudiar los regionalismos léxicos y paremiológicos presentes en dos de sus obras, interés que nace tras la lectura de las mismas y comprobar que es un buen campo de trabajo para tratar las cuestiones sociolingüísticas y antropológicas que nos permitan entender tales regionalismos, ya que creemos firmemente que el estudio de éstos solo es posible si se hace teniendo en cuenta estas cuestiones sociolingüísticas y antropológicas que subyacen en los mencionados regionalismos. Entendemos por regionalismos aquellos vocablos o giros privativos de una región, en este caso la región de Bahía que es la cuna del portugués de Brasil.

Las obras de JA siempre han despertado el interés de muchos por su enfoque social, recibiendo al mismo tiempo una dura crítica por las imperfecciones gramaticales

detectadas en ellas, si bien es el perfil ideológico del autor, presente a lo largo de toda su obra y que constituye un permanente desafío al sistema, lo que ha provocado las críticas más duras.

Elegimos dos de las obras más conocidas de Jorge Amado: *Gabriela clavo y canela* y *Tieta do Agreste* porque si bien en ambas sigue presente el mismo sentido crítico político y social éste ya está más suavizado al mostrar la cotidianidad y el transcurso de situaciones y personajes de dos pequeñas ciudades de provincia pero siempre poniendo de manifiesto su intención de denuncia y de escribir del pueblo y para todos.

Las preguntas que muchos siempre se hicieron al leer sus novelas fue: ¿En Brasil se habla así, dónde ha buscado Jorge Amado esa forma “*extraña*” de decir pretendiendo tratar sobre algo tan serio como es la identidad de una nación ?

Sin ninguna duda las palabras y frases recogidas en las dos novelas están en la boca del pueblo aunque no estén registradas en los diccionarios, lo que hizo difícil explicar algunos puntos como ya se verá en su momento, porque Jorge Amado no buscaba en los diccionarios sentado en su gabinete de trabajo sino que se mezclaba con las gentes en las calles y plazas para captar y después trasladar a sus obras la forma de hablar de la gente común y sus vivencias.

En la elección de estas dos novelas de JA han concurrido razones lógicas e históricas ya que al estudiar su léxico y pretender entenderlo, detectaremos y habremos de reconocer que en Brasil a lo largo de sus años de historia a penas el 30% de sus habitantes hablaban la lengua de Portugal y no todos la escribían y que el 70% de éstos eran aloglotas, amerindios y africanos (Bagno, 2011).

Cierra el trabajo un apartado dedicado a las conclusiones generales y tres anexos. El primero contendrá dos mapas lingüísticos. El segundo contendrá una recopilación de los regionalismos paremiológicos en *Gabriela clavo y canela* y en *Tieta do Agreste*. El tercero contendrá el origen etimológico de los regionalismos léxicos analizados en ambas novelas.

ABREVIATURAS UTILIZADAS

1. Abreviaturas Generales:

Alt.- Alteración.

C. – (cerca de)

Cf.; cfr. – Confróntese, compárese

Cat. – Catalán

COMENT. – Comentario

CP. – Compare (con); comparativa/o

D. – Datación

ETIMOL. – Etimología

GCC – *Gabriela clavo y canela*

JA – Jorge Amado

MG. – Minas Gerais

PB. – Portugués brasileño

TA – *Tieta do Agreste*

2. Abreviaturas de Diccionarios:

BDELC - Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana.

DA - *Novo dicionário Aurélio da Língua Portuguesa por ABH Ferreira (2004) Versão Eletrônica.*

DH – *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, por Antonio Houaiss (2004) – Versão eletrônica.*

Dh - Diccionario de hispanoamericanismos, por R. Richard (2006).

Dhd - Diccionario hispanoamericano de dudas, por Real Academia Española (2005).

DiBU - Diccionario bilingüe de uso del Español – Portugués / Português-Espanhol, por F. Moreno y N.M. González (2003).

DPC – *Dicionário do português contemporâneo, por F.S. Borba (2004).*

DRAE – Diccionario de la lengua española, por Real Academia Española (2005).

DUE – Diccionario de uso del español, edición electrónica Versión 2.0, por María Moliner (2005).

DUPB – *Dicionário de usos do português do Brasil, por F.S. Borba (2002).*

S – Señas: Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños, por Universidad de Alcalá de Henares (2002).

CAPÍTULO 1

ANTECEDENTES TEÓRICOS Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

1. LA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA

La Sociolingüística es la disciplina que estudia los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes; se ocupa de la lengua como sistema de signos en un contexto social. Se distingue de la sociología del lenguaje en que esta examina el modo en que la lengua influye en la sociedad. que se ocupa del estudio de la lengua como sistema de signos en un contexto social, tanto diacrónica como sincrónicamente. Sus bases más importantes fueron creadas en los Estados Unidos, en el Canadá de lengua francesa y en Inglaterra. (López Morales, 2004).

La sociolingüística se distingue de la sociología del lenguaje en que esta examina el modo en que la lengua influye en la sociedad, también tiene relación con la antropología lingüística y con la pragmática. Sus objetivos son descubrir los motivos que impulsan al hablante (y a su grupo) a escoger una variante específica de entre varias alternativas y si algunas de aquellas es de carácter social, geográfico o etnográfico; también las razones lingüísticas y, sobre todo, extralingüísticas, que motivan e impulsan el cambio idiomático.

Para auxiliar en la resolución del problema que se origina ante tal situación, Tarallo (2002) propone un punto de partida básico: la relación entre lengua y sociedad. Tal relación es defendida por los seguidores de la concepción estructuralista del lenguaje de las décadas de los años 1920 y 1930.

Según Chomsky (1965), el objeto de los estudios lingüísticos es la competencia lingüística del *hablante-oyente ideal* perteneciente a una comunidad lingüísticamente homogénea.

Ese *hablante-oyente ideal*, no parece ser tan *hablante-oyente* tampoco *ideal*. A cada situación del habla en que nos introducimos y de la cual participamos, se nota que la lengua hablada es, a la vez, heterogeneidad y diversidad. Para resolver ese tema se recurre a la

teoría de la variación lingüística, que es un modelo teórico-metodológico que asume el “caos”¹ lingüístico como objeto de estudio.

Todo lo que no puede ser rápidamente procesado, analizado y sistematizado por la mente humana provoca disconformidad. La reacción humana frente al caos, sea cual fuera su naturaleza, es de ansiedad. Este apartado propone demostrar las bases para entender la variante lingüística resultante de la lengua hablada, lo que muchos llaman “el universo caótico de la lengua hablada”. El caos básicamente se configura como un campo de batalla en que dos o más maneras de decir la misma cosa se enfrentan en un duelo por su subsistencia y co-existencia, son las denominadas variantes lingüísticas.

1.1. La sociolingüística cuantitativa urbana o variacionismo

El iniciador de este modelo teórico-metodológico es el americano William Labov (1927). El modelo de análisis propuesto por Labov presenta una reacción a la ausencia de componente social en el modelo generativo. Por lo tanto es William Labov quien, en la década de 1960, vuelve a insistir en la relación entre lengua y sociedad y en la posibilidad real de sistematizar la variación existente y propia de la lengua hablada.

La sociolingüística variacionista se ocupa principalmente del estudio de la variación lingüística y del cambio lingüístico. Estudia las distintas variantes lingüísticas que se dan en grupos humanos separados por ciertas variables sociales como la religión, el nivel educativo, el nivel socioeconómico, la profesión, la procedencia, la edad, el sexo, etc. Del mismo modo que una lengua presenta variedades conocidas como dialectos en las distintas regiones en que se utiliza, también el uso de la lengua cambia de un grupo social a otro; estos sociolectos son objeto de estudio de la sociolingüística.

Cuando la variedad va unida a una cultura determinada se denomina etnolecto. La utilización de esas variedades lingüísticas puede servir para categorizar a los individuos en clases sociales o socioeconómicas, aunque un mismo individuo puede utilizar diferentes variedades de la lengua de acuerdo con la situación social y el contexto en que tenga lugar la interacción.

Todas las lenguas están sujetas a las variaciones, las llamadas variaciones lingüísticas que muchos denominan variación sincrónica y variación diacrónica. La

¹ “Caos” es el término utilizado por Fernando Tarallo para tratar del tema en su libro *A pesquisa sociolinguística*, 2002, 7ª edición.

sociolingüística sincrónica se centra en la estructura sociolingüística y en las variaciones lingüísticas que dependen de las situaciones y de las actitudes de los hablantes; la *sociolingüística histórica o diacrónica*, por su parte, se ocupa del cambio lingüístico y de la adquisición y difusión de las lenguas.

1.2. La variación lingüística

Una *variación lingüística* se define como el uso de un elemento lingüístico en lugar de otro sin que esto implique ningún cambio de significado. El elemento que posee diversas expresiones es una *variable lingüística*, y cada una de las expresiones de una variable se denomina *variante lingüística*.

Existen cuatro tipos de variación: la variación fonético-fonológica, la variación sintáctica, la variación léxica y la variación en el discurso.

Variación fonético-fonológica: Dado que ésta no se ve afectada por culpa de problemas de significado, la variación fonológica fue la primera en analizarse. Esto es muy importante porque la convierte en la más fácil de estudiar, siendo la más estudiada. Labov inicia una metodología aplicando el estudio de cinco variables fonológicas en Nueva York, y ésta será imitada más adelante por otros investigadores. Más tarde, Bailey, insiste en la simplicidad del concepto de variante de Labov. Un ejemplo eran los estudios llevados a cabo sobre algunos dialectos ingleses en los que se analizaba la variación de (r) al final de una sílaba, en los que no se tenía en cuenta una diferencia importante de éstos: si [r] influye o no sobre la vocal silábica. Esto provoca una pérdida de información a nivel lingüístico. Diversos autores llegaron a la conclusión de que la posición inicial de palabra es más importante que la posterior. En cuanto a los factores sociales, existe la hipótesis de que la variante tensa (imitación del sonido correcto) es más frecuente cuanto más alto es el nivel sociocultural. Existen tres grupos de factores lingüísticos que pueden determinar la variación fonológica: -Contextuales: los conforman los elementos que siguen o anteceden a la variable. -Distribucionales: se refieren al lugar en que aparece el fonema. -Funcionales: tiene que ver con la naturaleza de las categorías gramaticales en las que se incluye la variable.

Variación sintáctica: Silva-Corvalan (1988:98) establece que la naturaleza de la variación sintáctica no es análoga de la fonológica por estas razones: Es menor la variación sintáctica que la fonológica en las lenguas. La escasa frecuencia con la que se puede contar con un contexto de ocurrencia y la dificultad de la obtención de ejemplos del uso de una y

otra variante, convierten a la sintáctica en más difícil de medir o cuantificar. En la variación sintáctica los contextos de ocurrencia son más difíciles de identificar o definir. Las posibles diferencias de significado entre variantes son un problema en la variación sintáctica. La variación sintáctica normalmente no está estratificada estilística o socialmente, ésta viene determinada por factores completamente lingüísticos.

Hay varios tipos de variables que también se incluyen en este grupo: - De tipo morfológico: aquellas que afectan a la morfología, sobre todo la gramatical, cuya variación no suele implicar a los niveles pragmático y sintáctico. - De tipo categorial: Se trata de las que afectan algunas veces a elementos morfológicos y, casi siempre, a sintácticos, cuya variación suele implicar a los niveles semántico y pragmático. - De tipo funcional: Se trata de las que influyen en la sintaxis y, parcialmente, en la morfología: Éstas no suelen estar relacionadas con otros factores semánticos, suelen estar determinadas por factores geográficos, sociolingüísticos, históricos y estilísticos. - De tipo posicional: la entonación suele estar envuelta en todas ellas, y aquí reside su importancia.

Variación léxica: Su estudio se enfrenta a iguales problemas que la sintáctica. Entre ellos destaca el establecimiento de equivalencias entre variantes, que nos lleva a la antigua discusión sobre la existencia o no de la sinonimia. Las unidades léxicas pueden verse semánticamente neutralizadas, pero es muy complicado demostrar que dos o más variantes son equivalentes. Esto se complica más cuando el uso de cierta forma está influido por connotaciones, impresiones propias y usos comunicativos, es decir, cuando el emisor aplica a su selección léxica criterios que pueden pasar desapercibidos para los oyentes. El estudio de la variación léxica busca explicar la alternancia en el uso de las formas léxicas en unas determinadas condiciones lingüísticas y extralingüísticas.

Variación en el discurso: Es complicado establecer dónde acaba la variación léxica o morfológica y empieza la variación en el discurso. El cambio de referente, de turno o el énfasis son algunas variables de tipo discursivo. Estos ejemplos quizás sugieren la poca conveniencia de un análisis variacionista de tipo discursivo independiente de la variación sintáctica. Debemos mantener aparte este tipo de variación dado que también hay casos de variación discursiva de tipo fónico o léxico.

1.3. Sociolingüística y dialectología

Tanto la sociología como la dialectología estudian la lengua oral y las relaciones existentes entre determinados grupos humanos y los rasgos lingüísticos que les son propios,

pero mientras que la sociolingüística trata de delimitar las fronteras sociales de los usos lingüísticos en núcleos urbanos, la dialectología explora los límites geográficos entre dialectos en áreas rurales.

Por ejemplo, un sociolingüista puede determinar, a través del análisis de las actitudes sociales, que el uso de una jerga como el *lunfardo* se considera inapropiado en ciertos contextos profesionales de Argentina; también puede estudiar la gramática, la fonética, el vocabulario y otros aspectos de este sociolecto, mientras que un dialectólogo estudia la variación geográfica de la lengua, las fronteras entre los distintos dialectos.

Las posibles identificaciones entre sociolingüística y dialectología, no proceden de los postulados básicos de la dialectología clásica, centrada en el estudio de dialectos rurales, hablados en zonas muy apartadas, ajenos a deturpaciones e innovaciones procedentes de otros lugares. La referencia obligada aquí es la dialectología urbana que comienza su andadura en la década de los 50. (López, M., 2004:25) para irse fortaleciendo cada vez más.

1.4. Estudios de sociolingüística brasileños

Brasil es el mayor país de lengua portuguesa del mundo. En todo el mundo las lenguas románicas son habladas como lengua materna o segunda lengua por cerca de 800 millones de personas. De estas, el grupo hispánico, con sus diversas lenguas, es el que tiene el mayor número de hablantes. Si adoptamos el concepto de lengua nacional como la lengua que da identidad a un pueblo constituido en una nación independiente y soberana, el portugués brasileño es la lengua románica nacional más hablada en el mundo con más de 190 millones de hablantes maternos², (Bagno: 2011:203).

Pero el portugués no nace en Brasil, fue implantado en el continente sur-americano por efecto de la colonización portuguesa, que, oficialmente, comienza con el descubrimiento de la tierra de Vera Cruz por Pedro Álvares Cabral, en 22 de abril de 1500. El portugués deriva del latín, la lengua de la civilización que tuvo como centro la Roma antigua, y floreció para usar las fechas tradicionales, entre la fundación de la propia ciudad por Rómulo (753 a.C) y la disposición del último emperador Rómulo Augústulo (476 d.C). El origen del portugués ya había sido cantado en versos por grandes poetas como Camões y Olavo Bilac. (Illari, R., 2009:15).

²(Seguido del español mexicano, con cerca de 100 millones). La segunda lengua más hablada en el Occidente (después del inglés americano, con 300 millones).

Con todo, la variedad del latín que ha dado origen al portugués y a las otras lenguas románicas, no ha sido ni el latín literario ni el de la iglesia, sino una tercera variedad, el latín vulgar que fue una variedad de latín hablado, la misma que soldados y comerciantes romanos llevaron a las regiones conquistadas durante la formación del imperio. Posteriormente, algunas hablas locales derivadas del latín vulgar ganan prestigio y se transforman en las lenguas románicas que conocimos hoy. El latín vulgar y el literario eran diferentes, tanto en su estructura gramatical como en su léxico.

El portugués en el continente sur-americano empieza a ocupar espacios con el crecimiento urbano y demográfico del país, urbanización, ocupación del interior, dando lugar al multilingüismo, telón de fondo en el desarrollo del portugués brasileño, como se describe a continuación:

Hace tan solo 500 años los conquistadores buscaban ciudades construidas en oro macizo. Años después, cuando la ilusión de la riqueza aurífera se había abandonado, los misioneros y los “esclavistas” se internaron en las selvas para recuperar la verdadera riqueza que allí se podía encontrar: los indígenas. Estos, junto a los esclavos africanos, fueron capturados y vendidos en las Antillas para trabajar en las plantaciones, o bien fueron reagrupados para que aprendieran la civilización mientras se intentaba salvar sus almas redimiéndolos en la fe cristiana. Algunos de ellos quedaron atrapados en medio de la guerra que libraban las potencias europeas por el control de estos remotos territorios. Efímeras alianzas sellaban el destino de las comunidades. (Illari, R., 2009:60).

1.5. El vernáculo en la sociolingüística

El americano William Labov, fundador de la sociolingüística variacionista, quería romper con la metodología inductiva, que estaba en vigor en Inglaterra en los años 60, la metodología generativista fundada por Noam Chomsky.

Labov quería conocer la lengua en su realidad social para capturar lo que más le interesaba, la variación, como ya fue dicho antes. Para Labov, los datos más relevantes para la investigación sociolingüística estaban en la lengua hablada, más espontánea, menos monitorizada, más libre de coerciones sociales y culturales, el vernáculo. Este es el foco de los estudios lingüísticos porque es en esa variedad en la que la lengua se presenta tal y cual en su estado natural, libre de presión de la lengua escrita y de los patrones impuestos por las instituciones sociales como la escuela. Por lo tanto es en el vernáculo que se manifiestan las

tendencias de la lengua en dirección a la mudanza y que recae, sobre todo, en nuestro principal objetivo de estudio en esta investigación.

1.6. El vernáculo brasileño

La metodología desarrollada por W. Labov ha sido empleada en Brasil desde hace 40 años por los lingüistas para obtener el retrato más fiel posible del vernáculo brasileño. Todo ese voluminoso banco de datos de la lengua hablada es positivo para la descripción de la lengua en las diversas áreas regionales, sociales, franjas de edad, étnicas, y de género. La gramática normativa siempre se basara en los usos escritos, literarios, etc. Para hacer su trabajo las gramáticas prescriptivas hacen uso de una presentación anacrónica de la lengua, desvinculada de los usos reales contemporáneos. El objetivo es que se trabaje en la educación lingüística del aprendiz, con bases en las características de la sociedad brasileña, extremadamente excluyente e injusta en la distribución de los bienes sociales, no respetando los trazos lingüísticos propios de las variedades más estigmatizadas de los hablantes rurales o urbanos.

Citaremos algunos ejemplos aclaradores:

Pronunciación [o] para el diptongo escrito *ou*, como *roupa*, *ouro*, *louco*, etc., ocurre en el habla de todos los brasileños, independiente de clase social, origen geográfico, nivel educativo, etc. En lo que respecta a la evaluación social, esa pronunciación no provoca ninguna reacción negativa: *rôpa*, *ôro*, etc. Total, la pronunciación [o] para el antiguo diptongo *ou* forma parte del vernáculo brasileño más general.

La pronunciación [l] para el dígrafo escrito *lh*, como en *telha*, *abelha*, *trabalha*, etc., caracteriza a los hablantes de las variedades más desfavorecidas, sin prestigio social. En lo que respecta a la evaluación social esa pronunciación provoca reacción negativa por parte de los hablantes urbanos escolarizados, que inmediatamente la identifican como propia de personas “pobres”, sin instrucción, *caipiras*, etc. Conclusión, la pronunciación [l] para el dígrafo escrito *lh* no forma parte del vernáculo brasileño más general. En los dos trazos lingüísticos, aquellos aparecen en el habla de *todos los brasileños*, independientemente de su origen y su condición social, a ellos los sociolingüistas les dan el nombre de *trazos graduales* por su ocurrencia en las variedades más prestigiosas y por la frecuencia de uso del hablante; y aquellos que aparecen en el habla principalmente de los brasileños de origen social humilde., de poca o ninguna escolaridad, de antecedentes rurales, etc., los sociólogos

dan el nombre de *trazos discontinuos*, es decir, son aquellos aspectos lingüísticos que sufren la mayor carga de discriminación.(Bagno, 2011:105)³.

En definitiva, por razones de orden exclusivamente social y cultural, esas características del habla popular, son vistas como la forma más “errada” posible de hablar la lengua.

1.7. Las lenguas africanas y el portugués hablado en Brasil

Veremos la importancia que las lenguas africanas han tenido en la formación de la lengua portuguesa en Brasil.

Es en la mitad del siglo XIX cuando Nina Rodrigues⁴ trata el asunto de las influencias de las lenguas africanas en el portugués hablado en Brasil, teniendo el mérito de formularlo de manera precisa contextualizándolo en los trabajos científicos de la época, particularmente en los de Macedo Soares⁵ y de João Ribeiro⁶. Éste último, en su Diccionario Gramatical, hace un comentario sobre el término *elemento negro* :

“Bajo la denominación *elemento negro*, designamos a todo tipo de alteraciones producidas en el lenguaje por influencia de las lenguas africanas de los esclavos introducidos en Brasil. Esas alteraciones son bastantes profundas, no solo en lo que se refiere al vocabulario sino también en el sistema gramatical del idioma”, (Rodrigues, 1897:219).

La solución del problema lingüístico en Brasil reclama pues la inversión de los términos que hemos visto hasta hoy. No se trata de conocer la lengua africana por el estudio profundo de las lenguas de los esclavos, ya que cesado el tráfico de estos se hizo casi inaccesible.

Se trata de saber cuales fueron las lenguas habladas; en segundo lugar conocer los modernos estudios sobre ellas realizados en África, y así detectar la influencia que ejercieron en el portugués hablado en Brasil (Ibidem, 1932:126).

Serafim da Silva Neto (1950) sostiene que en Brasil hubo solamente hablantes africanos episódicos, *crioulos* y *semicrioulos* que a penas hablaban una deformación y una simplificación del portugués. Sus vestigios actuales son los dialectos rurales.

³ Esa terminología fue propuesta por la sociolingüista brasileña Stella Maris Bortoni-Ricardo para traducir los términos *gradiente* y *Sharp* empleados por los investigadores de la lengua inglesa.

⁴ Os africanos no Brasil entre 1890 y 1905.

⁵ 1880-1886.

⁶ Diccionario gramatical (1897).

Melo (1946). Descalifica los aspectos *crioulizantes* que pertenecerían a una fase arcaica de la lengua, pues ellos reflexionarían sobre el desarrollo de un aspecto interior del portugués, independiente de toda influencia externa.

Sílvio Elia (1979:142-147), para él, no hubo *criollos* en Brasil, sólo *semicriollos*, cuyo lenguaje era una simplificación de la lengua portuguesa. Como el portugués no integró trazos de las lenguas africanas, no ha sufrido sus influencias.

Aníbal Pinto de Castro (1976-1980) en términos lingüísticos y culturales, vuelve a proponer la cuestión de la influencia, partiendo del principio de que la presencia de hablantes nativos de lenguas negro-africanas en la población en la época de la Colonia y del Imperio debía dejar fatalmente rasgos lingüísticos. Admite una influencia africana en el portugués de Brasil, pero no lo considera un criollo, una vez que el portugués de Brasil es desprovisto de marcas formales susceptibles de ser comparadas a los criollos hablados en antiguas colonias inglesas, francesas y holandesas del Caribe.

Brasil absorbió cerca de 40% de los esclavos transportados a las Américas. La abolición de la esclavitud en Brasil solo ocurrió tardíamente, en 1888. En ciertas regiones, hubo concentraciones demográficas afro-brasileñas muy elevadas, de manera que, en ciertos períodos, la población afro-brasileña era superior a la europea.

2. LA PERSPECTIVA ANTROPOLÓGICA

Nuestro objetivo en este apartado es conocer, de forma breve, la antropología cultural desde la visión de algunos antropólogos, y destacar el objeto de su estudio. A continuación haremos un breve recorrido por la antropología cultural brasileña que nos permita llegar a una reflexión sobre lo escrito por Jorge Amado en sus novelas bajo el punto de vista antropológico.

El lenguaje oficial e institucional nos tiene acostumbrados a identificar casi automáticamente cultura y progreso, pero la relación entre una y otro es más difícil de establecer de lo que parece. Desde el punto de vista filosófico no hay acuerdo sobre el tema. Por aludir a un momento de la tradición filosófica francesa, cuyo influjo es decisivo en Lévi-Strauss, en pleno siglo XVIII, cuna de la moderna noción de progreso, Voltaire y Rousseau, las dos estrellas más rutilantes de la Ilustración francesa, tenían opiniones contrarias al respecto. Voltaire pensaba que la humanidad progresa de manera unilateral y acumulativa con el desarrollo de la ciencia y de las artes y que los salvajes y los ignorantes,

que se mantienen al margen de este desarrollo, se aproximan más al ámbito de la naturaleza que de la civilizada cultura. En lo que Voltaire llamaba civilización y progreso Rousseau sólo veía corrupción y decadencia, invocando en nombre de una actitud, que hoy algunos llamarían ética ecológica, el “dulce estado primitivo” de los Pueblos Salvajes “naturalmente equidistante de la estupidez de las bestias y las funestas luces del hombre civilizado”. (Lévi- Strauss, 2009:18-19).

Hay dos importantes consecuencias de la concepción de progreso en Lévi-Strauss, una es la necesidad de que subsista una diversidad no trivial de culturas sobre el planeta. Pero para que esa diversidad sea fecunda no basta con promover los acercamientos y contactos entre las diversas culturas: hay que defender además, ciertas barreras interculturales, aunque ello implique una moderada xenofobia. El antropólogo Todorov⁷ refiere cómo en su país, Bulgaria, la consciencia del atraso y la ciega fascinación, sin ningún límite crítico, por lo “extraño” o europeo han generado en sus compatriotas la negación masoquista de la propia identidad. La xenofilia puede ser tan nociva para un pueblo como su correspondiente fobia. La segunda consecuencia es que la idea de civilización mundial debe ser multicultural. (Lévi-Strauss, 2009: 29-31).

Uno de los fundadores de la antropología americana, el norte americano de origen alemán, Franz Boas [1858-1942], se interesó por el estudio del lenguaje, a raíz de su experiencia con los esquimales y los indios kuakiutl de la Costa Noroeste. El interés de Boas por el estudio de las lenguas amerindias prendió en sus estudiantes, algunos de los cuales como Edward Sapir, siguieron trabajando hasta lograr aportaciones decisivas no solo a la lingüística amerindia, sino también a la lingüística en general. (Duranti, 200:85-86)

Entre los estudiosos de la antropología, como ciencia, unos se ocupan de la evolución de nuestra especie, denominada científicamente *Homo sapiens*, a partir "de especies más antiguas; otros investigan cómo el *Homo sapiens* ha llegado a poseer la facultad, exclusivamente humana, para el lenguaje, el desarrollo y diversificación de los lenguajes y los modos en que las lenguas modernas satisfacen las necesidades de la comunicación humana; otros se ocupan de las tradiciones aprendidas de pensamiento y conducta que denominamos *culturas*, investigando cómo surgieron y se diferenciaron las culturas antiguas y cómo y por qué cambian o permanecen iguales las culturas modernas.

⁷ Tzevetan Todorov y otros, *Cruce de culturas y mestizaje cultural*, traducción de Antonio Desmonsts, Madrid, Ediciones Júcar, 1988:23-24.

La antropología cultural, a veces llamada antropología social, se ocupa de la descripción y análisis de las culturas –las tradiciones socialmente aprendidas- del pasado y del presente. Tiene una subdisciplina, la etnografía, que se dedica a la descripción sistemática de las culturas contemporáneas. La comparación de culturas proporciona la base para las hipótesis y teorías sobre las causas de los estilos humanos de vida.

La arqueología desentierra los vestigios de culturas de épocas pasadas. *La Lingüística antropológica* aporta otra perspectiva: el estudio de la gran diversidad de lenguas habladas por los seres humanos, (Harris, M., 2006:13-21). Aunque los hallazgos de las otras ramas de la antropología son esenciales por sus muchas aportaciones en el estudio de los seres humanos, nos centraremos, en esta parte del trabajo, en los hallazgos de los antropólogos culturales.

Para el antropólogo, Harris, el único modo de alcanzar un conocimiento profundo de la humanidad consiste en estudiar tanto las tierras lejanas como las próximas, tanto las épocas remotas como las actuales. La estrategia antropológica reúne en sí los elementos necesarios para analizar el significado de los factores raciales en la evolución de las culturas y en los avatares de la vida contemporánea. También posee la clave para comprender los orígenes de la desigualdad social en forma de racismo, sexismo, explotación, pobreza y subdesarrollo internacional (Harris, 2006)

2.1. Manuales

Franz Boas en su Manual de Antropología hace una notable contribución a la Antropología Cultural. Con su espíritu especulativo, el gran metodólogo de la antropología, la rescató de ciertos devaneos artificiales. Boas, especialista en las lenguas y culturas de la sociedad indígena americana, fue fundador de la escuela relativista. Para él cada cultura representa un desarrollo original condicionado tanto por el ambiente social como por el geográfico, así como también por la forma en que ésta utiliza y enriquece los materiales culturales procedentes del exterior o de su propia creación.

Según Boas, la antropología ya venía arrastrando, desde las premisas darwinistas de la selección natural, una serie de teorías pseudocientíficas del racismo, con las que se pretendía racionalizar la persecución de ciertos grupos étnicos y la explotación y dominio arbitrario perpetrado en deterioro de culturas más rústicas y débiles denominadas “inferiores”.

Boas no ignoró la realidad de las diferencias físicas de razas, pero negó que fueran lo suficientemente significativas como para justificar la afirmación extrema de que ciertos grupos étnicos jamás alcanzarían las formas superiores de civilización. Para él, el hecho de que una sociedad no haya alcanzado aún los niveles de civilización de otras, es un problema de factores ambientales, de ritmos históricos, pero no prueba una presunta inferioridad.

Boas sigue afirmando que las naciones deben cultivar los ideales de igualdad de derechos, sosteniendo que las diferencias culturales no deben ser causa de la destrucción del mundo refutando las teorías de la irracionalidad del hombre primitivo o de la mentalidad prelógica con el ideal de que tanto el civilizado como el primitivo aceptan inconscientemente las pautas de su cultura. (Boas:1964:14)

Theodor Waitz, como cita Boas, mantiene la teoría de que “el grado de civilización de un pueblo, o de un individuo, es exclusivamente producto de su capacidad mental, que sus aptitudes que señalan meramente la magnitud de sus conquistas, dependen del grado de cultura que haya alcanzado” (Boas, 1964:46-47).

Por su parte Espina Barrio (1992), antropólogo español, afirma que así como la Ecología nos ha descubierto la importancia del conocimiento y respeto de las leyes de los sistemas del medio natural, la Antropología nos desvela un conocimiento y un paralelismo respecto de los sistemas culturales humanos, define la *Antropología*, como la ciencia del hombre, que surgió para estudiar al ser humano, en los más diversos campos donde se desarrolle su actividad tanto desde el punto de vista físico como del socio-cultural.

En todas las sociedades humanas podemos apreciar un interés por el hombre y sus diferentes culturas. Entre los pueblos primitivos, este interés se manifestaba y transmitía en gran medida a través de los mitos y leyendas.

Fue en la cultura griega donde surgió el interés real del hombre por el hombre y donde se despertó la curiosidad por “los otros”⁸.

En la baja edad media, los viajes a Oriente de hombres movidos por el espíritu comercial dieron lugar a relatos que proporcionaron datos sobre otras culturas. En la época

⁸ Hago una indicación para una lectura crítica y diferente sobre una historia ejemplar: *La conquista de América: El problema del otro*, véase Todorov, Tzvetan (1982), Traducción: Flora Botton Burlá. Editor digital: Sergio S 23.03.2014.

de los descubrimientos y exploraciones comienzan a acumularse un conjunto de informaciones sobre algunas culturas alejadas de la tradición greco-latina.

En el siglo XIX, se crean Sociedades con la finalidad de recoger las informaciones de los viajeros, publicar sus relatos y clasificar las diversas muestras de arte primitivo. En la segunda mitad de este siglo se crean los primeros museos donde se exponían colecciones de arte de las nuevas culturas. Fue a lo largo del siglo XIX cuando se fue conformando la nueva ciencia. La Antropología se vio enriquecida por las aportaciones intelectuales de una larga serie de autores y los científicos recogieron crónicas y relatos de los pueblos primitivos.

Es a partir de Darwin y sus teorías cuando se empezó a considerar al hombre y a su cultura como punto final de la evolución de las especies.

Así, un conocimiento mejor de su momento presente serviría para conocer mejor su pasado y a ello se dedicaron los antropólogos.

Para concluir definiremos a la Antropología, según la visión del antropólogo Marvin Harris (1990), como el estudio de la humanidad, de los pueblos antiguos y modernos, de sus estilos de vida e instituciones que rigen su vida social.

Debido a las características de nuestro trabajo es necesario hablar brevemente sobre la Antropología Lingüística que, como ya se dijo anteriormente, se ocupa del estudio de la gran diversidad de lenguas habladas por los seres humanos.

La Antropología Lingüística es una disciplina con entidad propia, cuya actividad se ocupa tanto de la naturaleza del lenguaje como instrumento social como del habla como práctica cultural. (Duranti, 2000).

La Antropología Lingüística, según Duranti, se define como el estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural. Los antropólogos lingüistas, ven a los sujetos de su estudio, esto es, a los hablantes, en primer lugar y sobre todo, como actores sociales, es decir, como miembros de comunidades, singulares y complejas, cada una articulada como un conjunto de instituciones sociales, y, a través de una red de expectativas, creencias y valores morales no necesariamente superpuestos, pero si entrecruzados (Duranti, 2000:21).

Edward Sapir (1884-1939), el más famoso investigador de la historia de la antropología lingüística, en su búsqueda de la lógica interna de las lenguas, continuó y amplió el interés de Boas por las lenguas, prestando más atención a las estructuras lingüísticas y especialmente al modo en que cada una de ellas es un sistema perfecto y

completo que puede entenderse con sus propios términos (Darnell:1900). Creyó que la lengua era una condición imprescindible para el desarrollo de la cultura, y continuó la tradición de Boas de criticar duramente cualquier intento de clasificar algunas lenguas de más “primitivas” o “limitadas” que otras:

No se ha encontrado nunca ninguna tribu que carezca de lengua y todas las afirmaciones en sentido contrario pueden destacarse como mera superstición... el lenguaje es un medio esencialmente perfecto de expresión y comunicación entre todos los pueblos conocidos. Podemos aventurar sin riesgo que, de todos los aspectos de la cultura, el lenguaje fue el primero que evolución hacia formas desarrolladas y que su perfección esencial es una condición necesaria para el desarrollo global de la cultura. (Sapir, (1933:155), por Duranti, 2000:89-90).

La superioridad lingüística se asocia a la existencia de variaciones dialectales características a las sociedades estratificadas. Sin embargo, lingüísticamente hablando, la fonética y la gramática de las clases pobres e incultas son tan eficaces como las de las clases altas, ricas y poderosas (Harris, 2006:82). Este punto no debería confundirse con el problema de las diferencias funcionales de vocabulario. Grupos socialmente explotados y deprimidos a menudo carecen de conceptos y palabras clave especializadas y técnicas como resultado de su limitada experiencia educacional.

En un detallado estudio del comportamiento verbal real de los negros en los guetos del norte, William Labov (1972 a y b) ha mostrado cómo esta creencia refleja los prejuicios etnocéntricos de los investigadores y profesores de clase media más que un déficit de la estructura gramatical o lógica del dialecto del gueto. El inglés no estándar que se habla en el gueto negro, que corresponde al inglés negro vernáculo, contiene ciertas formas que son inaceptables en ambientes blancos de clase media.

Las propiedades gramaticales de un lenguaje atípico no consisten en variaciones causales y arbitrarias. Por el contrario, se ajustan a reglas que muestran diferencias regulares con respecto a la gramática normal. (ibidem:84).

2.2 La Antropología Cultural brasileña

En el campo de la Antropología Cultural en Brasil también destacan varios investigadores. Iniciamos ahora un breve recorrido por la Antropología Cultural específicamente brasileña.

Según Darcy Ribeiro (1998) en su libro *O processo civilizatório*, la cultura para su formación necesita de tres contingentes básicos de naturaleza estructural: Primero, los que provienen de la estructura biológica del hombre, inteligencia, flexibilidad, individualización y socialización resultante del proceso de evolución biológica. Segundo, los de la vida asociativa cuyo mantenimiento exige la creación de pautas para propiciar la convivencia y ordenar la interacción social (familia, parentesco, clan, etc.). Tercero, los de naturaleza psicológica, responsables de la unidad de la estructura neuropsicológica y mental de los seres humanos.(Ribeiro, D., 1998:44).

Para Ribeiro la historia de las sociedades humanas puede ser explicada por una sucesión de revoluciones tecnológicas y de procesos civilizatorios en los cuales los hombres pasan de la condición generalizada de cazadores y recolectores a otros modos de proveer la subsistencia, de organizar la vida social y explicar sus propias experiencias.

Roquette-Pinto [1884-1954], Médico, antropólogo y educador brasileño nacido en Rio de Janeiro, fue el pionero de la Radiofonía y la Televisión en Brasil con el objetivo de difundir la cultura a todo el país. Su discurso y trayectoria en la historia de la ciencia y de la educación brasileña se apoya en las ideas positivistas de Augusto Comte y en la capacidad científica de incorporar, en todos los dominios de la vida intelectual, una orientación intervencionista de la ciencia y de la educación en la realidad social.

Como científico, Roquette-Pinto, se dedicó a investigar en la antropología y etnografía de Brasil buscando no solo describir las características raciales del país, sino también evaluar la variabilidad biológica, el carácter psicológico y las condiciones sociales de la población.

Gilberto Freyre [1900-1987]. Nadie duda que Freyre fue uno de los intelectuales brasileños más importantes del siglo XX. Sus obras *Casa Grande e Senzala* y *Sobrados e mucambos* constituyen la cumbre de su prolífica obra.

En *Casa grande e senzala*, Gilberto Freyre construyó un nuevo paradigma antropológico basado en los aspectos de la cultura partiendo de las antropologías de Franz Boas y Roquette-Pinto. Freyre recurrió a la etnografía *sertaneja* de Roquette-Pinto para dar

respuesta a las generalizaciones en relación al mestizaje producidas en *Os sertões*, de Euclides da Cunha.

Roberto DaMatta, está considerado como uno de los grandes de las Ciencias Sociales en Brasil, es el autor de varias obras de referencia en Antropología, Sociología y Ciencias Políticas, como “*Carnavais, malandros e heróis*”, “*A casa e a rua*”, “*O que faz o brasil, Brasil*”, y “*Conta de mentiroso*”.

El antropólogo DaMatta estudia Brasil, su gente y su cultura a través de sus fiestas populares, eventos religiosos, la literatura y el arte, desfiles de carnaval y desfiles militares, leyes y reglas, las costumbres y los deportes.

Como resultado de sus investigaciones surge un complejo Brasil, que no está sujeto a una sola fórmula o esquema. Brasil es tan diverso como diversos son los rituales, conjunto de prácticas consagradas por el uso o por las normas a las que los brasileños se entregan.

Todos estos temas se tratan en su relación con dos especies de sujeto: el individuo y la persona, y situados en dos tipos de espacio social: la casa y la calle.

La distinción entre individuo y persona está bien definida en su trabajo *¿Sabe usted con quién está hablando?*. Los seres humanos que se sienten autorizados a dirigirse a los demás de ese modo se colocan en la posición de personas, son los titulares de los derechos y son alguien en el contexto social. Los seres humanos a los que se dirige tal pregunta son meros individuos, un número entre la multitud.

La calle es el espacio público. La calle como no es de nadie, por lo que es de todos, entonces, es un lugar hostil donde no valen las leyes y los principios éticos, a no ser bajo la supervisión de la autoridad. La convivencia en la calle depende de una negociación constante entre iguales y desiguales. La casa, considerada en un sentido amplio, es el espacio privado por excelencia donde están los “*nuestros*” que deben ser protegidos y favorecidos.

Asimismo, en el proceso de formación de los pueblos americanos y las causas de su desarrollo desigual, se distinguen cuatro configuraciones: los *pueblos testimonio* (representados por las antiguas civilizaciones como la china, la musulmana, la azteca e incaica); los *pueblos nuevos* (cuyo origen es el resultado de la pérdida de sus caracteres culturales y de las mezclas de matrices étnicas como la indígena, africana y europea); los *trasplantados*, resultado de movimientos migratorios; los *emergentes*, naciones que surgen ahora en África y Asia: aspirantes de un nivel tribal a meras factorías coloniales. (Ribeiro, D., 1975).

En esta tipología, Brasil se sitúa entre los pueblos nuevos y como tal se distingue como modelo de configuración histórico-cultural, tanto de los pueblos testimonio, representados por mexicanos y guatemaltecos; como de los pueblos trasplantados, representados por los norteamericanos, canadienses, argentinos y uruguayos.

Brasil se integra en el conjunto de los *Pueblos Nuevos*⁹ de América como la unidad nacional de mayor territorio y población y como la única surgida de la colonización portuguesa. Su territorio de ocho millones y medio de kilómetros cuadrados ocupa la mitad de toda América del Sur. Tomando en consideración el conjunto de la América Latina, la posición de Brasil destaca porque abarca el 40% del área total y cerca del 30% de la población¹⁰. En el plano mundial, figura como el cuarto país en superficie continua y como el séptimo en población.

Muchas de las sociedades modernas luchan por buscar la recuperación, reconstrucción y protección de sus identidades que invariablemente se encuentran soportadas por la historia y el paisaje en el que fueron construidas.

De este modo la historia de los humanos que se intenta relatar puede ser reemplazada por una fría y breve historia de la tecnología. Nada realmente significativo para quienes se interesan por la Historia, aunque para muchos sea el origen del orgullo de pertenecer a nuestra especie y una excelente razón para justificar el uso de términos tales como salvaje, arcaico y primitivo para marginar a quienes pertenecen a otras sociedades. En fin, una construcción de la historia etnocéntrica y por tanto embelesada con la posición en el tiempo de quienes la escriben.

⁹. *Los pueblos nuevos* se originaron de la conjunción de matrices étnicas indígenas de nivel tribal de los esclavos africanos, impuesta por coloniales esclavista, de la deculturación de las matrices, del caldeamiento racial de sus contingentes y de su aculturación en el cuerpo de nuevas etnias. Para la implantación de dichos pueblos fueron las factorías de trueque los primeros instrumentos usados. Las instituciones reguladoras surgieron con la hacienda y la esclavitud poniendo a la frente a los europeos como señores y africanos e indios como esclavos. Los *pueblos nuevos* configuraron según patrones distintos y en el caso de Brasil, el negro no sólo estuvo presente sino que sufría a través de la pérdida de sus caracteres culturales. El esclavo se encontró sólo delante del capataz y del señor siendo reducido a la condición de carbón humano de la labranza y de las minas y solo aprendía a hablar, rudamente, la lengua del amo, es el caso del Sur de los Estados Unidos, las Antillas inglesas, holandesas y francesas. En la formación racial y cultural de *los pueblos nuevos*, el indígena contribuyó en calidad de matriz genética y agente cultural; el negro también, pero principalmente como matriz genética en calidad de la fuerza de trabajo generadora de los bienes y de la riqueza producidos y aun como agente de europeización que aseguró a las áreas una completa hegemonía lingüística y cultural. europea. El blanco fue el promotor del hito colonizador, el implantador de las instituciones, de la vida social y de la expansión cultural. Los pueblos de las Américas, incluyendo el Brasil, crearon empresas prodigiosamente prósperas, pero incapaces de generar el crecimiento acelerado de la nación, pues transferían al extranjero gran parte del trabajo nacional, creando una estratificación social encabezada por una clase dominante retrógrada y opuesta a transformaciones profundas en la estructura socioeconómica, propagando con eso, las clases oprimidas sumergidas en la penuria como esclavos, en la categoría de marginados en su fuerza de trabajo.

¹⁰ Superan Brasil en superficie territorial continua: URSS (22,4 millones de km²), Canadá (9,9 millones de km²) y China (9,8 millones de km²). Y en población China, India, URSS, USA, Pakistán, Japón e Indonesia.

Al evitar que otras historias, las de aquellos que eran dominados, incorporados y transformados por occidente, penetraran en el ámbito de la Historia, se garantizaba el predominio de esta antigua visión europeizante y se homogeneizaba el pasado.

2.3. Etnia y cultura

El carácter de *Pueblo Nuevo* de la etnia nacional brasileña se asienta en su formación multicultural y multirracial, en la que representaron papeles decisivos, además del europeo, el negro y el indígena. La pérdida de los caracteres tribales y culturales de estos contingentes como procesos formadores de la etnia nacional, se cumplió bajo las compulsiones derivadas de la esclavitud. Simultáneamente, la mezcla de todos con el portugués dominante supuso la imposición de su idioma, de su religión y de una ordenación social ajustada a sus intereses de colonizador.

¿A partir de qué momento se puede hablar de una cultura neobrasileña diferenciada en su proceso de desarrollo? Ese momento se sitúa a mediados del siglo XVI, cuando se establecieron los primeros ingenios dedicados al comercio del palo tintóreo (palo Brasil) y cuando aún se trataba de incluir al indio en el sistema de trabajo esclavo. Se formó en las primeras comunidades de la costa san vicentina, bahiana, pernambucana y carioca, integradas principalmente por mestizos y europeos con indias que ya contaban con un modo de vida propio y diferente.

Debido a la autoidentificación que iban asumiendo y el acceso a múltiples innovaciones socioculturales, las comunidades neo brasileñas nacientes comenzaron a dar pasos importantes como el de alcanzar un mayor número de miembros que las aldeas indígenas, quedando liberados de las tareas básicas de subsistencia incorporándose a funciones especializadas, todos ellos en una única identidad étnica.

Por largo tiempo la población de esos núcleos coloniales neo brasileños, exhibiría una apariencia mucho más indígena que negra y europea, debido a su manera de vivir, a lo que comían, a su visión del mundo y al idioma que hablaban. Además el uso de la lengua indígena estaba puesto al servicio de una entidad nueva mucho más capaz de expandirse.

El idioma tupí fue la lengua materna de uso corriente de esos neo brasileños hasta la mitad del siglo XVIII. De hecho el tupí se expandió más que el portugués como la lengua de la civilización. La lengua general, el *nheengatu*, que surge en siglo XVI del esfuerzo de hablar el tupí por boca de portugués, se difunde como el habla principal tanto de los núcleos neobrasileños como de los núcleos misioneros.

Cumple, primero, la función de lengua de comunicación de los europeos con los Tupinambás de toda la costa brasileña, tras el descubrimiento. Después, la de lengua materna de los mamelucos de Bahía, Pernambuco, Maranhão y São Paulo. Más tarde se expande, juntamente con la población, como lengua corriente tanto de las reducciones y Vilas que misioneros y colonos fundaron en el valle amazónico, como de los núcleos gauchos que se fijaron en el extremo sur. La lengua general es una variante poco diferenciada del guaraní, hablada en aquellos siglos en territorio paraguayo. Se comprueba con eso la existencia de una gran área lingüística tupí-guaraní. Seguramente la más amplia de las áreas lingüísticas americanas.

Lo cierto es que ese arsenal lingüístico era una realidad incluso antes de la llegada de los europeos, pues tribus del tronco tupí, ocupaban casi todo el litoral atlántico del Brasil actual, y subían por el sistema fluvial del Plata, ocupando vastas regiones del Amazonas. Esta área lingüística corresponde a los territorios actuales de Brasil, de Paraguay y Uruguay. Los neobrasileños usaban el tupí para comunicarse con las tribus que allí vivían y a las que sucederían ecológicamente en el mismo espacio. Con todo, la sustitución de la lengua general por la portuguesa como lengua materna de los brasileños, se completaría en el curso del siglo XVIII.

Esos primeros núcleos brasileños, protocélulas de la etnia nacional, surgieron de la fusión y de la aculturación del europeo con indios de la costa en las décadas iniciales del contacto. Los dos procesos moldearon un tipo nuevo, ya no indígena ni europeo que representaría el papel principal en la sociedad brasileña. Es el mameluco¹¹ hijo de europeo y de india, que se identificaba con el padre, pero que hablaba mejor la lengua materna en cuya comunidad había nacido y que resultaba heredero en mayor parte de la cultura indígena que de la europea, aportándoles el patrimonio milenario de adaptación de los pueblos tupís a la selva tropical, y a través de él recibieron también elementos culturales propios del blanco y más tarde del negro.

En la escala de la evolución cultural, los pueblos tupís daban los primeros pasos de la revolución agrícola, superando así la condición de tribus cazadoras y recolectoras. La tradición cultural impresa en los núcleos neo brasileños fue la tupí-guaraní; éstos, al igual que los grupos karib, aruak y otros pocos, poseían una de las tecnologías más avanzadas de adaptación a las condiciones de la selva tropical. Los tupí-guaraní se encontraban en el alto

¹¹ Término brasileño usado para designar al mestizo de portugués con india. Está inspirado en la expresión árabe *mamaluk* usada para designar a los esclavos tomados de las poblaciones europeas y adiestrados para el ejercicio del dominio islámico sobre las mismas.

Paraguay, donde nacería Asunción; en las islas del Río de la Plata, donde surgía el núcleo primitivo de Buenos Aires; y en los afluentes del Amazonas, donde más tarde se instalarían los portugueses. Esta amplia distribución de los pueblos tupi-guaraní, configuró lo que luego sería Brasil como sociedad nacional. Las protocélulas de la cultura rústica brasileña, adquirieron, por eso, un perfil esencialmente tupí.

Lo cierto es que la formación del pueblo brasileño se debe a una institución llamada *cunhadismo*¹². Sin la práctica del *cunhadismo* hubiera sido imposible la “creación” de Brasil. Los pobladores europeos que vinieron para quedarse eran naufragos y desterrados, dejados por las naves del descubrimiento, o marineros huidos a la búsqueda de aventuras y una vida nueva entre los indios. (Cf. cap. 1, punto 3.)

Con base en el *cunhadismo* se establecen núcleos de gente mestiza en los focos donde naufragos y desterrados se asentaron juntándose con los indios en las aldeas y adquiriendo sus costumbres, participando incluso de ceremonias antropofágicas.

El primero de esos núcleos es el paulistano conocido como “Porto dos Escravos”, otro núcleo de gran importancia fue el de Diogo Álvares, el *Caramuro* (apodo recibido por los indios Tupinambás), padre heráldico de los bahianos. Él se instaló en Bahía en 1500, junto a muchas familias indígenas; un tercer núcleo también de gran valor, es el de Pernambuco, en que varios portugueses, asociados a los indios *Tabajara*, generaron gran cantidad de mamelucos. De igual manera los franceses y españoles, también participaron de la fase *cunhadística*, la fase de implantación europea en la costa brasileña. (Ribeiro, 1975).

En esta situación, surge el gobierno general en el que, para preservar sus intereses y amenazado por el *cunhadismo* generalizado, la Corona portuguesa pone en ejecución, en 1532, el régimen de las *donatarias*.¹³ Tales *donatarias* eran distribuidas a grandes señores con fortunas propias para colonizarlas. El donatario era un gran señor investido de poderes feudales por el rey para gobernar a su gleba. Pero el sistema de *donatarias* fue implantado más vigorosamente por Martim Afonso, trayendo las primeras cabezas de ganado y brotes de caña para plantar. La convivencia cordial e igualitaria del *cunhadismo* acabó en un clima de crispación.

El primer gobernador llega a Brasil en 1549, con tres naves, dos carabelas y un bergantín. El gobierno se instala en Bahía, construyéndola con la ayuda de las gentes que

¹² Uso indígena de incorporar extraños a su comunidad. Consistía en regalar una joven india como esposa, asumiéndola; posteriormente se establecían lazos que lo emparentaban con todos los miembros del grupo. (Ribeiro, D., 2006:72-73)

¹³ Cada una de las capitánías hereditarias (trozos de tierras) de Brasil, concedidas por el rey portugués, D. João III a hidalgos portugueses.

traía (funcionarios civiles y militares, soldados y artesanos) en total más de 10.000 personas principalmente desterrados. También vinieron los primeros jesuitas, además de los indios y mamelucos de Caramuru. No vinieron mujeres solteras, por ello los desterrados recién llegados se emparejaron con las indias dando lugar al nacimiento de más mamelucos. Los jesuitas, preocupados con el clima de promiscuidad, pidieron ayuda al reino. Querían mujeres de todas las clases, hasta meretrices. Exigieron sobre todo las llamadas huérfanas del rey que se casarían con hombres ricos y buenos. También llegaron muchos niños que eran pequeños delincuentes en las calles de Lisboa, los llamados *trombadinhas*, para que convivieran con los indios en los colegios jesuitas.

Un año después llega a Bahía un grupo de jóvenes marginales, ladrones y demás canalla llamados *patines*, con ellos los jesuitas pretendían catequizar a los niños llamados *curumins* y hacerlos aprender la gramática latina. Pero en poco tiempo tuvieron que mudar de táctica; abandonaron la enseñanza del latín y se dedicaron a la formación de *legos* a fin de que dominasen la lengua de la tierra, el *tupi-guaraní*, con la finalidad de “*ilustrar*” a los indios para sus misiones.

De todos los núcleos que se formaron, Bahía era el mayor núcleo portugués que consiguió mantener en la ciudad diversas comunidades indígenas que ayudaban en la defensa y aportando mano de obra y suministros. Pero muchos indios desaparecieron y simultáneamente surgía en el Noreste azucarero una nueva formación de brasileños, compuesta de mamelucos o brasilindios, generado por el mestizaje de europeos con indios a los que se une la presencia precoz y fuerte de esclavos africanos. En virtud de esa presencia negra y mulata que pronto se generó, surge el área cultural criolla, centrada en la *casa-grande* y en la *senzala*.

En el plano lingüístico, el tupí guaraní, como lengua-general permaneció siendo el habla de los brasilindios paulistas. En el Nordeste azucarero, aquel, fue prontamente suplantado por el portugués y la población de esclavos y mestizos, fue forzada a adoptar el habla del capataz como medio de comunicación. Esto produjo la difusión y consolidación de la lengua portuguesa en Brasil. Otros difusores de la lengua portuguesa fueron el gran número de esclavos conducidos a la región minera en el centro del país, y el brasilindio del Noreste seco, que ocupó las mayores áreas de Brasil, pero no adoptó ninguna lengua de las regiones que habitó y que salió del litoral ya lusitanizado.

Es de esta manera que van surgiendo modos brasileños tan diferentes uno de los otros, por sus singularidades, como homogéneos por lo mucho que tienen en común. Por

ejemplo el bahiano de Bahía, el *são-franciscano* de Bahía, el pernambucano de *massapé* o el *sertanejo* nordestino.

Otras variantes iban naciendo como el *caboclo amazonense* adaptado a la vida de la selva, que fue quien más heredó el carácter indígena original; la variante de los gauchos, con dos componentes creadores diferenciados, la gente de frontera y de guerra y, sobretudo los criadores de ganado en los campos del sur del país.

2.4. Los afrobrasileños

Los negros de Brasil fueron traídos principalmente de la costa occidental de África. Arthur Ramo¹⁴, como prolongación a los estudios de Raimundo Nina¹⁵ Rodrigues, distingue tres grandes grupos culturales: El grupo Yoruba - llamado *nagô*-, por los Dahomey - designado generalmente como *gegê*, además de muchos grupos menores de Gambia, Serra Leona, Costa de Malagueta y Costa de Marfil; El segundo grupo trajo a Brasil culturas africanas *islamizadas*: los Peuhl, los Mandiga y los Haussa, del Norte de Nigeria, identificados en Bahía como negros *malé*, en Rio de Janeiro como negro *alufá*. El tercer grupo era integrado por tribus Bantú, del grupo *congo-angolés*, provenientes del área hoy de Angola y la Contra Costa, que corresponde al actual territorio de Mozambique.

Esos negros fueron capturados en centenares de comunidades tribales que hablaban dialectos y lenguas no inteligibles entre unos y otros. África es en gran medida una gran Babel de lenguas (Riberiro, D. 2006:103). Aunque más homogéneos en el plano cultural, los africanos estaban también en esa esfera. Esto provocaba que la uniformidad racial no se correspondiera con una unidad lingüístico-cultural, por lo que se hacía necesaria una cierta unificación cuando todos estos negros se encontraban sometidos a la esclavitud.

La unidad lingüística y cultural de los contingentes negros introducidos en Brasil, sumados a las hostilidades recíprocas que traían de África y a la política de evitar la concentración de esclavos de una misma étnia, en las mismas propiedades y hasta en los mismos navíos negreros, impidió la formación de núcleos solidarios que retuvieran el patrimonio cultural africano.

¹⁴ Athur Ramos, (1903-1949), médico psiquiatra, psicólogo, etnógrafo, folclorista y antropólogo brasileño.

¹⁵ Raimundo Nina Rodrigues, (1862-1906), médico, profesor y antropólogo brasileño. Principales obras : *As raças humanas e a responsabilidade penal no Brasil* (1894), *O animismo fetichista dos negros da Bahia* (1900) e *Os africanos no Brasil* (1932).

En una tierra nueva, al lado de otros esclavos iguales en el color y condición servil, pero diferentes en la lengua e inmersos en sus conflictos de origen, los negros fueron obligados a aprender el portugués, idioma en el que los capataces se comunicaban con ellos y que, posteriormente, usarían también para comunicarse entre ellos. Hoy aquellas poblaciones guardan una clara afección africana tanto en el color de la piel y en los demás rasgos fisiognómicos como en sus cadencias y ritmos.

Mediante un esfuerzo ingente y continuado, el negro esclavo iba reconstituyendo sus virtualidades de ser cultural por la convivencia de africanos de las más diversas procedencias con la gente de la tierra, incorporada a la protoetnia brasileña. El negro transita así de la condición de esclavo preso y recién llegado a la cultura autóctona y solo capaz de establecer una comunicación primaria con los demás integrantes del nuevo contorno social, a la condición de *ladino*, ya más integrado en la nueva sociedad y en la nueva cultura.

En las grandes zonas de trabajo, donde los indios escaseaban cada vez más, el negro ejercía un papel decisivo en la formación de la sociedad local. Sería, por excelencia, el agente de europeización que difundiría la lengua del colonizador a los otros esclavos recién llegados, así como sus técnicas de trabajo, y las normas y valores de la subcultura a la que se veía incorporado.

Recluidos en los guetos de la esclavitud, los negros brasileños participan y hacen a Brasil participar de la civilización de su tiempo, pero no en las formas que la civilización occidental asume en sus núcleos centrales, sino con las deformaciones de una cultural espúrea, que sirve a una sociedad subordinada e inferior. Por más que se forzase a adoptar un modelo ideal de europeidad, nunca se alcanzó. De hecho, Brasil se construía como corresponde a un proyecto colonial, donde el monocultivo agrícola y el esclavismo dan como resultado una sociedad totalmente nueva.

Efectivamente, Brasil no nació como etnia, ni se estructuró como nación a consecuencia de la suma de designios de sus creadores. Surgió como una especie de subproducto indeseable y sorprendente, de una empresa colonial cuyo propósito era el de producir azúcar, oro, café y, sobre todo, generar lucros exportables. (Ribeiro, 1975:23)

De esa empresa, llevada a cabo en el transcurso del proceso civilizador desencadenado por la revolución mercantil, resultó ocasionalmente un pueblo y, más tarde, una sociedad nacional. Ésta emergió de la condición de factoría colonial a la de nación aspirante a la dirección de su destino, por fuerza de otro proceso civilizador de ámbito

mundial, la revolución Industrial, que la afectaría sólo por reflejo transfigurándola de modo radical.

2.5. Enfoques en la actualidad

El desarrollo de una cultura está determinado por la evolución que sufren los medios materiales de producción y, en la medida en que este desarrollo resulta definido por las contingencias de tales medios, debe entenderse que la consagración de un tipo particular de práctica cultural es también la legitimación de un modo de producción, ya que de la misma resulta una construcción social.

Cultura es la herencia social de una comunidad humana. Corresponde a una réplica conceptual de la realidad tal como es percibida por una sociedad humana. Sus contenidos fundamentales son el lenguaje, el saber, la mitología, la religión y la magia, las artes, los conjuntos de valores étnicos y la integración de todos ellos en un “ethos” que es la concepción de cada pueblo sobre sí mismo frente a los demás.

En la cultura brasileña se observa como las matrices culturales indígena, africana y europea entraron en conjunción para componer, a través de la interacción de algunas células culturales, otras nuevas respecto a aquellas originales para fundirlas en una protoetnia con la que toda la población se va identificando.

Pasados casi seis siglos de historia, la cultura brasileña presenta aún mayores variaciones. En su desarrollo lo que prima son las consecuentes vicisitudes de una cultura alienada y alienante, la de sus propios portadores. Tales vicisitudes condenaron a la convivencia y la autoexpresión de la mayoría de la población.

Llegado este momento cabe preguntarse: ¿Por qué una nación tan poblada, la mayor de las latinas y la más rica en recursos naturales, permanece hundida en el atraso y solo es capaz de promover una prosperidad de una minoría de la población? La clase dominante brasileña, siempre ha estado más atenta a las exigencias de ésta que a las condiciones de existencia de la población nacional.

En las etapas de evolución sociocultural, las formaciones sociales configuradas en Brasil: tanto la colonial esclavista, como la neocolonial capitalista dependiente, eran la contrapartida de formaciones globales cuyo dominio estaba en la metrópoli portuguesa y en los centros capitalistas industriales.

Se observan, con todo, en el desarrollo brasileño, varios desfases culturales en el proceso histórico de la sociedad nacional integrándose a la economía mundial. Ciertos aspectos del

desfase cultural de Brasil tienen otras raíces porque provienen del propio atraso cultural de la metrópoli colonizadora.

Brasil, como colonia sometida al más estricto monopolio, creció paralelamente al mundo. Convivió con un Portugal tan retrógrado que prohibía expresamente la importación y venta de libros y castigaba severamente la instalación de cualquier taller tipográfico. Tampoco permitía la creación de un sistema de enseñanza y menos aún, de escuelas superiores y preso al pacto colonial, prohibía, la industria y el comercio en su colonia. Solo toleraba la enseñanza primaria o el colegio de los Jesuitas; los brasileños que quisieran seguir su instrucción, tendrían que ir a Coimbra. (Bastide, R., 1959), mientras que España mantenía cerca de dos docenas de universidades en sus colonias. Por lo tanto Brasil llega a la independencia con un doble retraso, económico e industrial, sin ninguna universidad, con su población analfabeta y sus clases dominantes también iletradas.

Fueron los pocos doctores graduados en Coimbra, y sobre todo los cortesanos que quedaron en el país, los que crearon sus sistemas de enseñanza primaria, media y superior y promovieron la creatividad y la cultura erudita.

La carencia de una instrucción pública, negada, o mejor prohibida, es la más despótica y vergonzosa actitud en un país atrasado como el Brasil de entonces. Lo que afectaba a la conciencia señorial, como problema, no era el analfabetismo generalizado, sino las carencias capaces de poner en tela de juicio la caridad imperial.

Estas consecuencias particulares del desfase cultural sumaron sus efectos globales de perpetuación y de participación de la estructura social y se constituyeron en un obstáculo capital para la superación del atraso. Una sociedad que no incorpora el saber y las innovaciones de la tecnología de su tiempo, no llega a experimentar las transformaciones estructurales que a ellas corresponden.

Las elites eruditas procuraban explicar el atraso colonial como una fatalidad proveniente de la impropiedad del clima y de la inferioridad de las razas. Las representaciones concernientes a la “raza” dieron lugar a la teoría que trataba de explicar el atraso de los indios y negros como prueba de una ineptitud congénita para el progreso.

Tales estereotipos raciales, al difundirse en una sociedad constituida por “gente de color” expresa una gran carga de amargura. Se hace creer a través de la idea de

*blanquización social*¹⁶ que la posición superior de toda la clase dominante proviene de cualidades innatas que solo rara vez se presentan en negros e indios.

En lo que se refiere al proceso de urbanización, hay que hacer constar que la pérdida de la cultura rural arcaica, sin ser incorporada a la sociedad urbana moderna, conduce a una nueva marginación social y económica que, indefectiblemente, pasa a ser cultural. No quedará nada más al caminar hacia el futuro que integrarse a la civilización moderna, cuyo acceso está vetado por el orden social vigente relegándola a la marginalidad.

La incapacidad del sistema impulsa a estas masas marginalizadas a reinventar la vida urbana a partir de su miseria e ignorancia. Es así que sus soluciones originales y eficaces para la vivienda, el cuidado de la salud, educación, etc., son: la erradicación de las *favelas* (barriadas), la prohibición del curanderismo y la superación de la vulgaridad. Nadie señala soluciones alternativas para millones de marginalizados sin soluciones arquitectónicas, médicas, culturales y económicas. Nada mejor que el fracaso del saber académico en la previsión de soluciones adecuadas para los problemas populares, para demostrar la incapacidad del sistema de creación de formas de participación en la riqueza y en la cultura.

Después de la crisis de la independencia, la campaña por la abolición de la esclavitud fue el primer movimiento de carácter popular en el seno de la intelectualidad brasileña.

Surgen entonces las primeras aportaciones de las creaciones culturales a la reformulación de la conciencia social a través de la poesía, luego superada por las artes narrativas, sobre todo las novelas, la ficción literaria recreando la realidad. Posteriormente surgen formas más auténticas y vigorosas de rupturas con la conciencia ingenua con la publicación de novelas regionales que alcanzan dimensiones de denuncia del orden social injusto. Más recientemente empieza a madurar una intelectualidad capaz de crear una conciencia nacional más realista. Sobre esa base se avanza hacia la desalienación cultural. El prejuicio racial pasa a ser denunciado. A pesar de todos esos percances y gracias a ellos, se va formando una nueva conciencia crítica y así se van movilizand las fuerzas que derrocarán el viejo orden sociopolítico para rehacer la sociedad desde sus bases, con una creación volcada hacia el futuro capacitada para integrar a Brasil en la civilización emergente transformada en una sociedad digna y solidaria.

¹⁶ NEVES, Márcia en "A concepção de raça humana em Raimundo Nina Rodrigues, Filosofia e História da Biologia, v. 3, p. 241-261, 2008: De acordo com Thomas Skidmore, o período compreendido entre 1880 e 1920 representou o ponto alto e mais intenso de aceitação da teoria do "branqueamento" no Brasil, e decorreria da mistura das raças oriundas da imigração ou não (Skidmore, 1989, p. 155)

2.6. Consideraciones antropológicas sobre las novelas de J.A.

El papel de la Antropología en una perspectiva de interrelación con la Crítica literaria, la historia y la Literatura es de gran importancia.

Con la mirada puesta en esa perspectiva fijamos nuestra atención en la narrativa y los personajes en JA, considerándolo un moderno antropólogo.

De manera general sus escritos y pronunciamientos con mayor o menor rigor hacen referencia a la formación histórica del país, al mestizaje biocultural y a las características del brasileño. La región de Bahía es mostrada por Jorge Amado en todas sus facetas como el paisaje marítimo y urbano, lo cotidiano, la pobreza, las fiestas, la comida, la *capoeira* y los cultos afro-brasileños, para dar forma a su creación literaria en la que se almacenan y perpetúan toda la información y memoria de la realidad y tipos que describen.

Jorge Amado como “portavoz de Bahía” a lo largo de su producción literaria confeccionaría un mapa regional para localizar sus narrativas y los problemas sociales que asolaban Bahía y el Nordeste.

La narrativa de JA está nutrida por la convivencia cotidiana en las calles de Salvador y la familiaridad con la vida popular. Amado conoce etnografías del *candomblé*, textos científicos sobre folclore, historias y problemas raciales. La obra de José Quirino *A raça africana* (1916) y estudios sobre gastronomía y la religiosidad popular en Bahía inspiraron los personajes para sus obras como en *Tenda dos Milagres* (1968) con el personaje racista Nilo Argolo; y el defensor del mestizaje, Pedro Arcanjo. Pero fueron las ideas de Gilberto Freyre, autor de *Casa Grande e Senzala* (1933), lo que más influyó en la idea de Brasil de Jorge Amado que pasa a ser un divulgador que transita entre dos esferas, la del saber erudito y la del saber popular (Goldstein, 2002:113). En sus libros la literatura de cordel representa una realidad ontológica.

Los personajes representados por Jorge Amado son muestras reveladoras de sus espacios, del modo de vida y de sus problemas. Amado se apropia de esos símbolos identitarios introduciendo en sus novelas a *coronéis, cangaceiros, beatos, retirantes, valentões, milagres, cenas de violência, o sertão mítico, os engenhos da cana de açúcar, a seca e a fome*, con un toque de realismo mágico.

Es por todo lo que acabamos de exponer lo que nos inclinó a reconocer el valor antropológico que está contenido en la obra de Jorge Amado.

3. LA SITUACIÓN DE LA HISTORIA DE LA LENGUA PORTUGUESA EN LOS ASPECTOS SINCRÓNICOS Y DIACRÓNICOS.

Las lenguas románicas tienen en el latín su primera y principal fuente, pero no en el latín clásico, empleado por los autores canónicos, sino en la lengua popular de los soldados romanos desplazados a las regiones conquistadas.

La lengua portuguesa es una continuación no interrumpida, en el espacio y en el tiempo, del latín llevado a la Península Ibérica por la expansión del imperio romano, en el inicio del siglo III a.C. y traído por sus soldados. Comenzó a diferenciarse de las otras lenguas románicas después de la caída del Imperio romano y de las invasiones bárbaras en el siglo V y comenzó a ser usada en documentos escritos a comienzos del siglo IX. Ya en el siglo XV se había convertido en una lengua literaria.

Es del latín vulgar de donde provienen los dialectos románicos, pues la lengua culta y escrita, utilizada en el pasado y solo cultivada por los escritores, quizá por su perfección y la falta de instrucción del pueblo, no se prestaba a ser la generadora de nuevas lenguas. Sin embargo, la lengua popular, mucho más flexible, traía en sí el germen y origen de la posibilidad de una evolución determinada por el tiempo.

En tales condiciones, cuando la invasión germánica destruyó, con las altas clases sociales, toda la vieja civilización, el latín culto permaneció como lengua culta, pero el latín del pueblo prosiguió su curso y acabó por alejarse de la fuente donde se originó.

Con el progreso de los estudios románicos se puso de manifiesto una mayor complejidad del problema.

En primer lugar, hay que considerar una oposición capital entre la lengua escrita y la lengua hablada. Esta es meramente transmitida oralmente, aquella presupone adquisición larga y contacto con la escuela. Por eso, la lengua escrita presenta un carácter individual, personal, mientras que la lengua oral es propiedad colectiva.

El latín vulgar debe ser considerado como el habla de los no instruidos, de los analfabetos, es decir, aquellos para quienes el latín era una lengua transmitida oralmente, teniendo en cuenta que los individuos conviven en una sociedad en permanente contacto e interacción.

Por lo tanto solo hay una lengua latina, es decir, un único material lingüístico, pero varios registros, y consecuentemente diversas ejecuciones de ese material lingüístico.

La Lengua Portuguesa

La Península Ibérica presenta desde la Edad Media hasta hoy tres grupos lingüísticos románicos fuertemente constituidos por la tradición, por la literatura y por la voluntad de sus hablantes: el grupo portugués-gallego, el español (castellano, leonés, asturiano) y el valenciano – catalán.

En el comienzo, la idea de los cristianos sublevados en Asturias es rehacer la Hispania una e integral. Pero perdida la fuerza organizadora de los romanos, perdida la fuerza aglutinadora de los Visigodos, afloran viejas y profundas diferencias. El espíritu individual y diferenciador, durante tanto tiempo sofocado, parece que finalmente se impondrá.

Conviene recordar que la historia lingüística de Portugal evidencia una serie particularmente intensa de contactos e interacciones en la región entre los ríos Duero y Miño, núcleo inicial del Estado Portugués donde pudieron hacerse fuertes los cristianos y preparar una de las lanzas de la futura Cruzada hispánica.

La mayoría de las veces la unificación política condiciona la unidad lingüística. Varias son las lenguas romances o neolatinas que por reveses de la historia se atrofiaron en su desarrollo y pasaron a la condición de dialecto o se extinguieron totalmente. La mayor parte de ellas, sin literatura que las puliese, fueron, desde una perspectiva genético-estructural, verdaderas lenguas que servían a todas las necesidades de comunicación de las comunidades; pero se convirtieron en esbozos lingüísticos o dialectos, al perder perdurabilidad histórica y autonomía política. Es el caso del leonés o del aragonés en la Península Ibérica. Las lenguas catalán y el gallego, se mantuvieron en un estado de cautivo literario. Dos solamente, la castellana y la portuguesa, habladas por dos naciones independientes, bajo cuya égida se crearon dos literaturas distintas, han conservado siempre completa autonomía cultural y literariamente.

Antes de la romanización, las lenguas indígenas apenas influyeron en el nacimiento y en la evolución de esta lengua. Fueron los indígenas los que aprendieron el latín, y no los romanos los que aprendieron los idiomas locales. No obstante, el portugués medieval, no debe confundirse solamente con el gallego-portugués o modalidad del noroeste peninsular; también fueron importantes el dialecto, o dialectos hablados en Lusitania. Cabe preguntarse por tanto, si la cuna del portugués se sitúa en el norte o en el centro de Portugal o más concretamente en la zona de Coimbra.

Durante los siglos XI y XII, los ejércitos cristianos cruzaron el río Mondego, progresando hacia el Tajo, conquistaron el importante puerto de Lisboa y su alfoz. El vehículo de expresión de los conquistadores era una modalidad a la que se ha dado el nombre de gallego-portugués (Gavilanes, J.L., 2000). La parte conquistada se expresaba en lusitano-mozárabe, además del superestrato árabe. Todas esas modalidades lingüísticas entraron directa y permanentemente. Lo más probable es que de ese encuentro naciese el portugués normalizado, siendo tema de debate hasta qué punto la modalidad norteña influyó sobre la del sur o viceversa.

El portugués va tomando conciencia de lengua distinta (Gavilanes, 2000:27-28) en el siglo XII, cuando consigue su soberanía, al mismo tiempo que, paradójicamente, el leonés, lengua de su viejo dominador político, pierde importancia literaria, cultural y política a favor del castellano. Mientras una lengua, como el portugués, con el tiempo ha llegado a ser hablada por casi doscientos millones de individuos, el leonés irá paulatinamente perdiendo fuerza y efectivos hasta quedar incluida en zonas montañosas de Asturias y León, en pequeños focos de la Extremadura española y algún reducto en tierras de Portugal, sólo para dejar constancia de su presencia remota y preponderante en esas tierras. Por el contrario, en su expansión, el castellano no sólo establecerá límites con el portugués, sino que llegará incluso a amenazar con absorberlo en el siglo XVI.

Antes de la llegada de los romanos, poco sabemos de los pueblos asentados en el noroeste peninsular y menos en qué lengua se expresaban. Lo que sí prueba la arqueología es una uniformidad cultural conocida como cultura castreña (provincias de Burgos y Cantabria) en ese territorio limitado al sur por el curso del Duero. Sobre los sustratos prerromanos los estudios nos hablan de un componente pre indoeuropeo que parece haberse conformado de elementos euroafricanos y mediterráneos; y otro plenamente indoeuropeo, éste constituido por pueblos que penetraron en la Península Ibérica en torno al 800 a.C. Los celtas, llegados en dos oleadas, fueron los indoeuropeos más conocidos. La lengua que penetró con ellos debió de ser la de la Galia¹⁷.

¹⁷ Galia es el nombre latino dado a una región de Europa occidental actualmente ocupada por Francia, Bélgica, el oeste de Suiza y zonas de Holanda y Alemania al oeste del Rin. Galo se refiere habitualmente a los habitantes celtas de esa región en tiempos antiguos y fue empleada principalmente por los romanos que muy raras veces llamaban *celtas* a este conjunto de diversas tribus. El gentilicio se conservó a través de los tiempos solamente en la extensión de tierras que hoy componen el país de Francia y aún hoy sigue llamándose *galos* a los franceses, y de hecho *Gallia* es el nombre griego moderno de Francia.

Los estudios de lingüística comparada iniciados en el siglo pasado demostraron que el italiano, el francés, el español, y el portugués, además de otras lenguas minoritarias europeas, debían tener el mismo origen, porque esas lenguas tenían en común formas gramaticales que ninguna de ellas podría haber creado con sus propios recursos. Pero el *latín clásico*, el escrito por Horacio, Cicerón, César, etc., no daba una explicación completa de su origen; fue el *latín vulgar*, el hablado por la gente común, traído por soldados y colonos, pronunciado y pasado por bocas germánicas, fundido con hablas preexistentes el que provocó la evolución a los dialectos románicos, lenguas neolatinas o romances, es decir, distintos términos para indicar una nueva forma de hablar al “modo romano”.

De modo que la lengua portuguesa, vehículo de comunicación e instrumento de creación literaria, proviene del latín vulgar que los romanos introdujeron en la Península Ibérica a partir del siglo III a.C. La primera lengua galaico-portuguesa es el propio latín coloquial, modificado por los sustratos hispánicos en las zonas occidentales. Pero como sucedió en todas las lenguas románicas, el portugués no salió sólo del latín vulgar. El latín literario, lengua escrita y por lo tanto de la administración, también desempeñó su papel ayudando a mantener la unidad entre los diversos dialectos e impidiendo así durante siglos que se fragmentara en lenguas diferentes.

El dominio romano se prolongó a partir de ahí, pacíficamente, hasta que sobrevino la invasión de los pueblos germánicos a comienzos del siglo V (año 409). Entre los recién llegados, el grupo más importante e influyente fue el de los visigodos, vencedores de los suevos, pueblo instalado entre la zona comprendida entre el río Duero y la línea Miño - Sil. Los visigodos llegaron ya muy romanizados a la Península y su contacto con los nativos se vio dificultado por la ley que prohibía los matrimonios mixtos. El período visigodo es uno de los que ofrece mayores dificultades para su estudio desde el punto de vista del lenguaje. Sólo los dialectos mozárabes nos informarán más tarde del grado de evolución a que había llegado el latín vulgar en la Península en el momento de la conquista musulmana. Las huellas lingüísticas que los suevos hayan podido dejar en las hablas del noroeste resultan aún más difíciles de determinar. Pero cualquiera que haya sido el grado de romanización visigoda, este contribuyó, en gran escala, a corromper la lengua latina. La construcción gramatical más simple de los idiomas germánicos pudo ser la principal causa, según algunos lingüistas, de la descomposición y ruina del latín. La mayor parte de las palabras de origen godo que han pervivido en los idiomas ibero-románicos aparecen también en francés, provenzal o italiano por estar incorporado al latín vulgar. Donde los germanos dejaron

huella léxica más profunda fue en la antroponimia, como por ejemplo: Fernando, Enrique, Rodrigo, Ramiro, Alfonso, etc.

Una incidencia lingüística, limitada sobre todo al vocabulario, sobrevino con la llegada de los pueblos árabes en el año 711. A partir de esta fecha, a la lengua portuguesa se fueron incorporando alrededor de seiscientos vocablos árabes, dos tercios del uso común que es la mayor contribución no románica a su vocabulario. Esta influencia no se extendió uniformemente a todo el territorio, siendo muy escasa en el norte del Duero. El léxico común portugués se sirve de palabras románicas para designar objetos, medidas y operaciones agrícolas que en el sur se expresan por voces arábicas.

Las primeras palabras portuguesas, o de lo que se ha llamado gallego-portugués, aparecen en documentos del siglo IX, redactados en un artificioso latín bárbaro, pero con intromisión del romance o lengua hablada. A partir del siglo XII en adelante es cuando comienzan a aparecer documentos en portugués, totalmente o en gran parte, lo que indica la gran importancia de la lengua hablada, que ya entraba en competencia con el latín bárbaro de los escribanos. Dos piezas líricas, las Cantigas de João Soares de Paiva y de don Sancho I (1185-1211), fechadas alrededor de 1200, son consideradas las primeras manifestaciones literarias gallego-portuguesas.

A partir de la independencia portuguesa, Galicia, unida políticamente a León, quedó al margen de la expansión del gallego-portugués, hacia el sur, lo que no supuso necesariamente una ruptura lingüística inmediata y, por consiguiente, el establecimiento de grandes diferencias a un lado y otro del Miño. De modo que, en los primeros balbuceos de la literatura a comienzos del siglo XIII, las diferencias entre el gallego y el portugués eran mínimas, se acentuaron en el siglo XIV y se hicieron importantes a partir del siglo XV.

Con todo, mientras en Portugal, a partir del siglo XVI, se fija la norma moderna, centrada en Coimbra-Lisboa-Évora, en Galicia la lengua literaria entra en profunda crisis, siendo sustituida por el castellano. Mientras que en el sur se va creando una lengua nacional, en el norte se va perdiendo la lengua literaria. Por eso las diferencias de los primeros textos aumentan y el gallego queda separado del portugués para quedarse en la esfera del castellano. Cuando vuelve a aparecer como lengua literaria en el siglo XIX, la separación es total y el enriquecimiento del idioma se hará en castellano.

No obstante, muchos de los rasgos propios de las hablas gallegas del sur están también en las variedades dialectales del norte de Portugal, como la neutralización de /b/ y /v/ a favor del fonema bilabial, general tanto en gallego como en castellano, pero siendo

fonemas con articulación diferente (bilabial/labiodental) en el resto de Portugal. En el sistema gráfico, el gallego no acabó por adoptar como normativas las grafías de origen provenzal *lh* y *nh*, como lo hizo el portugués desde época medieval. En cuanto a la fonética, en gallego, no hay nasalidad vocálica, frente al portugués, una de las lenguas románicas que más extendió la nasalización. En lo tocante a las consonantes, el portugués ha conservado las consonantes sonoras /z/ *ca(s)a* y /ʒ/ (*j*)*oelho*, *á(g)il*, (*g*)*enro*, junto a las sonoras /s/ *ca(ç)a*, *pe(ss)oa*, (*s*)*alto*.

Para que la lengua portuguesa haya llegado a la fisonomía actual, tan distinta de la española, además de las tendencias conservadoras e innovadoras, hay que reseñar otros fenómenos lingüísticos como: el de la metafonía, que también ha sido estudiada en Asturias y Cantabria, y que confiere, por ejemplo, calidad diferente a la *o* acentuada del port. *môrto*, con /o/ cerrada distinguiéndola del femenino y plural *morta*, *mortos*, *mortas* con /o/ abierta; la general pronunciación final de *-s*, fonema /ʃ/ o los tan característicos *-ão* [ãw] e *-inho* [-inu]; o en el campo de la morfología, la curiosa particularidad sintáctica del infinitivo personal, que siendo una forma verbal invariable, admite conjugación, cuando se quiere dejar constancia expresa de la persona gramatical (port. *é preciso levantar-se cedo* o *é preciso levantarmos cedo*; esp. *es preciso levantarse pronto* o *es preciso que nos levantemos pronto*); o en la independencia del infinitivo y el auxiliar en las formas de futuro y condicional (incluso asume el port. la inserción de un pronombre intermedio en posición mesoclítica: *dar-lhe-ei*, esp. *le daré*), o la existencia de grafías *lh*, *nh*.

Después del esplendor de la segunda parte del siglo XV y de las primeras décadas del XVI, Portugal conoció a finales de este siglo un período de decadencia. En 1572, la batalla de Alcácer-Québir en la que el rey D. Sebastián, en un intento de conquistar Marruecos, desapareció sin dejar herederos, trajo como consecuencia que ocho años después el rey Felipe II de España, reivindicando derechos de sucesión, convirtiera a Portugal en una provincia española.

El castellano, debido a un conjunto de circunstancias de diversa índole extrínsecas a la propia lengua, comienza a seducir a los portugueses cultos desde el siglo XV. Pero también hay razones intrínsecas que justifican el uso del castellano. Por un lado está un cierto decoro lingüístico, que recomienda reponer en boca de los personajes castellanos de la comedia vicentina o de las églogas de Sá de Miranda y de Camões su lengua natural. Por otro lado, está la solvencia y el aprecio de las cualidades estéticas del castellano según exclama un personaje de Gil Vicente. Y aún una tercera que proviene tanto de los autos

vicentinos como de las comedias camonianas: contrastar dos modalidades de lenguaje como procedimiento favorecedor del efecto cómico. Entre las circunstancias extrínsecas se han de considerar: la política de matrimonios entre familias reales, que permitió un buen número de reinas españolas en el trono portugués; el establecimiento en Portugal de dos instituciones religiosas españolas: la Inquisición de los Reyes Católicos y la Compañía de Jesús de Ignacio de Loyola; el considerable número de estudiantes portugueses en las Universidades de Salamanca y Alcalá de Henares; la influencia de lecturas como el *Romancero*, el *Amadís* y la *Celestina*; intereses comerciales de los impresores; la hegemonía política y militar española en Europa, etc.

La Lengua Portuguesa en Brasil:

Origen de los colonizadores del Norte y Sur de Portugal. Categoría social de los pobladores.
Consecuencias.

A continuación haremos algunas consideraciones sobre la lengua portuguesa en Brasil, poniendo una especial atención en el origen de los colonizadores que provienen principalmente del norte y del sur de Portugal y Azores, en la categoría social a la que pertenecen y en la particular forma de hablar su idioma.

Desde hace mucho tiempo se acepta la hipótesis del predominio de colonizadores del Sur¹⁸. Nicolás J. Debbané, en 1911, escribía que desde 1500 a 1600, los primeros colonos de América del Sur, procedían de España y Portugal meridional, es decir, de la parte más oriental y de influencia árabe de Portugal¹⁹.

Más recientemente, un estudioso extranjero²⁰, gran conocedor de la estructura lingüística de la Península Ibérica, manifestó su convicción de que el portugués de Brasil se

¹⁸ No deseamos tratar del complejo problema del *andalucismo*- es decir, de la preponderancia numérica o simplemente lingüística de los andaluces en la colonización de la América Española. Las semejanzas entre el español americano y el andaluz llevaron a los romanistas a concluir que esta región española está en la base de aquella. Sin embargo, la rigurosa investigación del filólogo dominicano Pedro Henriquez Ureña, demostró la falacia de tal creencia y estableció, con datos sólidos que toda España contribuyó en la repoblación de América. (Silva Neto, Serafim, 1988:581)

¹⁹ "... l'an 1500 à l'an 1600, les premiers colons de l'Amérique du Sud appartiennent à l'Espagne et au Portugal meridional, c'est-à-dire à la partie fortement orientalisée" de Espagne et du Portugal" citado por Gilberto Freyre, en Casa Grande y Senzala, p. 539.

²⁰ Cf. Entwistle, The Spanish Language together with portuguese Catalan and Basque, 1936: 320.

basaba en el portugués del sur de Portugal y estrechamente relacionado con la zona insular portuguesa.

Tal afirmación no se apoya en bases estadísticas ni históricas. Por el contrario, los estudios, no muy numerosos, prueban que hubo equilibrio en la emigración.

Alfredo Ellis Júnior, médico, historiador y senador, hizo investigaciones sobre el origen de los primeros núcleos de población en São Paulo, llegando a los siguientes resultados, según su procedencia:

De Galiza	03	Del Algarve	05
Del Miño	11	Del Alentejo	16
Del Duero	15	De Extremadura	21
Tras-os Montes	03		
De Beira	11		
Total del Norte	43	Total del Sur	42
Del Centro	05	Sur de España	13
De las Açores	16	Norte de España	02
De Madeira	07	Espanoles indeterminados	13
Total	28	Total de Espanoles	28
Extranjeros	10		

Es evidente que no se puede atribuir un valor absoluto y definitivo a tales datos. Pero en todo caso representan un elemento a considerar.

La que figura arriba es una relación del origen de los portugueses que comparecieron en la primera visita del Santo Oficio a las regiones de Brasil. Veamos los resultados respecto a la región de Bahía (1591-1592):

Almeirim	12	Porto	5
Braga	03	Bragança	1
Vila Real	01	Oliveira	1
Atouguia	01	Benavente	1
Silves	01	Barreiro	01
Guimarães	4	Viseu	1
Évora	02	Moura	3
Lisboa	02	Alvito	2
Estremoz	1	Lamego	1
Castelo Branco	01	Covilhã	1
Barroso	01	Setúbal	1

Capítulo 1 - Antecedentes teóricos y estado de la cuestión

Barcelos	01	Tarouca	1
Vila do Conde	02	Ponte de Lima	1

En cuanto a Pernambuco (1593-1595), donde los declarantes fueron un mayor número, la investigación arroja los siguientes datos:

Torres Novas	01	Mesão Frio	2	Évora	6
Portalegre	02	Lamego	4	Leiria	1
Miranda(Duero)	01	Guimarães	1	Elvas	2
Algarve	06	Porto	30	Alentejo	1
Barcelos		Coimbra	3	Valença do Minho	1
Grato		Ponte de Lima	3	Monção	1
Vila Real	01	Aveiro	3		
Braga	21	Viana do Castelo	15		
Vila del Conde	1	Lisboa	32		
Extremoz	1	Avis	1		

Posteriormente, se llevó a cabo una estadística del origen de los colonos del siglo XVI partiendo de los elementos de la Inquisición. De los 435 portugueses, 83 eran del Norte, 39 del Centro, 17 del Rebatejo, 93 de la región de Lisboa, 48 del Alentejo, 13 del Algarve, 38 de las Islas y 4 del Marruecos portugués²¹.

En una obra reciente²², Tales de Azevedo²³ escribió que en las genealogías de hidalgos y hombres de distinción, venidos a Bahía en los dos primeros siglos, se cuentan un *surista* o *ilhéu*, por tres *nortistas* y afirma que la proporción hubiera sido la inversa en lo que se refiere a los colonos de clase baja – artífices, operarios, agricultores, pescadores²⁴.

²¹ (Cf. el 'Anuario de Estudios Americanos', V, 1948).

²² *Povoamento da cidade de Salvador*, 2ª ed., 1955.

²³ AZEVEDO, Tales, (1904-1995). *Médico y profesor*.

²⁴ *ob. cit.*, págs. 236-9.

Más recientemente, otro ilustre investigador, Carlos Ott²⁵, hizo referencia a los que llegaron a Bahía en el siglo XVII afirmando que la mayor parte procedían del Norte de Portugal²⁶.

Algunos elementos lingüísticos, aunque escasos, parecen corroborar los datos históricos. En escritos como las “*Cartas Chilenas*”²⁷, redactadas en Minas Gerais en el siglo XVIII, en las que la necesidad estilística de la caricatura satírica lleva al empleo de palabras populares, se puede encontrar un argot que coincide con el del Norte de Portugal²⁸. Esto no debe sorprender, puesto que el Norte fue, en los primeros tiempos, una región superpoblada y siempre una fuente importante para la emigración interna.

Aunque falte una documentación exhaustiva, podemos citar algunas pruebas de la importancia del número de habitantes del Minho en la colonización de Brasil. Alrededor de 1590, el cura Fernão Cardim²⁹ decía que los habitantes de Viana (do Minho) eran señores de Pernambuco. En el primer cuarto del siglo XVIII, una ley (1720) afirmaba: “No siendo suficiente las providencias de los Decretos de 26-11-1709 y 19-02-1711 para oponerse a que del reino pasara a Brasil mucha gente que todos los años de él se ausentaban, principalmente de la provincia del Miño, que siendo tan poblada ya no había gente necesaria para el cultivo de las tierras.”³⁰.

Asimismo, por muy precarios que puedan ser los elementos de que disponemos, estos conducen siempre a la conclusión de que los colonos vinieron de todos los puntos de Portugal.

De igual modo, también se hizo apreciable el número de los habitantes de las islas Azores. Después de 1550³¹, se impulsa la emigración de habitantes de las islas, dándose preferencia a parejas.

²⁵ Carlos Ott (Bieringen, Wuerttemberg, Alemania), conocido como Frei Fidélis, En 1942 llegó a ser profesor-fundador de la Facultad de Filosofía de Universidad Federal(UFBA) de Salvador de Bahía- Brasil.

²⁶ Cf.. “*O povoamento da Baía*” en el siglo XVII, in Revista de Cultura y Divulgación ano I, nº 1, Noviembre de 1957:51-57.

²⁷ *Cartas Chilenas*, de Tomás Antônio Gonzaga - *Cartas Chilenas* es un conjunto de poemas, escritos en versos decasílabos y blancos, con una metrificación parecida con la de la epopeya. Sus versos asumen tono satírico. Es una obra satírica, constituyendo poema truncado e inacabado (13 cartas Apunta las irregularidades de su gobierno, configurando el ambiente de Vila Rica al tiempo de la preparación política de la *Inconfidência Mineira*.

²⁸ Cf. RODRIGUES LAPA, “*AS CARTAS CHILENAS*”, p. 64 y ss.

²⁹ Los conocidos textos quinientistas del cura jesuita portugués Fernão Cardim, escritos entre 1583 y 1601 durante su primera estadía en Brasil.

³⁰ Antes de la llegada de los Romanos, la parte Occidental de la Península Ibérica, se dividía de Sur a Norte, en tres territorios. El primer corresponde al Algarve de hoy. Es una región densamente poblada y rica en recursos naturales. En seguida venía la región de ente Anas (Guiadiana) e Tagus (Tejo), donde quedaban algunas ciudades pre-romanas.

³¹ Cf. la “*Historia de la Colonización Portuguesa en Brasil*”, III, pág. 237.

Es necesario distinguir la emigración *espontánea* de la oficialmente llamada emigración *estimulada*³². Ésta, que estaba constituida por familias, se dedicó casi exclusivamente a la agricultura y tenía como objetivo principal poblar los territorios estratégicos poco habitados, como Santa Catarina y Rio Grande del Sur. Es a mediados del siglo XVIII cuando se empieza la colonización de las dos zonas citadas anteriormente, con gentes que venían de las islas Azores, pasando a constituir el núcleo principal de su población.

Parece evidente que los azorianos, que vinieron espontáneamente, no ejercieron influencia apreciable sobre la forma de pronunciación normal brasileña: se unieron a los transmontanos, miñotos, alentejanos y algarvios formando un denominador común.

Aún así es posible que las comunidades de Santa Catarina y del Rio Grande del Sur, pobladas en el comienzo por parejas de las islas de las Azores, aparte de nuevos contactos, pudieran constituir, desde el punto de vista lingüístico, una prolongación de las hablas de las islas³³, que serían absorbidas o por la lengua común, sin ser enseñadas en las escuelas, o por las hablas brasileñas³⁴.

La gran masa de colonos, procedentes de clases humildes, y dedicados a las faenas agrícolas, presenta un gran interés desde el punto de vista lingüístico. El lenguaje de los campesinos es extraordinariamente sencillo, como si fuera reflejo de una vida tranquila y tradicional, donde los hábitos predominan, los trabajos cotidianos son siempre iguales, las relaciones limitadas y las personas comparten las mismas experiencias vitales.

³² Importante y bien conocido grupo de azorianos se hizo presente en la colonización de Brasil, especialmente en los Estados de Santa Catarina y Río Grande del Sur. Basta con citar, por ejemplo, el libro de Borges Fortes, "*Casais*", 1932 y Oliveira Viana, "*Evolução do povo brasileiro*", 1922; Caio Prado Junior, "*Formação do Brasil contemporâneo*", 1942. Se debe al profesor Paiva Boléo la publicación de documentos inéditos sobre los pobladores azorianos. Cf. "*Filosofia e História. La emigración azoriana para o Brasil*", 1945. Más recientemente hay trabajos de Osvaldo Cabral y Dante Laytano.

³³ El profesor Paiva Boléo realizó en Santa Catarina un informe lingüístico, en el cual encontró tipos léxicos de influencia azoriana. Por ejemplo la palabra *guecha* para designar a la yegua (Silva Neto, S., 1988:588).

³⁴ En la repoblación de los dos grandes Estados del Sur, hubo también colonizadores venidos de São Paulo. Cf. Capistrano de Abreu, "*Capítulos de Historia Colonial*", p. 82 y Oliveira Viana, "*Populações meridionais do Brasil*", 2a ed., pp. 131 y 150.

Consecuencias de la colonización heterogénea: semejanzas con la pronunciación del Sur de Portugal

Está históricamente probada la llegada y la convivencia en Brasil de colonizadores de todas las partes de Portugal por lo que es imprescindible reflexionar sobre las consecuencias lingüísticas de dicho contacto. Contacto que produce una importante interacción, es decir, los individuos aprenden y modifican su lengua como resultado de la convivencia con otros individuos.

Cuando se relacionan dos individuos que, aunque del mismo dominio lingüístico, pertenecen a regiones diferentes, se produce un acuerdo tácito que elimina las características sobresalientes de la pronunciación de uno y de otro. Así se reducen las asperezas y en cambio se obtiene un instrumento condescendiente y maleable, armonioso, capaz de servir a los intereses de la intercomunicación. Se eliminan por tanto los localismos en favor del interés general.

Las particularidades más típicas, sentidas como toscas y rústicas, son limitadas y reducidas. Sólo se generaliza lo no específico. Éste es el modo de constitución de las lenguas comunes, pues según Meillet³⁵: “...una lengua general es más o menos una lengua mixta, por la manera como ella se constituye y por la complejidad de los elementos que la constituyen”³⁶

La pronunciación meridional, por ser de una determinada zona de colonización, evoluciona más y se vuelve más uniforme que la del Norte. Por ello, aunque la teoría del dominio de la gente del sur en la colonización no parezca corresponderse a la verdad, en general, tanto el portugués de Brasil como el español sur-americano presentan semejanzas con la lengua hablada en las zonas meridionales de los países de origen. A este respecto dos investigadores brasileños reconocieron que:

“Nossa maneira de pronunciar aproxima-se a das províncias do Alentejo, do Algarve, e difere muito das províncias do Norte y do Centro, e da Lisboa e Coimbra”³⁷.

³⁵ Paul-Jules-Antoine Meillet, lingüista francés de los primeros decenios del XX.

³⁶ Cf. ‘*Le méthode comparative en linguistique historique*’, p. 76.

³⁷ Franco de Sá, ob. cit. p. 287.

“Da comparação que fizemos, principalmente na fonética entre o português de Portugal y o de Brasil resulta a conclusão que a língua que falamos é mais parecida com a do Alentejo e a do Algarve, do que com as das províncias do Norte do Centro e com as de Lisboa”³⁸

Lo que asemeja el portugués de Brasil al algarvio-alentejano es que ambos están exentos de fonemas típicos del Norte como *-om*, *b* por *v*, *ts* y *s*, *z*. De igual modo el portugués de Brasil no presenta ningún rasgo dialectal del Sur. Además es importante resaltar que ni uno ni otro participaron de las innovaciones lisboetas de la primera mitad del siglo XIX.

En las colonias, portugueses de todas las partes se fundieron en contacto e interacción, expurgando los difíciles fonemas del Norte y sus rasgos típicos que podían llevar a un cierto conflicto, y las particularidades que podrían ser consideradas bastante complicadas e incluso toscas. Así en Brasil, en cierto modo, se repetía una selección que ya se operó durante la Reconquista.

Debemos considerar que tanto el sur de Portugal como Brasil son lugares de colonización, es decir, lugares donde entraron en contacto, y consecuente interacción, hablantes pertenecientes a una *estructura lingüística* común. En definitiva, la pronunciación del Sur ya era propia y es el resultado del contacto entre portugueses de todas las partes del País. La fonética del Norte se encontró en dos ocasiones con la del Sur; durante la Reconquista y durante la colonización ultramarina.

La pronunciación brasileña es bastante conservadora, no guarda ningún rasgo típico del habla del Norte de Portugal, por ejemplo, no confunde la *b* con la *v*, siendo este el punto que más se diferencia, entre el portugués brasileño y la pronunciación portuguesa. Salvo en un área regional, donde la interpretación puede ser diversa, no existe la fricativa *ts*, todavía en uso en una gran zona de Portugal³⁹.

³⁸ Antenor Nascentes, *O Idioma Nacional*, IV, in *Gramática Histórica*, 2ª ed., 1933: 259.

³⁹ La isoglosa fue trazada por Manuel de Paiva Boléo, en *Dialectologia e história da língua* (in *Boletim de Filologia*, XII, Lisboa, 1951.); Vd. Lindley Cintra, in *Anais da Bahia*, Rio, 1958:193.

Relaciones con grandes masas no portuguesas. Consecuencias: fenómenos de aculturación. Exageraciones debidas a influencias extra-portuguesas: razones científicas.

En Brasil, los colonizadores se encuentran con la presencia de diversas poblaciones indígenas, que poco después son forzados a trabajar, y al no constituir una mano de obra suficientemente efectiva, dará lugar a tomar la decisión de traer esclavos de África. Interviene así un nuevo elemento: la integración de estos individuos y su incorporación en la cultura portuguesa.

A lo largo de este primer siglo de colonización y como resultado de la interacción entre indios, negros y mestizos, nace un lenguaje tosco, denominado *criollo o semicriollo*.

Este lenguaje fue poco a poco excluido de las escuelas, desapareciendo así su influencia en las altas clases sociales y paulatinamente fue dando paso a un lenguaje más culto y perfeccionado. Solamente en las zonas rurales más aisladas sobrevive aún.

Las grandes ciudades se fundaron en las zonas del litoral y esto deja definitivamente establecida la diferenciación entre los hombres del litoral y los del interior del país. A este último grupo pertenecen los habitantes del *Sertão* donde se da una compleja realidad que es fiel reflejo de la civilización colonial, con respecto a la raza, la economía, las costumbres y el folclore. Esto es lo que podríamos llamar, la “no-contemporaneidad de lo contemporáneo”.

Es muy amplia, y muchas veces exagerada, la influencia indígena y africana en el portugués de Brasil. Esto tiene su explicación, por un lado en el deseo de exaltar la riqueza del vocabulario, y por otro, en la necesidad de demostrar la diferencia extrema que resultaría del reconocimiento de una lengua brasileña. Tal situación podría explicarse, por la falta de preparación lingüística revelada por muchos autores: Nina Rodrigues⁴⁰, por ejemplo, se limita a decir que encontró en las construcciones sintácticas africanas la explicación de numerosas desviaciones populares brasileñas; João Ribeiro⁴¹ en 1906, cuando estos estudios

⁴⁰ Raimundo Nina Rodrigues, fue clínico, profesor, escritor, dietólogo, antropólogo, etnólogo. Entre sus libros se destacaron: *As raças humanas e a responsabilidade penal no Brasil* (1894), *O animismo fetichista dos negros da Bahia* (1900) e *Os africanos no Brasil* (1932).

⁴¹ João Batista Ribeiro de Andrade Fernandes, crítico literario, filólogo, historiador, pintor y traductor brasileño.

estaban en sus comienzos, afirmaba, casi sin presentar pruebas de ello, que las alteraciones debidas a las influencias africanas llegan hasta el sistema gramatical de la lengua.

En rigor hemos de afirmar que en lo referente al vocabulario, donde las pruebas y las demostraciones son más fáciles, la simple cronología hace caer muchos de los *africanismos* y *tupinismos*; tomemos como ejemplo la palabra *minhoca*⁴² que ya aparece en los textos portugueses de los siglos XIV y XV.

Lo cierto es que una lengua no actúa directamente sobre otra, puesto que las lenguas no tienen existencia fuera de los hombres que las hablan. La interferencia lingüística es uno de los aspectos de la aculturación, es decir, de los hechos que se producen del contacto de los hombres que poseen lenguas diferentes. La interferencia presupone, por lo tanto, una fase en la que los individuos pertenecen a dos culturas y son bilingües.

No queremos tratar ahora de la interferencia lingüística aplicada a la dialectología brasileña, puesto que sobre ella hablaremos después en otro apartado. Sin embargo hablaremos del papel del *alóglota*, aquél que se encuentra súbitamente ante una lengua nueva, que debe aprender “de oído” y sin la necesaria preparación. Era el caso de aquellas grandes masas humanas que vivían en Brasil en los siglos XVI, XVII, XVIII y principios del XIX.

Medio de comunicación y expresión, la lengua es un instrumento vivo que en algunas ocasiones se mueve a través del tiempo fuera de las condiciones que le son propias. Empleando la expresiva imagen del lingüista norte-americano Eduard Sapir⁴³, “la lengua tiene una dirección determinada, que ya encierra en si una serie de posibilidades”. La rapidez o lentitud con que se camina por esa dirección depende de las condiciones histórico-sociales.

Desde hace mucho tiempo, hay una deriva indoeuropea que camina en el sentido de la simplificación de las flexiones. En el caso del alóglota, la simplificación es brusca y extrema, es una dinámica que realiza de repente en vez de ser en el transcurso de varias generaciones.

⁴² Gusano.

⁴³ Eduard Sapir es antropólogo-lingüista estadounidense. Es una de las figuras de referencia de la lingüística estructural, y uno de los creadores de la hipótesis de Sapir-Whorf.

En la constitución del portugués brasileño hay desde el siglo XVI dos derivas:

- a. Una deriva conservadora, que se desarrolla muy lentamente;
- b. Otra deriva cuyas condiciones sociales propias imprimen una velocidad inesperada.

En el primer caso tenemos el habla de una población proveniente de varios puntos de Portugal que, puestos en contacto en un medio tan diverso, elaboró un denominador común que no participaba de los cambios efectuados en la metrópoli y que, por ese mismo motivo, era muy conservador. En el segundo caso, tenemos el habla de las grandes masas que tuvieron que aprender la lengua de los señores de modo imperfecto y muy rápidamente.

Ciertos cambios verificados en el lenguaje rural o dialectal de Brasil se explican, no por la interferencia de cualquier sustrato o adstrato, sino por una rápida evolución experimentada por aloglotas. El papel de éstos es el de realizar casi de inmediato lo que, en condiciones normales, llevaría tal vez siglos para completarse.

En la fonética hay dos ejemplos bastante significativos: uno es el caso de la palatización de “lhe” (pronunciaciones como *muié* por *mulher*, *maiada* por *malhada*)⁴⁴, que de igual manera pasa con los criollos de Cabo Verde, Guinea y en las islas del Príncipe y de Santo Tomé. Es irrelevante que un fenómeno igual o semejante se hubiese dado en el transcurso de la evolución de la lengua francesa o de cualquier otra. En nuestro caso particular e histórico, observamos que los aloglotas⁴⁵ (musulmanes, indios y africanos) se mostraron siempre incapaces de pronunciar *lh*. El segundo es el caso de la no pronunciación de la *-s* final, característica de las hablas rurales brasileñas: *os livro*, *as mesa*. De estos hechos fonéticos pueden presentarse ejemplos paralelos: pero la verdad es que esto no ha ocurrido en las hablas continentales, ni tampoco en el habla brasileña culta. Es algo típico y característico de los criollos.

En la morfología hay un ejemplo igualmente significativo. Se trata de la reducción de las flexiones, características de las hablas rurales brasileñas, así como de los criollos en general. Es sabido que la tendencia de toda la evolución morfológica⁴⁶ de las lenguas

⁴⁴ Las palabras “mulher” y “malhada” respectivamente, corresponden en español a “mujer” y “redil”.

⁴⁵ Cf. por ejemplo, Duarte Nunes de Leão, *Origem da Língua Portuguesa*, 1606:130.

⁴⁶ Bastará con recomendar la lectura del artículo de Meillet, *Les langues romanes et les tendances des langues indo-européennes*, publicado en *Rèvue de Linguistique Romane*, I, 1925 e ss. (reproducido en la colectánea *Linguistique historique et Linguistique générale*, II, 1938:113-122).

indoeuropeas consiste en la superioridad del carácter analítico sobre el sintáctico, pero en el caso de los criollos, eso se verificó de improviso, muy rápidamente. Así, la reducción de la morfología, característica de las hablas rurales brasileñas, aún siendo esta una tendencia secular, no es incompatible con la acción de los aloglotas.

Al lado de esa aceleración de los procesos evolutivos, los criollos y las hablas rurales brasileñas también se caracterizan por su aspecto conservador. Ya Schuchardt⁴⁷ afirmaba que la lengua-base de todos los criollos portugueses viene a ser el portugués de los siglos XV y XVI. Ese estancamiento se explica por una cierta pasividad receptiva, pero viene a coincidir con el espíritu conservador de las clases medias, explicable, por un sentimiento de purismo. De modo general, las lenguas trasplantadas demuestran esas características.

Es indispensable distinguir, por lo tanto, entre la acción del aloglota, las penosas condiciones sociales en las que se hace su aprendizaje, y la interferencia entre dos sistemas lingüísticos. Aquella se efectúa con independencia de esta última, que al contrario de ella, no presupone ni exige un bilingüismo. Son cosas diferentes, aunque dependan ambas del individuo hablante y pertenezcan al segundo tipo las influencias tradicionalmente conocidas como sustrato, superestrato y adstrato.

En el portugués de Brasil es indispensable no confundir estos elementos metodológicamente tan distintos. Si el primero es tan evidente, es porque comprobamos su contacto e interacción desde el siglo XVI, la del portugués transformado de los aloglotas con el “portugués del reino” que es el de las clases medias de la Colonia. La segunda sólo se puede rastrear en las hablas y dialectos y es casi siempre problemática y discutible. El aloglota generaliza tendencias lingüísticas que apenas se esbozan, que sólo se manifiestan en el lenguaje familiar y en determinadas condiciones fonéticas.

Asimismo, el contacto y repetida interacción entre europeos, indios y afrodescendientes, no implica la aceptación de trazos fonéticos, morfológicos o sintácticos de lenguas indias o africanas. Por el contrario, debemos aplicar un extraordinario rigor a la

⁴⁷ Hugo Ernst Mario Schuchardt (1842, 1927) Lingüista comparativo especializado en lenguas románicas y criollas y en la lengua vasca. Con su obra "*Der Vokalismus des Vulgärlateins*" (Leipzig, 1866-1868) Schuchardt sentó las bases de la investigación de las lenguas proto-románicas mediante la metodología de la genealogía lingüística desarrollada por su maestro August Schleicher de Saussure. Schuchardt ha sido una figura influyente en los estudios lingüísticos en España. pionero sobre el dialecto andaluz y su fonética (*Die "Cantes Flamencos"*) contribuciones fundamentales, por más que sus intentos por emparentar el vasco con otras familias lingüísticas (especialmente la afroasiática o camítica, resultaron infructuosos. Dentro de sus estudios euskéricos.

hora de probar cualquier hipótesis que explique por medio de sustratos o adstratos trazos fonéticos, morfológicos o sintácticos del portugués en Brasil.

Los fenómenos de aculturación en el campo lingüístico, generalmente conocidos como acción del sustrato, superestrato o del adstrato, resultan ser muy sutiles y complejos en el aprendizaje imperfecto y tosco de una lengua impuesta. Presupone un período más o menos largo de bilingüismo, que lleva a una interferencia, es decir, en la definición de Weinreich: “*those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals... as a result of language contact*”⁴⁸.

En ese caso es indispensable un “modelo” y una “réplica”, es decir, una reinterpretación inspirada por el segundo sistema lingüístico. Esa réplica, *imperfecta*, sólo tiene la posibilidad de integración en el caso en que el grupo humano que la emplea tenga el prestigio social suficiente para imponerla y difundirla. Pero no es eso lo que se comprueba a lo largo de la historia de la lengua portuguesa en Brasil. Por el contrario, el ideal lingüístico estuvo siempre cerca del patrón portugués.

Como afirma Rodolfo Ilari (*A língua da gente*, 2004:60-61), la historia de la implantación del portugués brasileño, fue una historia de multilingüismo y desde 1500 hasta el final del imperio, Brasil ha sido un espacio multilingüe y un enorme laboratorio lingüístico.

Contrastes entre los centros urbanos y el ambiente rural: cuadro arqueológico

La influencia de los aloglotas está en razón directa de su número en la composición demográfica de la localidad (variación diatópica) en que se encuentran y en razón inversa de los medios de instrucción de que dispone (variación diastrática). Por ello es casi nula en los grandes centros urbanos, y muy importante en las zonas rurales.

32 "Los casos de desviación de las normas del idioma que se producen en el habla de bilingües como resultado de contactos con el idioma". Weinreich, por Serafim Neto, en *Historia de la Lengua Portuguesa*, 5ª ed., 1988:597. Cf. "Language in Contact. Findings and Problems", 1953:1. Weinreich, Uriel. (1926-65) lingüista estadounidense de origen judeoalemán. Contribuyó a la dialectología estructural con su obra *Lenguas en Contacto*, 1953.

El poder de los afro-descendientes e indios jamás pudo ser grande en las ciudades, pues les faltó la fuerza para imponerse, no tenían ninguna tradición literaria porque su lenguaje no les habilitaba para ello, ni disponían de prestigio social porque su color, su origen y su situación económica los unía a las clases más humildes de la población por lo que su lenguaje no se impuso sino transitoriamente, dándose la particularidad de que aquellos que pudieron adquirir una cultura escolar reaccionaron en contra de su propia lengua de origen.

En las zonas rurales el tipo de lenguaje depende de la composición demográfica, de la mayor posibilidad de acceso a la escuela y de la posibilidad de adquirir el conocimiento necesario que permita el lenguaje escrito. Por ello, es importante buscar apoyo en la historia regional para comprobar, por ejemplo, si la localidad estudiada es en su origen una aldea india o si es un antiguo quilombo⁴⁹. Si la acción de la escuela no impide el aprendizaje imperfecto inicial, estamos delante de un *dialecto criollo*, o sea, una simplificación externa del portugués mal aprendido e imperfectamente transmitido⁵⁰; en tal caso podrían encontrarse trazos insertados de una lengua A, como fruto de un periodo bilingüe.

Pero ese tipo de dialectos son transitorios y tienden a ser absorbidos y reducidos por la acción de la escuela que difunde los sistemas fonéticos, morfológicos y sintácticos de la lengua origen.

El dominio lingüístico brasileño, es decir, la *estructura lingüística común* que se extiende por todo el país y que se inserta en un dominio lingüístico más vasto, el de la lengua portuguesa, está dividido, por un lado, en un tipo de expresión culta que se enseña en las escuelas, se utiliza en la administración pública, en los documentos oficiales, como los informes oficiales, los informes jurídicos, los discursos parlamentarios, los libros didácticos, y sirve como vehículo de expresión oral para las personas cultas, y por otro, en las hablas

⁴⁹ Población fortificada de los africanos que escaparon de su cautiverio, equipado con las divisiones internas y la organización. Hacían parte de ella los blancos socialmente desfavorecidos.

⁵⁰ En los criollos hay una constante, que es la deformación y simplificación externa de una lengua-base B (por ejemplo el portugués) y una variable, que es la posibilidad de adopción de trazos lingüístico del sistema de la lengua A: cf. el artículo 'Falares Crioulos', publicado en Brasilia (Coimbra, 1949). El primer aspecto es evidente; el segundo exige minuciosa y cabal demostración, caso por caso. En las hablas rurales brasileñas, no encontramos cualquier rastro de interferencia debido a un periodo de bilingüismo en que una lengua africana fuera lengua A y el portugués lengua B. Por el contrario, es siempre necesario – como cuestión metódica previa, sujeta a riguroso análisis – considerar el caso de las lenguas indias que, en largos periodos de bilingüismo fueron lengua A en fase de la lengua B (el portugués que iban aprendiendo y acabarían por adoptar como medio único de expresión). Con todo es preciso acentuar siempre la profunda y rápida urbanización del Brasil desde 1808.

regionales, aún mal clasificadas, pues la dialectología brasileña está en sus inicios. Este tema será tratado más adelante en este trabajo.

Panorama histórico de la estructura sociológica del portugués de Brasil.
Panorama actual. Dialectología brasileña. Impropiedad de los conceptos de sustrato y superestrato cuando son aplicados al portugués de Brasil.

La ocupación del territorio brasileño se realiza a partir de algunos núcleos primarios establecidos en el litoral. De este modo podemos establecer los siguientes núcleos:

- a. El del Maranhão y Pará, que genera las unidades administrativas del extremo Norte;
- b. El de Pernambuco que genera los núcleos secundarios de Paraíba, Río Grande del Norte, Ceará y Alagoas;
- c. El de Bahía, que absorbió Ilhéus y Porto Seguro y generó Sergipe.
- d. El de Río de Janeiro, que en 1658 se emancipó de Bahía, y englobaba Paraíba del Sur y tenía jurisdicción sobre Espírito Santo, São Vicente y Santo Amaro.
- e. El de São Paulo, que hizo evolucionar todo el Oeste (Goiás emancipado en 1744, Minas Gerais en 1720 y Mato Grosso en 1748).

La penetración de São Paulo hacia el Sur (Paraná, Santa Catarina y Río Grande) sólo se produce a partir del siglo XVIII cuando las condiciones históricas habían cambiado; y es protagonizada por un gran contingente de azorianos antes de la llegada de otros inmigrantes.

El panorama lingüístico desde el inicio de la colonización en 1532 hasta el siglo XVIII, es el siguiente:

1- El portugués: hablado sobre todo en la costa, principalmente por los portugueses y sus descendientes que habían conseguido ascender socialmente. Resultado de la convivencia de gente venida de todos los puntos de Portugal, el portugués brasileño presentaba un aspecto de *notable unidad*, en contacto con las varias hablas con las que se fundían y mezclaban provocando que las peculiaridades regionales europeas quedaran anuladas por esta interacción llegándose a un término medio. Por otra parte, la *élite* colonial llegó a constituir una sociedad de un alto nivel cultural, con estadistas, filósofos, hombres de ciencia, prosistas y poetas.

2- El *criollo o semicriollo*, adaptación del portugués utilizado por los mestizos, aborígenes y afro-descendientes, se caracterizaba, como en general ese tipo de hablas, por la extrema simplificación de sus formas.

La rigurosa observación de las hablas rurales modernas, aliada al estudio comparado de las adaptaciones del portugués realizado en África y en Asia, nos lleva a la aceptación de un estado lingüístico paralelo en Brasil-colonia.

3- La *lengua general* (el tupí) usada por los indios que convivían con los europeos y por los mamelucos⁵¹.

El empleo de la *lengua general* fue disminuyendo en las comunidades urbanas del litoral para concentrarse en los ambientes rurales del interior. Los indios, reacios a integrarse en la civilización, fueron dejando de constituir grupos considerables en las villas y poblados, y acabaron desapareciendo o huyendo a la región del *Sertão*.

En el caso del bilingüismo de aquellos que en el Brasil colonial hablaban el portugués y la lengua de los indios, es necesario que tengamos en cuenta el prestigio social de los individuos y de sus lenguas. Los portugueses hablaban, es cierto, la lengua general, con el fin de contactar con los indios; pero lo hacían considerando su propia lengua como muy superior. Para ellos el tupí o tupí-guaraní no pasa de una rústica lengua de individuos primarios e incivilizados; lo difícil para ellos era poder interpretarla y adecuarla a la suya propia, siendo más difícil la posibilidad de difundir y generalizar un nuevo trazo lingüístico que se constituyera como una réplica de modelo tupí o guaraní. Sin embargo, la posibilidad de que se introdujeran en el tupí trazos de su propia lengua materna (la lengua A) era mayor.

La posición de los indios bilingües era diferente. Para ellos el portugués era una lengua de señores, lengua que traía consigo un prestigio social superior. El resultado de hablar esa nueva lengua fue desastroso:

a) Modifican la pronunciación y reducen los fonemas;

b) Integran en su nuevo sistema lingüístico trazos procedentes de la interferencia con su lengua materna.

⁵¹ Éstos mestizos de blanco con indio.

El gran número de indios y mestizos, integrados en la clase social más baja, provoca la propagación de ese aprendizaje defectuoso e imperfecto y, con ello, los trazos debidos a la lengua sustrato, dificultando su aprendizaje posterior.

El pueblo conquistador buscó aprender la lengua de los vencidos, pero no llevado por cierto sentido de admiración o respeto cultural por estos. El portugués en ningún momento se planteó la posibilidad de cambiar de lengua, de indianizarse, sólo utilizaba la *lingua general* movido por el simple interés de entrar en contacto con los aborígenes. Por ello se habla del lado portugués como adstrato, es decir, el tupí funciona como un adstrato para los portugueses y sólo como un sustrato para los indios.

Sólo un estudio muy profundo de la fonética nordestina nos permitiría evaluar debidamente el grado de posibles influencias extra portuguesas.

Cada vez se hace más necesario profundizar en los estudios del tupí-guaraní, así como ampliar el campo de estudios de otras lenguas indias de otros grupos que también estuvieron en estrecho contacto y mestizaje con los portugueses.

Durante siglos se estableció un fuerte contacto e interacción entre varios lenguajes: la *lingua general*, las lenguas toscas del africano y del indio, el “portugués de la tierra” y el “portugués del reino”. En la variada sociedad colonial brasileña la cima de la pirámide social estaba expuesta, más que en la actualidad, a las influencias de las clases sociales inferiores, se trata de un hecho muy conocido en sociología colonial: la *influencia inversa*, es decir, aquella que se ejerce del “inferior” sobre el “superior”.

La historia de Brasil nos va mostrando cómo se va produciendo la ascensión social, siempre creciente, del mestizo, lo que supone para éste la adquisición de mayores herramientas intelectuales y un ideal lingüístico que se acerca al de la lengua común. El lenguaje modelo, el portugués con pronunciación clásica, conservadora con relación a la actual, se fue imponiendo a las demás lenguas. En este sentido, ya hemos tenido la ocasión de dividir la historia externa del portugués de Brasil en tres fases:

I- de 1532 a 1654; II- 1654 a 1808; III- de 1808 en adelante. En 1808 el régimen monárquico propició una rápida y profunda expansión y urbanización, y con ella, la rápida difusión del portugués común.

El panorama del portugués en Brasil es verdaderamente complejo. Hay una gran diferencia entre las hablas urbanas y las rurales. El cuadro es muy variado y se podría resumir de la siguiente manera:

I – Un portugués normal que tiende, en las clases cultas y en la enseñanza media, a un cierto purismo conservador. El interés por los problemas prácticos, la aspiración a hablar bien, se explica por ser una sociedad en proceso de elaboración, una sociedad en que, al lado de los blancos de diversas clases sociales e instrucción aún existía el problema de los antiguos esclavos que hablaban un portugués modificado. Hablar y escribir bien, escribir a la moda de los clásicos, venía a ser un medio de distinción y ascenso social.

II – Un lenguaje familiar, menos cuidado que la lengua modelo, y que se encuentra en el uso espontáneo de personas instruidas.

III – Un lenguaje vulgar, usado por las personas que viven en las ciudades, pero que no tienen instrucción y participan de un grupo social menos favorecido.

IV – Finalmente un conjunto de hablas regionales-rurales, caracterizadas por una cierta uniformidad y aunque en muchos casos son divergentes constituyen una relativa unidad en su diversidad.

Las comunidades brasileñas que tienen hablas rurales como medio de intercomunicación representan la continuación y desarrollo de:

a) Antiguas aldeas indígenas (en este caso especialmente se habla de *cultura* o *subcultura caipira*, campesina).

b) Antiguas fincas donde convivían las tres razas que conformaron la población brasileña o solo europeos y afro-descendientes.

c) El Quilombo con mezcla de tribus indias.

d) Antiguos campamentos y establecimientos militares, con presencia de mujeres indias y por lo tanto del elemento mameluco.

e) Antiguos núcleos de colonización azoriana.

Evidentemente, solo se puede hablar de *sustrato* en los casos en que una lengua A es relegada a favor de una lengua B; son particularmente interesantes los grupos que cambiaron de lengua sin haber tenido la posibilidad de incorporarse al ideal de la *lingua común*.

Es posible que no sea adecuado hablar de superestrato con relación al dominio lingüístico brasileño. Ese concepto fue introducido en 1932 para designar un pueblo que haya penetrado en un país casi siempre como conquistador, y que vaya adoptando progresivamente el idioma del pueblo dominado, pero imprimiéndole a la vez ciertas tendencias⁵². Ahora sabemos que muchos de los esclavos llevados a Brasil fueron hablando portugués, un portugués simplificado y deformado; se trata de los negros ladinos⁵³. Los que no hablaban ese portugués, los negros bozales⁵⁴, lo aprendían con los ladinos; y su lengua nunca fue un ideal lingüístico.

Es muy importante el hecho de que los afro-descendientes, en su mayoría, ya venían de África y en especial de Cabo Verde hablando portugués, es decir, su portugués simplificado y tosco. Tal lenguaje era de uso común en las costas de África durante los siglos XVI y XVIII. Esos africanos abastecían las colonias españolas, francesas, holandesas e inglesas y de este modo este portugués desfigurado constituía el primer estrato al que más tarde se va a sobreponer un estrato de francés modificado (el criollo de la isla Mauricio, por ejemplo), de español modificado (el criollo de Curaçau, por ejemplo), de un inglés no caracterizado (el surinamense, por ejemplo).

Las islas atlánticas y el portugués ultramarino (incluido el portugués brasileño, ya sea el de las clases medias, o el de las clases más bajas o el de los antiguos esclavos) constituyeron campos de experimentación en que el sistema lingüístico portugués, en un clima de mayor libertad, desarrolló sus posibilidades, con una serie de cambios que en el Continente se impedían. Así, muchas de las evoluciones comunes se explican por una situación social y demográfica que facilita la debilidad de la norma ideal y conducía, en consecuencia, a desviaciones. No se puede olvidar que la acción de los aloglotas consiste de modo general, en precipitar la *deriva* de la lengua, es decir, que activan tendencias ya existentes y contenidas en el sistema. La evolución se opera en el sentido de tendencias preexistentes, que luego irrumpen y se desarrollan. Sabido es que el aloglota reproduce, acentuando y exagerando, los trazos de la pronunciación que oye.

⁵² Para los negros los dialectos africanos eran la lengua A, es decir, el sustrato y el portugués, la lengua B. El portugués, en relación a los dialectos indígenas y africanos, era el superestrato, así como el español lo era en relación al náhuatl, al guaraní, etc.

⁵³ Ladino –Aquí el término ladino se refiere al negro que es traído de África, hablando un portugués tosco.

⁵⁴ Bozal – El término bozal alude a aquellos negros que no hablan portugués y lo aprendieron de los ladinos.

3.1. La Dialectología

Hoy en día, el portugués no solo es la lengua oficial de Brasil y Portugal, sino también de otros países: Angola, Mozambique, Cabo Verde, etc. En la extensión de los territorios lusófonos hay una lengua común, aunque haya un gran número de minorías lingüísticas. En la práctica la lengua aquí considerada es la vernácula. La unidad del vernáculo es la que convive con una rica diversidad de unidades menores todas en el uso brasileño entre sí, con sus hablantes, por ejemplo: el *gaúcho*, el *nordestino* (paraibano, bahiano, alagoano, etc), el *nortista*, el *sertanejo*. Bajo ese particular aspecto hay una realidad diferenciada dentro de esa variedad /unidad vernácula en las lenguas habladas en todos los tiempos. Por ello urge la necesidad de un mayor desarrollo del campo de estudio de la dialectología y la geografía lingüística, pues la lengua “portuguesa” diverge de la lengua “vernácula” y así lo expresa el lingüista Mário Marroquim en *A Língua do Nordeste*, (1931), en Marcos Bagno, *Português ou brasileiro? Um convite à pesquisa*, (2004:165).

Hablar de lengua portuguesa o de cualquier otra es operar una abstracción y una generalización considerables ya que, bajo esa denominación, hay una gama de variaciones consecuencia directa de la diversificación de sus usuarios. Y puesto que no existe una lengua unificada, porque no existe un monobloque lingüístico, se suele asociar al concepto de lengua la idea de abstracción.

Normalmente en una lengua histórica existen tres tipos fundamentales de diferencias internas:

- 1- Diferencias de espacio geográfico o diferencias diatópicas;
- 2- Diferencias entre los distintos estratos socioculturales de una misma comunidad idiomática, o diferencias diastráticas;
- 3- Diferencias entre los tipos de modalidad expresiva, de estilos distintos, según las circunstancias en que se realizan los actos del habla o diferencias diafásicas;

A estos tres tipos se añaden las diferencias referidas a las franjas de edad o generacionales.

A las diferencias diatópica, diastrática y diafásica corresponden tres tipos de subsistemas que poseen internamente relativa homogeneidad, garantizada por las sumas de

los trazos lingüísticos coincidentes. Así, a partir de esas coincidencias, se puede decir que existen:

a) Las unidades *sintópicas*: son identificadas más como dialectos (dialecto nordestino, el de Fortaleza, el dialecto de Gararu, de las Azores, etc.).

b) Las unidades *sinstráticas*: son las de los estratos sociales, por ejemplo, el lenguaje culto, el de la clase media, el popular, etc.;

c) Las unidades *sinfásicas*: o de estilo de lengua, como por ejemplo el lenguaje formal, el familiar, el literario, etc.

Se observa que en cada unidad *sintópica*, por ejemplo en un dialecto de una determinada región, puede haber diferencias *diastráticas* (socioculturales) o *diafásicas* (de estilo): En cada unidad *diastrática*, por ejemplo el lenguaje culto, hay diferencias *diatópicas* (regionales) y *disfásicas* (de estilo); y en cada unidad *sinstrática*, por ejemplo, en el lenguaje familiar, hay diferencias *diatópicas* (regionales) y *diastráticas* (socioculturales).

Los hablantes de una misma lengua, pero de regiones distintas, tienen características lingüísticas diversificadas y si pertenecen a una misma región tampoco hablan de la misma manera teniendo en cuenta los diferentes estratos sociales y las circunstancias diversas de la comunicación. Todo ello deja al descubierto la complejidad de un sistema lingüístico y toda la variación en ella contenida. De esa manera se puede llegar más cerca del concepto de dialecto, subsistema incluso en ese sistema abstracto que es la propia lengua.

Para comprender lo que se entiende por dialecto, su distribución y relación con la lengua histórica de la cual es parte integrante, es oportuno comprender el concepto de isoglosa. Las isoglosas pueden delinear contrastes y consecuentemente apuntar semejanzas en espacios geográficos (isoglosas diatópicas), pueden demostrar contrastes y semejanzas lingüísticas socioculturales (isoglosas diastráticas) o aún pueden configurar diferencias de estilo (isoglosas diafásicas).

En cuanto a la naturaleza de los hechos lingüísticos una isoglosa puede ser lexical, o sea, *isoléxica*; ser fónica, *isófona*; ser morfológica, *isomorfa*; y también puede ser sintáctica.

Las cartas lingüísticas sintéticas⁵⁵ basadas en los datos cartografiados para el *Atlas Previo dos Falares Baianos* – APFB (1963) y para el Atlas Lingüístico de Sergipe – ALS (1987) sirven de ejemplo para definir las isoglosas fónicas, isófonas. El mapa 1-A muestra la distribución geográfica de la líquida lateral velar rizada y lateral alveolar [l] en el final de la sílaba *o* en final de palabra en Bahía y en Sergipe. El mapa 1B presenta, en ambos Estados, la distribución de la vibrante palatal retroflexa también en final de sílaba y palabra.

Los demás mapas sintéticos⁵⁶ basados en los datos del APFB, ALS y del *Esbozo de un Atlas Lingüísticos de Minas Gerais* – EALMG (1977), presentan tres propuestas diferentes, dadas por los informantes rurales para el concepto de “estrela cadente”, o sea, *zelação* (mayoratoriamente), *velação*, *exalação* (ésta sólo tres veces en Bahía). Neutralizadas las tres sustancias fónicas es posible delinear una isoléxica que apunta una semejanza de gran parte del Estado de Bahia, excluyéndose la región sur, con el área contigua del norte de Minas Gerais contrastando con Sergipe donde *selação* aparece una sola vez.

Las isoglosas vistas son *diatópicas*, horizontales, una vez que presentan distinciones espaciales; son fónicas y léxicas (isófonas e isoléxicas) teniendo en cuenta la naturaleza de los datos analizados. Otras isoglosas que muestran contrastes entre morfemas, las isomorfas, se ejemplifican con formas del tipo *cantemo*, *falemo*, *esudemos* al lado de *cantamos*, *falamos*, *estudamos*, cuando son observadas variaciones de la vocal temática que se concretiza [e] alternando con [a] y del morfema singular número persona *-mo* alternando con *-mos*. Esas isoglosas son ejemplos de diferencias socioculturales. Un ejemplo de isoglosa sintáctica se encuentra en la estructura del tipo *me dê um cigarro* con proclisis, usada preferentemente en Brasil, que se opone a *dê-me um cigarro*, con enclisis usual en Portugal.

Partiendo de la comprensión de isoglosa, definiremos dialecto como un conjunto de isoglosas que se suman y que por lo tanto muestran una relativa homogeneidad dentro de una comunidad lingüística en comparación con otras. Tal homogeneidad, lleva a la conclusión de que no existen límites rígidos entre las lenguas, puesto que toda lengua histórica está constituida por un conjunto de dialectos.

⁵⁵ Cf. anexo 1 para posible lectura de los mapas citados.

⁵⁶ Cf. mapa 2.

Como bien define Eugenio Coseriu (1982:11-12), la diferencia que hay entre dialecto y lengua es una diferencia de status histórico:

“Un dialecto sin dejar de ser inherente a una lengua, es considerada subordinada a otra lengua, de orden superior. O, diciendose de otra manera: El término dialecto, en cuanto opuesto a lengua, designa una lengua menor incluida en una lengua mayor, que es, justamente, una lengua histórica (o idioma). Una lengua histórica – salvo casos especiales – no es un modo de hablar único, mas una familia historica de modos de hablar afines e interdependientes, y los dialectos son miembros de esta familia o constituyen familias menores dentro de la familia mayor”⁵⁷.

Si se entiende que hay isoglosas *diatópicas*, *diastráticas* y *diafásicas*, se podrá concluir que la denominación de dialecto no atañe sólo a las variaciones *diatópicas*, sino también a los dialectos sociales, y por analogía dialectos estilísticos. Algunos lingüistas prefieren atribuir el término dialecto solamente a las variaciones *diatópicas*, geográficas, como hace Eugenio Coseriu, cuando afirma que los dialectos geográficos espaciales, dentro de su relativa homogeneidad resultante de una suma de isoglosas, son subsistemas organizados, desde el punto de vista fónico, morfosintáctico y lexical. Mientras que las variaciones *diastráticas* (de niveles) y las *diafásicas* (de estilo) son subsistemas incompletos, es decir, son formas parcialmente divergentes pero de un mismo dialecto. Refuerza su posición cuando recuerda que los dialectos geográficos pueden, en el curso de la historia, transformarse en nuevas lenguas autónomas, luego en nuevas lenguas históricas, mientras que los niveles *estráticos* y los estilos no tienen esa posibilidad. Teniendo en cuenta esto la dialectología tiene como centro de interés estudiar las unidades *sintópicas* y sobre todo la diversidad *diatópica*, correspondiéndole a la sociolingüística el estudio de las unidades *sinstráticas* y la diversidad *diastrática*, y ocupándose la estilística de las unidades *sinfásicas* y de la diversidad *diafásica*.

No es fácil para algunos especialistas esta ecuación así planteada: dialectología - lingüística diatópica; sociolingüística - lingüística diastrática.

Juan Miguel Lope Blanch⁵⁸ sobre el tema manifestó:

⁵⁷ Sentido y tareas de la dialectología. México. Instituto de Investigaciones Filológicas, 1982.

⁵⁸ Juan Miguel Lope Blanch (1927-2002). Lingüista, filólogo y académico español, nacionalizado mexicano. Realizó investigaciones en dialectología, sociolingüística y estudios del léxico mexicano, incluidos indigenismos, coloquialismos,

*Se a dialetologia tem como finalidade geral o estudo das falas, deverá ocupar-se tanto das suas variedades regionais como das sociais; tanto do eixo horizontal como do vertical*⁵⁹.

Vicente García de Diego⁶⁰, dialectólogo español, ya en 1923 define la lengua no sólo como un complejo mosaico de dialectos regionales sino también como una superposición de dialectos sociales. Por su parte Juan Miguel Lope Blanch afirma que: “el hecho de que la dialectología haya dedicado lo mejor de su esfuerzo al estudio de las hablas regionales, especialmente rurales, no puede ser interpretado como un hecho definidor, pero si como una circunstancia transitoria”. De ahí se desprende que la dialectología se interesa no sólo por la variedad rural sino también por la urbana, pudiéndose entonces hablar de una dialectología rural y una dialectología urbana.

Ejemplos de trabajos de dialectología rural son los atlas lingüísticos y las monografías regionales. Un ejemplo de trabajo de dialectología urbana es, entre otros: El Proyecto de Estudio de la Norma Lingüística Culta (Proyecto NURC) que estudia la modalidad oral de personas con formación universitaria en cinco ciudades brasileñas (Recife, Salvador, Rio de Janeiro, São Paulo y Porto Alegre). El Proyecto NURC parte de una metodología común que permite confrontar la variedad culta de estas cinco capitales, considerando algunas variables extra lingüísticas como son el sexo, la edad y el tipo de registro.

Así mismo, no se puede negar que la dialectología, ciencia que aparece a finales del siglo XIX, demuestra hasta el día de hoy su interés por los dialectos regionales y rurales y su distribución y comparación, por lo que no resulta una actitud parcial o incoherente identificarla con la lingüística *diatópica*, horizontal. También es verdad que la sociolingüística era una nueva rama de la ciencia del lenguaje que tenía como interés central estudiar la variación lingüística a la luz de causas sociales. La dialectología ya interpretaba los hechos lingüísticos según diferencias sociales, profesionales, de nivel de escolaridad,

juegos de palabras y dichos populares tanto del español mexicano contemporáneo, como de siglos pasados a través de estudios filológicos de textos y autores antiguos.

⁵⁹ La Sociolingüística y la dialectología hispánica. In: En torno a la sociolingüística. México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1978:42.

⁶⁰ Vicente García de Diego (1878-1978). Filólogo, lexicógrafo, folclorista y crítico literario español. Como filólogo se consagró principalmente a la etimología, la dialectología, la historia y la morfología de la lengua española e investigó las voces naturales y onomatopéyicas de la misma.

franja de edad, de sexo, etc. y desde hacía mucho tiempo usaba recursos interpretativos que pasaron a ser posteriormente definidos como de la sociolingüística.

Un ejemplo muy claro de esto se encuentra en el *Atlas Prévio de Falares Baianos* (APFB), el primer atlas lingüístico de Brasil, y en el *Atlas Lingüístico de Sergipe*. En ambos casos, partiendo de unos planteamientos semejantes, hubo la preocupación de preguntar a sus informantes según sexo y edades diferentes, por actividad profesional, por grado de escolaridad (analfabeto y alfabetizado), sobre la movilidad del informante del área (si había viajado, a dónde y por cuánto tiempo), de su composición familiar (incluyendo la procedencia de los padres y cónyuges), etc. Datos de esta naturaleza son descritos en ambas obras y rigurosamente identificados en las cartas lingüísticas. Así, se sabe con precisión quién facilitó cada respuesta. Esas variables, son importantes para cualquier trabajo de sociolingüística, y en la dialectología en Brasil desde la década de los sesenta con la publicación del APFB se tenían en cuenta como elementos importantes para la interpretación de los datos lingüísticos.

Definir los objetivos y las metas de las varias ramas de la ciencia del lenguaje, como en cualquier otra ciencia, es siempre muy difícil porque sus límites no están muy claros, y menos claros aún resultan cuando se habla de dialectología y sociolingüística ya que ambas tienen como objetivo el estudio de la diversidad de la lengua dentro de una perspectiva sincrónica, con respecto a los actos del habla.

Silva Corvalán afirma:

*A dialetologia é uma disciplina com larga tradição, com uma metodologia bem estabelecida e uma rica e valiosa literatura. É indiscutível que a dialetologia trouxe contribuição muito importante à sociolinguística e a linguística geral.*⁶¹

La dialectología no debe ser confundida con la geografía lingüística o geolingüística⁶². Pero los atlas lingüísticos siempre se constituyeron como meta y aspiración de los dialectólogos. Así ya se manifestaba Nelson Rossi⁶³:

⁶¹ Sociolingüística, *Teoria y análisis*, Alhambra, 1988: 8.

⁶² SILVA-CORVALÁN, (1988). Citada acima afirma que Sociolingüística y dialectología son consideradas hasta cierto punto sinónimas una vez que ambas estudian la lengua hablada, el uso lingüístico y establecen las relaciones que existen entre ciertos trazos lingüísticos y ciertos grupos de individuos. Como la sociolingüística, la dialectología reconoció la heterogeneidad lingüística. La dialectología no debe ser confundida con la geografía lingüística o geolingüística, puesto que ésta es un método utilizado por la dialectología.

Hoje não precisa de mais do que bom senso e isenção para compreender que os atlas são uma das maiores conquistas da literatura no século XX, mas padecem, como qualquer outro instrumento de trabalho resultante de qualquer outro método, suas limitações. Dizem muito, dizem muito mais do que seria possível dizer por outro proceso conhecido, valem pelo que permitem dizer a partir deles com segurança e objetividade, mas não dizem tudo. Permitem ver muito em extensão, mas com sacrifício da profundidade e do por menor, embora como inventário preliminar constituam um ponto de partida mais seguro para aprofundamento dos estudos mais exaustivos de áreas menores que nele se delimitam já então partindo não de pressupostos extralingüísticos, mas de dados de linguística interna colhidos ao vivo, que frequentemente contrariam todos os pressupostos apriorísticos.

Anteriormente Manuel Alvar López⁶⁴ en esta misma línea afirmó:

O grande interesse do atlas está na grande massa de materiais que oferece agrupados; mas, ainda, penso, que sobretudo nas múltiplas surpresas que oferece. A busca sobre o terreno, dá generosamente frutos para todos os lados. A descoberta de novos motivos de investigação e o levantamento incessante de problemas são dados que depõem a su favor. As descobertas realizadas por um atlas são como brechas na muralha: através das fendas será possível penetrar no ignorado. E será necessário voltar sobre a brecha para ampliá-la e encontrar o fruto perseguido.

La publicación de un atlas significa el final de una práctica y el inicio de una obra abierta a los más diversos estudios dialectales. Es el testimonio de una realidad de la lengua, diversificada en varios niveles.

Los atlas lingüísticos son trabajos que profundizan en el análisis del dialecto de una o más localidades divulgando la realidad lingüística del país. Los atlas y las monografías permiten que se conozca la diversidad lingüística de Brasil.

⁶³ A Dialectologia. ALFA, Marília, 1967:11.

⁶⁴ Fue filólogo, dialectólogo y catedrático español. Su *Manual de dialectología hispánica* y sus estudios de campo, plasmados en sus atlas lingüísticos y etnográficos, son referencias ineludibles de la Filología hispánica. Cita de la obra "Diferencias en el habla de hombres y mujeres". Revista do Livro. Rio de Janeiro 1958:121.

3.2.- Breve panorama de los estudios dialectales en Brasil

El primer estudio específico sobre el portugués de Brasil que se puede clasificar de naturaleza dialectal se debe a Domingos Borges de Barros⁶⁵. Al describir la lengua de Brasil, el Vizconde afirma que en ella se refleja la dulzura del clima y de sus habitantes y que había sido enriquecida por expresiones y palabras nuevas tomadas de las lenguas indígenas y que no existían en el portugués continental.

A partir de ahí se puede llevar a cabo una periodización de la historia de los estudios dialectales en Brasil en tres grandes fases:

PRIMERA FASE - Fase que va de 1826 a 1920. Se caracteriza por la aparición de trabajos relacionados básicamente con el estudio del léxico y de sus especificaciones en el portugués de Brasil, dando como resultado la publicación de numerosos diccionarios, vocabularios y léxicos regionales. De ellos pueden ser citados algunos a título meramente informativo:

1. *Dicionário da língua brasileira*; 1832, de Luís Maria Silva Pinto, que se constituye en un diccionario de portugués con la introducción de nombres propios del Brasil.

2. *Vocabulário brasileiro para servir de complementos aos dicionários da língua portuguesa*, 1853, obra de carácter general, de Brás da Costa Rubim.

3. *Popularium sulriograndense e o dialeto nacional*, 1872, de Apolinário Porto Alegre.

4. *Estudios lexicográficos do dialeto brasileiro sobre algumas palavras africanas introduzidas no português que se fala no Brasil*, 1880, publicado por Antonio Joaquim de Macedo Soares en el tomo IV de la Revista Brasileira.

5. *O Dialeto brasileiro*, 1880, de Pacheco da Silva Junior, publicado en el tomo V de la Revista Brasileira.

6. *Dicionário brasileiro da língua portuguesa*, 1888, de Macedo Soares, que presenta un conjunto de palabras hasta la letra c. La continuación del trabajo la dejó escrita el autor en manuscritos.

⁶⁵ Vizconde de Pedra Branca, que escribió, en 1926, cuando era ministro plenipotenciario de Brasil en Francia, un capítulo para el libro *Introduction à l'Atlas ethnographique du globe*, en el cual apuntaba características de la lengua en el nuevo mundo.

7- *O tupi na geografia nacional*, 1901, de Theodoro Sampaio, que presenta aspectos de la contribución de la lengua tupi al portugués de Brasil.

8. *Dicionário de brasileirismos*, 1913, de Rodolfo Garcia.

En medio de ese conjunto de obras lexicográficas, constituido básicamente por glosarios o diccionarios, se encuentra un primer estudio de naturaleza gramatical: *O idioma Moderno de Portugal comparado con el de Brasil*, 1879, escrito por el brasileño José Jorge Paranhos da Silva.

SEGUNDA FASE - Se inicia con la publicación de *O dialeto caipira*, (1920), de Amadeu Amaral, y se caracteriza por el predominio de trabajos dedicados a los estudios gramaticales.

El conocimiento empírico de la realidad lingüística y la ausencia de trabajos de campo sistemáticos que marcan la producción de la primera fase, permanecen como elementos característicos de la segunda fase. Dos trabajos del inicio de esta fase merecen ser mencionados: el ya citado *O dialeto caipira* y *O linguajar carioca*, de Antenor Nascentes publicado en 1922.

O dialeto caipira nació de la preocupación de su autor por la forma en que los dialectos influían en el portugués de Brasil, sobre el cual y hasta aquella época poco se sabía y poco se había escrito de manera sistemática, como se lee en la introducción a la obra (1922:43):

Fala-se muito num “dialeto brasileiro”, expressão já consagrada até por autores notáveis de além-mar; entretanto, até hoje não se sabe com certeza em que consiste semelhante dialeção, cuja existência é por assim dizer evidente, mas cujos caracteres ainda não foram discriminados.

Si por un lado se esboza la preocupación por el estudio de las variedades del portugués en Brasil, con la diversidad dialectal y con la ausencia de estudios que retratan y comprueban ese cuadro, por otro lado, Amaral demuestra un extremo cuidado con la metodología de trabajo, subrayando la necesidad de la investigación *in loco* que eliminaría falsas hipótesis y conclusiones alejadas de la verdadera realidad lingüística.

Es importante resaltar que la puerta se abrió para los estudios dialectales con *O dialeto caipira*. En este trabajo se encuentran las directrices generales para el estudio

monográfico de una región. El tratamiento de los niveles fonético, lexical, morfológico y sintético, al que se une un vocabulario típico del área, hace de la obra un marco y un modelo en las descripciones de las hablas regionales de Brasil.

El *lenguaje carioca* en 1922, se posiciona como un marco para el estudio monográfico de las hablas de las regiones brasileñas. De ahí que Antenor Nascentes concluya el Prefacio de la primera edición de su obra con una afirmación:

Nosso trabalho não é para a geração atual; dentro de cem anos, os estudiosos encontrarão nele uma fotografia do estado da língua e neste ponto serão mais felizes do que nós, que nada encontramos do falar de 1822.

Con eso quería el autor protegerse de las críticas, pero incurrió en una imprecisión histórica: su obra no necesitó esperar “cien años” para recibir el reconocimiento general.

En los dos primeros capítulos del libro, Antenor presenta el entendimiento del habla brasileña y busca situar el lenguaje carioca en el conjunto de esas hablas. Convencidos de la importancia del conocimiento de las deformaciones lingüísticas, las define como:

São do mais alto valor os casos de patologia linguística apresentados pelos dialetos; têm mais importância do que os questiúnculas fúteis sobre colocações de pronomes e outros assuntos.

Afirma que el objeto de su estudio es “la lengua del pueblo”, diciendo que le interesa poco la lengua de las clases cultas, primero porque es correcta, segundo porque le falta la naturalidad y espontaneidad de la lengua popular.

Presenta una propuesta de división de las hablas brasileñas a la que declara haber llegado después de haber ampliado “el ardiente deseo de recorrer todo el Brasil”. Tal propuesta aún no pudo ser testada integralmente a partir de la confrontación de los límites que establece con las características dialectales de que se revisten las áreas en cuestión. Pero sí podemos decir que por lo menos en lo que se refiere a la línea divisoria entre el habla del Norte y el habla del Sur, con base en la realización de las vocales medias pretónicas, ellas se confirman. Los datos del *Atlas Previo de los Hablares Bahianos*, unidos a los del *Atlas Lingüístico de Sergipe* y del *Esbozo de un Atlas lingüístico de Minas Gerais* permitirán comprobar los límites establecidos por Nascentes.

A las dos obras ya mencionadas, se añaden otras que constituyen la segunda fase y se pueden distinguir en cuatro grupos.

En el primer grupo se incluyen los léxicos y glosarios regionales que continúan en la línea dominante de la fase anterior, como es el caso de:

- 1-*Vocabulário gaúcho*, 1926, de Roque Callage.
- 2-*Dicionário dos animais do Brasil*, 1931, de Rodolfo von Lhering.
- 3-*O vocabulário pernambucano de 1937*, de Pereira da Costa.
- 4-*Vocabulário do Nordeste do Rio Grande do Sul – Linguagem dos praieiros*, 1933, de Dante de Laytano.
5. *Vocabulário amazonense*, 1939, de Alfredo de Maia.

En el segundo grupo se incluyen obras de carácter general que estudian el portugués de Brasil desde una perspectiva más amplia:

1. *A cadência da língua nacional*, 1926, de Álvaro Maia.
2. *O português do Brasil*, 1937, de Renato Mendonça.
3. *Língua brasileira*, 1940, de Edgar Sanches.
4. *O programa da língua brasileira*, 1940, de Silvia Elia.
5. *O dialeto brasileiro*, 1942, de Ciro T. de Pádua.
6. *A língua do Brasil*, 1946, de Gladstone Chaves de Melo.

Al tercer grupo pertenecen estudios de carácter regional, que tratan particularmente de aspectos de un área geográfica y de fenómenos específicos de una región:

1. *A linguagem dos cantadores*, 1933, Clóvis Monteiro.
2. *A língua do Nordeste*, 1934/1931, Mário Marroquim. (Bagno, 2011: 165)
3. *O falar mineiro*, 1938, y *Estudo de dialetologia portuguesa. A língua de Goiás*, 1944, José Aparecido Teixeira.
4. *A linguagem popular da Bahia*, 1951, de Edison Carneiro.

La preocupación por uno de los componentes relevantes en la formación del portugués de Brasil como es la contribución africana, gana importancia en esta segunda fase y la producción que resulta del interés despertado por la cuestión constituye el último de los grupos de obras que marcaron el período. He aquí algunas:

1. *O elemento afro-negro na língua portuguesa*, 1933, de Jacques Raimundo.

2. *A influência africana no português de Brasil*, 1933, de Renato Mendonça.

3. *Os africanos no dialeto gaúcho*, 1936, Dante de Laytano.

Figura destacada en la tercera fase de los estudios dialectales en Brasil es la de Serafim da Silva Neto que está presente en la segunda fase con una producción en la que cabe destacar *Diferenciação e Unificação do português de Brasil* e *Capítulos da história da língua portuguesa falada no Brasil*, publicadas en 1946, posteriormente en 1950 reunidas en un único libro bajo el título *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*.

TERCERA FASE - Esta fase se caracteriza por una serie de trabajos basados en un corpus constituido de forma sistemática y es marcada por el interés por el desarrollo e implementación de los estudios de geografía lingüística. En esta línea se manifiesta la intención de elaborar el atlas lingüístico de Brasil que asume entidad legal a través del Decreto 30.643, de 20 de marzo de 1952, cuyo Art. 3º, asienta como principal finalidad de la Comisión de Filología de la Casa de Rui Barbosa la “elaboración del atlas lingüístico de Brasil”. De esta forma, se puede establecer como comienzo de la tercera fase el año 1952.

La geografía lingüística en Brasil no habría encontrado su desarrollo sin el trabajo relevante y pionero de los que se sentían comprometidos con esta labor, entre los que cabe destacar por su trabajo realizado, por el empeño en la defensa del valor dialectal y por la contribución definitiva en la implementación de los estudios de geografía lingüística a Antenor Nascentes, Serafim da Silva Neto, Celso Cunha y Nelson Rossi.

Antenor Nascentes, lexicólogo, etimólogo, filólogo y dialectólogo, contribuyó decisivamente a los estudios dedicados a la lengua portuguesa.

El interés por la dialectología brasileña estuvo siempre presente en la obra de Antenor Nascentes y fueron muy importantes sus aportaciones sobre los fenómenos lingüísticos tanto en el campo de la fonética, la morfología, la sintaxis como en el léxico. Su visión iba más lejos y él entendía que el conocimiento efectivo del portugués de Brasil solamente se daría en el momento en el que se tuviese descrita la lengua en todo el territorio nacional. Publica, entonces, las *Bases para a elaboração do atlas lingüístico do Brasil*, (1958), justo después de que la *Portaria 536/26.maio.52* incluyera su Art. 2º la elaboración del Atlas Lingüístico do Brasil. Se edita el volumen II de esta obra en 1961 y lanza las bases del Atlas Lingüístico de Brasil.

En las *Bases* recomienda que los atlas regionales se basen en datos obtenidos en los sondeos e informaciones sobre los puntos fundamentales en la realización de la búsqueda dialectal: la anotación de los datos sobre el informante, las notas sobre la localidad, el cuestionario y la elección de las localidades.

Pasaron cien años y El Atlas Lingüístico de Brasil en cuanto proyecto conjunto no se editó.

Serafim da Silva Neto afirmaba que “En Brasil...es preciso, antes de nada, crear mentalidad dialectológica, preparando un ambiente favorable a las pesquisas de campo”. De este modo Serafim da Silva Neto abre⁶⁶ su “Introducción” de *la Guia para estudos dialetológicos*, convencido de la relevancia de lo que había afirmado, ejerciendo en toda su corta pero intensa vida un verdadero “apostolado” que desarrolló en libros publicados en la *Revista Brasileira de Filologia*, que fundó y dirigió hasta su muerte y en las innumerables conferencias y cursos que impartió por todo el país.

Defendió la necesidad y la urgencia de que se estudiaran las hablas brasileñas, sugiriendo que en las Facultades de Filosofía – hoy Institutos y Facultades de Letras - se realizase cada año un curso de *Dialetologia Brasileira* y que los profesores trataran de encaminar a sus alumnos hacia este campo de la investigación, demostrando así la necesidad de establecer un vínculo entre los investigadores de la lengua y los investigadores de la antropología social.

Silva Neto fue un gran promotor de la realización de los atlas lingüísticos, dando una gran importancia a los estudios dialectológicos en sus diversas modalidades. Eso le llevó a afirmar⁶⁷ :

O entusiasmo com que falamos nos atlas lingüísticos não nos obceca, porém a ponto de os julgarmos panaceias que prescindem de tudo o mais. Pelo contrario, elas precisam ser complementados por monografias que ganhem em profundidade o que os atlas têm em extensão.

La obra de Celso Cunha contempla la lengua en su perspectiva histórica y plantea problemas todavía actuales. Preocupado por las cuestiones relativas a una política de conocimiento y enseñanza de la lengua portuguesa, escribió numerosos trabajos que

⁶⁶ SILVA NETO, S., (1957), *Guia para estudos dialetológicos*. Belém, Instituto Nacional de Pesquisa do Amazônia, p.267.

responden a esa necesidad y suministran los datos que se necesitan para la interpretación de la realidad. Siempre se mostró contundente en sus afirmaciones al defender la necesidad del conocimiento pleno de la lengua, como lo hace al afirmar en *Uma política do idioma*⁶⁸:

Abandonemos, pois, esse ensino inoperante de regras e exceções. Estudemos a língua.

Reafirmó la necesidad de emprender la ejecución de un atlas lingüístico de Brasil que reconociese la geografía lingüística. Fue promotor de la implantación de la geografía lingüística en Brasil y colaboró con gran interés en el *Atlas Prévio dos Falares Baianos* y el *Atlas Lingüístico de Sergipe*.

Celso Cunha fue uno de los grandes responsables por el desarrollo del *Projeto de Estudos da Norma Urbana Culta*, el proyecto NURC.

Nelson Rossi, en 1955, recién llegado a Salvador de Bahía e influenciado por las experiencias vividas en el Laboratorio de Fonética Experimental de la Universidad de Coimbra, tuvo como objetivo inicial conseguir instalar en la Universidad Federal de Bahía (UFBA) un laboratorio de fonética experimental. No fue éste su único objetivo. La dialectología constituía otra de sus preocupaciones. Sus planteamientos acerca del objeto de su estudio los define en las siguientes palabras:

*É, talvez, mais que tudo, fazer desde já o melhor que pudermos, com o senso de realismo sem o qual não há nenhuma esperança para a Dialectologia e conscientes de que esta só se aprende a fazer... fazendo*⁶⁹.

Rossi afirma en *A dialectologia*⁷⁰ : “Toda ciencia, todo método científico aspira al universal, es decir, busca enunciados válidos para cualquier situación, circunstancia, momento o área”, para luego concluir diciendo “... La dialectología no escapa a esa ambición”, considerándola de naturaleza eminentemente “contextual” cuando afirma:

Convirá, porém, nunca esquecer que a dialectologia é socialmente contextual: o fato apurado num ponto geográfico ou numa área geográfica só ganha luz, força e

⁶⁸ CUNHA, Celso. (1968), *Uma política do idioma*. Rio de Janeiro, São José,, p.20.

⁶⁹ ROSSI, Nelson, (1967), cita de la obra “ *A Dialectologia*”. ALFA, Marília, 11, p.112.

⁷⁰ Idem, (1967:9).

*sentido documentais na medida em que se preste ao confronto com o fato correspondente – ainda que por ausência – em outro ponto ou outra área*⁷¹.

Nelson Rossi inicia su labor dialectológica en Bahía, siendo pionero en la aplicación de los métodos de la geografía lingüística en Brasil y colocándose entre los que, con mayor rigor científico y precisión metodológica, se empeñan en la implementación de los estudios dialectales.

Así mismo, puso en práctica el trabajo en equipo. Preparó un grupo de estudiantes para la presentación en el I Congreso Brasileño de Etnografía y Dialectología en Porto Alegre en 1958 y marcó el inicio de los estudios dialectales en la Facultad de Filosofía, Ciencia y Letras de la Universidad de Bahía.

El proyecto de un atlas lingüístico brasileño es antiguo y siempre fue considerado prioritario por los lingüistas brasileños pero ante las dificultades de un atlas lingüístico de Brasil, entendido como un todo en la opción de geografía lingüística, prevalecieron, en la segunda mitad del siglo pasado, los atlas regionales. Tras una serie de trabajos preliminares y con el objetivo de ensanchar el conocimiento lingüístico del área, se siguió, lo que hace de Nelson Rossi el pionero en Brasil, con la elaboración del *Atlas lingüístico de Bahía* titulado *Atlas Prévio dos Falares Baianos (APEB)*. Al *APEB* da continuidad el *Atlas Lingüístico de Sergipe*.

En 1957, en el *III Coloquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiro*, Serafim da Silva Neto y Celso Cunha manifiestan la imposibilidad de la realización de un único atlas nacional y, en 1958, Antenor Nascentes retoma la cuestión en la introducción de las *Bases para la elaboración del Atlas lingüístico de Brasil*, para afirmar, que:

Embora seja de toda vantagem um atlas feito ao mesmo tempo para todo o país, para que o fim não fique muito distanciado do princípio, os Estados Unidos, país vasto e rico, e com excelentes estradas, entregou-se a elaboração de atlas regionais, para mais tarde juntá-las no atlas geral.

Assim também devemos fazer em nosso país, que é também vasto, ainda mais, pobre e sem fáceis vias de comunicação. (Carlota, 1994:52).

Debido a la amplitud territorial del país, se inclinan por la realización de atlas lingüísticos regionales, propuesta que se acepta para las diversas áreas del territorio. A partir

⁷¹ *Ibidem*, (1967:104).

de tal entendimiento resultó la publicación de cuatro atlas lingüísticos encontrándose en fase de elaboración otros tantos.

Teniendo como autor a Nelson Rossi y como co-autores a Carlota Ferreira y Dinah Maria Isensee, el *Atlas Prévio de Falares Baianos - APEB* (1963), es el primer atlas lingüístico de Brasil.

El segundo atlas es el *Esbozo de un Atlas Lingüístico de Minas Gerais - EALMG* (1977), realizado por José Ribeiro, Mário Zágari, José Passini y Antonio Gaio que fue concebido en cuatro volúmenes de los cuales solo uno fue editado en 1977.

El tercer atlas es *Atlas Lingüístico da Paraíba* (1984) – *ALPb*, que tiene como autoras a Maria do Socorro Silva Aragão⁷² y Cleuza Bezerra de Menezes, forma parte de un amplio proyecto, el *Levantamento Paradigma-Sintagmático do Léxico Paraibano - ALPb*, concebido en tres volúmenes, de los cuales fueron editados los dos primeros en 1984.

El cuarto atlas es el *Atlas Lingüístico de Sergipe - ALS* (1987), de Carlota Ferreira, Jacyra Mota, Judith Freitas, Nadja Andrade, Nelson Rossi Suzana Cardoso y Vera Rollemberg, publicado en 1987. Éste forma parte de lo que Antenor Nascentes (1922) denominó “falares baianos” recogidos en los estados de Bahía y Sergipe.

Aún así se encuentran en fase de elaboración además de los dos volúmenes del *EALMG* y del *ALPb*, otros cinco atlas regionales: El *Atlas Lingüístico do Ceará*, *Atlas Lingüístico-Etnográfico da Região Sul*, *Atlas Lingüístico do Estado de São Paulo*, *Atlas Lingüístico Etnolingüístico dos Pescadores do Rio de Janeiro* y *Atlas Lingüístico do Paraná*.

⁷² Se dedica al estudio de las hablas brasileñas, especialmente en el Nordeste de Brasil. Es Directora Ejecutiva del (ALIB), *Atlas Lingüístico do Brasil*. Especialista en Geolingüística, tema de su segundo postgrado. Recibe en la Universidad Complutense de Madrid orientación de algunos expertos en atlas regionales como los profesores Manuel Alvar y Marie Rose Simoni. Se dedica, además, al análisis del lenguaje regional de los datos semántico-lexicales de los periódicos, crónicas y cuentos populares, tema de su tercer volumen en el *ALPb*. (Sá, José de, 2012:22), en revista conhecimento Prático.

CAPÍTULO 2

APUNTES PARA UNA BIOBIBLIOGRAFÍA DE JORGE AMADO

“Sólo me considero un hombre y un escritor que ha vivido mucho”.
(Jorge Amado).

Jorge Amado es uno de los mayores y más prolíficos autores del panorama brasileño contemporáneo, extraordinario creador de personajes, no sólo por la gran cantidad de caracteres que pueblan sus libros, sino también por el sentimiento de solidaridad con aquellos que sufren la violencia y la explotación. Amado siempre está al lado de los humildes y en contra de los poderosos y del dinero; refleja e interpreta como escritor las realidades más profundas del pueblo brasileño alcanzando unas temáticas universales en el marco de la literatura mundial. Su producción literaria siempre ha sido una afirmación de legitimidad cultural y popular.

Hijo del terrateniente João Amado de Faria y Eulalia Leal, nace el 10 de agosto de 1912 en una hacienda de cacao de Ferradas (distrito de Itabuna-estado de Bahía). En 1918, ya alfabetizado por su madre, Jorge Amado regresa a Ilhéus y pasa a frecuentar la escuela de Doña Guillermina⁷³, profesora que no necesita usar la *palmatoria*⁷⁴ e imponer otros castigos a sus alumnos. Jorge Amado inicia así su aprendizaje escolar. Su familia reparte el tiempo entre el campo y la ciudad. Su paso de la niñez a la juventud transcurre marcado por la observación de la condición humana, por el contacto con las cosas y con las personas, sumergido en un mundo de sueños, de creación y fantasía que vendrían a ser el caldo de cultivo de la producción literaria del futuro escritor.

En el año 1922, los padres de Jorge Amado, contrariando la voluntad de éste, pero pensando en sus futuros estudios, deciden llevarle a Salvador de Bahía como alumno interno en el Colegio Antonio Vieira, un colegio de padres jesuitas. Por ello el pequeño Jorge pasa a estar sujeto a una rigurosa disciplina y control. Esto le distancia de la vida libre que ha llevado en los campos y playas de Ilhéus, y de alguna manera los ejercicios literarios y la lectura de infinidad de libros, a los que se entrega son un camino de liberación ante la presión en la que se encuentra. Uno de sus profesores, el sacerdote

⁷³ Amado en su novela *Gabriela, clavo y canela* recoge el nombre de una maestra que él tuvo cuando era niño.

⁷⁴ Objeto que también nombra en la novela *Gabriela, clavo y canela* y que en español equivale a *palmeta*.

portugués Luiz Gonzaga Cabral, descubre en una redacción de Amado, con apenas 11 años de edad, la vocación de un gran escritor. A partir de ahí, se produce un sensible cambio en la limitada actividad de su vida como alumno interno, pasando a leer de una manera infatigable entre otras obras *Los Viajes de Gulliver*, de Jonathan Swift, los clásicos portugueses y traducciones de relatos ingleses y franceses. Estas primeras e intensas lecturas de Jorge Amado tienen tanta importancia en su formación como futuro escritor que sus intérpretes relegan a un plano secundario su experiencia universitaria. En este mismo año crea un pequeño periódico, *A Luneta*, que es distribuido entre vecinos y parientes.

Crece en Salvador, donde a los 14 años ya es periodista, comenzando a colaborar con *O Diário da Bahia*. En el colegio conoce a Adonias Filho (otro famoso escritor brasileño), dirige el periódico del *gremio de la escuela*, *A Pátria*, y poco tiempo después funda *A Folha* que hace oposición a éste último. En el año 1927 pasa a vivir en una casa en el *Pelourinho*⁷⁵. Se emplea como reportero de sucesos en *O Diário da Bahia*. Después trabaja en el periódico *O Imparcial*. En 1929 empieza a trabajar en *O Jornal* donde publica, bajo el pseudónimo *Y Kart*, la novela *Lenita*.

Poco después, y siempre pensando en su futuro, Jorge Amado es enviado por su familia a Río de Janeiro para realizar su ingreso en la Facultad de Derecho, donde cursa los correspondientes estudios. Es en esos momentos cuando Jorge Amado amplía su círculo de relaciones personales, integrándose en un grupo ideológicamente muy variado, y es en esta atmósfera, estimulante y efervescente, en la que escribe su primer libro *O país do Carnaval* (1931), cuya publicación es recibida con gran aceptación.

Con todo, la mencionada *novela* es de temática y estilo rebuscados, de grandes interrogantes, en la que se refleja la incertidumbre ante los caminos a recorrer por una generación que busca su identidad y su destino. Representa la experiencia de un joven de

⁷⁵ *Pelourinho* Es el nombre de un barrio localizado en el Centro Histórico de Salvador, que posee un conjunto arquitectónico colonial (barroco portugués) y es sede de varias organizaciones: (Casa de Jorge Amado, el Instituto do Patrimônio Artístico y Cultural-IPAC, etc.); en el *Pelourinho* se celebran numerosas manifestaciones culturales y carnavalescas.

19 años trasladada ambiciosamente a la literatura, sin grandes aspiraciones formales ni estructurales. Aún así, es un libro en el que los personajes representan símbolos identitarios de su narrativa *coroneles*, *cangaceiros*, *retirantes*, etc., hombres de una inquietud permanente que no encuentra reposo, y que desdeñan el ambiente moral de su tierra y de su época.

Jorge Amado siempre recordaba sus años de adolescencia en plena libertad en Salvador de Bahía, mezclándose con las gentes en las calles y en los andenes, en los mercados y las ferias; en las *rodas de capoeira* y en las fiestas populares, en los misterios del *candomblé* y en el atrio de las iglesias centenarias que fueron para él su universidad y donde adquirió el alimento para su trabajo literario que viene del conocimiento, del dolor y de las alegrías de las gentes como es retratado en su ya citada novela donde de antemano revela sus dudas sobre un país que no reconoce sus principios étnicos y carente de preocupaciones político-filosóficas.

La representación de Jorge Amado en la ficción ambientada en la región productora de cacao del nordeste brasileño, es un importante referente para la comprensión del proceso de elaboración de la identidad social en las primeras décadas del siglo pasado y en la construcción de una unidad cultural en la región del cacao.

Los años 30 del siglo XX en Ilhéus representan la saga de la cultura del cacao, época en que el “fruto de oro”, era garantía de prestigio, riqueza y poder. En este efervescente escenario, se pone a prueba la figura de los “coroneles”⁷⁶, figuras muy presentes en las narrativas de esta época, que como conquistadores de la tierra, fueron elementos movilizadores del desarrollo social y urbano de las ciudades que se iban formando. Aquellos “coroneles”, “jagunços”⁷⁷ y trabajadores, con sus costumbres, tradiciones, creencias y supersticiones, componían el panel humano del lugar construyendo la identidad de éste con sus dramas, problemas y soluciones dando forma a un pueblo⁷⁸.

Las obras ambientadas en la fase de la conquista de las “florestas”⁷⁹ del sur de Bahía y sobre la temática del cacao ocuparon un lugar relevante en la literatura brasileña.

⁷⁶ Aquí la palabra “coronel” no se refiere a una graduación militar. Se llama “coronel” a los terratenientes poseedores de grandes extensiones de terreno.

⁷⁷ Hombres violentos contratados como guardaespaldas por individuos influyentes, hacendados y políticos.

⁷⁸ Silva, D. R., (2004). Trabajo presentado en el VII Congreso de Estudios Lingüísticos y Literarios/UEFS)

⁷⁹ Bosques muy frondosos del sur de Bahía constituidos por la llamada “mata atlántica”.

Se hicieron parte constitutiva de la memoria construida alrededor de una civilización que giraba en torno al cultivo del cacao y de sus propias señas de identidad, que a partir de la saga *grapiúna*⁸⁰, y no solo por la calidad de los escritores que se ocuparon del tema, con especial atención para Jorge Amado, supusieron el redescubrimiento de un importantísimo periodo histórico de Brasil.

Jorge Amado nació en la finca Auricídia, en Ferradas, pueblo de la joven ciudad de Itabuna, que está retratada en *Terras do sem fim* como uno de los dominios del personaje *coronel Horacio*. Su obra de ficción que tiene como telón de fondo el universo del cacao se compone de las siguientes novelas: *Cacao* (1933), su segundo libro que sigue un rumbo contestatario contra las injusticias sociales; *Terras do sem fim* (1943), narrativa sobre la saga de la conquista de la tierra, en la que destacan las figuras imponentes de los poderosos “coroneles” del cacao; *São Jorge dos Ilhéus* (1944) que, como *Gabriela cravo e canela* (1958), aborda los cambios en el contexto socio-económico de la región, en el cambio del poder en manos de los productores nacionales a manos de los exportadores de cacao, representantes del capital externo; *Tocaia Grande* (1984), historia de la fundación de una ciudad en el sur de Bahía en una época en que las plantaciones de cacao producían un gran derramamiento de sangre, reflejando una gran miseria y las disputas y combates entre los diversos “coroneles” y “jagunços” de la región; la *Descoberta da América pelos Turcos* (1994), breve narración sobre la contribución de los descendientes de árabes en la civilización del cacao. Son obras en las que quedan reflejados los problemas sociales desvelando así la esencia regional.

Las zonas de las plantaciones de cacao fueron no solo escenario de pasiones, traición, asesinatos y de la ausencia y corrupción del Estado, sino también la cristalización de formas de relaciones humanas basadas en un sistema de producción arcaica y de explotación del hombre por el hombre, en una traducción moderna del antiguo esclavismo.

A la vista de todo esto y con solo 16 años, Jorge Amado protagoniza una insurrección intelectual y moral frente al pasado cultural de su país. Influenciado por la

⁸⁰ El término “grapiúna” deriva de las palabras tupi “gra” =pássaro” “asa”, “una” = preta e “l” = agua. Literalmente: Ave negra que vive al lado del agua. La letra “p” es una corrupción. En Jorge Amado pasó a designar a los habitantes de la región del cacao del sur de Bahía. Actualmente el término da nombre a los habitantes del municipio de Itabuna.

generación de la "Academia de los Rebeldes" y conjuntamente con otros coetáneos, se levanta en contra de la Academia Brasileña y de toda la literatura de entonces, convencido de que la literatura brasileña empieza con la incipiente generación a la que él pertenece, y afirmando que nada de lo hecho hasta entonces era válido. Por ello, muchos jóvenes de su edad se sumergen en la realidad para entender la literatura, convirtiéndose Jorge Amado en el portavoz de ese cambio.

El escritor aún muy joven empieza a publicar sus novelas con una fuerte intención política de denuncias, exigencias y renuncias, después entra en un proceso de reminiscencia de su forma de escribir.

Fue un hombre de una extraordinaria sensibilidad, con una capacidad creativa profundamente inspirada en su gente; un escritor consagrado que gozó de fama y gran éxito para un público consumidor muy amplio; un escritor cuyo itinerario es habitualmente mencionado por los vínculos con las más distintas instituciones: grupos bohemios, círculos literarios, pensadores católicos, partidos políticos y organismos del Estado.

Si se tiene en cuenta la abundancia de publicaciones ya citadas, no pretendemos agotar la dimensión literaria y estética del escritor, mucho menos su biografía y convicciones políticas. Pero hablar de los datos biográficos de Amado no es fácil, porque, como decía Sergio Miceli Pessoas de Barros (1975), Jorge Amado, a pesar de ser un renombrado autor, se contentaba con aquellas biografías escritas por otros, como si la responsabilidad de hablar de sí mismo quedara a cargo de terceros. Es probable que desconociera o le resultase banal ocuparse de sus propias cualidades y además en las pocas ocasiones que habla de sí mismo siempre se define como un simple representante de la Literatura más popular.

El propio Amado, con la modestia que siempre le caracterizó, se definía en esa época como un "pequeño aprendiz de autor", reconociendo la condición de aspirante que le es atribuida en este periodo en la que coinciden todos los estudios que se ocupan de él.

Sus biógrafos se centran en los primeros momentos en que la vocación de escritor de Jorge Amado se manifiesta abiertamente y creen identificar este instante cuando él decide crear un periódico cuya difusión era estrictamente familiar y entre vecinos y amigos. Este vínculo afectivo y esa intimidad natural es una de las características que

marcan de una manera espontánea al autor que siempre ha despreciado cualquier formalismo impuesto por esquemas predeterminados.

El renombrado crítico literario Agripino Grieco⁸¹ con el fin de comprender la aceptación popular de Jorge Amado y de sus libros posteriores, señala la extraordinaria calidad de observador realista, característica ésta que será el eje principal de su creación literaria.

Obras como *Cacau* (1933) y *Suor*(1934) no gozan del mismo prestigio literario que obtiene su primer libro, *Carnaval* (1931). Sin embargo, ya se anuncia su condición de gran escritor pese a su juventud. Con admiración hacia el talento del joven, afirman los críticos: “Hay verdaderamente en este joven, mal llegado a la mayoría de edad, un talento universal de escritor.” Jorge Amado es un escritor ya maduro cuando despunta. Su aptitud es patente y es reconocida desde el principio por la crítica literaria.

Con el tiempo Amado fue adquiriendo la percepción y la capacidad de escribir que le convertiría en un autor de fama. Por ejemplo *Cacau* (1933) es clasificada como un registro demográfico, acentuando lo inseparable que hay entre la obra literaria y las ciencias sociales. La obra es un excelente documental de la terrible explotación llevada a cabo contra los más infelices de todos los proletarios, los “trabajadores rurales”. Amado al narrar la tragedia de la vida en las haciendas bahianas en sus obras comprendidas entre 1931 y 1937: *O país do Carnaval* (1931), marcada por el hambre, la explotación y la violencia; *Cacau* (1933) que encuentra la hostilidad de la policía política del gobierno de Getúlio Vargas, y *Suor* (1934) que, según el autor, es una novela que retrata, verdaderamente, lo que él vivió en los años veinte cuando vivía en una de las calles del Pelourinho⁸² En *Jubiabá* (1935), *Mar Morto* (1936) y *Capitães da areia* (1937), hace un preciso informe de la vida en la zona de producción del cacao, donde busca mostrarnos la triste realidad que hay en la permanente peregrinación y sufrimiento de aquella población, sin letras, sin tierra y sin salud. Son historias directas vibrantes y

⁸¹ “Gente Nova do Brasil, Veteranos – alguns mortos”, es una fuente de referencias de aquellos que, en la actualidad, tienen como función seleccionar literatos en períodos históricos distintos; agrupándolos en escuelas, corrientes, tendencias y movimientos; relacionándolos con los grandes períodos históricos en el campo intelectual: Las obras de Agripino Grieco encierran una fuente de autoridad considerable en estos tiempos, colocándole en una oposición intransigente a la instancia legitimadora oficial, la Academia Brasileña de Letras. Tal autoridad es reconocida no sólo referida a este período que abarca las décadas de 1920 a 1940, sino también a cualquier clasificación de intelectuales.

⁸² RAILLARD, 1990:33, (2013:143). En: Coloquio Internacional 100 anos de Jorge Amado.

conmoveras en las que se ha hecho más sutil la denuncia, y no solo debido a la censura.

Sin pretender quitar importancia a la especificidad de las transformaciones por las que pasa el campo cultural, se puede considerar que el escenario político constituido por los partidos políticos, fracciones de clases organizadas, y el propio Estado tienden a reconocer política y jurídicamente a las “nuevas” clases sociales emergentes más tarde o más temprano, si bien la literatura las reconoce e identifica mucho antes, haciendo de sus miembros los personajes centrales de muchas obras, y al describir su manera de vida se constituyen como el eje y justificación de su narrativa.

De ahí que los críticos interpreten al autor a través de los elementos históricos, sociológicos, demográficos, ideológicos y sociales, considerándolo además, inmerso en la gran corriente de la ficción modernista con un marcado carácter regional. Como aborda Albuquerque: (2001) desarrolla un discurso sociológico dentro de las realidades del Nordeste, con la presencia de personajes típicos y que representan las identidades regionales. Según Alfredo Bosi, importante crítico de la época, Jorge Amado es clasificado como perteneciente a la corriente denominada *Tendencias Contemporáneas*, antecedida inmediatamente por el pre- Modernismo y el Modernismo.

Otto Maria Carpeaux (1951), en *Pequena Bibliografia Crítica da Literatura Brasileira*, obra de singular importancia en la literatura nacional, sitúa a Gilberto Freire entre los autores pertenecientes al *Movimiento del Nordeste* junto a Raquel de Queiroz, José Lins do Rego, Amado Fontes, Graciliano Ramos y Jorge Amado, afirmando con rotundidad que la llamada novela nordestina debe ser considerada como un verdadero documento social.

Lo que pasa a caracterizar esta *nueva tendencia novelística* es, principalmente, el tono de reportaje social, siendo un verdadero documento que refleja las durísimas condiciones de las vidas destrozadas tanto por una naturaleza brutalmente hostil como por una economía y una atmósfera política irrespirables. Esto queda fielmente reflejado por Jorge Amado en sus novelas *Cacau* y *Suor*. Como afirma Lucia Lippi (1998), ese recorte geográfico que se opone al litoral y a la civilización, está marcado por el atraso, por la subalternidad, por la ausencia de

derechos en las glebas, alejado de los centros urbanos e incrustado en lugares distantes.

Otros críticos como Antonio Cândido integran, como expresión de esta novela social en la América Latina, a Miguel Ángel Asturias, Jorge Icaza, José Lins do Rego junto a Jorge Amado. Situar a Jorge Amado en esta clasificación supone que éste supera las fronteras literarias brasileñas.

Afrânio Coutinho, clasificará como novela-documental las obras de Amado además de confirmar que el autor hace uno de los más fieles relatos de la vida en la zona del cacao. Por otro lado, confirma que Amado representa una de las principales corrientes de la ficción modernista a la que llama *corriente regional*.

El ya mencionado Alfredo Bosi identifica claramente la condición revolucionaria de las obras escritas por Jorge Amado a lo largo de los años 30 y 40. Según él, las obras escritas en estos años se corresponden con los esquemas de la “literatura ideológica”, aludiendo a sus conocidas posiciones políticas.

Entre los años 1946 y 1956, el escritor Jorge Amado, compagina su actividad literaria con una intensa militancia política. Primero como diputado constituyente, posteriormente como representante del Partido Comunista de Brasil (PCB) en el *Movimento Mundial dos Partidários da Paz*. El novelista fue una de las personalidades públicas de mayor importancia del comunismo brasileño entre los años 40 y 50.

Es en este efervescente periodo en el que sale a luz su trilogía *Os Subterrâneos da Liberdade*.

Parece claro que la forma de pensar y ver las cosas que Amado siempre tuvo supuso una amenaza de ruptura de las estructuras y las relaciones sociales vigentes hasta entonces que culminó en un proceso de autodefinición tanto personal como creativo. En *São Jorge dos Ilhéus* (1944), se nota claramente esta tendencia y aún con más precisión en los libros que siguieron a *Cacau* (1931): *Seara Vermelha* (1946), y *Os Subterrâneos da Liberdade*, (1954), lo que viene a dar la razón a aquellos que, de manera efectiva, tratan de diferenciar las actividades de aquellos escritores de las de otros que solo sirven para asegurar una remuneración que les permita vivir.

Schmidt, antiguo editor del escritor, afirma que la autodefinición de Amado ya se produce en *Cacau* y la rapidez con que presumiblemente dicha transformación ocurre se debe a su juventud.

Sin embargo, para el intérprete biográfico Miécio Táci (1961), lo que ha tenido mayor importancia en el cambio de dirección tomado por el proyecto literario de Jorge Amado, y que podría dar explicación de la ruptura en este contexto, habría sido el campo político. La actuación política sistemática es apuntada como catalizadora de las transformaciones operadas y nada más.

La militancia política de Jorge Amado, apuntada por Miécio Táci, coincide y supone el anticipo de la ruptura manifiesta que se lee en *Cacau*, provoca la primera sanción del aparato represor de Getúlio Vargas⁸³, que mandó secuestrar la primera edición de la novela y que gracias a la intervención del Ministerio del Exterior, veinticuatro horas después es liberada.

Por otra parte, algunos intérpretes de la obra de Jorge Amado, reafirmando los principios de la narrativa proclamada por el autor, van a considerar la “novela proletaria” y más particularmente *Jubiabá* como la obra de un personaje “colectivo” a la que denominan como: la “novela del negro”. Obra en la que Amado valora magistralmente la figura del negro brasileño con perfección etnográfica y exalta sus conocimientos y su religión. Novela escrita en el momento de sus actividades en la *Aliança Nacional Libertadora*, en la que participa activamente, principalmente como redactor del periódico *A Manhã*.

En 1935, cuando *Jubiabá* es publicada, Amado se opone a las teorías que él mismo defendía en 1931. En este periodo de tiempo, Jorge Amado se aproxima a Roquette Pinto⁸⁴, el “vecino” de textos biográficos y de Gilberto Freire. Ambos se empeñan en volver a debatir el tema de la formación étnica del país.

⁸³ Getúlio Dorneles Vargas (1882-1954). Fue jefe civil de la Revolución de 1930, que puso fin a la *República Velha*. Getúlio Vargas fue por dos veces Presidente de la República. La primera vez, de 1930 a 1945, gobernó Brasil en tres fases distintas: de 1930 a 1934, en gobierno provisional; de 1934 a 1937, en el gobierno constitucional, elegido por el Congreso Nacional; y de 1937 a 1945, en el Estado Nuevo. La segunda vez, de 1951 a 1954, gobernó Brasil como presidente elegido por voto directo. Era llamado, por sus simpatizantes, “*pai dos pobres*”, (El padre de los pobres). Se suicidó en 1954, con un tiro en el corazón.

⁸⁴ Edgar Roquette-Pinto (1884-1954). Antropólogo brasileño. Es considerado el padre de la radiodifusión en Brasil.

Roquette Pinto, quien atacaba duramente el determinismo racial y el *blanqueamiento*⁸⁵, que hasta entonces eran dominantes en el campo cultural, daba señales, a fines de los años 20, de que el problema de las razas no constituía un elemento necesario sobre el que debatir en Brasil; decía que la gran cuestión no era transformar los mestizos en blancos, sino educar a todos indistintamente. Con estas proposiciones, Roquette, según Tomás Skidmore⁸⁶ (1976), indagaba los fundamentos racistas de la antropogeografía y abría un nuevo campo para la reflexión de la pluralidad étnica. Por su parte, Gilberto Freire, organiza el *I Congreso Afro-Brasileño*, de 1934 en Recife, donde Amado tuvo una participación muy activa. Freire buscaba revelar cualidades en lo que era socialmente tenido como inferior; también desarrolló una teoría que valoraba el mestizaje étnico. Por otro lado, consideraba la “herencia africana” como representación de una civilización propia.

Asimismo, hasta los años 30, la mayoría de las elites intelectuales nacionales permanecían profundamente influenciadas por las teorías raciales del siglo XIX, en las que se ve con descrédito la negra sangre corriendo por las venas, condenando aún más el mestizaje, tema que en las obras de Jorge Amado es algo evidente. Todos saben que Teresa Batista es mulata, así como Tieta en *Tieta do Agreste*, y que Doña Flor es caboverdiana (particular mezcla de blanco con negro e indio), quedando fuera de toda duda que *Tenda dos milagres* es un gran relato del *mestizaje* visible en Salvador de Bahía. Esta

⁸⁵ El “blanqueamiento” tuvo gran repercusión en la sociedad brasileña en la segunda mitad del sXIX y primera mitad del sXX, siendo de gran predicamento en varias partes del mundo las tesis eugenistas, es decir, tesis que defendían un patrón genético superior para la raza blanca. No buscaban un “blanqueamiento”, visto como la interiorización de los modelos culturales blancos sino la pérdida del *ethos* de matriz africana de la población negra, como quedó registrado por los censos oficiales y previsiones estadísticas del final del siglo XIX e inicio del XX. La defensa del blanqueamiento, o “embranquecimento”, tenía como punto de partida el hecho de que, dada a la realidad del proceso de mestizaje en la historia brasileña, los descendientes de negros pasarían a ser progresivamente más blancos a cada nueva prole generada.

El debate teórico del tema puede ser encontrado en Roquette Pinto *Guia de antropologia* (1915), *Ensaio de antropologia brasileira* (1933). En artículos como: *Holocausto-Doc - Documentação e História*. Skidmore (1976), Seyferth (1986:54; 1991) y Hofbauer (1999); - fuente Online: <http://holocausto-doc.blogspot.com.es/2012/12/a-ideologia-do-branqueamento-no-brasil-o-racismo-brasileiro-parte-01.html> (03.10.2015). João Baptista de Lacerda (1911) Antropólogo. Uno de los principales exponentes de la tesis del embranquecimento entre los brasileños, teniendo participado, en 1911, del Congresso Universal das Raças, en Paris. Fuente, [Online]. Accesado en 04.10.2015, 03:07: <http://www.mundoeducacao.com/historiadorbrasil/tese-branqueamento.htm>.

⁸⁶ Thomas Elliot Skidmore (Ohio, 1932) es un historiador norteamericano., especializado en temas brasileños y eugenesia.

temática se trata en las novelas más célebres de la última fase de la trayectoria de Amado como se verá más adelante.

Con la mirada puesta aún en la novela proletaria y en la evolución literaria de Jorge Amado podemos observar determinados cambios en su madurez como escritor. Según sus intérpretes, a partir de 1936, se evidencia una restructuración del proyecto literario del escritor, que se autodefine a sí mismo como productor de novelas proletarias revestidas de un “lenguaje poético”.

Álvaro Lins (1946), realiza una crítica extraordinariamente dura a la “poesía” de *Mar Morto*, afirmando que más que poesía es una exaltación pueril del sentimentalismo en el que se juega con palabras vacías.

Mário de Andrade⁸⁷ identifica en *Cacau* un elemento de dimensión “cristiano” que entrelaza algunas de sus obras y que hace que desaparezca definitivamente la llamada “novela proletaria”, y al mismo tiempo sirve como un nexo poético de unión, por un lado entre *Jubiabá* y por otro entre *Mar Morto* y *Capitães da Areia*. Por lo tanto, despreciando posibles distinciones y discontinuidades entre las obras, en las seis novelas que se extienden de 1931 a 1937, los críticos determinan que el espacio geográfico en el que la acción se desarrolla es el criterio fundamental que establece la unidad de conjunto de su producción.

A finales de la década de los 30 y comienzos de los 40, Jorge Amado reflexiona en diferentes artículos, y con bastante persistencia, sobre las condiciones necesarias que permiten que los escritores consigan la autonomía necesaria que les permita ejercer su oficio. Al mismo tiempo se plantea una redefinición del papel social del escritor. Amado busca protegerse, defendiéndose de cualquier subordinación ilimitada o permanente a instancias ajenas al campo intelectual.

De esta reflexión de Amado se desprende que el mecenazgo representa un error, porque existiendo un mercado literario y artístico con consumidores capaces de asimilar la producción intelectual, no tiene sentido que escritores y artistas supediten su subsistencia a entidades o personajes ajenos a la vida intelectual.

Jorge Amado, al reivindicar una autonomía del oficio intentaba, más que una reunificación política de los escritores bajo intereses comunes, la creación de un

⁸⁷ Mário Raul de Moraes Andrade poeta, novelista, crítico de arte, del sXX. Mário de Andrade, como es llamado, participó activamente en la Semana de Arte Moderno del 22.

organismo que garantizara el futuro del escritor y su profesión, a la vez que les permitiese sobrevivir a través de los frutos de su trabajo para que no fueran “escritores en horas libres” y no estuviesen sujetos a ningún tipo de control incluyendo en éste el del propio Estado.

Pasadas tres décadas, Amado expone en una entrevista las fases de su experiencia humana. Esta nueva fase se marca por la madurez como artesano de la ficción, del conocimiento del medio novelístico y, al mismo tiempo por el ejercicio de la práctica política.

Para Lins (1943), Jorge Amado vuelve a entregarse a una minuciosa observación, a una visión de mayor complejidad y con una gran “capacidad psicológica” para trazar sus personajes. Lo que asegura el éxito en *TSF (Terras do sem fim)* es sobre todo el talento que caracteriza al autor que se amolda a la descripción de personajes de sentimientos primarios, de seres instintivos y simples. Para Cándido, *TSF* es una novela histórica. Sin embargo para Lins, no pasa de estar inscrita en una de las muchas corrientes regionalistas vinculadas a la novela *nordestina* de los años 30.

En esta atmósfera, Carvalho da Silva (1943) ve en Jorge Amado a un verdadero “cronista”. Por su parte Gilberto Freire (1944) lo clasifica como un auténtico memorialista, casi un historiador social.

Amado con *TSF* consigue el apoyo unánime a su trabajo. Unos aplauden donde otros lo atacaban. Ven en su obra la culminación de los intereses de una clase o partido político; y lo juzgan observando una convicción de pureza de intención del escritor, valorando los elementos literarios y negando interferencias ajenas a la literatura.

Además, corroborando el análisis de los críticos, su público, amplio y entregado, agota rápidamente la primera edición de *TSF* en menos de quince días, hecho éste que anima al autor a optar por realizaciones de mayor envergadura.

En el espacio comprendido entre *Cacau* (1933) y *Subterrâneo da Liberdade* (1954), las tiradas de los libros de Jorge Amado son las mayores que haya tenido un escritor brasileño hasta entonces. Entre tanto en el conjunto de los libros, ocurre una variación concerniente al proletariado reflejado en *Cacau* (1933), *São Jorge dos Ilhéus* (1935) y *Serara Vermelha* (1946): los miembros del proletariado rural (Grieco: 1935) o los campesinos, según Amado (1946) serían los tipos por excelencia, cumpliendo papeles principales en la narrativa, que gira alrededor de la descripción de su tipo de vida.

En otros libros del mismo período, como *Suor* (1934), *Jubiabá* (1935), *Mar Morto* (1936), *Capitães da areia* (1937), los “proletarios” se ven ligados al trabajo de las fábricas, a la pesca, etc. Vale recordar que la novela proletaria, en cuanto a género y con claras intenciones, se circunscribe a *Cacau*, *Suor* y *Jubiabá*. Sin embargo, Aderbal Jurema⁸⁸, define *Suor* como un documental cuya fuerza está en retratar la vida cotidiana de los desposeídos de Salvador, por ello no la considera una novela proletaria, y hace el siguiente análisis:

“La lucha de clases en Bahía no afectó a la situación política que suministraba material para una novela que reflexione sobre las situaciones de esa lucha [...] Tipos que con la radicalización de esa lucha de clases podrán suministrar al novelista el material para una gran novela, a ejemplo de *Cimento* de Fedor Gladkov” (Jurema, 1934)

De junio de 1945 a agosto de 1946, Amado publica consecutivamente tres libros y diversos artículos en periódicos y revistas literarias. En 1945 es preso en São Paulo en la sede del Movimiento Unificador de los Trabajadores (MUT), pero no pierde su ritmo de escritor de fama y de público amplio. Así, comprometido con su ideario literario, entiende que debe advertir al lector de la existencia de fuerzas políticas que se empeñan en transformar la sociedad. La representación de los “proletarios” se convierte en un pronóstico de soluciones políticas que conduciría a algo parecido a la felicidad; y pasa a concentrarse en los resultados obtenidos; indagando en la efectividad de su transmisión y definiendo su proyecto como escritor: “escribir para el pueblo”.

Para los críticos, no basta cometer errores de gramática y escribir palabrotas para conseguir un lenguaje más próximo a la realidad de sus personajes. Miécio Táci (1951) llama la atención sobre el empleo indebido de una terminología político-partidaria y señala que tal vocabulario específico no es apropiado a la literatura y que su exceso desvirtúa las características intrínsecas del modo de narrar de Jorge Amado.

Esta característica imputada al autor se justifica por el hecho de producir un texto más accesible al pueblo y más próximo a sus realidades cotidianas, pero esto le conduce

⁸⁸ Abogado brasileño, y crítico. In: Coloquio Internacional, *100 años de Jorge Amado, Historia, Literatura y Cultura*, Editora da UESC.-Editus, 2013:146-147.

a concesiones que incurren en la vulgaridad, propiciando en muchos casos un texto ajeno a las normas más elementales de la sintaxis.

Sin embargo para Jorge Amado, sus objetivos estratégicos siempre fueron los mismos. Si hay cambios es debido a la oralidad, el lenguaje coloquial presente en el habla de los personajes trabajadores y populares de sus obras contrapuestas al rigor de la gramática y del vocabulario, por otro lado, apunta concesiones al público letrado, especializado en la evaluación literaria, que le acusaban de cierto descuido gramatical.

Los que atribuyen un carácter positivo a esta ruptura suponen que éste es un verdadero avance en el dominio de las técnicas literarias del autor. Con GCC Amado alcanza reconocimiento completo en el campo literario y en los círculos intelectuales que antes se mantenían completamente cerrados para él. Es en 1959, cuando el autor es galardonado con varios premios: Premio Machado de Assis, Premio Luis Claudio de Souza, Paula Brito y Premio Carmen Dolores Barbosa. En 1961, es nombrado Personalidad Literaria del Año y recibe el Premio Jabuti - de la Cámara Brasileña del Libro.

Los críticos observan un cambio de tendencia en la trayectoria política del autor, pero el crítico Arnaldo Pedroso d'Horta⁸⁹ acusa a la novela *Gabriela cravo e canela* de Jorge Amado de ser escrita con total desconocimiento de la lengua y desprecio por cualquier forma de conocimiento organizado y que solamente busca el éxito. Afirma también que “lo efímero de la historia, mera anécdota de comportamientos masculinos, desemboca en una lamentable indigencia del vocabulario, sin una frase que revele el menor esfuerzo creador”.

Asimismo es a partir de la publicación del libro GCC, cuando Jorge Amado es cuestionado en todos sus aspectos, poniéndose a prueba su postura en la búsqueda de su ideario literario. Su imagen de militante político se hace más serena, matizando la imagen de hombre de acción que tuvo y el punto de máxima atención pasa a ser su idea de ruptura con el pasado, pese a que el propio Amado negase la existencia de cualquier ruptura en la coherencia de su trayectoria.

“No veo una interrupción en mi obra, que salvaguarda la unidad de mi vida, como su reflejo. Si hay una fuerte preocupación política en *Os Subterrâneos da Liberdade* es porque en el

⁸⁹ Periódico: S.L., *O Estado de São Paulo*, 5.8.61.

momento aquellos problemas me resultaban más cercanos y me disgustaban. No hubo una modificación de este sentimiento a la hora de escribir “Gabriela”. Esencialmente mis sentimientos son los mismos. Mi interés son los problemas del pueblo. Mi obra posee una unidad fundamental, del primer al último libro publicado, en favor del pueblo, en contra de los enemigos del pueblo, a favor de la libertad contra la opresión, a favor de la abundancia contra el hambre y la miseria, a favor del futuro contra el pasado, a favor del socialismo contra las sociedades feudales y capitalistas” (Amado, 1976).

Lo que se sabe en las informaciones disponibles es que el número de ventas después del lanzamiento de *GCC* (1958) ya alcanzó los setenta mil ejemplares en 1976 y después de su adaptación para la pequeña pantalla se incrementó aún más. Son porcentajes bastante elevados para un único libro, aun más para un autor que en 1977 ya había publicado más de dos docenas de títulos.

Jorge Amado atribuye el éxito de sus libros, “a la cualidad brasileña” y a estar al lado del pueblo, de su gente. De manera general, los escritos y pronunciamientos del escritor hacen referencia a la formación histórica del país, al mestizaje biocultural y a las “características del brasileño”. La región de Bahía, con su paisaje marítimo, su ritmo vital cotidiano, su pobreza, sus fiestas, sus comidas, su “capoeira” y los cultos afro-brasileños constituye el molde para su creación.

Y en cuanto a su aceptación social cabe señalar la importancia de sus trabajos como “contador de historias” que merece respeto tanto dentro como fuera de Brasil. A pesar de las tensiones ocurridas en toda su trayectoria su éxito se incrementa en todo el mundo y sus obras son traducidas a las principales lenguas. Prueba de esto son los trabajos realizados en universidades diversas, como por ejemplo: dos tesis de postgrado en letras, que fueron presentadas en el Instituto Brasileño de Biografía y Documentación, varias tesis que fueron defendidas en Francia y en los Estados Unidos⁹⁰.

⁹⁰ Jorge Amado también es tema de doctorado en los Estados Unidos, como demuestra el primer Diploma de Doctor en Literatura Brasileña obtenido por Nancy Tucker Baden por la UCLA (Universidad de California, Los Ángeles), cuya tesis llevaba por título: “Jorge Amado: *contador de historias da Bahia – Un estudio de la técnica de narración*”, (*Jornal A Tarde*, Salvador, a 25 de agosto de 1972); Bobby Chammerlain” (Universidad de California”) presentó una tesis sobre el humanismo en las obras de Jorge Amado, (*Jornal da Bahia*, 6 de noviembre de 1973).

La propuesta de la narrativa poética de Jorge Amado es llegar a su público de manera sencilla, directa y con un lenguaje con el que toda la gente pudiera identificarse. Para el escritor el objetivo está en la creación de una especie de sociedad utópica, sin perjuicios y jerarquías, incluso en el uso de las palabras, porque Amado tenía la meta de burlar todo lo que significase represión. Ponía en boca de sus personajes un lenguaje con sus particularidades lingüísticas y fonéticas, intentando conseguir trasladar poéticamente a la literatura las formas populares de vivir y narrar, recreando las representaciones de las señas de identidad de Bahía y de los bahianos.

En definitiva todo ello sirvió para dar a conocer en profundidad a uno de los más grandes escritores de Brasil que estará siempre vivo en la memoria de los que saben pensar, reflexionar y tener fe en el género humano sin distinción de color, razas y oficios.

Jorge Amado, autor de numerosas obras, hasta un cuento para niños que los mayores no sólo deberían leer sino meditar sobre él (*El gato manchad, y la golondrina Sinhá, una historia de amor*), ve evolucionar, en el transcurso del tiempo, su visión del mundo, y poco a poco va transformando su estilo, y comprueba que sus novelas siguen obteniendo una gran aceptación.

El escritor, partiendo de una primera posición en la que su intención es la de entretener y enseñar, ha ido redefiniendo su concepción de la novela hasta el momento en que nos encontramos, y es que, sin abandonar su intención de entretener, ha encontrado un canal narrativo reflexivo y lúcido, como veremos a continuación, en esta nueva etapa en que, siempre que sea posible, seguiremos un orden cronológico.

La fase de mayor éxito de público se corresponde con el periodo de ingreso del autor en la Academia Brasileña de Letras que constituye su consagración definitiva como autor. Entonces vuelve a mostrarse su desbordante sensualidad y alegría como resultado de las recientes transformaciones operadas en su pensamiento que lo incorporan de nuevo al mercado literario.

Los que atribuyen un carácter positivo a esta *ruptura* suponen que esto es un verdadero avance en el dominio de las técnicas literarias del autor.

Esta etapa, en la que ha quedado impreso un claro contexto histórico social, que ha expresado Jorge Amado en su obra, queda ya impregnada de una esencia que apunta una radicalización de sus posiciones ideológicas. Por ello, su obra enfatiza la dimensión realista y la crítica social, al crear un cuadro del país en el que el personaje surge como

representante de una nacionalidad y no de un grupo. Nacionalidad ésta que desarrolla y queda reflejada en sus descripciones de los lugares y gentes de Bahía.

Jorge Amado, como periodista, conoce los problemas de su tiempo, tales como el recrudescimiento de las formas modernas de esclavitud y la acumulación del capital en manos de unos pocos. En definitiva, la realidad histórico-social del autor, tanto en el aspecto real como en la ficción literaria, está poblada de contrastes entre la escasez y la abundancia, la riqueza y la pobreza, la exclusión y la inclusión.

A continuación reseñaremos brevemente algunos de los libros más significativos de Jorge Amado:

Publicada en 1934, *Suor* se desarrolla en un gran caserón en la ladera del *Pelourinho* nº 68, donde viven centenares de personas. La historia está constituida por una colección de retratos de diversos personajes moradores del caserón, el enredo se desarrolla mostrando las experiencias de los trabajadores del andén, operarios, lavanderas, empleadas domésticas trabajadores de casas ricas, prostitutas, anarquistas, inmigrantes, costureras, delincuentes, vagabundos [...]. El carácter escatológico de la novela da vida, olor y movimiento a los personajes y a la trama. (Duarte, 1996: In: Coloquio Internacional, 100 años de Jorge Amado, 2013:143.)

Capitães da Areia (1937) - La obra se centra en una gran crítica social; narra la historia de unos jóvenes que viven al margen de la sociedad en Salvador de Bahía. La historia cuenta como los “chicos de la calle”, conocidos como *Capitães da Areia*, sobreviven en la ciudad de Salvador, como son tratados por el resto de la sociedad y de las ayudas que reciben de algunas personas. En la obra Jorge Amado construye los personajes desde una perspectiva épica en la que se constituyen como representación de un pueblo y no como una subjetividad o una individualidad. Así, la trayectoria ascendente de *Pedro Bala* (protagonista) y *Sem-Pernas*, representa el crecimiento de la sociedad.

Os Subterrâneos da Liberdade, (1954, 3vol.). Hace años, en una carta a un amigo (Rodolfo Ghioldi) Jorge Amado formulaba una autocrítica de su obra reconociendo que abundaban los personajes lumpen más que los obreros. Tal autocrítica llevaba quizá el propósito de modificar conscientemente la línea de su creación. La conciliación de la ideología con la obra artística es un fenómeno no esclarecido en el complejo proceso de la creación. La trilogía *Los subterráneos de libertad* aparece como corolario de esa autocrítica. Sin embargo, no es la novela más feliz de Amado. Los comunistas son

presentados como un dechado de virtudes y sus adversarios como una encarnación luciferina, de tal modo que los contornos humanos de sus personajes se desdibujan maquinalmente en el esquema. Aquel dramatismo veraz que informa *Terras do sin fim* adquiere en los *Subterrâneos da liberdade* un matiz de truculencia.

A partir de 1958, Jorge Amado cambia el enfoque y la forma de relatar: la picaresca, la crítica de costumbres, y el pintoresquismo desbordan la peripecia novelística. Vuelve a escribir a continuación novelas de ambientación regional, ahora en un lenguaje menos polémico y estilizado.

Amado también redibuja la geografía humana y cultural del sur de Bahía al relatar la preparación de las tierras y de los márgenes de los ríos de la región por los inmigrantes que llegaban en búsqueda de la riqueza del cultivo del cacao:

“Eran centenas de millares de nacionales y extranjeros oriundos de todas las partes [...] y pocos eran verdaderos “grapiúnas” (*Gabriela cravo e canela*, p. 56)

Publicada en 1958, *Gabriela, cravo e canela* en su prologo revela que la inspiración le llegó a Jorge Amado de una canción de la zona del cacao. A ritmo de redondillas, el metro popular por excelencia; versos de cinco sílabas, muy usados por los trovadores de cordel se dice:

“... ficava sem jeito, vestido de seda, sapato doendo, em dura cadeira [...] Quería um fogão, um pé de goiaba, mamão e pitanga, um quarto dos fundos, um homem tão bom”.

Es una historia de gran lirismo y también una crónica donde Amado reflexiona sobre una época de transición en la sociedad brasileña.

Gabriela es huérfana, nace en el Sertão y muy jovencita es seducida por un familiar (su tío). Para evitar problemas, su tía la envía a casa de unos familiares donde aprende a cocinar. Llega el periodo de la sequía y Gabriela se marcha juntamente con los “retirantes”⁹¹ que parten hacia el sur hasta llegar al pueblo de Ilhéus, donde pasa a trabajar como cocinera en casa de un turco que termina casándose con ella [...]

⁹¹ Aquel que solo o en grupo deja la región del Sertão empujado por la sequía y la falta de recursos para poder vivir.

La novela se desarrolla en un pequeño pueblo al que sus habitantes imaginan grande, debido a la pujanza económica del cultivo del cacao. La población está constituida por los hacendados ricos y sus aburridas esposas, los “coroneles” que detentan el poder político en la región y como centro de reunión social el Cabaret Bataclán frecuentado por los ricos e influyentes del lugar. Con GCC Amado alcanza el reconocimiento completo del mundo literario y de los círculos intelectuales que antes se mantenían completamente cerrados para él. Es impresionante su éxito en esta obra. En un país donde se lee poco y el libro es un artículo de lujo, *Gabriela* fue un éxito de ventas.

Publicada en 1966, *Dona Flor e seus dois maridos* representa la síntesis del mestizaje y convive con los resquicios de la colonización, sus normas y acciones moralistas envueltas en matices ideológico-discursivos. La novela plantea las relaciones de género, clase y etnia a partir de la boda de Doña Flor con Vadinho y Teodoro, sus dos maridos.

Algunos críticos provincianos se indignan con el calificativo de escritor universal aplicado al creador de *Doña Flor* y afirman que ser un escritor de amplia difusión no es sinónimo de ser un escritor universal, que Jorge Amado nos divierte y nada más y que para vengarse de la sociedad en la cual ascendió se dedica a lanzar un montón de palabrotas, impropio de alguien con talento y que se ha formado en un ambiente intelectual como el suyo, para hacer de la vulgaridad un modelo estético.

En la novela *Dona Flor e seus dois maridos* Jorge Amado nos cuenta la historia de esta hermosa mujer que es profesora de cocina y que está casada con *Vadinho*, un verdadero juerguista que solo vive para ir a jugar al casino y pasar las noches en los prostíbulos junto a sus amigos, que acaba muriendo una noche de carnaval víctima de sus excesos. Dona Flor, después de enviudar y de un luto riguroso, acaba casándose con Teodoro, farmacéutico y hombre de extraordinaria rectitud, claro representante de la burguesía local. Pero al poco tiempo de la boda *Dona Flor* comienza a recibir las visitas del difunto *Vadinho*, al que solamente puede ver ella misma, y que acaban convirtiéndose en los intensos encuentros sexuales que vivieron cuando estuvieron casados. La historia se resuelve con la aceptación por parte de *Dona Flor* de esta extraña situación: Será esposa al mismo tiempo del apasionado y “difunto *Vadinho*” y del farmacéutico y burgués *Teodoro*.

En *Dona Flor e sus dois maridos* Jorge Amado hace desfilar, una vez más, una extensa galería de personajes perfectamente dibujados con la maestría que le es propia, dando paso al recurso de lo sobrenatural, encarnado en “el difunto Vadinho”, que aporta una dimensión mágica, irónica y de un humor extraordinario.

Publicada en 1969, *Tenda dos milagres* es una novela que revela un ambiente mágico y el misterio de Bahía, habla de un mundo donde la nota dominante es el mestizaje, impregnado de valores étnicos y folclóricos que conducen a Jorge Amado, una vez más, a una verdadera revolución del lenguaje, y renovación de su técnica narrativa, llegando a uno de los puntos más altos de su camino como escritor.

La novela se desarrolla a través de momentos cronológicos diferentes, por un lado la Bahía del inicio del siglo pasado, por otro la Bahía de los tiempos actuales con su progreso y preocupaciones políticas y sociales. Jorge Amado nos muestra al personaje *Pedro Archanjo*, que es el personaje central que dará unidad a la novela.

Pedro Archanjo es un *Ogã*⁹² que asume las responsabilidades que le son propias en razón de este título, el de *Ogã*, hasta las últimas consecuencias. El personaje es una síntesis de las potencialidades y de los valores, de la gente, es un libertario sin ideología pero con un gran sentido de compasión popular, bandera de lucha en contra del racismo, el perjuicio, la miseria y la tristeza; es “pardo”⁹³, pobre, y bedel de facultad; se convierte en escritor para defender mejor sus ideales, de libertad y emancipación social.

Pedro Archanjo es un personaje que ante las situaciones de la vida es una síntesis entre el hombre-ciencia, el hombre-cultura y el hombre-creencia que defiende la validez de los ritos africanos, insertados en la vida de los bahianos, junto al culto católico, los candomblés y las macumbas.

Amado en *Tenda dos milagres* logra crear un mundo verdaderamente singular donde la verdad objetiva se funde con la imaginaria.

Publicada en 1972, *Teresa Batista cansada de guerra* es un ejemplo de valentía y lucha de una mujer en un mundo en que la falta de justicia y la

⁹² En el candomblé y religiones afines es un nombre atribuido a aquellos capaces de auxiliar y proteger la casa del culto y que prestan servicios relevantes a la comunidad.

⁹³ Mulato.

corrupción caracterizan la sociedad. Teresa es un personaje femenino que representa el ideal primario de belleza y de valores elementales de una mujer de pueblo. La novela, enmarcada en el nordeste brasileño, cuenta las andanzas de Teresa; la protagonista es vendida a los trece años, a un “coronel”, es compañera de prostitutas, amante de uno de esos “coroneles” que frecuentaba el prostíbulo y triunfadora tras la epidemia de viruela negra. Este personaje es ejemplo de rebeldía, obstinación y dulzura. Es una novela donde se combinan la tragedia y la crítica social de la época con una adecuada dosis de humor.

El propio Jorge Amado nos previene diciendo: “Peste, hambre, guerra, muerte y amor; la vida de Teresa es una historia de cordel”.

La novela es un relato desgarrador sobre la vida de una niña y la mujer en la que luego se convierte. A través de sus desilusiones y su congoja va mostrando la execrable realidad que sufren los que están bajo el yugo de los terratenientes y de la corrupción policial. Una historia intemporal de odio y rencor, pero también un canto a la libertad inherente a cada ser humano y que no puede ser arrebatada, a la capacidad de amar en la peor de las adversidades.

Teresa Batista, es un personaje extenso donde los haya y de una riqueza de matices inconmensurable desarrollados a lo largo de las más de seiscientas páginas de la obra. El propio Amado afirma:

“Deben disculparme si no cuento todo, punto por punto. Es que no sé todo. ¿Hay alguien en el mundo que sepa toda la verdad sobre Tereza Batista, sus trabajos y sus holganzas? No lo creo, ni mucho menos”.

Tieta do Agreste, publicada en 1977, es una novela en la que con solo leer el título nos encontraremos con una sorprendente y atractiva definición de la obra: *Tieta de Agreste. Pastora de cabras o el regreso de la hija pródiga*. El personaje es una pastora de cabras que, expulsada de casa por su padre, se marcha a la ciudad convirtiéndose en una rica prostituta. Vuelve a su tierra tras muchos años y sorprendida por el retraso de su provinciano pueblo, se empeña en su modernización.

Tieta do Agreste es un melodramático folletín en cinco sensacionales episodios y un conmovedor epílogo. En esta novela el escritor bahiano demuestra una vez más su

entrañable amor por la gente y su casi religioso respeto por la espontánea creación popular, por el triunfo del instinto y el sentimiento, todo ello cómodamente encuadrado en un marco narrativo verdaderamente original. El libro está ilustrado de modo alusivo al contenido y el texto va acompañado de diversas viñetas, elementos casi indispensables en un folletín.

Desde el punto de vista de su contenido, la novela ofrece el simétrico opuesto a casi cada rasgo propio del folletín. Si la fuerza impulsora debe ser la sentimental y romántica, aquí encontramos el instinto sexual y el interés económico guiando a cada personaje en diferentes niveles.

Es una obra madura y ambiciosa por la cantidad de temas y problemas que abarca, donde la tensión emotiva se logra no con la idealización de las situaciones, sino dando libre curso a los sentimientos. Los tipos convencionales serán políticos, representantes de la iglesia o ejecutivos de empresas multinacionales.

La mayoría de los personajes son caracterizados rápidamente, aunque permanezcan a lo largo de todo el libro. En cambio, *Tieta* es descubierta poco a poco pues representa en cada momento uno de los términos de las dualidades en que se resuelve la novela: instinto-represión, amor-falsedad, realidad-apariencia.

Jorge Amado culmina con un acto de libertad un libro que consigue lo que se propone ser: una sátira llena de la vida y el carácter brasileño - bahiano, en una determinada circunstancia histórica, la década de los sesenta. En la personal escala de valores de Jorge Amado, el mal reside en lo antinatural, en lo impuesto, en la codicia disfrazada de progreso, mientras el bien puede ser encontrado incluso en quienes se entregan espontáneamente a sus urgencias febriles, sin inhibiciones ni escrúpulos.

En esta novela el escritor se muestra con toda la lozanía de su escritura ágil, divertida, de una ironía sutil en la que se entremezclan las expresiones más escabrosas en una extraña mezcla que no hace perder a la narrativa ninguna de sus características. Además es entretenida, amena, puede que en algunos tramos sea una desgarradora crónica de las mil y una maneras de la hipocresía, desde la que toma forma de moralina o piedad religiosa hasta la que se disfraza de comprensión o patriotismo.

Detenemos aquí este recorrido biobibliográfico, aún a sabiendas de que no abarca en su totalidad la obra literaria de Jorge Amado, no sin antes expresar algunas consideraciones para dar fin a esta parte del presente trabajo.

Desde el punto de vista sociológico, Jorge Amado es estigmatizado por algunos por ser comunista y por ser un escritor de best sellers⁹⁴. Otros, entre los que se encuentran muchos sociólogos y antropólogos, consideran la ficción de Amado una descripción “verdadera”, citando como ejemplo a Nacib, personaje de Gabriela, que ilustra la presencia de inmigrantes del Oriente Medio en Brasil. Los tres volúmenes de los *Subterráneos da liberdade*, son usados para retratar la represión que sufrió el Partido Comunista durante el Estado Novo. *O País do carnaval* abre el capítulo haciendo referencia a la fuerza de esta fiesta en Rio de Janeiro; *Tenda dos milagres* es utilizado como registro de la represión ejercida sobre el candomblé en los años veinte; en esta novela aparece el personaje Hannerz que sirve de puente en la comunicación entre Pedro Archanjo (brasileño) y Kirsi (sueca) como punto de superación de fronteras en el mundo contemporáneo. *O Sumiço da santa* está indicado para los que quieran leer una descripción de la sincrética *feita do Bonfim*. *Bahia de todos os santos* es una auténtica guía de la ciudad de Salvador donde se describe, con fidelidad y precisión, sus barrios, la tradicional Fiesta de Iemanjá en febrero, cataloga 117 *terreiros* de candomblé, explica comidas típicas y personajes populares.

Todos esos personajes, historias y tradiciones populares presentes en la obra de Jorge Amado, pasan a ser valorados como base de una cultura genuinamente nacional, constituyéndose así como la más pura representación de la identidad nacional de Brasil.

⁹⁴ Periódico: *Estado de S. Paulo*- 22.07.96.

Regionalismos léxicos y paremiológicos en la narrativa de Jorge Amado

Metodología

De acuerdo con la gramática generativa el léxico es el componente de la gramática internalizada del hablante que contiene todo su conocimiento lexical: las palabras que conoce, con su pronunciación, significación y características sintácticas para su empleo en una sentencia.

Según la RAE, léxico es vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.; Caudal de voces, modismos y giros de un autor. (DRAE, 2014, versión electrónica).

Para H. Lüdtke, (1974), léxico es una parte de un conjunto, el de la lengua, al igual que el sistema fonológico, la flexión, la construcción de la frase, el estilo y la formación de las palabras (por derivación y composición, por ejemplo).

Nos extenderemos, para el análisis de los regionalismos léxicos y paremiológicos hasta el uso de algunas interjecciones y palabras, con el objeto de demostrar el valor semántico de inigualable precisión que asumen, cuando son usadas en un discurso directo (DD), algo que caracteriza el uso de una forma meramente local, es decir, regional.

Con esta perspectiva seguiremos a Francisco Nuñez Román de la Universidad de Sevilla (en Sevilla Muñoz, 2014:51), cuando al tratar de la fraseología regional o geofraseología, afirma que: “Muchas son las ramas de la fraseología y de la fraseografía, desarrolladas en los últimos años. Sin embargo, se ha descuidado el estudio de la llamada fraseología regional o geofraseología, especialmente en aquellos territorios en los que, por diversas razones, se produce un contacto entre lenguas diversas, resultando una realidad lingüística rica y en continuo movimiento”. Este es el punto neurálgico de nuestro trabajo en el que hacemos referencia a una realidad particular como es el habla de la región de Bahía en Brasil.

Por otro lado, se hace necesario determinar lo que es un regionalismo en sus varias acepciones:

Regionalismo en cuanto a rúbrica lingüística *‘é palavra ou locução (dialeatismo vocabular) ou acepção (dialeatismo semântico) privativa de determinada região dentro do território onde se fala a língua; quanto à literatura é o caráter do texto literário que*

se baseia em costumes e tradições regionais, e que tem como uma de suas características o uso de linguagens locais. (Houaiss...). RAE, lo define en su acepción 3 como vocablo o giro privativo de una región determinada. (DRAE, 23^a). El DUE lo define como la estimación por la propia región; exaltación en una obra literaria de determinada región y de sus particularidades.

Un regionalismo es una palabra cuyo significado, o uno de sus significados, está limitado geográficamente. Estos pueden ser de dos tipos: *sígnico*, si se trata de un préstamo integral de una palabra dialectal; o *semántico*, cuando una palabra común asume un significado de una determinada zona geográfica. Con todo, se considera una unidad fraseológica regional (UFR) o geofraseologismo (GF) al conjunto de dos o más palabras, de las que una puede ser un regionalismo, con una cierta fijación formal y cuyo significado idiomático o no, está limitado a una o más variedades lingüísticas (Sevilla Muñoz, 2014:51-52).

Nuestro trabajo, en los Capítulos 3 y 4, consistirá en analizar el vocabulario contenido en las dos obras elegidas tomando como base la clasificación de Renato Mendonça (2012 [1990]) en su monografía *A influência africana no português do Brasil*⁹⁵, teniendo en cuenta la forma como él analiza los elementos léxicos a la hora de definirlos. Comenzaremos por los lexemas que en la terminología de Bernard Pottier son denominados morfemas lexicales. Mostraremos el lexema seguido de la etimología (cuando sea posible), un comentario, y una conclusión, siempre y cuando sea posible. Así mismo los Capítulos 3 y 4 se desarrollarán en diversos apartados que irán recogiendo los lexemas referidos a diversos contextos como pueden ser el mundo natural, la comida, el folclore o las creencias religiosas por citar algunos ejemplos.

También en los Capítulos 3 y 4 de este trabajo nos ocuparemos de tratar las especificidades de elementos propios de la lengua, contenidos en las obras elegidas, como son las expresiones, los refranes, las frases hechas y las palabras.

A continuación nos ocuparemos de explicar cómo será definida la parte de las paremias, tema siempre contradictorio y complejo, lo que nos llevó a no seguir con denominaciones, a la hora de clasificarlas por apartados. Mostraremos varias definiciones

⁹⁵ Este trabajo fue recientemente objeto de nueva edición, la quinta, por orden cronológica, por ocasión de las conmemoraciones del centenario de nacimiento del autor, fallecido en 1990, por la *Fundação Alexandre de Gusmão* (Funag), Brasília, 2012.

de algunas autoridades relacionadas con el tema del que se ocupa la paremiología. También en esta parte se introduce el término innovador “palabras” para justificar, el resultado que pertenece a la esfera de la oralidad, que no queremos confundir con el refrán, que no sólo se transmite oralmente, sino también a través de los textos, como bien señala Sevilla Muñoz (1998:7-8).

En esta parte en la que se tratan las paremias, eje de la investigación, se lleva a cabo una recopilación de las manifestaciones populares recogidas de las obras y que nosotros clasificamos como “regionalismos paremiológicos”. En ellas encontramos un abundante arsenal fraseológico, ya que la fraseología, según la RAE, es la parte de la lingüística que estudia los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas (RAE: 2014, 23ª edición).

Tras consultar el manual de fraseología de Corpas (1996), se nos han despejado algunas dudas cuando afirma que la formación del discurso y el desarrollo del lenguaje están determinados no sólo por las reglas libres del sistema, sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas. Dentro de este aspecto más fijo, tienen cabida las combinaciones estables de las palabras, muy generalizadas en la lengua.

La extensa aparición de las combinaciones frecuentes de palabras ha puesto en tela de juicio la libertad de la que, teóricamente, gozan los hablantes en la construcción del discurso. No todas las combinaciones de palabras son enteramente libres puesto que existen muchos bloques prefabricados que se usan en la construcción del discurso, Casares (1992[1950]), Bolinger (1975[1968]), entre otros citados en (Corpas, 1996:15).

El aspecto más estable de la lengua comprende las combinaciones de palabras más o menos fijas pasando por las estructuras de frases lexicalizadas y los patrones léxicos combinatorios.

En esta parte, precisamente en GCC y TA (apartado paremias: refrán, proverbio, adagio, sentencia) nos vamos a centrar en un subtipo dentro de estos fenómenos léxicos, cuyo límite va del sintagma formado por al menos dos palabras a la oración compuesta. Nos ocuparemos de aquellos grupos de palabras que entran de lleno en la subdisciplina de la lexicología que se denomina fraseología (ya definida anteriormente).

Una de las mayores preocupaciones en este trabajo ha sido, a lo largo de este apartado, ver los límites que aparecen al identificar los elementos, lo que Corpas (1996) llama los límites de la fraseología, pues ésta cuestión no está libre de controversia. Según

la autora los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre cuál debe ser el término general que abarque tales fenómenos y mucho menos sobre la clasificación que se deba emplear en su análisis. De hecho la profusión terminológica y las distintas clasificaciones constituyen uno de los problemas fundamentales en esta disciplina.

En cuanto a la denominación genérica que reciben los distintos tipos de combinaciones de palabras se da una gran disparidad en cuanto a cuál puede ser el término común aglutinador de todos ellos. En español, se han propuesto varias denominaciones. La autora utiliza la denominación *unidad fraseológica* y asigna las características lingüísticas más sobresalientes: se trata de una expresión formada por varias palabras; se caracteriza por estar institucionalizada; por presentar cierta particularidad semántica y sintáctica y por la posibilidad de variación de sus elementos integrantes ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como ocasionales en contexto, (Corpas, 1996:19-20).

De todo lo dicho se desprende que las unidades fraseológicas (UFS), objeto de estudio de la fraseología, son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes. (Corpas, 1996:20).

El uso, la repetición y la frecuencia, son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua. De ahí que una repetición de una UF, su uso frecuente, puede desembocar en su convencionalización o institucionalización.

Para J. Sevilla Muñoz (1988), dentro del mundo de la paremiología, (que el DRAE, simplemente define como el *tratado de refranes*, edición 23ª publicada en 2014), las unidades, que para estudio se destacan en español como claves, son el aforismo, apotegma, axioma, dialogismo, frase proverbial, máxima, paremia, proverbio, refrán, y sentencia⁹⁶.

También cita a título ilustrativo algunas unidades que quedan fuera del campo paremiológico en español: expresión, frase, frase hecha, las varias locuciones adjetiva, adverbial conjuntiva, interjectiva, etc. (Sevilla M. 1988:11-14). Siguiendo esas denominaciones no nos resulta fácil definir esto. Aun así citaremos a continuación los siguientes datos bibliográficos brasileño referidos a esta cuestión: Pereira (1998), Andrade (2001, 2002, 2003), Alvarez (2012) y Olimpio de O. Silva (2007), entre otros.

⁹⁶ Sevilla Muñoz, J.(1988:8 -11), parte de las denominaciones citadas por José Gella Iturriaga (1977).

Así, debido a la densidad lexical del autor de las novelas GCC y TA no siempre definiremos todas las estructuras como proverbio o refrán. La razón que ha llevado a tomar esta decisión es que nuestro corpus, aunque se trate de un texto escrito, es resultado de la *expresión oral*. Así introducimos el término “palabra”, como elemento nuevo en la clasificación.

Una vez más se hace necesario no solo citar, sino definir tal cual la clasificación ofrecida por Sevilla Muñoz que, según afirma, son las unidades específicamente paremiológicas. Para comprobar lo dicho, elegimos definiciones de refrán y proverbio para llegar a una conclusión satisfactoria o incluso justificar lo que ya se ha mencionado.

La Real Academia Española (RAE), en su *Diccionario de Autoridades* (1726-1739, Tomo V [1737]), define el refrán como *dicho agudo y sentencioso*. Proverbio como *sentencia, adágio o refrán*. La misma Academia, en el *Diccionario de la Lengua Española* (2012, 3ª ed.) asigna refrán considerándolo un *dicho agudo y sentencioso*; y el proverbio como *sentencia, adagio o refrán*.

El *Dicionário Houaiss* (DH) define refrán como siendo *verso ou conjunto de versos que, em determinada composição lírica, como ode, canção etc., é repetido a intervalos regulares; estribillo. [Expediente muito comum nas poesias populares e primitivas, o refrão liga-se decerto à memorização dos textos e à prática da dança associada à poesia.]*. Proverbio *-frase curta, de origem popular, frequentemente com ritmo e rima, rica em imagens, que sintetiza um conceito a respeito da realidade ou uma regra social ou moral (p.ex.: Deus ajuda a quem madruga)*.

El *Dicionário de Uso del Español* (DUE) define el refrán como cualquier **sentencia popular repetida tradicionalmente*. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado. Como ‘más vale pájaro en mano que ciento volando’. P Adagio, aforismo, anejín [o anejir], brocárdico, decir, dicho, fazaña, paremia, proverbio, retraher. Ó Gnómico. Ó Paremiología. Ó *Locución. *Sentencia. El proverbio lo asigna como frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular. Ô Adagio, aforismo, *dicho, sentencia. Apotegma, *dicho, *máxima, modismo, *pensamiento, retraher. Ó *Enseñar.

El *Dicionário de Aurélio* (DA) refiere: *Refrão é o mesmo que provérbio; estribillo. Provérbio- Máxima ou sentença de caráter prático e popular; adágio, ditado, anexim, exemplo, refrão, refrém, rifão. Ex.: “Casa de ferreiro, espeto de pau”*.

El *Diccionario de Uso Brasileiro* (DUPB) define *refrão* como *forma verbal ou instrumental que se repete numa composição; estribilho.*(1349). *El provérbio remite a uma sentença de carácter popular, expressa de forma sucinta e y rica em imagens.* (1289)

Según Julia Sevilla, el refrán se ha tomado como punto de contraste o coincidencia con las demás unidades paremiológicas: proverbio, sentencia, adagio y máxima, por sus características peculiares⁹⁷.

El lexicógrafo Sebastián Covarrubias declara que el refrán “es lo mismo que adagio, proverbio”. Parece que éste se basa en Antonio de Nebrija, el padre de los lexicógrafos españoles. (Idea señalada por Julio Fernández-Sevilla (1985: 192-3). Covarrubias (1611=1984) se limita a afirmar que “Proverbio. Es lo que llamamos refrán”.

Pedro Felipe Monlau (1858:64) opina que los refranes son “monumentos históricos del mayor interés” presentes en la literatura de los pueblos primitivos y contienen “lo principal que hay que saber en Agricultura, Medicina, Moral y gobierno de la vida”.

Una de las principales características de los refranes, según José Amador de los Ríos (1861-65) consiste en “ser nacidos del vulgo y criados entre las viejas tras el fuego”. Considerados elementos de arte por su relación con la lengua, la forma artística y doctrina, los refranes constituyen un “precioso elemento cultural”, pues son el “espejo donde se refleja y retrata la forma de la poesía popular de la misma suerte y con igual fuerza que se contempla la lengua, sirviendo una y otra de intérprete legítima a la experiencia y buen sentido del Pueblo”. Los refranes, productos de la observación y de la experiencia, debieron ser las primeras fórmulas de la filosofía y de la ciencia de todos los pueblos.

Incluidos dentro de las unidades fraseológicas, los refranes constituyen, para Peira (1988) unidades léxicas o sintácticas que existen en todas las lenguas y que no siguen las leyes generales del idioma.

Según el romanista español – es su relación de dependencia respecto al contexto en que se incluyen: el refrán se integra en el discurso como cita, recordatorio o comentario mediante un cambio de entonación, lo cual induce a Pedro Peira a destacar la

⁹⁷ A partir de aquí todo el repertorio de información definitoria, ver Sevilla Muñoz, J. (1988:7-9; 23-65).

autonomía de esta unidad paremiológica, ya que no depende anafórica, catafórica ni deícticamente del contexto lingüístico o extralingüístico y constituye por si misma un mensaje de sentido completo. El refrán dentro del discurso, explica Peira, representa una verdad atemporal conocida que se halla a disposición de los hablantes para aducirla como argumento o prueba y convencer de este modo al interlocutor.

Casares (1950=1969), como tantos otros autores, emplea indistintamente proverbio y refrán.

Lázaro Carreter (1979=1980:222) declara que lo único que le interesa de las construcciones paremiológicas es “su carácter de fórmulas lingüísticas fijas, heredadas y no construidas por los hablantes. Además, manifiesta que no se distingue esencialmente del refrán (1953-1964, p.347).

El proverbio, para Quilis y Hernández (1978-1980:466-67), equivale al refrán y, por consiguiente, posee los mismos rasgos esenciales: construcción bimembre, verbo elíptico, preferencia por el tiempo de presente, brevedad [...].

Según Oliver (1983), el proverbio funciona prácticamente como sinónimo del refrán.

Pese al uso indistinto que tanto el vulgo como los eruditos e incluso los “profesionales” hacen del proverbio y del refrán, Fernández-Sevilla (1985-b:193 y 199) señala que desde su aparición se prefiere para añadir a las unidades paremiológicas de origen culto (sobre todo las procedentes de las culturas clásicas y oriental y las de la Biblia), frente al segundo, de índole popular y familiar, elegido preferentemente para designar las “acuñaciones vulgares de origen romance”.

Actualmente, ambos se pueden conmutar en ciertos contextos. Sin embargo, precisa Fernández-Sevilla, el proverbio no posee el tono festivo, jocoso y grosero que a veces ofrece el refrán, sino que sobresale por ser sentencioso y serio, moral y profundo. Por otra parte, el proverbio no se halla en el léxico popular, en el que el refrán es el rey del mundo paremiológico.

Todas estas observaciones llevan a Fernández-Sevilla a la conclusión de que “ambos términos pertenecen a diferente nivel socio-cultural y tienden a especializar la referencia y constituyen una oposición con el proverbio como término marcado.

La autora afirma que la larga lista de autores y obras colectivas, ya sean diccionarios o enciclopedias, nos dan una cierta maraña conceptual que algunas veces es repetitiva; otras veces, confusa y, en algunos casos, hasta contradictoria. Y para eso

presenta una metodología excepcional con la intención de clarificar tal situación (Sevilla M. 1988:18).

En definitiva, podemos concluir que las definiciones son confusas. El Diccionario de Autoridades define refrán como “dicho agudo”, el Diccionario de la Lengua Española, aclara aún menos. Nos hemos adentrado en la búsqueda en los diccionarios brasileños. DA afirma que refrán es un proverbio; que proverbio es un refrán, máxima, adagio, etc. Juan de Valdés, mencionado por S: Muñoz (1998:23) identifica refrán, proverbio y adagio, del mismo modo, es decir, para él, no hay una precisión a la hora de definir. En estas contradicciones queda patente la complejidad del tema, afirmando, que las autoridades, cuando se refieren a refranes y proverbios lo hacen indistintamente y no tratan de distinguirlos.

Todo ese repertorio de conceptos, definiciones y la falta de precisión léxica, es el primer y principal problema para los que quieran hacer tal estudio (Sevilla Muñoz, (1988:7), cuando muchas autoridades emplean indistintamente las principales unidades paremiológicas, pues las consideran sinónimas, como ya se ha mencionado, y resulta muy precisa la definición del DUE y del RAE (ed. 23^a, 2012). Motivo por el cual nos limitaremos a explicar los elementos seleccionados y seguir con la etimología y un breve comentario, así se limitará nuestra metodología en esta parte del trabajo.

A continuación nos ocuparemos del análisis de las obras GCC y TA ubicándolas en el espacio y el tiempo.

En las novelas CCC y TA, JA pone de manifiesto su versatilidad al confrontar lo lúdico con los problemas sociales. Él dirige su mirada a la región de Salvador de Bahía ofreciendo al lector la representación del entorno geográfico y social de la región Sur de Bahía comprobando en qué medida éstas coinciden con el marco histórico del país y confirmando que las lenguas tienen una historia externa y otra interna, mostrándonos el contexto histórico temporal en GCC (1958) y TA (1972), retratando las costumbres de la sociedad bahiana mezclando el tono humorístico a la visión optimista de mundo.

Para ilustrar el aspecto espacio-tiempo y justificar lo dicho antes, nos apoyaremos en las tramas de ambas. GCC es una crónica de una pequeña ciudad bahiana, Ilhéus, cuando pasaba por bruscas transformaciones, alrededor del año 1925.

En TA (1972) están presentes temas de actualidad como la degradación del medio ambiente y la corrupción política, que se entrelazan con la trayectoria de personajes inolvidables, haciendo de *Tieta do Agreste* un magnífico ejemplo del mundo novelístico

y del universo de Jorge Amado, dirigiendo su mirada crítica a la violenta expansión del capitalismo en el país, la llegada de grandes multinacionales y dando comienzo al debate sobre los efectos de la contaminación.

CAPÍTULO 3

ESTUDIO LEXICOGRÁFICO Y PAREMIOLÓGICO DE GABRIELA CLAVO Y CANELA.

*A história de um povo sempre
revela a história de sua
formação linguística.
(Serafim S. Neto)*

En esta parte del trabajo se pretende destacar la procedencia de algunas formas léxicas existentes en la obra *Gabriela clavo y canela*, para que con hechos históricos y antropológicos podamos fijar con cierta probabilidad la herencia africana de los esclavos negros que a finales del siglo XVI dejaron un legado importante en el léxico del portugués de Brasil.

Las raíces presentes en Bahía en cada gesto cultural, se muestran de manera visible en la lengua de su gente, puesto que los emigrantes que aquí llegaron, trajeron y dejaron sus marcas lingüísticas en el léxico.

En la novela *Gabriela, Clavo y Canela*, Jorge Amado lleva a cabo un análisis crítico del mundo rural del *nordeste* de Brasil y de sus personajes que aparecen unos como un producto de la miseria y de la injusticia social y otros poseedores de una gran riqueza, todos caracterizados por un lenguaje espontáneo y de inspiración popular, con un marcado carácter irónico. En este escenario el autor nos ofrece un vocabulario cargado de términos específicamente autóctonos que centra nuestro trabajo a la hora de identificar y mostrar el léxico referente a cada aspecto que nos proponemos estudiar. Presentaremos el léxico y sus matices que se encuentran ligados al folclore, a la magia y a los bailes; los aspectos referentes al ámbito de la ecología, de la cultura material, social y cultura religiosa, y finalmente de las proverbs ligadas a los rituales y a la mitología subyacente.

Veremos, además, que la abundancia en el uso del vocabulario relacionado con el ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura, puesto que es un léxico especialmente rico en la lengua relacionado con aspectos culturales propios, por ejemplo, el léxico de la gastronomía, o el que se refiere a los

elementos religiosos y los rituales ligados a ellos. Es el caso de la novela objeto de análisis. A continuación expondremos algunos ejemplos seguidos de breves comentarios.

La obra tiene un léxico de gran interés, pero tan extraordinariamente extenso, que nos limitaremos en este apartado a ver algunos casos que entendemos son muy significativos. Sobre ellos, y en algunos puntos, haremos las pertinentes aclaraciones. Vamos a presentar el léxico en su contexto tal y como aparece en los textos originales de Jorge Amado, y posteriormente vamos a extrapolar el vocablo objeto de análisis, proporcionando asimismo su conceptualización etimológica y traduciendo al español cuando sea posible.

En la búsqueda del significado de algunos términos utilizaremos diccionarios monolingües⁹⁸ y bilingües⁹⁹.

La obra tiene como escenario Bahía, la cuna de Brasil, como afirma Lise Mary Arruda Dourado:

“Porto e ventre de diferentes povos, leque maternal que reflete e retrata os diversos tons de um país multifacetado. Não se trata apenas da terra do "achamento" (mais pertinente seria "invasão"), mas também de parada obrigatória para todos os navios negreiros, porto de distribuição dos escravizados traficados. Por esse motivo, é desse universo aquarelado de presenças multiculturais que adentramos no campo da construção identitária cultural do povo baiano¹⁰⁰.”

Lejos de ser un trabajo etimológico, intentaremos exponer algunos lexemas repartidos por “campos”; los lexemas serán presentados divididos por partes específicas en cada contexto de los utilizados por el autor en la obra. A partir del contexto resaltado se elaboraran las glosas, manteniéndose las citas de los diccionarios y vocablos consultados. En las entradas, se adoptarán los siguientes criterios: 1) los lexemas son presentados en letras mayúsculas, seguidas por la clasificación genérica de la categoría

⁹⁸ Cf. Real Academia Española (2001), *Diccionario de lengua española* [en línea La edición actual —22.ª, publicada en 2001]. De aquí en adelante DRAE (2001). (DELP)- *Diccionario Etimológico de lengua portuguesa*. (H) Houaiss - *Dicionário eletrônico de língua portuguesa*. (DUPB), *Dicionário de uso do português brasileiro*, etc. (cf apartado de abreviaturas).

⁹⁹ Los diccionarios usados serán citados con sus respectivas siglas y para aclaración de las siglas ver el apartado de abreviaturas.

¹⁰⁰ Lise Mary Arruda Dourado, *A Língua de Santo na escrita Amadiana: Criação de imagens afro-litúrgicas como instrumento de resistência cultural em Tenda dos Milagres. Artigo Online*. Universidade do Estado da Bahia (UEB).

gramatical a la que pertenecen; 2) los lexemas compuestos son clasificados como locución; 3) las entradas de los nombres lo serán por el masculino y femenino singular; 4) las entradas de los verbos estarán en el infinitivo (cuando sea el caso); 5) tras la entrada y la clasificación, se presenta la significación del lexema en el contexto específico, citado anteriormente. Para presentar las significaciones, se ha tomado como referente: el *Vocablo afro-brasileño* de Renato Mendonça (2005[2012])¹⁰¹; los *Diccionarios* de la DRAE (electrónico); de HOUAISS (electrónico); el *Dicionário Etimológico* (DELP) de Antonio Geraldo da Cunha (2011); el *Dicionário de locuções e expressões da língua portuguesa* (DLELP) de Carlos Alberto de Macedo Rocha y Carlos Eduardo Penna, entre otros. Cada lexema trabajado será destacado en negrita en los ejemplos citados de la obra con sus respectivas páginas.

Este apartado tiene como objetivo identificar algunos de los términos urbanos y rurales registrados en el texto de la obra GCC empezando por la fauna y flora, extendiéndose a otros elementos como los aspectos lingüísticos con énfasis en grupos étnicos, cultura material, comida, costumbres, ocio, lugares emblemáticos y la cultura religiosa con sus costumbres y rituales y finalizando con las paremias.

Algunos términos, directa o indirectamente, están relacionados con el medio ambiente, por ejemplo ‘taboca’, que originalmente es la designación dada al nombre de una planta y que aquí JA utiliza como un gentilicio referido a los habitantes de la pequeña ciudad de Itabuna. En su momento aclararemos el sentido empleado por el autor de ésta y otras palabras que vendrán después y sus connotaciones dentro del texto, y determinaremos sus respectivas etimologías y comentarios correspondientes. La clasificación está organizada de la siguiente manera:

¹⁰¹ En la referencia bibliográfica indicamos la fecha de la edición que manejamos por la FUNAG. *La Fundación Alexandre de Gusmão*, instituida en 1971, es una fundación pública vinculada al Ministerio de Relaciones Exteriores.

1.1.-LÉXICO REFERIDO AL MUNDO NATURAL: FAUNA Y FLORA

Jorge Amado incluye en sus obras numerosas referencias a elementos de la naturaleza de la zona de Bahía con la clara intención de mantener vivo el interés y el respeto hacia a este medio natural.

[... *O coronel Manuel das Onças (assim chamado porque suas roças ficavam num tal fim do mundo, onde até onças rugiam)... (GCC¹⁰², p.10)].*

ONÇA: (sf): Felino predador de gran porte, pelo corto y suave, amarillo y pintas negras.

ETIMOL. (zool): *Latim popular *l̥pncea, do latim clássico (lynx,cis), 'id.', este do gr. lúgks,kós 'id.'; do francês once (s. XIII), prov. der. por aférese de lonce 'lince', este empr. ao it. lonza (sXIII) 'pantera', que parece ter sido formado, já no tempo das cruzadas, diretamente do gr. lúgks,kós 'id.'; o -l- inicial teria sido interpretado como artigo, tendo sido, por isso, suprimido; cp. tb. esp. onza (1495), de mesma origem que o português. É um grande felino das montanhas do N. da Ásia (Panthera uncia). (DELP, 560; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La *onça* es el tigre o jaguar¹⁰³ En el tratamiento de los referidos términos, tigre es lo mismo que *onça*; lo mismo que leopardo. El jaguar se encuentra (salvo en Chile y en los Andes) en toda América. La *onça* es una especie de jaguar, mamífero carnívoro, originario de Siberia y el Sudeste Asiático, cuya especie está amenazada de extinción. En Portugal se utiliza el término como pequeño paquete de tabaco en hilo; en Cabo Verde (regionalismo) se usa como medida agraria. (El DH remite al término Tigre como gran felino asiático y remite a *onça-pintada* que se encuentra en una gran variedad de ambientes como florestas tropicales.)

¹⁰² *Gabriela cravo e canela*, de aquí en adelante sólo presentaremos el número de las páginas.

¹⁰³ *Nome de origem tupi 'ya'gwara' comum aos grandes mamíferos carnívoros da família dos felídeos, particularmente os do gênero Felis; ²onça; jaguaretê'; registra-se: do guarani. yaguara & tupi jaguara"; f.hist. 1610 jaguares, jaguar. (Houaiss eletrônico)*

[A feira semanal era uma festa (...), até a estrada de ferro. Postas de carne seca, de sol, de fumeiro, porcos, ovelhas, veados, pacas e cotias, caça diversa. (54)]

PORCO (sm): Mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos.

ETIM.: *Vocabulário do latim porcus, i 'porco, cochino'*. (HOUAISS, 2001)

COMENT.: El cerdo es un mamífero que se cría en domesticidad para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana y en otros usos; es originario del jabalí salvaje del Viejo Mundo; es consignado como un regionalismo en Ceará (*Est. Brasileiro*); uso informal *'bebedeira, embriaguez'*.

PACA (sf): Mamífero roedor con pelaje espeso y lacio, pardo con manchas blancas por el lomo y rojizo por el cuello, vientre y costados, cola y pies muy cortos, hocico agudo y orejas pequeñas y redondas. Es propio de América, en cuyos montes vive en madrigueras; se alimenta de vegetales, gruñe como el cerdo, se domestica con facilidad y su carne es comestible. (DRAE, 2001).

ETIMOL.: *Vocabulário da língua tupi - (paka): evolução histórica a 1567 pacas, 1595 paqa, 1648 paqua, 1648 paças [sic], a1667 pácas, c1698 pacc. 'Mamífero roedor' da família dos dasiproctídeos.* (DELP, 468; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Su nombre vendría de un verbo indígena con el significado de despertar; el animal estaba 'siempre atento', vigilando toda la noche y solo dormía de día (DRAE 2001). También usado como regionalismo en Brasil: de uso informal, peyorativo homosexual pasivo; por extensión adverbio: mucho, extremadamente; en gran cantidad; en profusión, *"à beça"*.

COTIAS/CUTIA (sf): *Mastozoologia. Animal 'mamífero roedor' da família dos dasiproctídeos, representados no Brasil por cinco spp., com até 60 cm de comprimento e 4 kg, pelagem curta e áspera, escura no dorso e esbranquiçada ou amarelada nas partes inferiores, e cauda muito curta.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *De origem tupi aku'ti 'mamífero roedor'; a 1ª doc. é cotia (1576), logo seguida de cutia (c1584), ambas relacionadas com o tupi; ocorrem tb. f. mais próximas do étimo: acuti, acuchi, aguti, acouti.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La alternancia entre las grafías *cotia* y *cutia* se debe al nítido carácter variable de la vocal media en posición pretónica; en 1792 *cutías*. DRAE no presenta este vocablo.

[... *Outros morreram e os corpos ficaram pelo caminho, pasto dos urubus...* (.80)].

URUBUS (SM): AVE DE RAPIÑA, NEGRA, DE CUELLO PELADO Y PICO CURVADO QUE ANDA A SALTOS, VUELA MUY ALTO Y SE ALIMENTA DE CARNE EN PUTREFACIÓN (CARROÑA).

ETIMOL.: VOCABULÁRIO DA LÍNGUA TUPI (“URU’WU ‘ID.’; F.HIST. 1648 ORUBÙ URU’WU ‘ID.’); <BUITRES<URUBÚS> . (DELP, 663; DH/HOUAISS; DUPB, 1598).

COMEN.: DRAE REGISTRA LA PALABRA URUBÚ EN LA PRIMERA ACEPCIÓN Y REMITE A “ZOPILOTE” (DEL NÁHUATL *TZOPÍLOTL*); AFIRMANDO QUE TIENE EL ORIGEN EN AMÉRICA CENTRAL Y MÉJICO. AVE RAPAZ DIURNA QUE SE ALIMENTA DE CARROÑA, TIENE CABEZA Y CUELLO DESPROVISTOS DE PLUMAS, DE COLOR GRIS PIZARRA, COLA CORTA Y REDONDEADA Y PATAS GRISES. VIVE DESDE EL ESTE Y SUR DE LOS ESTADOS UNIDOS HASTA EL CENTRO DE CHILE Y DE ARGENTINA. EN PORTUGUÉS LA GRAFÍA CORRECTA DE URUBÚ ES *URUBU*.

[... *Apareceu no bar um roceiro vendendo pássaros. Na gaiola, um sofré....* (200)].

SOFRÊ (SM): Ornitología. Regionalismo Bahía: Ave con plumaje negro en la cabeza, garganta, alas y naranja en la barriga: Se caracteriza por su canto. Lo mismo que *corrupião*.

ETIMOL. Ave passeriforme da fam. dos emberizídeos (*Icterus jamaicaii*). De origem.contrv.; para Nascentes, voc. onom.; para outros, ligado a corrupio + -ão; vocabulário onomatopéyico do grito de ave. Antenor Nascentes em (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Es un ave muy conocida por su capacidad de imitar músicas y por su voz; aparece como Turpial en el DRAE, 2001.

[... *desde os tempos imemoriais da Capitania. O donatário. Jorge de Figueiredo, a quem o rei de Portugal dera essas dezenas de povoadas de silvícolas e de pau-brasil ...*(9)].

SILVÍCOLA (adj): Habitante de las *florestas*.

ETIMOL.: *Termo da língua latina (lat. silvicòla,ae).* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Salvaje / silvícola. De los referidos términos, salvaje es lo mismo que agreste, propio de las selvas; silvícola quien habita en la selva. El DELP, p. 596, remite silvícola a selva.

PAU-BRASIL (sm): “*pau-brasil*” *Árvore (Caesalpinia echinata) da família das leguminosas, que outrora habitava o litoral brasileiro, do Rio Grande do Norte até o Rio de Janeiro, e hoje em dia é bastante rara; tb. cultivada como ornamental e por usos medicinais.* (HOUAISS).

ETIMOL.: *O pau-brasil ou ibirapitanga, era chamado assim pelos índios.*

COMENT.: *Pau-brasil* era un árbol con tronco grueso que había en los bosques del litoral brasileño, pero hoy es bastante raro; de él se extraía una valiosa sustancia roja que se utilizaba para teñir tejidos. La explotación indiscriminada de esta madera por franceses, españoles, holandeses y portugueses prácticamente extinguió este árbol de las masas forestales brasileñas. A ella se debe el nombre de Brasil. El palo-brasil, el ‘*pau-de-tinta*’ como cita Gilberto Freyre (Casa Grande & Senzala, 2002:118-121) fue la primera riqueza brasileña exportada.

[... *A paisagem mudara, a inóspida caatinga cedera lugar a...* (76)].

CAATINGA¹⁰⁴ (sm): Vegetación típica de los 'sertões' de Brasil.

ETIMOL.: *Vocabulário da língua 'tupi kaa'tina > ka'a 'mato' + mato + tina' branco', claro'; lit. 'mato esbranquiçado'; .hist. c1584 caatinga, c1594 caâtiga, 1833 cahatinga, 1902 caatingas. (HOUAISS; DELP, 107).*

COMENT.: Designa una vegetación típica de los *sertões* del Nordeste brasileño y de parte del Norte de Brasil, formado por pequeños árboles, espinosos, que pierden las hojas en el curso de la larga estación seca. En el DRAE no hemos encontrado el vocablo.

[...*A mão de Clemente [...] a selva cercando o rio, árvores e um intricado de cipós...*(120)].

CIPÓS (sm): Nombre genérico de las plantas trepadoras.

ETIMOL.: *Da língua tupi ïsi'po;f.hist. 1587 cipó, c1594 sipo; cipoada, 'pancada com cipó, chicotada' 1871; (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 152; DUPB, 339).*

COMENT.: Planta típica de las regiones del nordeste bahiano que no es registrada por los diccionarios españoles. Son plantas características de las selvas tropicales, de ramos delgados y flexibles que se enrollan en las ramas de los árboles y arbustos.

¹⁰⁴ Dicionário (H): *vegetação típica do Nordeste brasileiro e de parte do Norte de MG, em que predominam plantas xerófilas, como árvores e arbustos decíduos durante a estação seca, freq. armados de espinhos, e tb. cactáceas, bromeliáceas e ervas anuais 2. área ou região que apresenta este tipo de vegetação, esp. a região morfoclimática do Nordeste brasileiro, de clima árido e fauna típica, e que tem fronteiras e áreas de interseção com a região do cerrado.*

[... *Os Bastos, fizeram-no subdelegado da então **Tabocas**, vilarejo nas proximidade ...*(266)].

TABOCAS (sf): Planta de la familia de las gramíneas como el bambú.

ETIMOL. *É vocabulário da língua tupi ‘ta’woka ‘taquara’. Taquara’, ‘fig. logro, decepção’ 1648; // tabocal 1648 // taboquEIRA vb. ‘lograr’ 1899; fato hist. c1767 tabóca. (DELP, 617; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: El uso del término ‘*tabocas*’ en la obra es una acepción de gentilicio referente a los que nacen en *Itabuna*, ciudad del interior de Bahía, pero que en realidad esa voz se refiere a una especie de caña como el bambú, es muy utilizada para pescar. Este vocablo no está registrado en el DRAE.

[... *Empreitada para derrubar dez tarefas **de mata** [...] Entre os pés de cacau cultivavam mandioca ...*(.326)].

MATA (sf): Área cubierta de plantas silvestres de portes diversos; Terreno donde nacen árboles silvestres, ‘bosque, selva’.

ETIMOL.: *Vocabulário da língua latina ‘matta, ae ‘esteira de junco’; o voc. já ocorre no s.VI, na península Ibérica; nas línguas românicas: it. ant. matta; fr. matte, fr. meridional mato, cat. esp. mata, port. mata; testado desde as orgens do idioma, ocorre, entre outros, nos seguintes voc.: amatutado, amatutamento, amatutar; desmatado, desmatador, desmatamento, desmatante; matuta, matutação, matutada, matutagem ‘matutice’, matutar, matutice, matutismo, matuto. (HOUAISS eletrônico, (DELP; 415).*

COMENT.: Planta de tallo bajo, de poca alzada o tamaño, ramita o pie de una hierba como registra el DRAE, apunta el mismo uso que en portugués.

Entre las varias acepciones provenientes de la palabra *mata*, encontramos la designación *matuto*: hombre simple, bobo, del campo (nota nuestra).

[... *desabrochavam nas praças de ilhéus, canteiros de rosas, crisântemo, malmequeres* [...] *As pétalas de onze-horas abriam-se* ... (153)].

MALMEQUERES (sm): *Designação comum a diversas plantas de diferentes gên. da fam. das compostas, muitas tb. conhecidas como bem-me-quer e margarida.* (HOUAISS).

ETIMOL.: *Malmequer - formação: mal + pron. me + quer 3ª p.s. do pres.ind. do v. querer. (HOUAISS eletrônico): Termo usado no s.XVI. de mal me quer ||malograr s. XVIII. De mal e lograr ||malogro 1881|. Deriv. regressiva de malograr|| Maloio de 1881. De provável formação expressiva; talvez do cruzamento de mal com (sa)loio||MALPARADO|mal-parado s. XIII ||MalPOSTO XX, ||malQUERENÇA|mal querença XIII ||malQUIST-AR XVI ||malQUISTO XIV (DELP, 403).*

COMENT.: Son plantas nativas de África y cultivadas para ornamentación. También llamada flor de la raspilla¹⁰⁵. Este vocablo es hoy mayoritario y es preferible el masculino. Es invariable en plural. En español *malmequer* equivale a nomeolvides. (DRAE, 2001; Dhd, 457).

ONZE-HORAS (sf): *Morf. Botánica: Planta da fam. das portulacáceas (Portulaca grandiflora), nativa do Brasil (SP ao RS), de folhas lineares e flores violáceas, que desabrocham ao final da manhã, muito cultivada como ornamental.* (HOUAISS).

ETIMOL. No hemos encontrado en ningún de los materiales consultados.

COMENT.: *Onze-horas* es una planta nativa de Brasil (de São Paulo a RS) de flores violáceas que abren al final de la mañana, razón de su nombre. Muy cultivada como planta ornamental, con innumerables variedades de flores blancas, amarillas, naranja, rojas o rajadas de dos colores.

CONCLUSIÓN: Un gran número de vocablos encontrados en la obra *Gabriela, clavo y canela* están principalmente relacionados con la flora y la fauna con origen en el latín, tupí y el francés, y hacen referencia a características ecológicas, geológicas e hidrológicas de Brasil. (Bagno, M., 2004: 231- 233; Tagliavini, C., 1981:282).

¹⁰⁵ Planta herbácea de la familia de las Borragináceas, hojas ásperas y flores azules, llamadas nomeolvides.

1.2.- LOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS LIGADOS AL TRABAJO Y A LOS GRUPOS ÉTNICOS Y SOCIALES

*[... As más línguas diziam que, na **fazenda**, ele só comia arroz em dias feriados ou..., contentando-se com Feijao... (103)].*

FAZENDA (sf): Finca agrícola, conjunto de bienes y riquezas que alguien posee.

ETIMOL.: *Do latim vulgar *facenda 'coisas que devem ser feitas', hacienda, gerundivo de facio, is, fēci, fāctum, facère 'fazer, obrar, executar'; o sentido primitivo de 'ocupações'; fazendeIRO sXIII. (HOUAISS, DELP, 287).*

COMENT: El sentido primitivo de 'ocupações' llevó a asunto, negocio y de ahí a 'riqueza, bienes, propiedades rústicas, mercadería, paño. Además del sentido real empleado en la obra, el término figura como conjunto de bienes; cualquier paño o tejido (DRAE).

*[... Haviam ido [...] ele, o poeta e Josué almoçar num **sítio** de coqueiros ... (273)].*

SÍTIO (sm): *Regionalismo de Brasil- estabelecimento agrícola de pequena plantação, qualquer pequena área específica de um país, região ou cidade; localidade, aldeia, povoação, chácara, quinta. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Embora admita ser incerta a orig. do cast. sitio (1250 sob a f. sito, 1331 sob a f. sitio), sítio, lugar espaço, cerco, assédio, Corominas aproxima o voc. do port. sítio, que antigamente tinha somente o sentido de 'colocação e situação de uma coisa', sugerindo como étimo uma alt. semiculta do lat. situs, us 'posição, situação, assento' e atribuindo a term. -io à infl. de asedio 'assédio' < lat. obsidionis 'ação de sitiar, cerco' ou à do v. sitiar, que tb. significou 'sentar' (em cat. e occ.), e se explica como adp. occitânica do b.-lat. situare 'situar'; f.hist. sXV sityo. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Morada rural alrededor de la ciudad. Hoy en día también se asigna como rúbrica de internet: palabra usada en lugar del inglés site.

[... “*Falavam da safra anunciando-se excepcional [...]*” (7)]

SAFRA (sf): Producción agrícola de un año, época de cosecha o producción que se da en una misma época; temporada en que se recogen los frutos.

ETIMOL.: *Vocabulário do ár. hisp. sáfra, e este do ár. clás. safra. (DRAE, 2011); O DELP, 575) afirma que o termo es de etimología obscura e o DA, p. 1789 que é do árabe sufra (t). (DA, 1789; DUPB, 1408-1409); [cf. colheita].*

COMENT.: Zafra es un período de la producción agrícola. Época de cosecha. Sin saber si las lluvias caerían adelantadas o atrasadas, era difícil conjeturar sobre el volumen de las cosechas de *cacao*.

DRAE Zafra, “acepción 3.1”- cosecha de la caña dulce y tiempo que dura esta fabricación. La zafra es la época o período del año en que los dueños de las tierras productivas se preparan para la recolección agrícola. Importante resaltar también que la palabra *zafra* citada por el autor, está directamente ligada a la abundancia en la producción en determinada época del año, de uno o más productos agrícolas. *Zafra* y *cosecha* están relacionados pero no son lo mismo. Mientras el DUPB recoge *cacao* para referirse directamente al producto de mayor cosecha en la época, el DRAE remite a caña de azúcar y por extensión se podría usar uno u otro, aunque sea muy preciso lo que dice el diccionario español, quizás porque el *cacao* es un cultivo específico de Brasil.

[... *À noite, na fazenda, após Mundinho ter visto os trabalhadores na colheita, nos cochos de cacau...* (195)].

COLHEITA (sf): Temporada en que se recogen los frutos.

ETIMOL.: *De origem latino ‘collecta,ae ‘cota-parte, coisas coligidas, colheita’, divg. popular de coleta,der. do part.pas. collectus,a,um de colligère ‘juntar, reunir, apanhar’); (DA, 497; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Acto de recoger productos agrícolas o los mismos productos recogidos en determinado período del año de determinada *zafra*, por ejemplo recoger uvas, café, etc., y por extensión recolección, colecta.

[...Negros **Rochedos** [...] *Caranguejos de assustadoras garras surgian*
...(216)].

ROCHEDO (sm): Es lo mismo que ‘rocha’, masa compacta de piedra muy dura’, ‘*penhasco*’- usado en el s.XIV.

ETIMOL. *O DELP*, remite *rochedo* à *rocha* como *vocabulário de origem fr. roche*, *deriv. do lat. pop. rōcca* || **roch**EDO XVI ||, *rochoso* 1899. (DELP, 567).

COMENT.: Aunque el autor utilice el término *rochedo* para referirse al lugar donde se encontraban los asustadores cangrejos, no hemos encontrado la asignación en los diccionarios, pero el vocablo *rocha*, así como lo asignan, remite a peñasco. *El DRAE designa peñasco*.

[... *desde os tempos imemoriais da Capitania. O donatário [...],a quem o rei de Portugal dera essas dezenas léguas de povoadas de silvícolas e de pau-brasil...*(9)].

LÉGUAS (sf): Medida de distancia en vigor antes de la adopción del sistema métrico, cuyo valor varía de acuerdo con la época, país o región.

ETIMOL. *Do latim tard. leuga (leuca), de origem céltica*. (DELP, 384; HOUAISS ELETRÔNICO; DULP, 948).

COMENT.: En Brasil, una *légua* equivale aproximadamente 6.600m y en Portugal, 5.572m. Medida de distancia, definida por el camino que regularmente se anda en una hora, y que en el antiguo sistema español equivale a 5572,7 m. asigna el DRAE. Señal en la que se indicaba en las carreteras las distancias en leguas.

[... *Empreitada para derrubar dez tarefas de mata ... (326)*].

TAREFA (sf): Cualquier tarea o trabajo, manual o intelectual, que se hace por obligación o voluntariamente. En 1624 se pasa a usar como trabajo realizado dentro de un plazo determinado, *empreitada* y en 1899 como medida agraria, acepción utilizada por el autor.

ETIMOL. *Termo de origem ár.vulg.taríha 'quantidade de trabalho que se impõe a alguém', der. do ár. tarah 'lançar, arrojar, impor a aquisição de uma mercadoria a um preço determinado'. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT. El sentido que presenta en la obra es un regionalismo: Nordeste de Brasil - en los ingenios de azúcar, porción de caña que se muele en un día de trabajo o aún cierta medida agraria que varía de un Estado a otro - usado en 1899. En Alagoas y Sergipe, equivalía a 3.052 m², en Ceará, a 3.630 m² y, en Bahía, a 4.356 m²].

[... *Nacib saiu andando entre os sertanejos [...] Poucas mulheres, quase todas com ... (115)*].

SERTANEJO (sm): Aquel que habita en el *Sertão*¹⁰⁶; puede ser también quién se sitúa en el interior, lejos de la costa.

ETIMOL.: *Elemento de composição: do português 'sertão', de que derivam sertanejo, sertanista, sertania, sertaneja (fem. sXVII, canção, sXIX) e sertanejar (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: El autor hace referencia a los *sertanejos* que solos o en grupo, emigran a otras regiones del país huyendo de una tierra poco fértil y muy seca como son las regiones áridas del Nordeste. Son aquellos individuos de poca instrucción, de convivencia y hábitos rústicos.

¹⁰⁶ Es un regionalismo brasileño que se refiere a toda región poco poblada del interior nordestino, en especial, la zona más seca que es la *caatinga*, ligada al ciclo del ganado y donde permanecen tradiciones y costumbres antiguas.

[... *As pobres não entendiam nada, a **sergipana**, enciumada, dera-lhe el apelido de capão-carijó ...*(345)].

SERGIPANA (adj./s.): El que reside o es natural de Sergipe, estado del Nordeste brasileño.

ETIMOL.: *Topônimo - Sergipe + -ano; segundo Nasc., o top. provém do tupi si'ri-ï-pe 'no rio dos siris'. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

[...*Eu tenho somente quatro anos. E sou tão **grapiúna** como ...* (173)].

GRAPIÚNA (adj.): Nombre que los *sertanejos* daban a los habitantes del litoral.

ETIMOL.: *Segundo Antenor Nascentes, é uma palavra expressiva entre o tupi 'una preto'. El término "grapiúna" deriva das palavras tupi "gra" =pássaro" "asa", "una" = preta e "I" = agua; a letra "p" é uma corruptela. (Ribeiro, A.L. R., 2012:12).*

COMENT.: El vocablo 'grapiúna' aparece por primera vez en 1914 y significa *ave negra que vive al lado del agua*. Jorge Amado pasó a designar de este modo a los habitantes de la región del cacao del sur de Bahia. Actualmente el término da nombre a los habitantes de determinado municipio - *Itabuna*.

[... *Antes de [...] ficava o mercado dos escravos [...] Alguém assim apelidara, há tempos, o lugar onde os **retirantes** acampavam...*(113)].

RETIRANTE (adj): Es un regionalismo y denomina a aquél que, solo o en grupo, deja el *sertão* huyendo de la sequía.

ETIMOL.: *De orig. incerta, mas comum a todas as línguas românicas (com exceção do romn.), e muito antigo em todas elas; observa Corominas: "No es probable que se formara en la jerga militar latina con el nombre de la flecha en el language de los partos, los famosos arqueros, enemigos seculares del ejército romano", de una base iraniana tír, der. da raiz i.-e. *(s)tig- 'agudo, penetrante', el DELP, 562, apenas remite a tirar. (HOUAISS ELETRÔNICO; DUPB, 1378).*

COMENT.: Son personas o grupos de personas generalmente humildes y sin techo que emigran de una región muy pobre y arrasada a otra más fértil y con mejores condiciones de vida.

CONCLUSIÓN: Jorge Amado al citar los topónimos en la obra lo hace con la intención de localizar y a la vez perfilar, de acuerdo con sus orígenes que se destacan el latín, tupí, francés y el árabe, su realidad circundante, a algunos de los personajes que son parte del enredo de la novela.

1.3.- LEXEMAS REFERENTES AL EJERCICIO DEL PODER

[... Como poderia São Jorge ficar indiferente a tanta aflição? Vinha dirigindo o destino desta terra desde os tempos imemoriais da Capitania. O donatário. [...] a quem o rei de Portugal dera essas dezenas de léguas povoadas de silvícolas e de pau-brasil ...(9)].

CAPITANIA (sm): [*Marinha*]: Capitania dos portos. [*História*]: unidade sob o comando de um capitão-mor, resultante da primeira divisão administrativa do Brasil (1532) em capitania. (DUPB, 276).

Ejercicio de poder o comando de capitán. .Compañía de soldados con sus oficiales suboficiales, mandada por un capitán. En América, durante la dominación española, extensa demarcación territorial gobernada con relativa independencia del virreinato al que pertenecía. (DRAE, 2001)

ETIMOL.: Elemento de composição: do lat. caput, itis 'cabeça, parte superior, bico, ponta, cabo, vida'; em baixa época aparece un divg. capus, i, que passa às línguas român. (romn. cap, it. capo, logd. kabu, kabidu, fr. chef, provç. cat. cap, esp. port. cabo); f. hist. 1344 capitanya, sXV capitania; a cognação lat. inclui capitális, e 'relativo à vida ou que interessa à vida (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: En la obra el matiz del término no es capitán de los puertos o comando de capitán, sino cada una de las Capitanías hereditarias, es decir, alude a las primeras divisiones administrativas de Brasil. En 1534, el rey D. João III creó el sistema de Capitanías hereditarias durante el período colonial. Al frente de cada una de las primeras divisiones administrativas del Brasil antiguo se hallaba el *donatário*, que es un hidalgo portugués a quien D. João donó alguna capitán hereditaria en Brasil, de éstas derivaron las provincias y los Estados de hoy.

[... *Os passageiros eram todos convidados: o coronel Ramiro Bastos, outros fazendeiros, o Capitão ...*(12)].

CORONEL ^(sm): Jefe militar que manda un regimiento; oficial que detenta el puesto de coronel en la jerarquía militar. (DRAE, 2011).

ETIMOL.: *Vocabulário de origem francesa colonel (1543), deriv. do it. colonello 'comandante de uma coluna. (DELP, 182). Em H, termo derivado do it. colonna 'columna', del lat. columna,ae 'coluna, sustentáculo', forma el dim. colonnello (1472) 'pequena coluna ou pilar' (Giovanni Florio, 1553-1625), 'tropa de soldados dispostos em forma de coluna tumbada, coluna de soldados' (Maquiavel, 1469-1527), 'chefe de coluna de soldados' (Agnolo Firenzuola, 1493-1543), orig. del port. esp. coronel, ambos com disimilação do -l- > -r- y apócope do -o final, que também ocorre em fr.ant. coronel (por infl. pop. de corone, couronne), superado pelo erud. colonel (1543) 'oficial superior na hierarquia militar'. (DELP, 182; DUPB, 409; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Ver conclusión en el final de este apartado (ejercicio del poder).

[... O doutor. Ezequiel [...]. Requerera a prisão preventiva do fazendeiro ... (171)].

FAZENDEIRO (sm): Es aquel que es propietario de una o más haciendas.

ETIMOL.: Elemento de composição - antepositivo, do v.lat. *facio, is, féci, factum, facère* 1) *fazer, obrar, executar, levar a efeito, efetuar; desempenhar, cumprir; cometer, fazer de modo (que), ter cuidado de, dizer (que), mandar, ordenar (que)*. (DUPB, 696; DELP, 287; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: También se utilizan los términos *fazendeiro*, por extensión de sentido, terrateniente, hacendado, doctor, coronel y capitán para designar a aquel que detenta el poder de las grandes riquezas en aquella época.

[... Elegemos *intendente*, deputado e senador estadual, deputado federal, devido a compromisos antigos, ... (40)].

INTENDENTE (sm): [Anacronismo obsoleto] - antiguo magistrado superior de policía. Como regionalismo brasileño corresponde a cargo de alcalde (*prefeito*).

ETIMOL.: Termo do idioma fr. *intendant* (sXVI) 'id.', do lat. *intendens, entis, part.pres. de intendere* 'estender, entesar; ter intención de; dar intensidad; afirmar com forza, sustentar'; 1760 es la fecha para el s.m., y 1812 para oadj.2g.s.2g. (DELP, 361; DA, 1117; DUPB, 890; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Es una denominación que hasta el primer cuarto del siglo XX se dió a los jefes del poder ejecutivo municipal, hoy *prefeitos*; persona que administra alguna cosa¹⁰⁷. En cuanto a cuestión militar, es el oficial integrante de un cuadro o categoría especial, al cual compete la ejecución de los servicios financieros y suministros de las organizaciones militares.

¹⁰⁷Actualmente se utiliza en Brasil el término *prefeito* para designar intendente, expresión antigua como reza el diccionario de Aurelio en su acepción 2; término que equivale en español a *alcalde*.

[... *Estava na primeira página [...] inútil mediocridade servilismo exemplar ao cacique, ao mandachuva ...*(134)].

CACIQUE (sm): Aquel que dicta las reglas o impone su voluntad sobre un grupo de individuos; mandamás. Persona que ostenta demasiado su autoridad.

ETIMOL.: *Vocabulário do esp. cacique (1492), este do taino de S. Domingos, onde designava os chefes indígenas; formação hist. 1553 caçique, 1553 caçiqua, 1553 caçiquo; chefe de tribo indígena na América Central e nas Antillas' a 1557; por 'ext. chefe de tribo indígena no Brasil, morubixaba'1769; chefe político XIX. (DELP, 110; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: En su sentido literal 'cacique' designa jefe indígena, pero el autor utilizó el sentido figurado para dejar claro el poder de los políticos de aquella época y región.

CONCLUSIÓN: El autor pone de manifiesto con ese vocabulario, tan preciso, los horrores cometidos por los que tenían el dinero y el poder mediante la explotación de los más débiles en la época que él retrata.

Respecto a las cinco voces citadas, no hay un equivalente que corresponda, porque cuando el autor las utiliza, se refiere al *coronelismo* vivido en la época en la que, el *Doctor* no era *Doctor*, y el *Capitán* no era *Capitán*, como la mayor parte de los *Coronoles* no eran *Coroneles*. Pocos en realidad eran los terratenientes que en el comienzo de la República (1889) y del cultivo del cacao habían alcanzado el grado de Coronel de la Guardia Nacional, pero quedó esa costumbre. Un dueño de plantaciones de más de mil arrobas de cacao, pasaba generalmente a usar y recibir el título, que allí no significaba mando militar sino reconocimiento de la riqueza que controlaba el poder político, social y económico de la región.

1.4. - ASPECTOS REFERIDOS A LA CULTURA MATERIAL, OBJETOS, ROPAS, MEDIOS DE TRANSPORTE E INSTRUMENTOS MUSICALES.

[... especialmente a do **Bar Vesúvio** [...] *Em frente à casa do dentista, pequeno bangalô ...*(91)].

Bar vesúvio (sm): Es un bar que se sitúa en Ilhéus y donde se centra toda la historia de la obra GCC.

COMENT.: Es el lugar central en que transcurre gran parte de la obra GCC, donde se comentaban los acontecimientos de la ciudad y era punto de encuentro de los *coroneles* cuyo propietario es Nacib. En la actualidad el establecimiento está restaurado y sigue siendo el punto más frecuentado por las personas en la zona central de Ilhéus.

[... *Quanto mais a surrava* [...] *apaixonada, indo buscá-lo nos cabarés, nas casas de mulheres ...*(123)].

CABARÉ (sm): ‘Casa de diversión donde se bebe y en general se asiste a espectáculos de variedades’.

ETIMOL.: *Do fr. cabaret (sXIII) 'loja modesta de bebidas, onde se pode, às vezes, comprar refeições'; f.hist. 1936 cabaret, 1938 cabaré. (HOUAISS).*

COMENT.: El término era muy usado en los años 30 del s.XX aunque hoy en las regiones del cacao ya no se utiliza.

[... *O Bataclan e o Trianon eram os principais cabarés de Ilhéus ...*(.124)].

BATACLAN (sm): Casa nocturna, boíte. Uno de los cabarets que en su momento era más concurrido en la ciudad de Ilhéus.

ETIMOL.: *Palavra do fr. bataclan 'conjunto de coisas heteróclitas' (1761), introduzido no Rio de Janeiro como nome de espetáculo de teatro musical, 2ª déc. S.XX. (HOUAISS eletrônico).*

COMENT.: El Bataclan era un establecimiento muy representativo en la obra. Localizado en Ilhéus era comandado por la *cortesana M^a Machado*. Frecuentado por los ricos coroneles de la ciudad y *viajantes de comercio (mascates)*. Hoy es un lugar de entretenimiento para los visitantes donde se encuentran con varias programaciones artísticas.

TRIANON (sm): Nombre de otro cabaret de la ciudad.

ETIMOL.: En cuanto a la etimología, no hay registro en el material de nuestra búsqueda. Es un recinto palaciego en Versalles, Francia.

COMENT.: El nombre es una humorada de los creadores de este cabaret que admiraban los monumentos y la cultura francesa. El Trianon francés fue construido en el recinto palaciego de Versalles durante el reinado de Luis XIV. Trianon era una villa situada en el noroeste del parque de Versalles y en 1670 fue derruida para construir el palacio de Versalles por orden del entonces rey para huir de la Corte. Desde 1979 el palacio pertenece al Patrimonio de la Humanidad - la Unesco. Actualmente es utilizado para las recepciones oficiales de la República y constituye uno de los complejos arquitectónicos palaciegos más importantes de Europa.

En una época de costumbres machistas, años 30, en que la cultura del ‘tener’ forjaba comportamientos y valores, era “normal” que los hombres frecuentaran cabarets como forma de demostrar virilidad y poder social. El cabaret representaba una opción de entretenimiento nocturno en el que los clientes se entregaban a los juegos de azar y asistían a actuaciones artísticas de bailarinas venidas de todas las partes del país, con sus números exóticos y sensuales. El Bataclan y el Trianon eran los principales cabarets de Ilhéus pero también había otros donde se mezclaban trabajadores, gente venida del campo (roças) y las meretrices más baratas.

[... *O seu rico **andor** bordado de ouro, levavam-no sobre os ombros, os maiores fazendeiros vestidos de bata vermelha da confraria ...*(8)].

ANDOR (sm): Andas. Tablero que sostenido por dos varas paralelas y horizontales, sirve para conducir efigies, personas o cosas.

ETIMOL.: *Termo do idioma malaiala¹⁰⁸, andola sXVI. Derivado do sánscrito hindola; f.hist. 1500 andor, 1513 amdor, (DELP, 38; HOUAISS ELETRÔNICOS; DA, 133; DUPB, 82).*

COMENT: El vocablo *andor* (andas) es cada una de las piezas de madera sobre las cuales se colocaba el esquife, por extensión ataúd de difuntos; en Brasil actualmente se utiliza como un tablero ornamentado sobre el cual se conducen imágenes en las procesiones.

[... *A luz do **fifó** lambia a sombra... Uivos de cães, piar de corujas [...]*
(186)]

FIFÓ (sm): Candil - Utensilio para alumbrar, dotado de un recipiente de aceite y una varilla con gancho para colgarlo.(DRAE, 2011).

ETIMOL.: *Fifó provavelmente orig. onom., segundo JM, pelo ruído assoprado feito pela chama do lampião assim chamado, (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: El vocablo *fifó* es un regionalismo utilizado en Bahía y Minas Gerais; es un objeto que tiene la función de iluminar para ver algo en la oscuridad, es transportable y se puede ubicar donde se quiera.

[... *Progresso. Os ilheenses repetiam-na a propósito das novas ruas [...]*
*das **oficinas** do Diário [...], do Clube Progresso com seus **chás-***
dançantes ...(12-13)].

OFICINA (sm): Talleres. *Oficina*, lugar donde se elabora, fabrica o arregla algo.

¹⁰⁸ Lengua dravidiana próxima del tamil, hablada en la región de Malabar (Estado de Kerala), Sudeste de India.

ETIMOL.: *Deriva do lat. officína,ae (opificína em Plauto) 'oficina, tenda, fábrica, manufatura; donde acp. mais precisas em linguagem técnica: galinheiro, aviário; forja; oficina onde se cunham moedas'; f.hist. sXV ofiçinas f.hist. sXV f.hist. sXV ofiçinas. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 458).*

COMENT.: *Oficina en concreto es un lugar donde se ejerce un oficio, se arreglan vehículos; escuela para aprendices de oficio o arte, sección de enseñanza, por ejemplo oficina de teatro, de redacción, lo mismo que un *workshop*. Pues *talher* en portugués es un 'falso amigo', equivale a los cubiertos para comer. Cuando se trata de una empresa periodística como el *Diário de Ilhéus*, citado en la obra, es el lugar donde están instalados los equipos de composición: impresión y todo el acabado.*

Chás--dançantes (sm): Reunión festiva, vespertina en que se baila y se bebe.

ETIMOL.: *CHÁ - 'chn'. (dialeto mandarino) ch'a (ind.-ing. cha, chaw, pouco us.), segundo Dalg., ao ideograma chn., representativo da planta do chá, correspondem duas formas fonéticas: ch'a no dialeto mandarino e te no dialeto Fun-kien; a primeira foi adotada pelo Japão, pela Indochina, por Portugal, pela Grécia, pela Rússia e pelas línguas eslavas; a segunda, introduzida na Europa pelo hol. thee < prov. do mal. téth, pelas outras nações europeias, bem como pelas línguas malaio-polinésias; evolução hist. 1565 chà, 1569 cha, 1624 chá, 1813 xá. (HOUAISS ELETRÔNICO; DLELP, 83).*

COMENT.: *'Chá' Infusión hecha con hojas de hierbas aromáticas; es lo mismo que tisana; por extensión de sentido 'chá-dançante' es una reunión social con aperitivos salados (*salgadinhos*), bebidas y baile, a la que no es necesario asistir con traje de gala. En Brasil se le llama, además, 'chá-paulista'.*

*[... Um dos mais importantes sucessos foi a inauguração da nova sede da Associação Comercial, pois a associação, há quarenta anos, funcionava até então no **escritório** de Ataulfo Passos ...(187)].*

ESCRITÓRIO¹ (sm): Aposento donde tienen su despacho los hombres de negocios, como los banqueros, fedatarios como los notarios y los comerciantes. Según el DRAE, acep.3. Gabinete.

ESCRITÓRIO² (sm): En una casa mesa de madera apropiada en el mobiliário de una sala de trabajo; *escrivaninha*.

ETIMOL.: Do *lat.medv. scriptorium*, ì 'local onde se escreve, gabinete de estudo', diferente do sentido *cl. 'estilete para escrever sobre a cera'*; ver *escrev-*; *f.hist. sXV escritorio, sXV escriptorio, sXV escriptorio*, (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Además del concepto usado en la obra, *escritorio* es un mueble cerrado, con divisiones en su parte interior para guardar papeles y, a veces, con un tablero sobre el cual se escribe; también es el conjunto de salas en que se administran negocios y se reciben clientes.

[... *Compreendo...Um pifãozinho de vez em quando, isso se passa com pessoas até da mais alta roda [...] também não sou abstêmio. Tomo a minha pingazinha [...] (247)*].

PINGAZINHA (sf) [dim.]: Porción de bebida que se traga de cada vez; trago. Pinga.

ETIMOL.: Segundo o (DELP, 497) - *pingar vb 'ant. supliciar' XV; 'borrificar, respingar' 1813. Del latín vulg. 'pendicare, del lat. pendere || pingA sf. 'pingo' XVI. Houaiss en su etimología nos remite a pend- y como elemento de composición hace el siguiente análisis hasta llegar al término pinga: Do v.lat. pendó, is, pependi, pensum, pendere (3ª conj. lat.) e pendèo, es, pependi, pensum, pendere (2ª), o primeiro como 'suspender, pesar' e o segundo como 'ser suspenso, estar suspenso', distinção que se esbate no vulg., com o trânsito de pendere > pendere = pendere; na cognação lat. ocorrem appendèo e *appensáre; comendo, is (donde compendium), compenso, as 'pesar uma coisa com outra, contrabalançar' (it. compensare, fr. compenser, esp.port. compensar), donde compensatío, ónis, compensatívu, a, um; dependo, is 'gastar, fazer despesas' (donde depensum 'despendido', depenso, as 'despender'); dependèo, es 'depende, derivar de'; dispendo 'distribuir, fazer gastos, despesas'; dispenso, as 'pagar, distribuir, gastar' (donde dispensatío, ónis, dispensatívu, a, um, dispensatívu, a, um); expendo 'pagar tudo', donde expenso, as; impendèo, es 'estar suspenso'; impendo, is 'pende de'; notar ainda que se liga a pendo o subst. pendulus (it. pendolo), donde um lat.vulg. *pendicare (esp.ant. pingar - mod. pinjar - quase certa fonte do port. Pinga”.*

COMENT. *Pingazinha* - 'diminutivo de 'pinga', viene del verbo *pingar*; usado con esta conotación por el autor para dar un sentido de algo rutinario, normal; es bebida alcohólica, esp. aguardiente [*vulgarmente cachaça*] de caña: En la obra '*pingazinha*' es de uso informal que identifica a quien la usa, además de precisar con que frecuencia se entrega a su consumo. Es una bebida de poca calidad, pero que es tan popular que la beben hasta los más ricos, aquellos '*da mais alta roda*'.

[... *os meses das festas de Natal, dos Reis Magos, festas de formatura, das festas da igreja, com quermeses [...], cachaças e brigas nos cabarés e botequins das ruas de canto ...*(295)].

CACHACA (sf): Es el aguardiente de caña-de-azúcar que se obtiene mediante la fermentación y destilación del caldo de la caña o borras de melaza.

ETIM.: *Orig.contrv.*// *cachaceiro desde 1711* (DELP, 109); *der. de ¹cacho 'conjunto, grupamento de flores ou frutos', este do lat. capùlus,i 'punhado, empunhadura', ligado ao esp. cacha, que Corominas prefere relacionar ao lat.vulg. *cappula, ambos cog. de capère; Nasc. observa que, em Portugal, cachaça significou 'vinho de borras' e, p.ext., no Brasil, aplicou-se o nome à 'aguardente feita de borras de melaço', o que afastaria qualquer étimo afr. e dificultaria interpretá-lo como fem. de cachaço 'parte gorda e grossa do pescoço do porco'; há quem vincule o voc. à cog. do v.lat. coquère 'cozer, cozinhar, amadurecer, digerir, madurar (no sentido físico e moral)'; outros o ligam a ¹cacho 'cabeça, pescoço, inflorescência, ajuntamento de flores ou frutos, punhado de cabelo', cuja orig. seria o lat.vulg. caccùlus, alt. do lat.cl. cac(c)àbus,i 'tacho, caldeira, caldeirão', p.ext. da forma, 'cabeça, parte posterior e arredondada do pescoço'; daí, o registro da 1ª doc. do voc. no sXIII como cachaça 'parte do pescoço dos animais'; evolução hist. 1635 caxasa 'aguardente de cana', 1652 cachaça 'id.',1743 cachassa 'id.'* Según Mendonça es um término africano (MENDONÇA, R., 2012:132; HOUAISS ELECTRÔNICO).

COMENT.: El lexema *cachaça*, como propone la obra, es usado coloquialmente, y presenta otros términos de igual valor semántico tales como *branquinha, birita, pinga* (DULP, 251). Usado con un registro ligüístico más rebuscado sería aguardiente: bebida

de alta graduación alcohólica que se obtiene por fermentación y destilación de varios frutos, cereales, raíces, semillas y tubérculos.

[... *Passavam homens calçados de botas, exibindo revólveres, estouravam facilmente arruaças nas ruas de canto, jagunços conhecidos arrotavam valentias nos **botequins baratos** ...*(13)].

BOTEQUIM (sm): ‘Establecimiento comercial donde se sirven bebidas y comidas.

ETIMOL.: *Termo do idioma it. botteghino ‘local de vendas para billetes de teatro’ ‘banco de loto’, de bottégae, este del gr. apothêke, ‘depósito, almacén’ || boteco sm. ‘botequim’ XX; del dim. de botica; adaptado do it. botteghino, dim. de bothega ‘lojinha’; o ensurdecimento do -gh- em -qu- terá sido por infl. de botica. (HOUAISS ELETRÔNICO, DELP, 99).*

COMENT.: La voz *botequim*, utilizada en la cita anterior hace referencia a un local, precisamente un bar, donde los clientes eran personas de bajo nivel económico y representaban comportamientos cuya intención era provocar desordenes públicos. En español es mueble, caja o maleta para guardar y transportar medicinas a donde convenga. En *Venezuela* establecimiento modesto en donde se expenden bebidas alcohólicas. (DRAE-2010).

[... *Conseguira alugar o **andar** superior do sobrado no térreo, o Bar Vesúvio ...*(291)].

ANDAR (v): El significado del término hace referencia a cualquier edificación o cada uno de los pisos a partir de la planta baja.

ETIMOL.: *Vocabulário de origem lat. ambùlo,as, ávi,átum,áre ‘ir, vir, passear, caminhar’, it. andante. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 38).*

COMENT.: El lexema ‘*o andar*’ es sustantivo, está articulado y pasa a ser utilizado como sustantivo masculino en la arquitectura a partir de 1598 como cualquier planta de una edificación; en 1632 en ingeniería es cada una de las bases planas para ese *andar*. Como verbo significa dar pasos, caminar, moverse; marchar.

[... *A casa ficava ao lado da estação, ladeada de **varandas**, trepadeiras [...]. No se conservava naquela zona a [...] das confortáveis **casas-grandes** [...]* (194/195)].

VARANDA (sf): Se denomina así al recinto que hay antes de entrar en la casa y que está cubierto y sirve como espacio de esparcimiento.

ETIMOL.: *Termo de origem incerta datação 1889/. Do hindi varanda, 'balaustrada', (DELP, 668; DA ELETRÔNICO).*

COMENT.: Como regionalismo el significado del término *varanda* va a depender de cada Estado, por ejemplo en Amazônia, - usado como comedor; en Rio Grande do Sul es sala de cenar, cenador; En Minho (Portugal) es un recinto agregado a la casa, donde duermen los criados y huéspedes.

Casas-grandes (sf): Caserones. Casa señorial rural, construída en Brasil por el colonizador portugués a partir s.XVI. Es la vivienda del dueño del ingenio o de un hacendado. El término equivale a casas solariegas, como registra el DRAE.

[... *E como habitava no sobrado dos Ávila, na **ladeira** do Pelourinho ...*(25)].

LADEIRA (sf): Inclinación de terreno, de grado variable; declive de un monte o de una altura, una pendiente por cualquier lado de una montaña; o una calle más o menos en declive.

ETIMOL.: *Vocabulário do idioma latino 'làtus,èris' 'lado, flanco, ilharga'; usual, panromânico: romn. laturì, it. lato, logd.ant. ladus, provç. latz, friul. lai, esp.port. lado; fr.ant. lez; der. latinos: laterámen,ìnis 'superfície interna (de um vaso)', laterális,e 'relativo ao lado', collatero,as, ávi,átum,áre 'flanquear, guarnecer os flancos, os lados'; a cognação port. inclui os rad. cultos lat- e later- e o vulg. lad-: bilaterado; colateral, colateralidade; dilateral/bilateral, dilateralidade/bilateralidade; ladeado, ladeamento, ladear, ladeira, ladeirame, ladeiramento, ladeirante. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Ladeira* es un término muy presente en las formas vivas del habla del brasileño, debido a su frecuencia y uso, pudiendo ser usado también como pendiente, cuesta.

[... *Um cego, a **cuia** no chão, cantava na **viola** histórias dos tempos das lutas ...*(54)].

CUIA (sf): Recipiente generalmente ovóide hecho del fruto de la cueira, una especie de semilla interior de ese fruto, usado para la fabricación de varios objetos de múltiples utilidades, por ejemplo para vaciar y hacer un hueco a las canoas, beber o transportar líquidos, harina, semillas etc.

ETIMOL.: *Cuia vocabulário de origem tupi 1587 'cuya' c 1584 etc. // do tupi kujã//; cuiaba c 1607, do tupi kui'ãya; cuiapeua 1886, do tupi kui'peya; cuiãba 'planta da família das bignoniáceas de cujos frutos se fazem as cuias. . (DELP, p.193). Evolução histórica c1584 cuya,1587 cuia. (HOUAISS).*

COMENT.: *Cuia- jícara* - El vocablo significa en el texto citado una vasija pequeña que los ciegos e indigentes utilizan para pedir limosna en las calles.

MARMITA (sf): Especie de cacerola con tapa donde se deposita la comida y es utilizada por los trabajadores.

ETIMOL.: *Vocabulário do idioma francês marmite, 'hipócrita'- relação semântica por causa do conteúdo escondido do recipiente. (DELP, 412, (DUPB, 450).*

COMENT.: El término es muy usado en Brasil, tanto para los que negocian con comida con entregas a domicilio como para los que no comen en casa durante su jornada de trabajo. Es una olla de metal, con tapadera ajustada y una o dos asas. El [DRAE, 22ª, 2012] registra fiambarrera y remite a.cacerola, ordinariamente cilíndrica y con tapa bien ajustada, que sirve para llevar la comida, a los que trabajan fuera de casa.

[... *Bilhas de barro, moringas [...] panelas, **cuscuzeiros** ...*(56)].

CUSCUZEIRO (sm): Forma o recipiente para preparar el *cuscús*, puede ser de lata, barro o aluminio, cuyo separador de fondo tiene orificios y está adaptado a la boca del recipiente donde hierve el agua.

ETIMOL.: *Cuscuzeiro* - entrada en 1597. De *cuscuz* + *-eiro*. (HOUAISS ELETRÔNICO; DA, 594)

COMENT. No todo los diccionarios recogen el vocablo *cuscuzeiro*. El DELP designa *cuscuz* y remite a *iguaría* hecha de harina de maíz y el DRAE recoge *alcuzcuz* y remite a *cuscús*. *Cuscuzeiro*, además de referirse al utensilio que es usado para la cocción, nombra al individuo que fabrica o comercializa el *cuscús* (cf. apartado de comidas).

[... *Pulou da cama: como perder o enterro? [...] Gabriela acabava de pôr os **bules** fumegantes de café e leite sobre a alva toalha ...*(128)].

BULE (sm): ‘Recipiente con tapa, asa y pico en que se sirve café, té, leche, chocolate, etc., puede ser de aluminio o loza.

ETIMOL.: *Do malaio búli, ‘frasquinho de louça da Índia, de gargalo estreito’. (Delgado¹⁰⁹ chama a atenção para que "no Extremo Oriente se não faz uso de bule, por se deitar o chá na chávena [chavan] e a água da chaleira"); evol. hist. 1759 bulle. (HOUAISS ELETRÔNICO; DA, 2009. El DRAE asigna ‘bule’ del or. cahíta.*

COMENT.: *BULE* es un recipiente cilíndrico usado para servir bebidas calientes. El DRAE, lo recoge en las acepciones- 1.m. *Méx.* Planta cucurbitácea, acp. 2. *Méx.* Vasija hecha de este fruto, ya seco, (DRAE, edición 22^a). En Portugal el término es usado en la ljera de los delincuentes significando barriga, vientre.

¹⁰⁹ Juan Álvarez Delgado, destacado investigador de las lenguas norteafricanas, Filólogo e historiador, el principal estudioso del vocabulario *guancho* (aborígenes de Canarias). Su obra *Inscripciones líbicas de Canarias* está considerada como una pieza básica en la materia.

[... *O enterro de Osmundo, depontava na praça. Não tem gente nem para pegar nas alças do caixão, comentou alguém ...*(128/129)].

ALÇA (sf): Es una argolla que se usa para levantar o prender alguna cosa.

ETIMOL.: *Vocabulário do idioma latín altiãre der. de altus 'alto'¹ Alça sXIII. Presilha ou puxadeira usada para levantar, puxar ou prender alguma coisa; argola, asa, aselha'; o dicionário etimológico remete a 'alçar', 'suspender, elevar', sXIII; (DELP, 22).*

COMENT.: Jorge Amado usa en la obra, y en este contexto, la voz 'alça' como una presilla fijada a un objeto para dar apoyo y que permite levantarlo y transportarlo con facilidad.

CAIXÃO (sm): Caja grande. Cualquier estructura, cavidad o compartimento destinado a contener algo.

Caixão-de Defunto¹ (sm): Caja grande de madera, generalmente oblonga, en que se entierran a los muertos; es de tapa abombada y propia para depositar el cuerpo de los muertos y conducirlos a la sepultura. Ataud.

Caixão-de Defunto² (sm): [Entomologia]: Brasil. Es una espécie de insecto, borboleta/conocida como "mariposa de los muertos". *Caixão-de-defunto(2)- Borboleta (Heraclides thoas) da fam. dos papilionídeos, de ampla distribuição brasileira, que apresenta asas anteriores e posteriores anegradas com marcas amarelas e cerca de 12 cm de envergadura; os adultos buscam o néctar freq. em flores vermelhas ou brancas.* (HOUAISS).

ETIMOL.: *Caixa + -ão; se nos propomos a ver 'caix-' como indica HOUAISS, teremos: antepositivo, do lat. capsae, 'caixa para guardar livros e papéis; p.ext. caixa para guardar diversas coisas (frutas etc.); arca, boceta' (fonte tb. de capsae), pelo provç. caissa ou do cat. caixa, graças a relações comerciais; atestado no vern. desde o sXIV, tal el. ocorre nos segg. voc.: caixa 'receptáculo' (e vários comp. com o el. caixa-), caixamarim, caixana, caixão, caixaria, caixeirada, caixeiragem, caixeiral, caixeirama, caixeirar, caixeiro, caixeirola, caixeiro-viajante, caixela, caixeta, caixeta-amarela, caixilhame, caixilharia, caixilho, caixinha, caixinha-das-almas, caixista, caixola, caixolo, caixota, caixotão, caixotaria, caixote, caixoteiro, caixotim, caixoto.*

COMENT.: En *pegar nas alças do caixão*, el autor hace referencia a las agarrederas o argollas que tiene un *caixão de defunto*, acep¹ arriba citada, y usa el término *alça de*

caixao que es un insecto llamado “mariposa de los muertos”, haciendo uso de un eufemismo popular para referirse a las mencionadas argollas o agarraderas que facilitan el transporte del ataúd.

[... *Dr. Enoch Lira, introduzindo modernos métodos de ensino e abolindo a **palmatória** ...*(19)].

PALMATÓRIA (sf): *Palmatoria*<*palmeta*> *palmatória*. Pequeña pieza circular de madera con orificios en forma de cruz usado como instrumento de castigo para golpear en la palma de la mano del castigado.

ETIMOL.: *Termo do lat. tar. palmatória sXVI, ferùla 'varinha de palmeira'; aos poucos houve a red. para palmatoria e tb. à especialização de sentido. tepositivo, do lat. palma,ae 'palma da mão; pata de um palmípede; tronco da palmeira, palmeira; palma dada aos vencedores como símbolo da vitória; pá do remo'; der. e comp. latinos: palmus,i 'palmo, medida de comprimento', palmáris,e 'de palmeira; que merece a palma (de vitória)', palmátus,a,um 'marcado com a palma da mão; em que há palmas bordadas ou pintadas', palmifer, fêra,fêrum 'que produz palmeiras', palmiger,gêra,gêrum 'id.'; a cognação vern. desenvolve-se desde as orig. do idioma: empalmação, empalmar; espalmado, espalmar; palma (e alguns comp. com palma- como primeiro el.), palmácea, palmáceo, palmada, palmado, palmal, palmanço, palmar 'palmeiral'; palmar 'relativo à palma da mão', palmar 'relativo ao palmo', palmar 'empalmar, roubar; dar palmada'. (HOUAISS ELETRÔNICO; DUPB, 1148).*

COMENT: El sentido de la palabra usada en la obra es de una pequeña pieza circular de madera que se usaba en las escuelas para castigar a los alumnos golpeandoles con ella, en la palma de la mano. La palmatoria es un objeto característico y peculiar en el vocabulario de uso pedagógico y escolar brasileño en aquella época. DRAE remite a palmeta y en la acepción², a una especie de candelero bajo, con mango y pie, generalmente de forma de platillo, siendo ésta, la que más uso tiene en español.

[... *Dora costurava sua roupa de cetim, com lentejoulas e miçangas brilhantes...* (295)].

MICANGA (sf): Pequeñas cuentas de vidrio de colores variados con las que se hacen adornos. Joyas de poco valor.

ETIMOL.: *Miçanga, vocabulário do idioma cafre mi'saṅa, de mi- 'prefixo de classe' + saṅa/sanga 'continhas de vidro. (DELP,426). El diccionario de Houaiss electrónico hace la siguiente apreciación:vocabulário de orig.contr. segundo Nei Lopes, do quimb. misanga 'conta de vidro', pl. de musanga 'conta'; já para Gonçalves Viana, trata-se de voc. de orig. cafre mausanga, pl. de usanga 'id.'; segundo o mesmo filólogo, não é certo admitir-se a hipótese esposada por Nei Lopes, visto que o prefixo mu-/mi- que marca respectivamente sing./pl. leva à depreensão do rad. -sanga que, segundo o dicionário do africanista suíço Héli Chatelain, quer dizer 'achar', que evidentemente nada tem a ver com a acp. 'conta de vidro'; finalmente Renato Mendonça dá como orig. o cafre, diferindo de Gonçalves Viana quanto ao étimo, que para ele é misanga, vindo em mi-um prefixo de classe; f.hist. 1706 missanga, sXX miçanga cafre. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 426).*

COMENT.: El término miçanga además de cuentas agujereadas, con las cuales y ensartándolas, se hacen adornos y labores, tiene el significado de bagatela. En la acp.3, el DRAE, 23ª ed., 2014, lo asigna como collar u objeto de adorno personal de poco valor; abalorio; en la acp.8 cada una de las piezas ensartadas o taladradas para un collar.

[... *Jogava sua partida de gamão, contava histórias de Síria [...] Com Gabriela, todas a vezes que chegava em casa ...*(360)].

GAMÃO (sm): 'Juego de las tablas reales introducido desde Francia.

ETIMOL- *Palavra de origem incerta (DELP). Ing. gammon (1734) 'lud o mesmo jogo de dados', red. de backgammon, prov. alt. do ing.méd. gamen 'jogo, esporte'. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 309).*

COMENT: *Gamão'* - En español se llama chaquete (del fr. *jacquet*), DRAE.

[... *Estava com sede, foi beber água [...] Viu o pacote com o vestido e os chinelos, trazidos da loja ...*(144)].

CHINELO (sm): Calzado confortable, sin talón, de suela ligera y que por lo común solo se usa dentro de casa (DRAE).

ETIMOL.: *Vocabulário del dialecto genovés cianèlla (it. pianèlla), deriv. del latín med. planella, de planus, 'plano, chato' //chinelADA 1881, // chineleIRO XVII //chinelo sm 'chinela 1873. (HOUAISS ELETRONICO).*

COMENT: En Brasil se dice *chinelos* o *chinela* o sandalia sin tacón para estar en casa; la *chinela*, equivale en Portugal a *zapatos de descanso*. Todo género de zapato, borceguí, abarca, alpargata, almadreña, etc., que sirve para cubrir y resguardar el pie. Zapatilla (dim. de *zapata*) como registra el DRAE.

[... *trajando sua eterna roupa negra, colarinho alto e o pince-nez preso ao paletó por uma fita ...*(23)].

PALETÓ (sm): Cualquier pieza de vestuario que cubre el tronco.

Chaqueta con bolsillos externos cuya anchura va hasta la altura de la cintura y con el pantalón y chaleco compone el traje masculino.

ETIMOL.: *Vocabulário de origem fr. paletot, (1370 paltok, 1403 palletot) 'jaqueta de camponês', prov. do ing. med. paltok 'tipo de jaqueta'; entrou graficamente como puro galicismo paletot, e foi objeto de vacilação na pronúncia da tônica (ô/ó). (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 471).*

COMENT.: En portugués el término *paletó* hace referencia no solo a la chaqueta americana actual, sino a lo que en español se llama levita (vestidura masculina de etiqueta, más larga y amplia que el frac, y cuyos faldones llegan a cruzarse por delante). El *Paletó* también puede ser llamado *Saco* y presenta derivación por metonimia: “*tejido tosco*”. Gabán de paño grueso, largo y entallado, pero sin faldas como el levitón (DRAE).

[... *aparecendo a cavalo, desprezando do trem e das recentes marinetes, com calça porta-de-loja, paletó batido pelas chuvas ...*(103).

Calça porta de loja (sf): Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente.

ETIMOL: *Termo do idioma lat.vulg. *calcea, der. de calcèus, i 'calçado, sapato'; antes significava 'meia', pois os romanos, que não usavam nem meias nem calças, aprenderam com os germanos, que habitavam um clima frio, o uso dessas peças de vestuário e as designaram com a palavra usada para sapato; com o passar dos tempos, as calças foram encompridando até cobrir o corpo, dos pés à cintura; no século XVI, as calças se dividiram em duas partes: a que cobria a barriga e as coxas manteve o mesmo nome (calças ou calça) e a que cobria as pernas e o pé ficou sendo chamada de meia calça, depois meia, com a elipse de calça.* (HOUAISS ELECTRÔNICO; DELP, 114).

COMENT. El término *calça porta-de-loja*, se refiere a cosas de poco valor, barato, a un pantalón sin calidad. En cuanto al uso de la palabra *calças*, *más bien* *calças-compridas*, puede ser considerada, en su acepción de vestimenta, como aparece en el diccionario (DH), un caso de *pluralia tantum* que se verifica, principalmente en Brasil siendo una tendencia moderna el emplear la forma singular, *calça-comprida*.

[... *Glória sorriu, arrebanhando as voltas da saia ...*(296)].

SAIA (sf): Prenda de vestir o parte del vestido de la mujer que cae desde la cintura.

ETIMOL.: *Provém do lat. vulg. sãgia, de sagum-Ī 'manto |saiETA 1813 |'saio, do ponto de vista diacrônico é uma vestimenta larga, com abas e fraldão; espécie de vestido grosseiro; antigo casaco militar, traje de guerra XV |' saiOTE 1813.. Segundo Houaiss esta voz também passa por um processo de evolução histórica sXIII saia, sXIII ssaya, sXV saiaa : |saya XIII, ssaya XIII.* (HOUAISS ELECTRÔNICO; DELP, 576).

COMENT.: Falda. Prenda femenina que cae desde la cintura, constituyendo o no una pieza independiente; por extensión de sentido, también hace referencia a *mujer*, por ejemplo: [...] el hombre no puede ver una falda, sale corriendo tras una falda; no es

valiente, debería vestir falda [nuestro]'. También, por anacronismo antiguo: pieza de vestuario masculino que pendía de la cintura hasta la rodilla.

[... *Vivia sempre na fazenda, aparecendo em Ilhéus a cavalo, desprezando o conforto do trem e das recentes **marinetes** [...] No colégio realizaram os primeiros exames [...] era cronista citado, deitou conferência [...] falou sobre as novas correntes na literatura moderna – de **Marinetti** a **Graça Aranha**. Um xaropoe tremendo, só 4 ou 5 conseguiram entender ...*(103- 296)].

MARINETE (sm): Es sinónimo de autobús; es un pequeño y antiguo autobús .

ETIMOL: *Marinetti*. “ônibus”. *Omnibus usado em 1838, do francês (originalmente na expressão *voiture omnibus*), deriv. do dativo latino pl. *omnibus* (*de omnis -e*), significa ‘para todos’: *Evolução hist. 1858 omnibus*. (DELP, 461).*

Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944, escritor italiano), *segundo Nascentes, a introdução do veículo no Brasil coincidiu com a estada do escritor no país*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Marinete* es una forma antigua de denominar *ônibus*, autobús, voz utilizada hoy en todos los estados brasileños. En Brasil el término, *marinete*, fue usado a principios del siglo XX de forma más corriente en los estados nordestinos de Alagoas, Sergipe y Bahía . El vehículo recibió este nombre coincidiendo con la estancia en Brasil del escritor italiano Filippo Tommaso Marinetti¹¹⁰, fundador del movimiento Futurista (1909-1910).

El escritor Graça Aranha, también citado en este fragmento de la obra, inauguró el movimiento premodernista en Brasil, con su libro *Canãa* (1902). Aranha, surge con un espíritu nuevo coincidiendo con la novela *Os Sertões* (1902) de Euclides da Cunha. Graça Aranha, influenciado por los movimientos vanguardistas que surgían en Europa, intenta la introducción del Modernismo en la literatura brasileña. Fue uno de los organizadores de la Semana de Arte Moderna de 1922, que comentaremos en otro apartado, cuyo objetivo era la ruptura con la tradición gramatical y la búsqueda de una identidad nacional.

¹¹⁰ Fundador del futurismo - Defiende una nueva expresividad, la destrucción de la sintaxis y la abolición del adjetivo, del adverbio y de la puntuación, con la intención de reflejar las sensaciones inmediatas de la vida moderna.

[... *O negrinho Tuísca, parado ante o vacilante **mastro**, quase tão pequeno quanto um **mastro de saveiro** ...*(249)].

MASTRO¹ (sm): Pieza de madera usada para sostener las velas, accesorio necesario en una embarcación.

MASTRO²: Asta en que se iza la bandera.

MASTR³: Palo alto para uso de gimnastas.

ETIMOL: *Término do fr. antigo mast (1100, atual mât) 'pau em que se içam as velas de uma embarcação' e, este, do francês¹¹¹ *mast, cf. al. Mast; evolución hist. sXIII maste, sXIII masto, sXV mastro. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: Es un palo que está situado en la sobrequilla de un barco o navío para sostener las velas al viento en los navíos y en las embarcaciones a motor y apoyar las radiotelegráficas e instalaciones de radar.

SAVEIRO (sm): Es una barca pequeña, más ancha que larga, usado en la travesía de grandes ríos para transporte de personas, carga o para pescar.

ETIMOL: *Término de origem do antigo salaveiro, *saveleiro, savaleiro, 'barco para a pesca do sável (sávalo)', < sável + -eiro.]. de sável. (DELP, 584; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Saveiro* - término de construcción naval; como se presenta en la etimología, proviene de 'sável', pez marino de la familia de los *clupeídeos*, pero en este caso se trata de una embarcación de dos o más *mastros* usada para el transporte de viajeros en el tráfico portuario.

¹¹¹ Francés: língua indo-européia, pertencente ao ramo germânico de línguas, sub-ramo ocidental, falada pelos antigos francos.

[... *Naquele tempo, chegavam à cidade nos navios, nas barcaças, nas canoas, no lombo dos burroro..., brasileiros e estrangeiros [...] do Sergipe e do Recife e do Rio, da Itália, de Portugal, da Espanha e de ghettos variados ... (32)*].

NAVIO (sm): Medio de transporte marítimo de gran tamaño.

ETIMOL.: *Do latín navīgīum, 'embarcação grande sXII, navio de qualquer espécie'; evolução.hist. 1391 nauyos, sXV navos (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 447).*

COMENT.: El término navío alude a una embarcación de gran dimensión para transporte de viajeros o carga. La RAE lo identifica como buque de guerra de tres palos y velas cuadradas, con dos o tres cubiertas o puentes y otras tantas baterías de cañones; buque grande de cubierta, con velas y muy fortificado que se usa para el comercio, correos, etc. En portugués *buque* es una embarcación de pesca que sirve de apoyo al galeón, embarcación mayor a vapor, empleada en la pesca de sardinas y que usa el arte de pesca llamado cerco americano. También *buque*, en el argot de los delincuentes brasileños, significa *cárcel*.

BARCACA¹ (sf): Es una barca de madera grande y resistente para transportar la carga y descarga de los barcos en el puerto.

BARCACA²: Regionalismo de Bahía - instalación para secar las almendras de cacao.

ETIMOL.: *barca + -aça, talvez do it. barcaccia 'id.' sob infl. do fr. ou provç. (HOUAISS); Barcaça deriva do latim tardio barca, de origem hispânica barcaça XVI // barcaço sXV // barcAGEM / -je sXV, según el DELP, 81).*

COMENT.: *Barcaça* es un regionalismo de Bahía (Nordeste) que en la actualidad es usado según la acp 2: “local para sacar las almendras de cacao y secarlas”. En el lenguaje de los trabajadores se describe así:

[... A gente planta pé de cacau [...] colhe os cocos, parte, mete os grãos no cocho, seca nas barçaça, estufas ...](208)].

CANOA¹: Embarcación muy estrecha, ordinariamente de una pieza, sin quilla y sin diferencia de forma entre proa y popa.

CANOA²: Individuo perteneciente a los canoas, pequeños grupos indígenas extintos que habitaban en las cabeceras de los ríos en el estado de Rondonia (RO) y que se alimentaban de pescado y tortugas.

ETIMOL.: *Do castelhano canoa, derivado do aruaque (DELP, 122); antepositivo, do port. canoa 'embarcação', segundo Heckler et alii, "do indígena aruaque pelo esp. canoa; taino canoa; carib. cano"; Corominas, s.v., "Del arauaco de las Lucayas. 1ª doc.: 1492, Diario de Colón, 26 de octubre", acrescentando os der. esp. canoero 'canoero', canotié, do fr. canotier, der. de canot 'canoa', pelo emprego desse chapéu no esporte náutico; a cognação port., além dos já citados canoa, canoeiro, canotier (fr.)/canotiê, inclui acanoado, acanoar; canoense; encanoamento, encanoar. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La canoa es un medio de transporte muy primitivo de origen indígena que es movida a remo y que aún se puede ver en algunas partes de la región norte de Brasil donde los accesos son muy rudimentarios. En el lenguaje de los trabajadores se describe así:

*a- [...Naquele tempo, chegavam à cidade nos navios, nas barçaças, **nas canoas**, no lombo dos burros [...]] (32)]*

[... *Naquele dia havia muito a:comentar: o caso da barra, o encalhe do Ita, a atividade de Mundinho [...] (Que é que ele está querendo?, perguntava o coronel Manuel das Onças) ... (71)].*

ITA (sm): Embarcación brasileña que hacia el transporte tanto de carga como de viajeros entre el Norte y el Sur del país.

ETIMOL.: *Ita elemento de composição do tupi-guarani i'ta 'pedra', 'metal', que se documenta em inúmeros vocábulos português de origem tupi ibiraitá, itaimbé, itaúba de Itaquatiara, Itanajé, Itapajé, Itapé, Itaquicé, Itassucé, navios da antiga Companhia Nacional de Navegação Costeira.(HOUAISS ELETRÔNICO); 'Ita' fem. de -ito es un sufijo nominal de origem y funciones distintas: se documenta com valor diminutivo: casita, florzita; do latim- ittu, jardinzito, pequenito, etc. (DELP, 368).*

COMENT.: Para ilustrarnos sobre el término “Ita” leamos la voz crítica de Jorge Amado en la obra de Gilberto Freyre “*Casa Grande & Senzala:*”:

[...] Recordo aqueles tempos difíceis [...] era um despertar e um abrir de caminhos, um entusiasmo de pioneiros. Nasciam editoriais, jornais literários, crescia a poesia no consultório de Jorge de Lima, Murilo Mendes era um Dom Quixote solto no Rio de Janeiro, Raquel de Queirós desembarcava de um **ita** [...] Muito tempo passou, muita água correu [...].¹¹²

[... *No domingo de tarde, nos fundos de casa.soava o berimbau. Vinham mulatos y negros, brincar o brinquedo ...(347)].*

BERIMBAU (sm): *Instrumento de percussão formado por un arco arco de madeira retesado por um fio de arame e com uma meia cabaça presa ao dorso da extremidade inferior do arco serve de caixa de ressonância [A abertura dessa cabaça o tocador aplica sobre o seu peito ou barriga, enquanto faz vibrar a corda, ger. com uma vareta, aproximando e afastando a cabaça do corpo para modificar o som, e utilizando para o mesmo fim, mas sobre o fio, uma moeda ou objeto similar, que segura com os dedos polegar e indicador da mão que sustenta o instrumento.] DUPB, 206; HOUAISS).*

112 Voz de Jorge Amado: *Casa Grande & Senzala: e a revolução cultural*, em: Gilberto Freyre, *Casa Grande & Senzala* edição crítica, (2002:993-997), cap. V, leituras do Texto.

ETIMOL.: *Berimbau. orig.duv., prov. quimb. mbirim'bau; f.hist. 1536 birimbao.*

(HOUAISS ELETRÔNICO); El DELP, 87, afirma - quizás de origen africano; Renato Mendonça, en *A Influência africana no português do Brasil*, 2012, considera que *berimbau* é *corrupção de marimbau*.

COMENT: Es un instrumento de cuerda de origen africano, con el cual se acompaña la *capoeira*, que consiste en una barrita de hierro en forma de herradura, que lleva en medio una cuerda de acero que se hace vibrar con el índice de la mano derecha, teniendo con la izquierda el instrumento (DRAE: 2014, 23ª ed.).

[... *Um cego, a cuia no chão, cantava na viola...* (54)].

VIOLA (sf) (Mús.): *Instrumento musical que se apóia sobre uma das coxas e consiste n ua caixa de madeira com braço sobre o qual se estendem seis cordas, que soan pela ação dos dedos.* (DUPB, 1628).

ETIMOL.: *Termo do idioma prov. viola, viula, deriv. do latín med. vīdula, vītula. (DELP, 678); provç. viola (c1180) 'instrumento musical de corda'; nas designações de peixe o nome se deve à semelhança dos corpos desses com o formato da viola; f.hist. sXIV víollas, sXIV viueta, sXIV vyola, sXV viola, (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 678).*

COMENT.: En español el instrumento citado es una guitarra, no una viola que es también un instrumento de cuerda pero en este caso friccionada por un arco.

[... *Por volta das onze horas [...] Vindo da rua, música de cavaquinho e violões. De flautas e pandeiros...*(306)].

CAVAQUINHO¹. (sm): *Pequeno cavaco; pedaço de madeira tirado em lasca; graveto* (DUPB, 302)

CAVAQUINHO²- (sm): *Mús - (1836): Pequena viola simples de quatro cordas simples e dedilháveis.* (DUPB, 302)

ETIMOL.: *Cavaco + -inho; Cavaco*¹ (sm) *'estilha ou lasca de madeira sXVI; de cavaco*²//*cavaquEIRA (sf) 'cavaco XIX. De cavaquear //cavaquINHO (sm): pequena viola 1844. Dim. de cavaco*¹ (*"as pequenas dimensões do instrumento teriam lembrado*

as de uma lasca de madeira); *Del latim cava (de cavus)*. (DELP, 138; HOUAISS ELETRÔNICO)

COMENT.: Pequeña *viola*' usada en 1844. Diminutivo. de *cava*. El *cavaquinho* es de origen portugués y de gran difusión en Brasil, sobre todo en el *samba* y en el *choro*. En la etnografía- y como regionalismo en Brasil -danza - es una variedad de fandango ('danza de rueda').

FLAUTA (sf): *Instrumento de sopro, constituído de tubo cilíndrico e oco, sobre o cual se localizam orifícios ou chaves*. (DUPB, 720).

ETIMOL *Do antigo francês 'flaiüte' e este, do provç. flaiüto, como AflautADO em 1899; Nascentes diz que se sente o v.lat. fló,as,ávi,átum,áre 'soprar (transitivo e absoluto)', p.ext. 'fundir (o metal para moeda)', us. como onom.; ver inch-; f.hist. sXV frauta. Frauta, usado no s.XV. (DELP, 295; HOUAISS ELETRÔNICO).*

PANDEIRO (sm): *Instrumento rústico formado por uno o dos aros superpuestos, de un centímetro o menos de ancho, provistos de sonajas o cascabeles y cuyo vano está cubierto por uno de sus cantos o por los dos con piel muy lisa y estirada*. (DRAE, 2014). *Instrumento musical de percussão, constituído de um aro de madeira com ou sem guizo, tendo uma pele de animal esticada na parte central.*(DUPB, 1150).

ETIMOL- *Do castelhano pandero (1335), prov. do lat.tar. pandorius (> *panduro > pandero), variante do lat. pandúra, derivado do gr. pandúrion, pandûra 'espécie de alaúde de três cordas, aplicado tb. a outros instrumentos musicais'; f.hist. sXV pandeiro, sXV pandeyro. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 473).*

COMENT.: Instrumento de percusión que se toca haciendo resbalar uno o más dedos por él o golpeándola con ellos o con toda la mano. Instrumento que acompaña la capoeira.

[... *Os marujos vinham do cais o negro Torêncio, tocador de **atabaque**. Seu Nilo apitava, a sala sumia, era terreiro de santo, candomblé e macumba, era sala de dança ...*(346)].

ATABAQUE (sm): Tambor oriental.

ETIMOL: *Do persa tablak, diminutivo de tabal, com o a prostático que Dalgado julga ser o antigo árabe. Apresenta as variantes tabaque e tambaque. Pensamos que foi introduzido no Brasil pelos escravos africanos, pois o utilizavam muito em seus batuques;*(en Mendonça, 2012:65). El DELP, 2009 registra: *at-tabaq 'prato'// atabaqueIRO /-eyro XVI; ár. at-tabaq 'prato'; f.hist. sXV atabaque 'recipiente para receber esmolas', (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: En los cultos afro-brasileños es un tambor alto con forma de embudo cubierto en su extremidad más ancha por una piel cuya tensión es obtenida con el uso de cuerdas y cuñas, que es percutido con las manos o con varetas y es utilizado para acompañar con su ritmo a la *capoeira* y en los cultos y ceremonias afro brasileños.

1.5. - MÚSICAS Y DANZAS, OCIO, COSTUMBRES.

[... *Gabriela dançou con Nacib [...] Dança para ela era outra coisa, um coco mexido, um samba de roda, um maxixe embolado ...*(306)].

COCO-MEXIDO (sm): Tipo de danza popular de rueda, cantada en coro al que responde un cantante y es acompañada por percusión; *pagode*.

ETIMOL: *'Dança de origem regional', pode provir, no entanto, de outro étimo, ainda obscuro. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: *'Del folclore brasileiro', baile popular originario de Alagoas (estado nordestino), cuyo canto es acompañado por el batir rítmico de las palmas de las manos. También se denomina 'coco' a una canción independiente que a veces acompaña a la danza. Coco-mexido equivaldría a coco meneado o movido en español.*

SAMBA (sm): Música de compás binario y sincopado. La Samba ocupa un lugar destacado como elemento definidor de la nacionalidad brasileña.

Samba de roda (sm): Samba rural paulista mezclada con el fandango.

ETIMOL.: *Vocablo de origen bantú. Do quimbundo Semba, ‘umbigada’, do umbundo samba, ‘estar animado, estar excitado’, ou do luba e outras línguas bantas, samba, ‘pular, saltar com alegria’.* (DA ELETRÔNICO, 2004; DELP, 578; DUPB, 1416).

COMENT.: Samba, también se dice “samba de rueda” ,”la samba”, palabra masculina en portugués. Es un baile popular difundido en Brasil en el inicio del siglo XX en todas las zonas, rurales y urbanas, generalmente es denominada como música. Es una variedad de samba de ritmo bien marcado con palmadas o instrumentos, en la que los bailarines hacen una gran rueda eligiendo cada uno su compañero y chocando sus vientres uno contra otro. Además de la samba de rueda, hay, sin embargo otras denominaciones para la samba, como:

- 1- *Samba de breque*. Música pop. Tipo de samba creada en la ciudad de *Rio de Janeiro*, a comienzos de la década de 1930, en la que el cantante hace una o más paradas súbitas (*breques*) a fin de encajar frases habladas de carácter humorístico.
- 2- *Samba de enredo*. Música popular, es una samba compuesta especialmente para ser cantada durante los desfiles de las escuelas de samba con ocasión del carnaval. La letra de esa samba y el enredo del espectáculo en desfile tienen un tema en común, casi siempre de fondo histórico-patriótico.
- 3- *Samba de partido alto*. Música popular. Es un género de samba muy próximo del batuque africano, y practicado en la ciudad de *Rio de Janeiro* a finales del siglo XIX por grupos de negros que ya vivían en la ciudad. Es un baile en el que los danzantes juntan sus ombligos con ritmo marcado por palmas, platos de cocina raspados con cuchillos, *chocalhos/maracas* y otros instrumentos de percusión, y a veces, acompañado por guitarra y por el *cavaquinho*. [Según los viejos sambistas, la expresión *partido alto* proviene de la alta dignidad de esa samba, cultivada por minorías negras.].
- 4- *Samba canção*: Composición musical con ritmo de samba, generalmente de carácter melancólico y con letra romántica.

Maxixe embolado¹ (sm): Es una danza brasileña, nacida en Río de Janeiro, de origen popular y urbano, que se caracteriza por sus movimientos requebrados.

MAXIXE² (sm): *É uma planta do maxixeiro, da família das cucurbitáceas, assignação de 1730; planta cujo fruto é o maxixe: fruto roliço e alongado, liso ou com espinhos, amarelo quando maduro, carnoso. É cultivada desde a Antigüidade pelos frutos comestíveis, ainda verdes, crus, em saladas, ou refogados, com um cultivar prov. derivado da subespécie longipes, nativa da África. (DUPB, 1016; HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Termo da família banta, do quimbundo ma'šiše'; maxi'xi. (DELP, 416)*

COMENT.: *Maxixe embolado < maxixe agarrado> es una danza resultante de la mezcla de la polca, la habanera y el tango, adaptada al ritmo sincopado africano; estuvo en boga en los inicios del s.XIX entre (1870 y 1880), originaria de la ciudad de Rio de Janeiro, y que apareció tanto en los salones brasileños como en los europeos. El término 'Maxixe' proviene del nombre de cierto bailarín bohemio, un carioca que en un baile de carnaval, bailó un *lundu* con ritmo diferente inventando este paso de baile al que todos siguieron. El *Maxixe* tenía un compás binario simple, marcha rápida, y se caracterizaba por los quiebros de caderas, las vueltas, caídas y movimientos de rosca, acompañados de pasos improvisados por los bailarines. Esta danza fue sustituida por la samba en la segunda década del s.XX.*

*[... Na Bahia [...], nas rodas de capoeira, nos terreiros de santos [...]
No cais da Bahia esperavam [...] os mestres de angola, os pais de
terreiro ...(347)].*

Para la explicación del término *capoeira*, por ser tan preciso y local, hemos sido obligados a hacerlo en la lengua de origen para ser más directa y precisa en los conceptos.

CAPOEIRA¹ (sf.): *'Gaiola/jaula onde se cria e aloja capões e outras aves domésticas, cesto em que se transporta(vam) essas aves para o mercado ou para vendê-las de porta em porta' a 1583; Local onde ficam as aves; galinheiro.(DUPB, 277).*

CAPOEIRA² (sf): *'extensão' - Vegetação. Área de mato cuja vegetação anterior foi roçada e/ou queimada para cultivo, e que se está renovando; terreno estéril que surge*

logo após a derrubada ou queima da mata pelo fato de o solo não estar inteiramente degradado. (HOUAISS ELETRÔNICO; .(DUPB, 277).

CAPOEIRA³. ext. *'tipo de luta corporal introduzida no Brasil colônia por escravos bantos procedentes de Angola' 1873; malandro típico do s.XIX/1824, com noção fortemente pejorativa, vadio, malandro, malfeitor', esp. no Rio de Janeiro, Bahia e Recife, lutador de rua que usava a capoeira ('arte marcial'), armado de navalha ou faca, para combater bandos rivais ou provocar desordens públicas. Jogo de ataque e defesa de caráter individual* (HOUAISS ELETRÔNICO; DUPB, 277).

ETIMOL.: *Capoeira 1.- (var. de capão) com perda de nasalidade: capo(n) + EIRA; Em 1562/s.XV capoeira era denominação de gaiola; Capoeira 2. Tupi ko'pwera, de ko 'roça' + pwera 'que já foi'; as f. iniciadas com -ca-, diferentes do étimo tupi, devem-se à influência do tupi ka'a 'mato', que se documenta em inúmeros vocábulos port. de procedência indígena; f.hist. 1577 capoeira, 1579 capuera, 1581 quapoeira, c1584 copuera 'terreno roçado e reconquistado pelo mato', 1817 capueiras, 1856 capoeiras 'ave', (HOUAISS eletrônico); Do tupi ko 'puera (< 'ko 'roça'+ puera 'que já foi'). (DELP; 125); Capoeira 3. orig.contrv.; de capoeira (Nasc.) ou do umbd. kapwila 'pancada, tabefe; surra' (Nei Lopes), capoeirAGEM (sf) 'luta dos capoeiras' 1887, (DELP, 125; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Al llegar a Brasil, los esclavos perciben la necesidad de desarrollar formas de protección contra la violencia y la represión de los colonizadores. Aunque fue prohibido por los señores de la haciendas el practicar cualquier tipo de lucha a los esclavos negros, estos en su momento, usaban el ritmo y los movimientos de sus bailes africanos y los adaptaban a este tipo de lucha, dando lugar por lo tanto a la *capoeira*, un arte marcial disfrazado de danza. Éste fue, sin embargo, un importante instrumento de resistencia física y cultural de los esclavos brasileños. La *capoeira* representa la lucha y resistencia de los negros brasileños en contra de la esclavitud durante los períodos colonial e imperial de la historia de Brasil.

La práctica de este arte marcial, que se realizaba en los *terreiros* cerca de las *senzalas* (*galpões* que servían de dormitorio para los esclavos), tenía como principales fines el alivio del stress del trabajo y el hecho de mantener la salud física. Esas luchas ocurrían en campos con pequeños árboles, arbustos llamados de *capoeira* o *capoeirão*, de ahí la denominación de este lugar, dando por tanto el nombre a la lucha. La *capoeira*, en la acepción 'lucha' y 'luchador' debe haber provenido de la costumbre

que tenían los esclavos que, en los descansos de su trabajo, practicaban ese tipo de juego de destreza, el cual despertaba la atención de los asistentes, debido a la gracia y belleza de la exhibición.

Con todo, la *capoeira* no era bien vista. Hasta el año de 1930 su práctica era prohibida en Brasil, siendo considerada como una práctica violenta y subversiva, hasta el punto de que la policía recibía ordenes para detener a los *capoeiristas* que la practicaban. En este mismo año, un importante *capoeirista* brasileño, *mestre Bimba*, realizó una demostración de este tipo de lucha para el entonces presidente Getúlio Vargas que quedó impresionado y encantado con este arte marcial que declaró deporte nacional brasileño. Hoy la *capoeira* es considerada patrimonio de la humanidad por la Organización de las Naciones Unidas para Educación, Ciencia y Cultura, (UNESCO).

En la actualidad la *capoeira* es practicada como juego y deporte y siempre es dirigida por un maestro. La modalidad de *capoeira* creada por el *Maestro Bimba* (Manuel dos Reis Machado [1899-1974]), amplía los conceptos de la *capoeira* tradicional, añadiéndole nuevas posibilidades de golpes, ritmos, sistematización de entrenamiento, etc. Solo nos queda decir, por último, que la *capoeira* se lleva a cabo al ritmo de un instrumento de música llamado *berimbau*.

[... *Nos feriados nacionais – o 7 de Setembro, o 15 de Novembro, o 13 de Maio, nas festas de fim e do começo do ano com reisado, presépio e bumba-meu boi ...*(22)].

FERIADO (sm)- Día de descanso, instituido por el poder civil o religioso, en que son suspendidas las actividades públicas y particulares. Día en que no se trabaja, consagrado. Corresponde en español a “Día festivo.”

ETIMOL.: *Do lat. fériátus, a, um 'que está em festa, dias feriados, dias de vaga, de descanso', part.pas. de férior, áris, átus sumí, ári 'estar em festa, festejar, estar de férias, repousar'. (DA e HOUAISS ELETRÔNICOS).*

COMENT: *Feriado* corresponde a días festivos, libres; pero no directamente a las vacaciones (*férias sf.* (pl), pues éstas no corresponden a una fecha nacional en un país, por ejemplo el 1 de enero (feriado Nacional), sino a las vacaciones del trabajo de una persona o festivo religioso.

CONCLUSIÓN: De las fiestas nacionales en Brasil, el 7 de *Setembro*, el 15 de *Novembro* y el 13 de *Maio*, *feriados* estipulados por ley, son tres hechos sumamente importantes. El 7 de Septiembre de 1822, año en que Brasil deja de ser “colonia” de Portugal y se proclama la Independencia del país; el 15 de noviembre de 1889 ocurre la Proclamación de la República; el 13 de Mayo de 1888 es la fecha en que fue sancionada la *Lei Áurea* por la princesa Isabel, ley en que se da por extinguida la esclavitud en Brasil.

[... *Conseguira alugar o andar superior do sobrado[...], no térreo [...]
nas duas salas funcionava o jogo do bicho... (291)].*

JOGO DO BICHO (sm.): *Loteria nao-legalizada na qual se fazem apostas nos finais 0000 a 9999, cujas dezenas correspondem a 25 grupos, cada um com um nome de animal. (DUPB, 925).*

ETIMOL.: *A palavra ‘jogo’(juego), do idioma latino jocus,i’ denomina gracejo, gracia, pilhéria, mofa, escárnio, zombaria’, que desbancou, en el vulg., el lat.cl. ludus,i ‘juego, divertimento, recreación’; f.hist. sXV jogos, 1716 Jogos Nemeos. (HOUAISS ELETRÔNICO; DLE, 255).*

COMENT.: *‘Jogo do bicho’ surge en Rio de Janeiro en 1892, es una modalidad de juego cuyas apuestas son hechas de acuerdo con las combinaciones con los animales (por grupo), los números y las docenas o millares que están relacionadas a ellos. Para jugar basta con escoger un par de decenas o un par de animales. Los sorteos son hechos dos veces a la semana, por el *bichero* (la persona responsable) de cada banca. Es una modalidad de lotería en la cual se hacen apuestas con los finales, las centenas y los millares de 0000 a 9999 del resultado de la lotería oficial, correspondiendo el nombre de un animal a cada grupo de cuatro números de dos guarismos (docena), en un total, por lo tanto, de 25 grupos (p.ej., la avestruz [grupo 1] corresponde a las docenas 01, 02, 03 y 04; la vaca [grupo 25] corresponde a las docenas 97, 98, 99, 00; los bichos son, de 01 a 00: avestruz, águila, burro, mariposa, perro, cabra, carnero, camello, serpiente, conejo, caballo, elefante, gallo, gato, cocodrilo, león macaco, cerdo, pavón, pavo, toro, tigre, oso, venado, vaca .Esta lista es distinta en cada estado.*

[... - *Então é o senhor o bicho papão? Não parec.* - *Mudinho riu: - Sou um simples exportador de cacau. ..(193)*].

BICHO PAPÃO (loc.m): *Bicho-.papão* es un monstruo imaginario con que se asusta a los niños, equivale en español a ogro. coco.

ETIMOL.: *Papar sob a f. rad. pap- + -ão; segundo Nasc., mete-se medo às crianças com ele, dizendo que come meninos.* (HOUAISS ELETRÔNICO, 2001).

COMENT.: En la época de los descubrimientos, el portugués trajo muchas palabras exóticas que pasaron a las otras lenguas, como *coco* (antigua palabra portuguesa que designaba a una especie de fantasma) con la que se asustaba a los niños y que los acompañantes de Vasco de Gama utilizaron para nombrar a la nuez de coco, ya que una vez pelada, se asemejaba a una cabeza.

1.6. – LUGARES SIGNIFICATIVOS Y EMBLEMÁTICOS

[... *Quanto aos amores do imperador e de Ofenísia [...]. E como habitava no sobrado dos Ávila, na ladeira do Pelourinho, o imperador por lá aprecia a pretexto de visitar o sacerdote de tanto saber ...(25)*]

PELOURINHO¹¹³ (sm): *Pelourinho* es una columna de piedra o de madera, colocada en una plaza o lugar central y público, donde eran expuestos, exhibidos y castigados los delincuentes y esclavos.

ETIMOL. *Vocabulário do idioma fr. pilori (c1168) 'id.', prov. der. del lat.medieval pilorium; f.hist. 1550 pelovrinho 'local de castigo', 1614 pellourinho 'pequeno pelouro'. [DRAE y el DUE no consignan o termo pelourinho].*

COMENT.: *PELOURINHO* - La hermosa ciudad de Salvador esconde algo más que la historia de una simple ciudad ya que ha visto nacer la identidad de todo un país, siendo la ciudad principal y la primera capital de Brasil. Nada se asemeja a la historia de la ciudad de ayer que fue un referente geográfico para los navegantes, lo que llevó, inevitablemente a la fundación de la ciudad como primer enclave portugués en América, principalmente para el abastecimiento de los barcos. En el año 1549 fue fundada oficialmente con el nombre de "San Salvador de Bahía de Todos los Santos", una ciudad fundamental para la expansión portuguesa y capital de Brasil hasta el año 1763. En el año 1550 llegaron los primeros esclavos provenientes de África y dieron un importante empuje a la ciudad dedicándose a la actividad portuaria, al cultivo de la caña de azúcar y a la comercialización de algodón, tabaco y ganado.

La antigua Salvador de esta época tan sólo era una pequeña ciudad fortificada, la cual da forma en la actualidad al barrio histórico del *Pelourinho*. El término *Pelourinho* hace referencia a los antiguos “*Paus de Arara*” donde los esclavos eran castigados por los autoritarios señores de los ingenios. Antiguamente el *pelourinho* era construido en un

¹¹³ Según Houaiss (*Pelourinho é uma coluna de pedra ou de madeira, colocada em praça ou lugar central e público, onde eram exibidos e castigados os criminosos*).

lugar alejado del centro de la ciudad, pero éstos, para demostrar su poder y autonomía ante la población pasan a castigar a los esclavos en las plazas públicas ante toda la gente, durante el período colonial, motivo por el cual los grandes latifundistas construyeron el *pelourinho* en el Centro Histórico, por eso esta picota se hace punto de referencia en la región y nombra el antiguo centro de la ciudad, que hoy se llama Centro Histórico de Salvador.

El llamado centro histórico abarca el núcleo original de la ciudad y su expansión hasta el siglo XVIII, se divide en tres zonas: la primera es la *Praça Municipal*, de la fundación original, la segunda es el *Largo de São Francisco* y la tercera es el *Pelourinho*. Los cimientos de la ciudad fortificada se establecieron en la zona que actualmente va desde la actual *Praça Castro Alves* hasta la *Praça Municipal*, la zona más alta. La *Plaza Castro Alves* recibe este nombre en el inicio del s.XX en homenaje a Castro Alves el “poeta de los esclavos”. En el local fue erguida la estatua, antes estaba el *polourinho (picota)*, (Cremilda Medina, 2007:17,18).

Pelourinho es el Centro Histórico de la Ciudad de Salvador, podríamos decir que es el Centro Histórico de Bahía y Centro Histórico de Brasil, pues es en Bahía donde Brasil empieza, y en Salvador donde empieza Bahía y fue en el *Pelourinho* donde se cometieron las atrocidades de una época cruel, en la que los negros eran tratados como animales y azotados, humillados y muchas veces asesinados a manos de sus señores.

A partir de la década de 1960, el *Pelourinho* sufrió un fuerte proceso de degradación, con la modernización de la ciudad y la transferencia de actividades económicas a otras regiones de la capital bahiana transformándose la zona del centro histórico en un antro de prostitución y marginalidad. Sin embargo, En los años 90, período de revitalización de la región, comienza su desarrollo como zona turística y el *Pelourinho* pasa a categoría de difusión de la cultura bahiana para los turistas, a través de la artesanía local, presentaciones de artistas y comidas tradicionales de la tierra. Debido a toda esta promoción bahiana, el Centro Histórico se convirtió en la imagen emblemática de la ciudad, recuperando su vitalidad y desarrollo como zona turística.

El *Pelourinho* es la zona que abarca hoy uno de los barrios más antiguos de Salvador, cuyo desarrollo, como ya hemos visto, se produjo durante los siglos XVII y XVIII. Desde el s.XVI hasta inicios del s.XX, el poder político en Bahía emanaba del *Pelourinho*. El barrio estaba compuesto por la aristocracia *soteropolitana*, es decir, los señores de los ingenios, los políticos, los grandes comerciantes y el clero, por lo que es

notable la influencia europea en la arquitectura junto a un gran número de iglesias en un área geográfica tan pequeña (Medina, C., 2007). Está considerado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. El lugar mantiene hoy las antiguas propiedades de los comerciantes, empresarios y miembros de la clase política de la región.

El conjunto arquitectónico de "*Pelourinho*" es un conjunto del barroco-portugués, comprendido entre el *Terreiro de Jesus* y la *Iglesia do Passo en Salvador*. Está en la zona más alta de la ciudad y cuenta con gran cantidad de edificios y antiguos palacios, iglesias, y conventos. En el siglo XVII se construyeron magníficas iglesias que albergan tallas de madera, dorados a la hoja y frescos y decoración de un estilo barroco extraordinario. La Catedral Basílica, antigua iglesia de los Jesuitas construida en los inicios del s.XVIII, es de estilo rococó, destacan también en el *Terreiro de Jesús* las iglesias de la *Ordem Terceira de São Domingos* y la de *São Pedro dos Clérigos*.

En el sitio donde se encontraba la antigua Escuela de Medicina (la primera fundada en Brasil) que antes había sido ocupado por el Colegio de los Jesuitas ahora están el Museo Memorial de Medicina, Arqueología y Etnología y el Museo Afro-Brasileiro.

De gran importancia histórico-cultural es el edificio de la *Igreja de Nossa Senhora dos Rosários dos Pretos*:(Iglesia Nuestra Señora de los Rosarios de los Negros) Esta iglesia está construida en estilo rococó en la ladera del *Pelourinho*. Su edificación comenzó en el año 1704 y duró casi 100 años. Su interior está ricamente cubierto con azulejos decorados con escenas religiosas, también posee estatuas del siglo XVIII. En el fondo de la iglesia se conserva un antiguo cementerio de esclavos. Manteniendo el espíritu de los esclavos constructores que la erigieron, durante los oficios religiosos se interpreta música litúrgica inspirada en el "*Candomblé*". Esta iglesia se construyó para los esclavos a los que se prohibía participar de la misa junto a los blancos.

El *Forte de Santo Antônio Alem do Carmo*: (Fuerte de San Antonio del Carmen) fue edificado durante la segunda mitad del siglo XVII para proteger el acceso norte de la ciudad. Salvador fue cercada por *Fortes* para protegerse de la invasión de extranjeros que interesados en las riquezas de la ciudad , intentaban invadirla desde fines del s.XVI e inicios del s.XVII. En 1808, llega a la ciudad la familia real portuguesa huyendo de la invasión de Napoleón ((Medina, C., 2007:16). Este fuerte de *Santo Antonio do Carmo* fue construido en el lugar donde se encontraban las antiguas trincheras que servían de refugio a los soldados de la Compañía de las Indias Occidentales durante la invasión holandesa. El fuerte sirvió de prisión muchas veces, incluso durante la última dictadura

militar donde se recluía a presos políticos. Actualmente funciona como centro cultural, especialmente para escuelas de "Capoeira".

Por último decir que en el *Pelourinho* se sitúa la Fundación Casa de Jorge Amado como una llamada a la conciencia de todos por parte del escritor enamorado de esta ciudad y de sus gentes a la que describió en muchas de sus obras.

1.7. - LA COMIDA, INFLUENCIAS AFRICANA E INDÍGENA

A continuación nos adentraremos en el apartado dedicado a la comida bahiana. No usaremos el libro de cocina de *Pedro Archanjo* en *Tenda dos milagres* (1968), ni las delicias de *Dona Flor e seus dois maridos* (1966), pero nuestro corpus es el resultado de una vasta búsqueda en la novela GCC sobre algunas palabras africanas, del tupí y otras lenguas habladas en Brasil. No nos limitaremos solo a dar a conocer los lexemas de la *culinaria de terreiro*, sino que veremos los campos lexicales referentes al universo litúrgico del *candomblé*.

A partir de una definición de la antropóloga Nina Friedemann en *Cabildos negros, refugios de africanias en Colombia*¹¹⁴:

Podemos entender *africanias* como a bagagem cultural submergida no inconsciente iconográfico dos negroafricanos entrados no Brasil em escravidão e que se faz perceptível na língua, na música, na dança, na religião, no modo de ser e de ver o mundo, e, no decorrer dos séculos, como forma de resistência e de continuidade na opressão, transformaram-se e converteram-se em matrizes partícipes da construção de um novo sistema cultural e linguístico que nos identifica como brasileiros”.

El estudio lexical de la gastronomía brasileña, más precisamente bahiana, nos remite a los tres pueblos responsables del mestizaje brasileño. Esa influencia gastronómica es el resultado de una mezcla que, desde la llegada de los portugueses, combina la mandioca de los indígenas con los manjares portugueses y las comidas preparadas con el *dendé* (aceite de palma) africano.

¹¹⁴ *Revista Montalbán*, Universidad Católica Andrés Bello, 1988, por Renato Mendonça, en *A Influência africana no português do Brasil*, 2012, 15).

[... *Do morro desciam as outras pastoras [...] eram filhas de santo, iaôs de Iansan... Gabriela fabricava riqueza: acarajés de cobre, abarás de prata, o mistério de ouro do vatapá ...*(346)].

ACARAJÉ (sm): Masa preparada con un tipo determinado de judías, el *feijão fradinho*, cocido, molido, condimentado y mezclado con sal y cebolla rallada y camarón seco frito en aceite de dende, y que es servido con camarón seco, pimienta-malagueta/ picante, *vatapá*, y una especie de vinagreta/ensaladita.

ETIMOL. *Da língua ioruba ara'ka, 'acará' + iže 'comida'; segundo Cacciatore, ior. akara 'bolo de feijões, frito (²acará)' + ije 'comida'. (HOUAISS ELETRÔNICO, 2001; DELP, 6).*

COMENT.: “El *acarajé* puede ser comido con *salsa nagô*, y en las prácticas sagradas solamente frito. El tamaño y el formato del *acarajé* tiene simbolismos propios y son dirigidos a las divinidades específicas. El grande y redondo es de *Xangô*; los menores sirven para las *iabás*¹¹⁵, como *Iansã*¹¹⁶; *Obá*¹¹⁷ y los *Erês*¹¹⁸ tienen en sus menús votivos los pequeños *acarajés* de formato redondo¹¹⁹”. Área geográfica de uso Bahía y Rio de Janeiro.

ABARÁ (sm): “Especie de masa preparada con judías, el *feijão fradinho*, molido, condimentado con sal, cebolla, aceite de palma (*dendê*) y camarón seco.

ETIMOL. *É vocabulario da língua iorubá 'aba 'ra, uso 1871. Area geog.: Bahía. (DELP, 4; B. Rohan en Mendonça, 2012; HOUAISS ELETRÔNICO, 2001).*

¹¹⁵ *iabás* “Designação genérica das divindades femininas e das iniciadas que cultuam essas divindades, as principais encarregadas da cozinha ritual do terreiro.” (CASTRO, 2005 [2001]: 146)

¹¹⁶ *Iansã* “Orixá do fogo, trovão e tempestade, uma das três esposas de Xangô, mulher corajosa e destemida, a única aiabá a quem é permitido dançar qualquer toque consagrado às outras divindades”. (CASTRO, 2005 [2001]: 247-248).

¹¹⁷ *Obá* “Nome de *Iansã* velha, uma das três mulheres de Xangô. Induzida por *Oxum*, cortou a orelha para reconquistar Xangô, que a repudiou. Por isso dança com a mão ou com seu leque tapando a orelha mutilada.” (CASTRO, 2005 [2001]: 298).

¹¹⁸ *Erês* “*Orixás* crianças.” (LEITE, 2008: 150).

¹¹⁹ (LODY, 2003: 37, citado por Lise Mary Arruda Dourado, em *Língua de Santo*, UEB)

COMENT.: El abará también es conocido por *abala* y *olelé*, es la misma masa del *acarajé*, separado en porciones, envuelto en hojas verdes de bananeira, cocido, y no frito en aceite, en agua y sal al baño maría o vapor siendo servido en la misma hoja.. (Rodrigues. N., 1932:181, por Mendonça, 2012).

VATAPÁ_(sm): “El *vatapá* es una especie de puré, casi una pasta, preparado con pan blando, puesto a remojo, o harina de trigo, al que se añade camarón fresco y salado, pollo o pescado; condimentado con sal, jengibre, cilantro, cebolla, leche de coco, cacahuete. pimienta-malagueta y *castanha-de-caju* tostada y todo molido y bañado en una gran cantidad de aceite de palma.

ETIM.: De origen yoruba.

COMENT.: Es un plato afro-brasileño típico de la cocina bahiana, muy picante, servido dentro del *acarajé* con camarón seco y vinagreta. Área geográfica Bahía.

[... *Que podia ela saber? Assar jabá y cozinhar feijão, nada mais(...)*
(116)]

JABÁ¹_(sm-f): Carne bovina, cortada en tiras anchas, salada y seca al sol o por procesos afines; carne-seca cuyo sinónimo es *charqui*.

JABÁ²: *Jabaculê*. Significa dinero pagado de forma ilegal; soborno (DUPB, 918).

ETIMOL.: *De orig.contrv.; segundo Silveira Bueno, tupi yabá 'fugir, esconder-se' relacionado ao fato de os viajantes, que se ausentavam de casa, levarem a carne seca como farnel; o voc. tupi é atestado tb. por Teodoro Sampaio; já segundo Angenot et alii, do iorubá jabajaba 'carne batida, sovada'. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP não designa jabá; (DUPB, 918).*

COMENT: El término *jabá* aparece en el DRAE como charque, pero remite a charqui, en Arg., Bol., Chile, Perú y Ur. , como carne salada y secada al aire o al sol para que se conserve. Es un alimento no perecedero que los trabajadores llevaban en las bolsas como provisión para una jornada de trabajo o para largo tiempo fuera de sus casas; por ser una carne seca, aguanta más tiempo.

[... “comidas trabalhosas das quais ele gostava – “**pirão de caranguejo**”, vatapá, viúva de carneiro ...” (165/166)].

PIRÃO (sm): Papilla espesa preparada con harina de yuca a la que se incorporan camarón machacado o gallina, con caldo condimentado resultante de la cocción de legumbres, mariscos o carnes con una buena cantidad de aceite de palma y muy picante.

ETIMOL.: *De origem contrv.; segundo Nascentes, (aférese) f.afer. de midipi'rõ 'ensopado'; Teodoro Sampaio consigna o tupi pirõ 'a papa grossa, a crosta'; Nei Lopes registra a hipótese de Nascentes e cita Oscar Ribas, para quem o voc. seria “aport. do quimb. pilá 'papa de farinha de mandioca', resultante de kupialuka 'ser sagaz', em alusão à rapidez do preparo”.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión ‘pirão de caranguejo’ es la denominación dada a la comida preparada con el cangrejo, que es una designación común de los crustáceos decápodos, y que es muy consumida en los bares y hogares de Bahía en los fines de semana. En definitiva, el término *pirão* es de origen tupí, y es un alimento preparado con harina de yuca presentado en forma de pasta, hecho con caldo condimentado; designase de este modo a cualquier alimento elaborado con harina. Área geográfica de uso: Angola, donde se hace con harina de maíz.

[... “Nas barracas serviam, sarapatel, **feijoada**, **moqueca de peixe**...”
(54).]

FEIJOADA (sf): Es un plato típico de la cocina nacional brasileña. Combina la judía, en general negra, condimentada y cocida con gran variedad de carnes y partes del cerdo, chorizo, *charqui* y panceta, y como guarnición se sirve la col, harina de yuca(*farofa*) y arroz blanco. En el Nordeste se añaden algunas legumbres.

ETIMOL.: El material consultado sobre este término nos orienta a ver ‘feij.’, e como elemento de composición aponta a que é um vocabulário procedente do latim faseòlus, í, ‘feijão’; ocorre em vocabulários identificados desde as origens da língua, como feijão (sXIII), e em derivados e compostos do s.XIX em diante feijão-amendoim, feijão-branco, feijão-de-corda, (e vários outros compostos com feijão- como o primeiro elemento), feijoa, feijoada, feijoal, feijoca, feijoeiro etc. Feijão sob a forma feijo- com perda da nasalidade + -ada. (HOUAISS ELETRÔNICO, 2001).

COMENT.: La *feijoada* surgió a partir de la elaboración de la comida de los señores das *Casas Grandes*, pues la parte que ellos no comían: patas del cerdo, oreja, codo, los huesos etc., los esclavos las aprovechaban y mezclaban todo para la preparación de su comida en aquella época.

Por extensión del término '*feijoada*', vimos conveniente conceptuar la palabra '*feijão*' <porotos<frijoles<alubias>, como el ingrediente principal para la preparación de la *feijoada*. Poroto, es un término utilizado en América. [DRAE registra los términos porotos y alubia y los remite a judía, pero no lo asigna a frijoles]. DH registra poroto y lo asigna como: porotos. m. pl. Genérico de comida –como “los garbanzos” en España.]. Garbanzos en portugués equivale a *grão-de bico* y no a *feijão*.

MOQUECA (sf): Guisado de pescado o de mariscos, condimentado con leche-de-coco, *aceite-de-dendê* (aceite de palma) y pimienta.

ETIMOL.: *Do vocabulário quimbundo mu'keka 'caldeirada de peixe', donde tb. poqueca; f.hist. 1836 moqueca, 1836 muqueca; (DELP, 436; HOUAISS ELETRÔNICO, 2001).*

COMENT.: Siempre se dice *moqueca de peixe* o simplemente *moqueca*, pues no hay una *moqueca* de carne. Es un plato originalmente nordestino, de la cocina bahiana; se hizo característico de la gastronomía brasileña y se ha extendido por varios estados del país. Hay los que la llaman de “*Caldeirada de peixe*”. *Hay otras regiones en que hace el pescado asado y envuelto en hojas, porceso a que nombran de moqueca.*

[... *Gabriela rrumava enormes tabuleiros de doces. Outro ainda maior de acarajés, abarás, frigdeiras.* [...(153)].

FRIGIDEIRA: (sf): En la gastronomía portuguesa es un tipo de pastel relleno de carne, propio de Braga. Equivale a *fritada*.

ETIMOL.: *Deriva da palavra frigir (vb), fritar, do latim frīgĕre; evolución hist. 1553 fregideira, a1560 frigdeira, (HOUAISS ELETRÔNICO, 2001; DELP, 302).*

COMENT.: El término es de la gastronomía del Nordeste de Brasil, Minas Gerais, y Portugal y se denomina *fritada*. En su sentido original, el término *frigideira* es un utensilio de cocina de metal o barro normalmente redondo que es usado para freír.

[... *inigualável, suas moquecas, os xinxins, os lombos, as cabidelas*
[...] (342)]

XINXIM (sm): ‘Es un plato guisado de pollo o carne muy condimentado con sal, cebolla y ajo, cuyos ingredientes son camarón seco, cacahuete y castaña molidos.

ETIMOL.: *Comida de culinária afro-baiana, da preferência de Oxum sXX. É origem africana; do ioruba Šin’ Šin.* (DELP, 687).

COMENT.: Es una comida regional, típicamente bahiana, venida de África y es la preferida del *orixá Oxum*’ (cf. cultura religiosa, los orixás). Es un guisado con cualquier tipo de carne.

CABIDELA (sf): Plato preparado con los despojos, cortados en trozos, del ave: cuello, patas, cabeza, alas y molleja, al que se agrega como condimento la sangre avinagrada del ave.

ETIMOL.: *De origem controvertida, cabidela, prov. de ¹cabo, 'prolongamento posterior do corpo de certos animais' ou 'barriga, ventre, intestino'; f.hist. c1555 cabadela, 1562 cabedela; é o que popularmente chamamos de galinha ao molho pardo/à cabidela.* DELP, 108 remite a ‘cabo; (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Por metonimia es un plato que consiste en los despojos rehogados en la sangre del ave. Es típico de Bahía y se suele llamar *molho pardo* por el color que adquiere debido a la sangre del ave añadida a la preparación.

[... *A verdade é que já sentia saudade dela [...] do café da manhã com cuzcuz de milho, batata-doce, banana-da-terra frita, beijus...*] (31)].

CUSCUZ (sm): <cuscús> Comida hecha de harina de maíz o de tapioca cocida al vapor. Cuando es de tapioca es servido crudo.

ETIMOL.: *De origem árabe kuskus 'alimento preparado com sêmola'; JM interpreta a ausência do art.def. ár. al- no voc. como indicação de entrada tardia no port. (a1474), em comparação com o esp. alcuzcuz; mas a 1ª doc. do esp. é de 1431, tb. sXV; o fr. couscous(s) é de 1505; f.hist. sXV coscuz, sXV cuzcuz. (. DELP,197; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Cuscús es una comida típica magrebí, hecha con sémola en grano y salsa, servida con carne o verduras, pero en el Norte y Nordeste de Brasil se prepara la masa al coco rallado, azúcar; también es hecha con *tapioca*, harina de arroz, de maíz o de yuca, mezclada con leche de coco, generalmente cocida al vapor; en Rio de Janeiro se usa la misma masa de harina de maíz o tapioca, pero asada a la plancha. El *cuscúz* de tapioca - es una especie de bollo de harina de tapioca empapada en leche de vaca y leche de coco, generalmente cubierto con coco rallado, pero que no va al horno.

BATATA-DOCE (sf): *Hortaliça tropical de cule rastejante, ramos com folhas verdes ou arroxeadas em forma de coração ou ponta de lança, raízes várias em cuja extremidades se formam tubérculos de cor branca, amarela, alaranjada ou roxa. (DUPB, 195).*

ETIMOL.: *Do espanhol batata (1519), " vocabulário antilhano, derivado, al parecer, do taino, lengua de Haití"- hoje extinta, deu origem ao crioulo haitiano . (DELP, 83).*

COMENT.: Tubérculo comestible de plantas herbáceas originario de las Américas. El término *bata-doce* lo hemos encontrado en el DUPB, 195, Houaiss eletrônico y en cuanto a la terminología solo el DELP nos la ha facilitado. El DRAE registra batata (de la familia de las Convolvuláceas) y patata (de la familia de las Solanáceas). La *batata-doce*, familia de las convolvuláceas, en Brasil, es utilizada como alimento para el desayuno y no en la comida diaria como el caso de la patata que allí se llama batata inglesa (*batatinha*).

BANANA DA TERRA (sf): Fruto del bananero, planta de la familia de las musáceas. Es una variedad de banana de tamaño grande comestible tras cocción.

ETIMOL.:- *De origen africana (Guiné), de étimo desconocido; De orig.duv.; talvez de orig. africana; tb. tida como oriunda do galibi, língua ameríndia da família caribe, falada no extremo Norte do Amapá; para outros, o voc. proviria do ár. banána 'dedo', voc. popular que designa o fruto literariamente conhecido como mauz. Designação para banana e não para banana-a-terra. (DELP,78).*

COMENT.: La palabra *banana*, documentada en portugués desde 1562, muchos la suponen ser de origen árabe ‘*banána* 'dedo', aunque la hipótesis proponga algunas dificultades de transmisión, el árabe mismo lo nombra como ‘*mauz*’, del latín ‘*musa*’. La palabra *bananeira*, ya es del siglo XVI, tiempo en que también se decía *figueira banana: abananado, abanantar, banana*, etc. En España se llama plátano macho y no *banana da terra*.

BEIJU (sm): Masa de mandioca o de tapioca muy fina; con ella se hace un pastel o bizcocho asado.

ETIMOL.: *Vocablo de origem tupi mbe'yu 'bolo de farinha de mandioca'; var. devidas a flutuações na língua geral de -mb- > -m-/-b-, evolução consonântica -j- ou vocálica -i- da assilábica y, timbre da vogal pretônica etc.; f.hist. a1576 beijús, c1596 beiius, 1618 bejús, 1705 beyjù. (DELP, 85; HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT.: El *Beiju* es muy consumido en los desayunos de los grandes hoteles rurales de las zonas exóticas. Es servido caliente y antes de consumirlo es pochado con mantequilla o con queso derretidos en la sartén.

*[... Empreitada para derrubar dez tarefas de mata [...]. Entre os pés de cacau cultivavam **mandioca, milho, batata doce, inhame**, Dessa plantação miúda deveriam viver durante os três anos ...(326)].*

MANDIOCA (sf): Tubérculo carnoso de color blanco y de cáscara gruesa, raíz tuberosa comestible, rica en almidón. Con este tubérculo se hace la harina de tapioca que forma parte de muchas recetas gastronómicas.

ETIMOL.: *Vocabulário do tupi mandi'oka 'mandioca, raiz da planta chamada mandi'wa, no tupi'; a fonte do lat.cien. Manihot é o fr. manihot (1558), depois (1578) maniot e (1614) manioc, emprt. ao port. ou esp. mandioca ou ao tupi-guarani mandióg; grafias documentadas. no port., a partir de 1549: mandioqua, mândioca, mândioqua, mamdioqua, mandiôca, mandiocha, mandiôca, mandioca etc. Evolução do termo: 'Mandiocai (sf)' de 1587. Do tupi mañioka'i, ‖mandiocAL, sm. 'Plantação de mandioca' 1757‖ mandioqueIRO sm. 'plantador de mandioca'; planta da família das euforbiáceas (Manihot utilisima), (HOUAISS ELETRÓNICO; DELP, 405).*

COMENT.: La mandioca es un alimento indispensable de los indios de Brasil y de los primeros colonizadores europeos. Es una raíz muy usada en la cocina brasileña, especialmente en Bahía ya sea como desayuno, en la producción de harina o en la fabricación de bizcochos caseros.

MILHO (sm): *Planta tropical anual, de folhas longas e finas, de cor verde-clara, com umm pendão amarelo calro e cujas sementes amarelas se reúnem em espigas. (DUPB, 1040).*

ETIMOL.: *Termo do lat.vulg. milium, ì 'milho miúdo (a planta e o grão), *manuculu, *manuclu, por *manupulu, *maniplu, 'mancheia', 'punhado'; milhete', prov. por infl. de mil (em razão da multiplicidade de grãos contidos na espiga); JM, citando Leite de Vasconcelos, lembra que a gramínea hoje mais vulgar, denominada maiz em cast., originária da América Central, foi levada para a Europa pelos espanhóis e depois divulgada pelos portugueses; ao que tudo indica, a Zea mays (cp. zéia) de Lineu foi introduzida em Portugal no primeiro quartel do sXVI e não se deve confundir com as ocorrências históricas de doc. latinos em que ocorre a f. milio (< lat. milium, ì), correspondente ao que os espanhóis denominam de mijo; Nascentes, seguindo a lição de Corominas (s.v. mijo 'milhete em esp.), afirma que o nome do milhete < lat. milium, ì passou a aplicar-se em Portugal a Zea mays; f.hist. 1255 milho, sXIII millo, 1365 minlho, 1365 mylho, sXV mjlho. (DA e HOUAISS ELETRÓNICOS)*

COMENT.: *Milho <maíz> Vocablo del taíno 'mahís'- (DRAE, 2012). Es mundialmente cultivado por sus granos nutritivos, consumidos cocidos o asados, es usado especialmente para la producción de harina (harina de fubá: harina de color amarillo), alcohol, bebidas alcohólicas, jarabe y aceite alimenticio. Es planta tropical de producción anual.*

INHAME (sm): *Designação comum a ervas da família das aráceas, pertencentes a várias espécies dos gêneros Alocasia e Colocasia, e às da família das dioscoreáceas, do gênero Dioscorea, que se caracterizam por produzir tubérculos nutritivos e saborosos..* (DA ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *Inhame <ñame>. De origem africana, mas de étimo indeterminado. Nei Lopes lembra que, em línguas não bantas, nyam é raiz dos cog. do port. 'comer', acrescentando que há quem a considere tb. raiz banta; f.hist. sXV jnhame, c1508 ynhame.* (DELP, 358, HOUAIS ELETRÔNICO).

COMENT.: Los tubérculos citados en la obra son una demostración no sólo del régimen alimenticio del país sino de la gran influencia indígena y africana tan característica de la cocina bahiana. El ‘*inhame*’ también es conocido como una hierba nativa de las regiones tropicales de Asia y cultivada hace milenios, con innumerables variedades en todo el mundo. Sus hojas y especialmente los tubérculos son comestibles y de propiedades depurativas y son ampliamente utilizados con fines medicinales.

[... *reunia-se um grupo de velhos conhecidos em torno das latas de mingau das bahianas... (11)*].

MINGAU (sm): Es un alimento pastoso o cremoso; comida estilo papa preparada con harina de yuca o de trigo engrosado con cereales o harinas variadas (avena, *maicena*, *fubá* de maíz, arroz, tapioca etc.), diluída y cocinada en leche o agua a la que se añaden azúcar, huevos y canela.

ETIMOL.: *Vocabulário do tupi miña'u (en DELP, 428); minga'u 'comida que gruda', depois, com ditongação e deslocamento do acento, mi'ngaw 'alimento pastoso origin. de farinha de mandioca cozida em leite ou água', p.ext. 'papa preparada de modo semelhante ou de consistência semelhante'; f.hist. c1584 mingaos, 1587 mingau, c1596 mingaões, 1624 mingão, 1656 minguaou, 1663 mingaú.* (HOUAISS e DA ELETRÔNICOS).

COMENT.: Es una comida pastosa hecha de diversas harinas cocida en leche o agua, por extensión '*papa*', papilla, preparada para obtener una sustancia consistente o espesa. Alimento de uso frecuente por los mayores, los enfermos y los niños.

[... *Nacib sentia-se estrangeiro ante qualquer prato não baiano, a exceção de quibe ...*(345)].

QUIBE (sm): Comida de la gastronomía árabe, hecha con carne picada y trigo integral que se puede comer crudo o frito en aceite.

ETIMOL.: *Vocabulário do árabe kubbah, através do inglês kibbe (kibbeh), (DELP, 539).*

COMENT.: Es un alimento muy conocido en Brasil que fue traído por la emigración que llega en los años 20 del siglo pasado. En GCC esta emigración es representada por el personaje del árabe Nacib, que es de origen turco, lugar del que proviene este plato procedente de la cocina árabe. Este plato se caracteriza por la particular forma de preparar la carne de buey picada y mezclada con trigo integral y condimentada con pimienta de Jamaica, menta, hierba buena, cebolla y aceite de oliva. Es una receta que no puede faltar en los actos festivos como cumpleaños y otras celebraciones.

[... *A verdade é que já sentia saudade dela [...] do café da manhã com cuzcuz de milho, batata-doce, banana-da-terra frita, beijus ...*(31)].

CAFÉ DA MANHÃ (sm.): *Primeira refeição, leve, que se toma de manhã. Desjejum. (DUPB, 254; DLELP, 66).*

ETIMOL.: *Café- de origem ár. qahwa 'vinho', nome tb. aplicado ao café, pelo tur. qahvé 'café', pelo it. caffè (1615) e, mais tarde, pelo fr. café (1665) e daí às demais línguas europeias, no sXVII; cp. esp. café, al. Kaffee, ing. coffee; foi provavelmente a partir do fr. que se difundiu a extensão da pal. para nomear o 'local público onde se consome a bebida'; há uma hipótese, não comprovada, de o étimo ser o top. africano Kaffa (Abissínia), onde a planta é nativa; f.hist. c1622 câhua (esta antiga var. provém diretamente do árabe), 1665 caoe, 1721 caffè; c1662 é a data para a acp. 'bebida', 1665, para a acp. 'cafeeiro', e 1721, para a acp. 'fruto do cafeeiro'. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 111).*

COMENT.: El *café-da-manhã*, es una locución para referirse a la primera comida del día correspondiente al desayuno en español; aunque se prescinda del café y se tome

leche, zumo, etc., es de uso corriente decir, tomar el *café da manhã* . No hay etimología de la expresión, motivo por el cual hemos hecho el comentario etimológico de la palabra café que forma parte de dicha locución/expresión.

2.1. EL FOLCLORE Y LAS CELEBRACIONES

[... *Nos feriados nacionais [...], nas festas de fim e do começo do ano com **reisado**, presépio e bumba-meu boi ...*(22)].

REISADO (sm): Fiesta popular que se realiza en la víspera y en el día de Reyes.

ETIMOL.: *Reisado- Houaiss remite a reg- do verbo lat. rēgo, is, rexi, rectum, regere 'dirigir em linha reta (sentido físico e moral); ter a direção ou o comando de, reger, governar'; antigo, usual, clássico; rectus diz-se tanto de uma linha reta horizontal quanto de uma vertical; a noção de verticalidade que se encontra em arrigo, corrigo, erigo, subrigo (surgo); a noção de horizontalidade aparece em derigo, dirigo, porrigo (porgo), pergo; El DELP, remite o termo 'reisado' a rei, soberano que governa um estado monárquico | evol., XIV, rey XIII, rex XIV |. (HOUAISS ELETRÓNICO, DELP, 554).*

COMENT.: Con la llegada del Año Nuevo la fiesta de *reisado* o la *folia de reis* es una forma de dar a conocer y mantener la cultura *caipira*. Es una de las principales fiestas del hombre del campo con sus simbologías (hombres disfrazados de buey), trajes característicos, instrumentos musicales, todo ello representado en las calles.

[... *Nos feriados nacionais [...], nas festas de fim e do começo do ano com **reisado**, **presépio** e bumba-meu boi ...*(22)].

PRESEPIO¹ (sm): 'Representación, en la tradición de Navidad (Natal), del establo de Belén y de los personajes que estuvieron presentes, según el Evangelio, en el nacimiento de Jesucristo y de las escenas que a él siguieron.

PRESÉPIO²: Lugar donde se recogen el ganado; corral; establo.

ETIMOL.: *Origina-se do latim praesepium,ii (ou praesépe,is, praesépes, is, praesépis,is) 'cerca, tapada para animais; curral, estrebaria'; evolução f.hist. sXIV presépio. (DELP, 519; DA e HOUAISS ELETRÓNICOS).*

COMENT.: El vocablo *presépio* también llamado *presepe*, alude a una pequeña construcción con figuras de materiales diversos (barro, madera, loza, cartón, etc.), cuyo equivalente en la cultura española sería el belén en el que se representa el nacimiento de Jesucristo, junto a los demás personajes que recoge la tradición religiosa cristiana. (DRAE,2011).

*[... Nos feriados nacionais [...], nas festas de fim e do começo do ano com reisado, presépio e **bumba-meu boi** ...(22)].*

BUMBA-MEU-BOI (Folc./sm): *Dança, bailado popular organizado em cortejo com personagens diversos em torno do tema da morte e ressurreição do boi. (DLELP, 63).*

ETIMOL.: *Para el étimo de este vocablo 'HOUAISS' nos remite a buey; é de origem latina bos, bôvis 'boi, vaca'; evolução histórica do termo, f.hist. 921 bo, sXIII boi, s. XIII boy. (HOUAISS e DA ELETRÓNICOS).*

COMENT.: En el folclore brasileño, el *bumba-meu boi*, surgió en el Nordeste brasileño. Es una fiesta típica del estado de Maranhão, donde convergen diversas tradiciones indígenas, africanas y europeas. Es una fiesta popular en la que se refleja este mestizaje. En esta representación interviene el caboclo que es el vaqueiro, el negro trabajador de una finca y su mujer; el indio, el curandero que resucitará el buey con sus hechizos, y el hombre blanco dueño de la finca, y el buey que ha sido robado. Y así transcurre la humorística representación en la que se conservan los tres elementos formadores de la cultura brasileña: el blanco, el indio y el negro.

[... *dos ternos de pastorinha, dos bumbas-meu-boi, do vaqueiro e da caapora ...*(48)].

VAQUEIRO (sm): Individuo que, en los campos, guarda y conduce el ganado llevándolo a los pastos.

ETIMOL.: *O termo provém do latim vacca,ae 'vaca, fêmea do touro; novilha', representado em todas as línguas român. (fr. vache,it. vacca, esp. port. provç.cat. vaca, romn. vacà), donde vaccínus,a,um 'de vaca'; ocorre em voc. atestados desde as orig. do idioma: avacado, avacalhação, avacalhado, avacalhador, avacalhamento, avacalhar, avacalhável; vaca 'a fêmea do touro' (e vários comp. com o primeiro el. vaca-), vacada, vacagem, vacal, vacão, vacaria, vacariano, vacariense, vacaril, vacarino, vacarrona, vacênico/vacínico, vacina, vacuum; vaqueado, vaqueanaço, vaqueanar, vaqueano, vaquear, vaque(i)jada, vaque(i)jado, vaque(i)jador, vaqueira, vaqueirada, vaqueiragem, vaqueirama, vaqueirar, vaqueirice, vaqueiro; evolución: f.hist. 1059 uaqueiros adj., sXIII vaqueyro, sXV vaqueiros, sXV uaqueyro substantivo. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La figura del 'vaqueiro' es citada por formar parte de las fiestas tradicionales populares, por ejemplo, en el mes de junio en Maranhão (MA), pues es el *vaqueiro* (a las órdenes de su amo el hacendado) quien representa al personaje que, según la leyenda, roba el buey y tiene que devolverlo entero bajo pena de ser muerto. Finalmente y con la ayuda de los sacerdotes, doctores, etc. consiguen resucitar al buey.

[... *dos ternos de pastorinha, dos bumbas-meu-boi, do vaqueiro e da caapora ...*(48)].

CAAPORA/CAIPORA (s): Entidad fantástica de la mitología tupí, muy difundida en la creencia popular, tal vez derivada de la creencia en el *curupira* del cual sería una variante y que es asociada a las *matas y florestas* y a los animales de caza.

ETIMOL.: *Originário do idioma tupi kaa'pora formado de ka'a 'mato' + 'pora 'habitante de'; evolução- f. caapora; f.hist. c1767 caapora, 1885 caipora (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Se dice que es un ser mitológico que toma la forma, según la región, bien de una mujer de un solo pie, que anda saltando, bien de un niño de cabeza grandísima, bien de un pequeño indio encantado o de un hombre agigantado montado en un *porco-do-mato* y con un solo pie redondo al revés para dejar huellas engañosas y confundir a los cazadores y así proteger los árboles y los animales.. Entre los tupís era un ente sobrenatural que traía infelicidad y mala suerte a quien lo viera.

[... o fim do ano estava chegando. Com bumba-meu-boi, com **terno de reis**, pastorinha, presépio, ah! Disso gostava ...(294)].

TERNO DE REIS (folc./m): *Grupo festeiro que desfila nas festas de reis ao som de música e dança folclóricas, com fundo religioso. Praticado em vários estados brasileiros sobretudo em Minas Gerais (MG), Maranhão(MA), Goiás (GO), Pernambuco(PE), por ocasião do Natal, do Dia de Reis e também nas festas de Pentecostes e de Nossa Senhora do Rosário.(DLELP, 223).*

ETIMOL.: *De origem do latim térnus,i, mais comum no pl. téрни 'cada três, que são em número de três'; Corominas assinala 'traje composto de paletó, colete e calças', brasileiro, tem um correlato sardo, no logudorês ternu 'traje que o sacerdote usa na chamada missa maior'. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Con el nombre de *Folia-de-reis* o *Congado*¹²⁰ se denomina, en algunos lugares de Brasil, a la fiesta católica que se celebra para conmemorar a los Tres Reyes Magos, fiesta en la que los participantes desfilan por las calles en las vísperas del Día de

¹²⁰ Tipo de danza dramática que representa la coronación de un rey (a veces también de una reina) del Congo, constituida de un cortejo con pasos y cantos, donde la música acompaña la expresión dramática de los textos, que se caracteriza por evoluciones procesionales y luchas simbólicas de espada [*É de criação de escravos no Brasil, registrando-se desde 1674 em Pernambuco, mas na sua origem podem estar entre as antigas disputas entre tribos rivais do Congo e de Angola.*]

Reyes, cantando y bailando con el sonido de tres instrumentos (trompeta, clarinete y bombardino), la mayoría de fabricación casera y artesanal. Por extensión el término *terno* hace alusión a vestuario. Regionalismo: Brasil. Traje masculino compuesto de chaqueta (*paletó*), pantalones y, ocasionalmente, chaleco, del mismo tejido y color.

CONCLUSIÓN: En un mundo de supersticiones, propio de un pueblo primitivo e ingenuo, que venera figuras alegóricas como *bumba-meu-boi*, *terno de reis*, *presépio*, *reisado*, etc., todo ello supone una herencia de los cultos cristianos que marcan también la historia de una nación que guarda los principios de la religión católica en las festividades, manteniendo viva a una gente que, dentro de sus creencias y falta de oportunidades, ve en la religión una forma de ‘puerto seguro’, que da como resultado unas formas singulares y variadas de religiosidad propias de aquellos que idolatran sus principios como medio de mantener viva su existencia. Por ejemplo, en Salvador de Bahía y otras partes del Nordeste, la religiosidad se manifiesta tanto en el ámbito cristiano, que es el caso de la Fiesta de los Reis iniciada con un triduo y el desfile de los Ternos y *reisados*, como en las creencias animistas de origen africano que trajeron los esclavos, como es el caso de los ritos del *candomblé* (que veremos a continuación). Son de una naturaleza tan local los términos citados en este apartado que no ha sido posible encontrarlos en los diccionarios de español.

2.2. EL LÉXICO REFERIDO A LA CULTURA RELIGIOSA

[... *Do morro desciam as outras pastoras[...]* eram **filhas de santo**, *iaôs de Iansan, Gabriela ...*(346)].

FILHAS DE SANTO (rel.): *Nas religiões afro-brasileiras, pessoa dedicada ao culto de um orixá, e que já passou pelos ritos de iniciação correspondentes.* (DLELP, 220)

COMENT.: En los *candomblés* de rito *nagô*¹²¹, *filhas de santo* es una sacerdotisa preparada para hacer a veces de soporte físico a la manifestación de los *orixás* entre los humanos; en la *umbanda*¹²², es un médium femenino que, en trance, hace soporte a la encarnación de las entidades ('divinidades, espíritus') de la casa. En cuanto a la etimología, *nagô* es: *jeje anago, nagôr*, denominación atribuida por los hablantes de esta lengua a los de lengua yoruba tomados colectivamente, y que se generalizó en Brasil; *umbanda* es una religión nacida en Rio de Janeiro, entre finales del s.XIX e inicios del s.XX, que originalmente combinaba elementos espiritistas y bantúes, ya plasmados sobre elementos *jeje-yorubas*, y hoy se presenta segmentada en variados cultos caracterizados por influencias muy diversas (p.ej., indigenistas, católicas, esotéricas, cabalísticas etc.).

¹²¹ Candomblé de rito nagô - *Candomblé: local onde se realiza as cerimônias de certos cultos mais ligados às tradições africanas.* (DELP, 120); *nagô é o mesmo que iorubá; é a designação de qualquer negro escravizado, comerciado na antiga Costa dos Escravos e que falava o ioruba* (Houaiss eletrônico, acp 1).

¹²² *Etimologia-(quimb). umbanda 'grão-sacerdote' e, p.ext, 'lugar de culto onde os sacerdotes atuam'; segundo Artur Ramos (1903-1949), o voc. quimbanda e seus derivados umbanda e embanda ampliaram o sentido original, passando a significar tanto 'sacerdote, feiticeiro', como 'arte, lugar de macumba, processo ritual'; Luís da Câmara Cascudo, baseado em Heli Chatelain, (1894) registra que umbanda é um derivado de quimbanda e tem diversas acp. correlatas na África: "1) a faculdade, ciência, arte, profissão, negócio; a) de curar com medicina natural (remédios) ou sobrenatural (encantos); b) de adivinhar o desconhecido pela consulta à sombra dos mortos ou dos gênios e demônios, espíritos que não são humanos nem divinos; c) de induzir esses espíritos humanos e não humanos e a natureza para o bem ou para o mal; 2) a de forças em operação na cura, na adivinhação e no influenciar espíritos; 3) a de objetos (encantos) que, supõe-se, estabelecem e determinam a conexão entre os espíritos e o mundo físico".(Houaiss eletrônico, ed. 2011): En el DUPB, 1592, umbanda- es um ritual religioso em que há sincretismo de elementos afro-brasileiros e cristianos.*

[... no cais da Bahia por ele esperavam os jogadores de ronda, os mestres de angola, os **pais de terreiro** e...(347)].

PAI DE TERREIRO (sm): En los *candomblés*, *xangôs* y en algunos centros de *umbanda*, el jefe del *terreiro*, el sacerdote, es el responsable del culto al *orixá* espiritual y administrador de la casa; *candomblezeiro*.

ETIMOL.: *Expressão do ioruba babalorixa 'sacerdote, pai-de-santo, chefe de terreiro'. Segundo as autoridades é o mesmo que 'babá y Babá (sm), segundo Cunha pág.,74, é um pai-de-santo, o mesmo que babalorixá sXX - proveniente do ioruba babalori 'ša. (DELP, 74).*

COMENT: La expresión *pai de terreiro* la misma que *Babalorixá* - Vocablo originario del yoruba baba '*pai, chefe*'; sacerdotisa que dirige el *terreiro*; según Cacciatore, es por ser *baba*, título de la sacerdotisa-jefe del palacio de Oyó (Nigeria), responsable del mausoleo real; es un regionalismo de Bahía, y es usado en el culto de los *eguns*¹²³, título del jefe del *terreiro* y en Guinea Bissau llamado 'padre, papa'; el término forma parte también de compuestos como *babalaô, babalorixá* etc. Es un *pai de santo*, así llamado en algunos pueblos de Bahía.

[... Os marujos vinham do cais [...] tocador de atabaque [...] a sala sumia, era **terreiro de santo, candomblé e macumba** ... (346)].

TERREIRO DE SANTO (rel./sm): *Local, templo, barracão onde se celebram os ritos dos cultos afro-brasileiros (candomblés, batuques etc.), ainda que hoje o seu piso raramente seja de terra batida (Piso de terra compactada).*(DELP, 429).

ETIMOL.: *Vocabulário do idioma lat. terrariùs,a,um 'relativo a terra, solo', depois substv. no neutro sing. terrarium, ìi 'área de terra batida ou calçada, elevação de terra'; f.hist. sXV terreyro. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

¹²³EGUM: Del yoruba *egun*, hueso, esqueleto y por extensión "un hombre surgido de la muerte" (A. Ramos, *Os horizontes míticos*, p. 15, en Mendonça, 2012:144).

COMENT.: Además del sentido expresado en la obra, *terreiro* es un pequeño patio de tierra batida situado delante de las casas populares del interior o incluso un patio limpio en frente de las casas principales de las haciendas; es un espacio al aire libre, frente a la puerta de las habitaciones, donde hay *folgedos*, bailes, cantos y desafíos. Aquí aparece con el nombre de '*terreiro de santo*', pero podría ser '*terreiro de candomblé*' o simplemente *terreiro*. (Amado, J., O compadre de Ogum, 51-53).

CANDOMBLÉ (sm): *Qualquer das grandes festas dos orixás Santuário onde se celebram as festas dos orixas. Ainda cita el DUPB, 270, como religião dos negros ioruba na Bahia.*

ETIMOL.: *Candombe sm. 'rede de pescar camarões datação 1899'; antiga dança de escravos das fazendas, espécie de batuque sXX. Do quimb. Ka'nomel candomblé sm. culto afro-brasileiro, de várias nações e rituais 1899'; local onde se realizam as cerimônias de certos cultos afro-brasileiros, mais ligados às tradições africanas XX. Registra a palavra candombe no sentido de dança com atabaque +ioruba ilê(ilê) 'casa'. (DELP, 120). De orig. banta contrv.; para Yeda A. Pessoa de Castro¹²⁴ (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Primitivamente era un baile africano, y en seguida sus prácticas religiosas, fueron conocidas como *candomblé*. Antigua danza de los esclavos de las haciendas, especie de batuque del s.XX. Religión animista, original de la región de las actuales Nigeria y Benin, traída a Brasil y aquí establecida, tal vez ya a inicios del s.XIX, por africanos víctimas del tráfico esclavista, en la cual sacerdotes y adeptos enseñan, en ceremonias públicas y privadas, una convivencia con las fuerzas ancestrales y de la naturaleza.

MACUMBA¹ (sf): *Feitiçaria, candomblé.*

Designação genérica dos cultos afro-brasileiros originários do nagô e que receberam influências de outras religiões africanas (p.ex., de Angola e do Congo), e também

¹²⁴ De l'intégration des apports africains dans les parlers de Bahia, au Brésil (tomo I, parte II, Faculté des Lettres, Lubumbashi, Congo, 1976), fruto de longa evolução a partir do protobanto. (Etimologia citada em Houaiss eletrônico).

*ameríndias, católicas, espíritas e ocultista; designação leiga desses cultos quando supostamente praticam a magia negra; oferenda a Exu, esp. nas encruzilhadas; *em sentido lato, magia negra, ritual; feitiçaria; feitiço, despacho, oferenda. (DUPB, 982; DELP, 400).*

MACUMBA² (sf.): *Instrumento musical dos negros (cf. comentário).*

ETIMOL.: *O vocábulo é de origem quimbundo, mas de étimo controverso. Cacciatore, em Houaiss, confirma o quimb. ma 'o que assusta' + kumba 'soar (assustadoramente)' ou o pref. pl. maku + mba 'sortilégio'; Nei Lopes aventa o quicg. makumba < pref. pl. ma + cumba 'prodígio';*

Antenor Nascentes e Jacques Raymundo a ligam ao quimb. makumba, pl. de dikumba 'cadeado, fechadura', pelas "cerimônias de fechamento de corpos" que ocorrem entre os rituais desse culto. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT: **1.** La *Macumba* es el resultado de un sincretismo religioso derivado de elementos de varias religiones africanas, religiones indígenas brasileñas y del cristianismo. Es lo mismo que *despacho de rua*, usado en el s.XX, y hecho por un *macumbeiro* (adj.). Área geográfica de Río de Janeiro. **2.** Aún se puede encontrar como antiguo instrumento de percusión de origen africano, especie de *canzá*¹²⁵ que consistía en un tubo de 'taquara' con cortes transversales donde se friccionaban dos *varetas*; en tiempos era usado en *los terreiros*. Es un término genérico para los cultos afro-brasileños.

2.3. Los Orixas (rituales)

La adaptación de las deidades de origen africano a la religión cristiana, reviste un gran interés. Intentaremos aclarar algunos puntos, aún oscuros en cuanto a la formación de este sincretismo, no como una simple fusión, sino manteniéndose en el plano de coexistencia de objetivos dispares, lo que Bastide, (*Las Américas Negras*, 1968:145) llama sincretismo en mosaico.

¹²⁵ *Instrumento musical feito de um segmento de bambu dentado, espécie de reco-reco que o tocador atrita com outro pau. (HOUAISS, 2001)*

¿Qué son los Orixás?

Divinidades africanas de las religiones afro-brasileñas; especie de guía, pues los *orixás* existen, según el sincretismo religioso, para proteger el ser humano y no para confundir o estorbar. La fiesta del *Senhor do Bom Fim*, católica, es también la de *Oxalá*, *orixá* del *candomblé*, (DUPB, 1132). Bajo este prisma veremos la relación del sincretismo brasileño, lo que alimenta el alma de la gente de este inmenso país, que debido a sus diversidades regionales y locales, desemboca en el día a día en esa convivencia entre santos y *candomblé*.

Designación genérica de las divinidades veneradas por los yorubas del Sudoeste de la actual Nigeria, de Benin y del Norte de Togo que fueron incorporados en Brasil por otras sectas. Los mitos nos presentan frecuentemente los *orixás* como ancestros divinizados que se transforman en ríos, árboles, piedras, etc., y que hacen de intermediarios entre los hombres y las fuerzas naturales y sobrenaturales. (Amado, J., *O compadre de Ogum*, 2012).

Si dejamos el mundo de los gestos rituales, nos encontraremos con procesos heterogéneos, de los cuales indicaremos algunos de los presentes en la obra objeto de estudio.

[... mas qual das pastoras não montara seu Nilo, pequeno deus do terreiro? Eram éguas da [...] era todos os santos, era **Ogum e Xangô**, **Oxossi e Omolu**, era **Oxalá** [...] Chamava Gabriela de **Yemanjá** ... (346)].

OGUM/OGUN (sm): *Orixá* poderoso y guerrero, dios nagô de la guerra.

ETIMOL.: *Termo iorubano*. (DUPB, 1117).

COMENT.: Guerrero, ligado a Exu¹²⁶. Dios del fuego y de la guerra y de las competiciones. Por su aspecto guerrero fue asociado a San Antonio, que en Bahía habría sido el defensor de la ciudad en contra de las invasiones extranjeras; en la *umbanda* es

¹²⁶ EXU: Diablo, espíritu maligno en la macumba; origen yoruba exu; el espíritu del mal.

protector de las demandas jurídicas de los fieles. Correspondencia en la tradición cristiana: San Antonio de Padua (Bahía), San Jorge (Rio de Janeiro).

XANGÔ/SHANGÔ (sm): Poderoso orixá, Dios litolátrico de la hechicería.

ETIMOL.: *Vocabulário da língua ioruba šo' o. or.* (DELP, 685).

COMENT.: *Orixa* yoruba dado como el cuarto rey legendario de *Oyo* (África), se hizo *orixá* de carácter violento y vindicativo y su manifestación son los rayos y los truenos. *Orixa* del gobierno y de la justicia; se identifica en la tradición cristiana con San Jerónimo, traductor de la Biblia al latín. Puede identificarse también como San Juan Bautista: en virtud de las hogueras del día de San Juan. También es invocado contra las tormentas. El prestigio de ese orixa entre la gente del culto en el Nordeste brasileño resiste por ser un culto afro-brasileño que constituye una alteración en su patrón litúrgico *nagô*, adaptado por diversos grupos étnicos convivientes en el Nordeste y en Paraíba.

[... *mas qual das pastoras não montara seu Nilo, pequeno deus do terreiro? era todos os santos, era Ogum e Xangô, Oxossi e Omolu, era Oxalá ...*(346)].

OXÓSSI/OSHOSSI (sm): Orixá yoruba, es el santo de la caza.

ETIMOL.: *Oxoce -Termo iorubano Oxoosi 'deus dos caçadores'*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: En cuanto a la grafía del término, Houaiss, único diccionario de los que hemos consultado en portugués que registra el término *Oxóssi* nos remite a *oxoce*. Es el *orixa* de la caza y es identificado con San Jorge por sus heroicos combates ya que mató el pájaro enviado por las viejas hechiceras al igual que San Jorge mató al dragón. Ambos libraron a la humanidad de grandes sufrimientos. Correspondencia en la tradición cristiana, *San Jorge* en Bahía, *San Sebastián* en Rio de Janeiro.

OMOLU/ OBALUAIÊ (sm): Forma del *orixá Xampanã*¹²⁷, de carácter temible que representa a la viruela y otras enfermedades epidémicas; es conocido como *Obaluaê*.

ETIMOL.: *Cacciatore sugiere el yoruba omu 'agudo, afiado' + oolu 'furador', ou talvez f.sinc. de Omonolu.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

¹²⁷ *Designação tabu de um orixá, prov. de origem maí, cuja epifania são as doenças contagiosas, esp. a varíola; no Brasil, é conhecido pelos nomes de Omolu, forma em que é velho e trôpego, e Abaluaie ou Obaluaie, moço e vibrante.*

COMENT.: A veces, en las poblaciones analfabetas, es muy frecuente tener litografías de las divinidades no cristianas que indican las correspondencias¹²⁸ con los santos de la religión cristiana. Así *Omólú*, dios de la viruela y de las enfermedades, será identificado con San Sebastián: atravesado por las flechas, cuyas heridas extendidas por todo el cuerpo evocan las pústulas de la viruela; también es conocido como el médico de los pobres. Correspondencia en la tradición cristiana con San Lázaro, San Benito y San Roque.

[... *mas qual das pastoras não montara seu Nilo, pequeno deus do terreiro? Eram éguas da [...] era todos os santos, era Ogum e Xangô, Oxossi e Omolu, era Oxalá [...] Chamava Gabriela de Yemanjá ...*(346)].

OXALÁ (sm): *Orixá* de la creación de la humanidad, del hombre y de la mujer. Reverenciado por los hombres y los demás orixás. Su correspondencia sería Jesucristo.

ETIMOL.: *Do ioruba oxalá/ ooša'la, red. de orixaala, de Orixá-n-la 'o grande orixá'. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 467).*

COMENT.: También llamado *Obatalá*, es uno de los orixás más venerados en Bahía. Es la divinidad suprema del grupo yoruba, solo inferior a *Olorum*. Es venerado bajo dos formas, una anciana, la mencionada *Oxalufã*, y otra joven, *Oxaguiã*.

Por analogía tenemos 'oxalá'(interj), cuya etimología proviene del árabe *yašā llâh*, semánticamente como interjección que expresa deseo, ¡*Ojalá!*; ¡*Quiera Dios!*” o ¡*Si Dios quiere!*”!

YEMANJÁ (sf): En África, *orixá* del río Ogun y de otros ríos y lagos de Nigeria; En Brasil, en el *candomblé* ortodoxo y en otras sectas de él derivadas es el *orixá* de las aguas saladas y considerada madre de otros *orixás*. En los cultos afro-brasileños es femenino y representa al propio mar divinizado; es la reina de la mar: la *mãe-d'água* de los indígenas correspondiente a *Iemanjá* de los negros yoruba.

ETIMOL.: *Yemanjá - Deusa das águas no culto gêge-yorubano. Do ioruba yeye, mãe + eja, peixe (A. B. Ellis, The Yoruba speaking peoples, en Mendonça, 147). Segundo*

¹²⁸M. Leiris “*Note sur l’usage de chromolitographies catholiques par les vodouisants d’Haiti, Les Afro-Américains, op. cit.* (p. 201-207), citado en Roger Bastide, 1969:146-147)

Cacciatore, *do ior. yèm-ndja, formado a partir de los elementos ior. yeye 'mãe' + -m-n 'dim. de animais' + èdja 'peixe', lit. 'mãe dos peixinhos'*(HOUAISS ELETRÔNICO; DUPB, 2002:829).

COMENT.: *Iemanjá* - Deidad del agua , Diosa de los aguas, elemento cosmogónico de las poblaciones indígenas brasileñas, cuya creencia aún sobrevive en algunas áreas. De la segunda mitad del siglo XIX en adelante, mito hídrico influenciado por la *sirena* europea, un ser medio mujer, medio pez, que habita en ríos y en lagos. Su invocación como nuestra Señora de los Navegantes es celebrada el 2 de febrero. En Salvador de Bahía *Iemanjá* es venerada como protectora de los pescadores y navegantes. Los devotos del *candomblé* la consideran como la madre de los africanos en Brasil. Correspondiente en la tradición cristiana con Nuestra Señora del Rosario.

[... Do morro desciam as outras pastoras [...] eram filhas de santo, iaôs de Iansan [...] Gabriela fabricava riqueza: acarajés de cobre, abarás de prata, o mistério de ouro do vatapá ...(346)].

IAÔS DE IANSÃ (sf): Orixá femenino dicho *Oiá* en los *candomblés* ortodoxos *nagô*. *Iaôs* significa *filhas de santo* o sacerdotisas del fetiche.

ETIMOL.: *De orig.contrv.; Cacciatore sugere o ior. iya 'mãe' + san 'trovejar', nome talvez criado no Brasil com esses elemento do ior.* (HOUAISS ELETRÔNICO; DUPB, 826).

COMENT.: Mujer del orixá *Xangô* y Diosa de las tormentas, rayos y vientos. Del primer trueno nació *Xangô*, con la brisa del viento, *Iansã*, y con el blanco de las nubes nació *Oxalá*. Los hechiceros, *mandigueiros*, *macumbeiros*, enseñan a cantar ciertos versos cuando las hijas de santo, *iauô*, están en trance” (Mendonça cita: H. de Irajá, 1932, 166). Correspondiente en la tradición Cristiana en el culto *gêge-yorubano* Santa Bárbara: patrona de los artilleros (Mendonça, 2012).

OXUM//OSHUN (sf): Divinidad femenina del culto *gêge-yorubano*.

ETIMOL.: *Do oruba Oxun 'náiade do rio desse nome, situado em Ibadan, na Nigéria'. Há o composto Oxun-maré, o Arco-íris.* (Mendonça, 2012).

COMENT.: Orixá femenino que en Brasil es representada por el agua dulce; es conocida en algunos mitos como hija de *Aganju* o de *Oxaguiã*, y como mujer de *Ifá*. Orixá de la

divinidad y del destino, *porta-voz* de *Orumilá*. No tiene culto organizado y es consultado en el *candomblé* si hay obligaciones que cumplir con algún otro *orixá*. Es una especie de ‘salvador’. Es responsable de la fertilidad, la belleza de la mujer y las fuentes y ríos además de atraer la riqueza. Correspondiente en la tradición Cristiana a Nuestra Señora de la Candelaria (Bahía), Nuestra Señora de la Concepción (Porto Alegre) y Nuestra Señora de los Placeres (Recife).

CONCLUSIÓN: Al analizar la presencia de ciertos elementos sincréticos, como es el caso de los elementos bantúes en el sistema yoruba, bien sea entre cultos religiosos distintos, como pueden ser los africanos, por un lado, y los indios por otro, se puede notar que estas mezclas se realizan en el seno de sociedades globales. En América latina, los esclavos tenían que ser bautizados, bien en África en el momento del embarque, o bien a su llegada al país de destino y recibían una instrucción religiosa que justificaba, desde el punto de vista de los blancos, el régimen servil: se esclavizaba a los cuerpos para salvar mejor las almas.

La esclavitud, sin embargo, ha obligado al africano a separar el elemento religioso de su mundo geográfico natural para inscribirlo en unas tierras desconocidas y marcar el ritmo de sus vidas de acuerdo con el calendario de sus amos blancos. De estas adaptaciones forzadas y de las coacciones proceden las primeras formas de sincretismo. Se explica históricamente por la necesidad que tenían los esclavos en la época colonial de disimular a la vista de los blancos sus ceremonias paganas pues bailaban ante un altar católico (Bastide, R., 1969: 143-146).

En todos los países de América latina, exceptuando las Antillas británicas que son protestantes, aparecen elementos comunes, que son:

1-Desde el punto de vista étnico, el sincretismo se va acentuando al pasar de los *dahomeyanos* (en el sistema fanti-ashanti/Casa das Minas) a los yorubas y de éstos a los bantúes, pues son más permeables a las influencias exteriores;

2-Desde el punto de vista geográfico el sincretismo se acentúa al pasar de las zonas rurales, donde el mestizaje cultural es intenso, a las ciudades donde han podido agruparse los esclavos, los negros libres y sus descendientes;

3-El sincretismo, desde el punto de vista institucional, se acentúa al pasar de las religiones “estancadas” a las religiones vivas, ya que la vida de un organismo, lo mismo social como biológico, consiste en asimilar lo que recibe de fuera.

4- Desde el punto de vista social, según *G. Gurvitch* (en Bastide, 1969:144) que ha llamado “sociología en profundidad” a las formas de sincretismo que varían de naturaleza cuando se pasa del nivel morfológico (sincretismo en mosaico) al nivel institucional, con el sistema, entre otros, de correspondencias entre Dios y los santos católicos.

Asimismo para dar paso a esa coexistencia de objetivos dispares, cabe recordar los *candomblés*, que generalmente en espacios extensos establecen capillas católicas juntas a los *pejis*¹²⁹ africanos, y también en espacios restringidos como los altares de los *macumbas*, con piedras, botellas de *tafia* (aguardiente de caña), cruces, estatuas de santos, jarras, rosarios benditos y cirios.

El sincretismo, por correspondencia dioses-santos, se explica por la necesidad que tenían los esclavos en la época colonial de disimular a la vista de los blancos sus ceremonias paganas; bailaban ante un altar católico y esos bailes estaban dirigidos a sus dioses africanos. Hoy los sacerdotes y sacerdotisas en Brasil reconocen que el sincretismo no es más que una máscara de los blancos puesta sobre los dioses negros.

Sin embargo, esto tiene para los fieles una justificación teológica. Hay una sola religión universal, la que reconoce la existencia de un dios único y creador; y para contactar con ese dios, que está lejos de los hombres, estos necesitan de un intermediario, ángeles en el Antiguo Testamento, santos del catolicismo para los blancos, *Orishá*, *Vodún* para los negros. Esta religión universal toma formas locales según las etnias y razas. Pero a veces son las litografías de los santos los que orientan las correspondencias, por ejemplo *Shangô* se puede identificar como San Juan (Bastide, R., 1969:147); *Yansán*-diosa de las tormentas, etc. Así el mito de los dioses, como el de *Omolú*, puede entrecruzarse con el del hijo pródigo, etc.

Estas deidades, los orixás, forman parte de la religión llamada *candomblé*, que es una síntesis entre el cristianismo y los cultos procedentes de África practicados por los esclavos que fueron traídos a Brasil y que se vieron obligados a cambiar los nombres de estos Orixás por advocaciones cristianas para mantener vivas sus creencias sin que los portugueses se dieran cuenta de ello. Jorge Amado lo expresa muy bien en *O compadre*

¹²⁹ Término africano. Es la capilla de santo, instalada en el interior de la casa, por ejemplo cuando termina la ceremonia, el santo es recogido al *peji*. Es el altar donde reposan las divinidades en el *candomblé*.

de Ogum, (2012:49-55), cuya trama es el vínculo íntimo entre el catolicismo y el *candomblé* y la convivencia, no siempre pacífica, entre santos y *orixás* en el día a día de Bahía.

De todas las instituciones africanas, traídas a América por los esclavos negros y transmitidas a sus descendientes puros o mestizos, fueron las prácticas religiosas de su fetichismo las que mejor se conservaron en Brasil. (Rodrigues, R.N., 2010:240).

Para entender la diversidad religiosa de Brasil, es primordial profundizar en el culto africano que sincretizado con la religión católica y con las religiones amerindias, dieron lugar en Brasil al *Candomblé* o *Xangó* y a la *Umbanda* entre otros cultos. Estos cultos forman parte de la religiosidad actual de Brasil.

3. - REGIONALISMOS PAREMIOLÓGICOS

Si se considera la lengua como un conjunto de sistemas articulados entre sí, no podemos estudiarla partiendo solo de las palabras que componen su léxico, una vez que ésta es la condición fundamental para la integración, la construcción de la historia y el reconocimiento de la identidad cultural de un pueblo, para así comprender la evolución y formación de las frases hechas y de los proverbios, pues son expresiones vivas en el uso de la lengua y que son voces del pueblo que forman parte del lenguaje diario. Es una sabiduría que se acumula a través del tiempo y de las generaciones.

En este apartado, antes de nada, procuraremos identificar las frases hechas en el estudio de la obra GCC, reflejo del portugués brasileño, no solo en el nivel lingüístico de la expresión y en su estructura morfosintáctica sino también en la semántica por considerar la semántica y el léxico dos componentes indisolubles para la formación lingüística de un pueblo. En esta obra el autor pone de manifiesto, a través del lenguaje de sus personajes, cuál es su grado de formación y la forma de pensar y reflexionar de esta población, resultando una demostración socio-cultural del lenguaje popular, consecuencia de su condición socio-económica, en el que se identifica el habla tosca del hombre del campo con sus errores gramaticales. Estas frases provienen de un lenguaje que es el resultado de la historia propia de una época y de unas particulares circunstancias donde afloran los hechos sociales, los aspectos geográficos, la cultura y la historia del hablante de cada comunidad y región, constituyéndose así en un verdadero laboratorio lingüístico.

3.1. EXPRESIONES/REFRANES/ FRASES HECHAS

[... *Elegemos intendente, deputado e senador estadual, federal, devido a compromisos antigos, do tempo em que judas perdeu as botas ...*(40)].

TEMPO (sm)

Tempo em que judas perdeu as botas - *A expressão é usada com o valor semântico de muito antigo, remoto, passado.* (DUPB, 1529).

ETIMOL¹: *Do lat. tempus, òris 'tempo, tempo prosódico, quantidade de uma sílaba'; evolução do termo f.hist. sXIII tenpo, sXIV tempo, sXIV tepo.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL²: *TEMPO (datação sXX)- Rubrica: religião. Regionalismo: Brasil.*

Segundo Nei Lopes (citado por Houaiss), quicg. Témbo (Tembwa), um inquite¹³⁰, der. de témbo 'vento violento'; a forma Tempo existiria tb. no quioco, no nome da heroína civilizadora Ndumba Tempo ou Ndumba wa Tembwé. El término Tempo en sta acepción referida a religión siempre se escribe con inicial mayúscula (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT. *Época, tiempo remotísimo. Podría ser comparada la expresión con 'tempos da onça', como afirma Francisco S. Borba* (DUPB, 1529).

[... *Antigamente, no tempo dos barulhos...*(64)].

TEMPO DOS BARULHOS: *Alude a un período tumultuoso, de peleas, disputas y desordenes.*

COMENT.: *El término fue utilizado en plural por el autor y tiene un valor semántico e histórico, pues se refiere a las épocas en que se produjeron muchos conflictos, revueltas y asesinatos por la posesión de un trozo de tierra en las épocas del cacao. (años 20 del s.XX).*

¹³⁰ *Nos candomblés de ritos angola e congo, cada uma das divindades equivalentes aos orixás dos nagôs; em alguns terreiros, alma de morto, espírito mau (egum).* (Dicionário eletrônico de Houaiss - apc. 2)

[... *Porque toda aquela fanfarronada de Nacib [...] suas histórias terríveis, era tudo da boca para fora ... (111)*].

BOCA (sf)

ERA TUDO DA BOCA PARA FORA: Falsamente; no sincero; fingidamente.

ETIMOL.: Do latim *bŭccam*. *Según Borba [núcleo de construção adverbial] [de+~] Oralmente: sem intenção.* (DUPB, 220; DELP,93).

COMENT.: Es una expresión que indica que el que habla no cree en lo que está diciendo.

[... *Olga era uma boca de trapo, na sua opinião todas as mulheres andavam atrás de Tónico [...]* (106)].

ERA UMA BOCA DE TRAPO: Afirmar (algo) sin comprobación; inventar, mentir. *Ser boca de trapo .*

COMENT.: Es una expresión que indica que alguien no tiene límites o habla más de la cuenta. El verdadero sentido semántico del contexto es el de una persona que habla mal de todos, de la vida ajena; habladora.

[... *Ilhéus está ficando uma terra de perdição, um dia Deus castiga . Manda uma praga, mata tudo que é pé de cacau [...]. E ele, o que foi que respondeu?Disse que eu era boca de azar. Ficou danado ... (212)*].

ERA BOCA DE AZAR: Exclamación hecha para indicar que es una persona que lanza una maldición.

COMENT.: Alude a que es la fuerza que se pone en lo dicho lo que consecuentemente hace que ocurra o pueda pasar. Puede tener el mismo significado de ‘*boca-de-praga*’.

[... *E finalmente chegou a hora do discurso [...] competiria a ele, Mauricio, responder na bucha ...*(140)].

BUCHA (sf):

NA BUCHA.(loc.) [Reginalismo]: Expresión como núcleo de construcción adverbial: [na+~], de uso coloquial que significa responder algo a alguien directamente, sin rodeos.

ETIMOL.: *bucha* sf. 'tampão' datação 1813. Talvez do fr.ant. *bousche* 'punhado de palha, tufo de ervas ou de palha' < deriv. do lat.vulg. **bosca* 'rama, ramagem', do germ. **bosk* (cp. al. *Busch*, ing. *bush*);(DELP; 104; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Equivale a *pucho*, igual a reacción en contra; actuar, reaccionar. En su uso informal en Brasil, significa inmediatamente, en el acto, sin pérdida de tiempo. Espabilarse para responder.

[... *Vim aqui para lhe vender meu cacau. Tou contente da conversa também,[...]. Quando cheguei a [...], os que apareceu depois era uns bunda-suja ...*(174)].

BUNDA (sf):

BUNDA-SUJA (coloq.) - Pessoa ordinaria, digna de desprecio; insignificante.

ETIMOL.: *Bunda*: Do quimbondo- 'muna'(DUPB, 243).

COMENT.: Aunque literalmente *bunda-suja* significa *culo sucio*, aqui alude a una persona que es *un don nadie*.

[... *Ela nem perguntava escritura de que [...]. A mãe cuidava da casa, o pai nos cabarés, nas casas de mulheres, gastando com raparigas ...*(218)].

CASA (sf):

Casas de Mulheres (coloq.): La expresión alude a un prostíbulo, lupanar.

COMENT. Esta expresión denomina así a los burdeles o casas de *alcoviteiras*, lugar en el que se propicia las relaciones sexuales y se ejerce la prostitución.

[... *De algumas coisas ela gostava: de rir e conversar. Com senhoras cheias de si, gostava não ...*(321)].

CHEIO (adj.)

Cheias de si: (loc.): [DUPB, 321, *qualificador de nome humano*].

El significado de esta expresión usando el adjetivo ‘lleno’ nos remite a algo bien provisto, repleto, rico. Orgullosa, arrogante, pretenciosa, convencido, presuntuoso, lleno de vanidad, fatuo.

ETIMOL.: *lat. plenus, a, um 'cheio, pleno, intenso, forte, repleto, bem provido etc.', f.divg. vulg. de pleno; f.hist. sXIII cheo, sXIV cheo, sXV cheio, sXV chééo- (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT. *No Francês se diz: "rempli de sol même"* (DLELP, 86).

Con el mismo criterio podría usarse ‘cheio de ventos’. Lo mismo que “cheio de si”, convencido, engreído.

[... – *Disse que viria. É homem danado e agora vem mesmo, você vai ver ...*(134)].

DANADO (adj)

É Homem Danado: *Homem hábil, esperto, inteligente, habilidoso; ter inclinação para* (DLELP, 403).

ETIMOL.: *Palabra que tem origen en el s.XIV domnātus, participio pasado de damnāre en el latim* (DELP, 199; DUPB, 439).

[... *Que o seu jornal está danado, isto está [...]. É o Doctor que escreve, aquele tem mais tutano ...*(196)].

Que o Seu Jornal Está Danado: Es muy bueno; supera las expectativas.

COMENT.: La expresión significa bueno, pleno, demasiado, con muchas intenciones, intencionado; bueno de ser leído, pues es provocativo. Equivale a: “Su periódico es el no va más, eso nadie lo puede negar”.

[... *E ele, o que oi que respondeu? Disse que eu era uma boca de azar. Ficou danado ...*(212)].

FICOU DANADO (coloq.): *Ficou angustiado, revoltado, nervoso; furioso, zangado, enraivecido; o mesmo que louco da vida, danado da vida* (Rocha, 118, DUPB, 439).

COMENT.: *Danado*. Significa en los fragmentos citados, aquel que es valiente, que está enfadado; decidido, impetuoso. Podemos añadir dos significados más referidos a la prensa como son: *combativo y crítico*.

[... *Logo que a tal dançar, dou o fora. Tive un dia de cão ...*(123)].

DAR (v.)

DAR O FORA (coloq.): *Expressão que indica ir embora, machar-se, fugir*. (DUPB, 440)

COMENT.: Es una expresión que se usa, por ejemplo, para deshacer un noviazgo: *Ella ‘deu o fora’*; como hay también ‘*dar um fora*’ que equivaldría a decir cosas inconvenientes; y/o largarse - “me largo”.

[... *Ficou besta quando mandou eu repeti os que dizeres e repeti tudo direitinho ...*(251)].

FICAR (v.)

FICAR BESTA- (Sentido peyorativo): *Ficar pasmo/pasmado, admirado, sorprendido*.

COMENT.: Equivaldría a “Se le caía la baba”.

[...*Tu vai lá? Tu tem coragem. Lá eu não vou. Hoje ainda menos, tá um fuzuê dos diabos* (281)].

FUZUÊ (sm.)

TÁ FUZUÊ DOS DIABOS (coloq.): *Conflito, bagunça, baderna, rolo*. (DUPB, 752)

ETIMOL: *Embora a palavra fuzuê, usada no s.XX, tenha origem na palavra ‘fuzo’ de origem expressiva ‘arrasta pé, orgia; festa popular com música e danza, talvez seja uma forma abreviada de (con)fuso*. (DELP, 306).

COMENT.: La palabra ‘*tá*’, ‘*estar*’ en “*tá um fuzuê dos diabos*”, expresa desavenencia, alteración agresiva involucrando a varias personas; pelea, confusión, desorden. Tiene la misma carga semántica de ‘*hay una bronca de mil diablos*’.

[...*Já reparaste, João, que a nossa avó Ofenísia, [...]. Antes, me lembro, era uma **magricela parca de carnes como um pedaço de jabá** ...*(309)].

MAGRICELA (adj.)

Magricela Parca de Carnes Como uma Jabá- Persona excesivamente delgada.

COMENT.: Es un adjetivo peyorativo *magrelo, magrela*. Como la intencionalidad de J.A. en su escritura, sobrepasa los límites semánticos, esa frase hecha, además de adjetivar como “delgado” hace uso de una metáfora, comparándola con un trozo de *jabá* que es una *carne seca* y salada típica del nordeste brasileño. Delgaducha parca de carnes. Persona muy delgada.

[... *Que moleza é essa! Mais depressa! [...]* (184)].

MOLEZA (sf)

Que Moleza é essa!: *Pereza, falta de vigor físico o desánimo.*

ETIMOL: Moleza, datação s.XV, del latim *mollitía//molícia, molície*. (DELP, 433).

[...-*Bem que mandei un recado por Chico. O senhor **nem ligou** ...*(28)].

LIGAR (v.)

NEM LIGAR! (*coloq.*): *Niega com um matiz de indiferencia.*

ETIM. Ligar. *De origem lat. ligo,as,ávi,átum,áre 'ligar, atar, prender'; f.hist. sXIII legou, sXIV legua, sXIV ligo, 1876 aligar. (Houaiss eletrônico, 2011).*

COMENT.: *Nem ligou* refuerza una negación. Significa no dar atención; no dar el valor debido (a alguien). El término, además del valor de ‘interesarse o no por dar importancia

a algo o alguien', en Brasil es empleado informalmente como pronombre, por ejemplo:
Não se ligou nas minhas palavras.

[... *E esperei o senhor **pela noite a dentro** [...]. O senhor estava correndo gado po aí ...*(28)].

NOITE (sf).

PELA NOITE A DENTRO- Noche avanzada.

COMENT- Esta expresión podría ser usada también de otra forma: “*Na calada da noite*”, *muito tarde*” (DUPB, 1094); Hora avanzada de la noche; noche alta.

[... *Casa como aquela, luxo e criadas [...] não lhe podia oferecer, não era fazendeiro de cacau. Modesto professor **de parques vencimento** ...*(224)].

PARCO (adj.)

PARCOS VENCIMENTOS: *De valor insuficiente, minguado, escasso, simples*, (DUPB, 1159) **ETIMOL.**: parco ‘que pouca’, simples, frugal sXVI. Do latim *párcus, a, um* 'econômico, sóbrio, avaro'. (DELP, 477).

COMENT.: Es una forma de calificar o indicar la pobreza del profesor con su bajo sueldo, menguado; pobretón.

[... *Melk o arrancara das mãos da polícia quando ele, bêbado, pusera **em polvorosa** a casa das putas ...*(185)].

POLVOROSA (sf.)

PÔR EM POLVOROSA (loc.): *Tomado de grande agitação ou confusão; tumulto*. (DUPB, 1231).

ETIMOL.: *Polvorosa provém de pólvora derivada del cast. e este do latim pŭlvĕra, pl. pulvis*. (DELP, 510).

COMENT.: La expresión está relacionada con la palabra *pólvora*, compuesto químico

explosivo usado como carga de propulsión en proyectiles, bombas, etc. En el texto el término alude a gran tumulto, agitación, poner patas arriba un lugar.

[...*Quem me dera ser gigolô da arte ...*(142)].

QUEM (pron.)

Quem me dera: *Locução que denota desejo, mesmo que: ‘seria tão bom’* (DLELP, 375)

COMENT. Emisión de deseo cuya variante es ‘*Quem dera!, Oxalá, Queira Deus!*

[... *Na sala, a mulher o esperava. Parecia uma imagen de **santa macerada** [...]* (215).

SANTA (sf):

Santa macerada: *Que emagreceu por maceração, desfeito por padecimento. (HOUAISS)*

COMENT. En sentido figurado el término *macerada* en el fragmento de la obra hace referencia a una persona que ha adelgazado mucho a causa de pasar angustias y está deshecha por padecimientos.

[... *Sapecara o nome de Mudinho **na cara** de todos ...*(143)].

SAPECAR (v)

Sapecar na cara (coloq.): *Lançar de chofre, provocando choque repentinamente a alguém. Dizer sem rodeios. (DUPB, 1422).*

ETIMOL.: *Sapecar ‘chamuscar, crestar’ datação 1899. Vocabulário de origem tupi, mas de étimo indeterminado. (DELP, 581).*

COMENT.: Expresión que significa estar contra alguien, lanzar de forma súbita. Aplicar de modo rápido e inesperado (algo).

[... *Naquela série de sonetos [...] Suada eternidade, o professor a procurar rimas ...*(222)].

SUADA (adj.)

Suada eternidade (coloq.): *Derivação: sentido figurado usado em (1605), obtido com muito custo ou com muito empenho e esforço.* (DUPB, 1487).

COMENT. El término *suada* alude a algo difícil de conseguir, que supone gran esfuerzo, y bastante tiempo.

[... *Uma tarde tiveram que parar a caminhada, o tio de Gabriela morreu de tardinha...*(79-80)].

TARDINHA (sf)

De tardinha (adv.): Alude sin precisar excesivamente a un momento y una situación que se produce en el final de la tarde, próximo a la noche.

ETIMOL: *Núcleo de construção adverbial [à/de+~...]: É o mesmo que de tardezinha, à tardinha.* (DELP, 141; DUPB, 1519).

COMENT: Significa al anoecer. *La tardecita* como es usado en los países Latino americanos, no utilizándose en España. Su equivalencia serían expresiones tales como *con las últimas luces del día o al anoecer*. Posiblemente entronca con ese particular carácter de los latinoamericanos a los que no interesa precisar el momento exacto.

[... *Tesconjuero! Até parece que o demônio anda solto ...*(211)].

TESCONJUERO! (interj.) – Expresión que supone un sentimiento de repulsa, desagrado; asco. ¡Por todos los santos!.

ETIMOL.: *O termo é uma aglutinação do pron. p. oblíquo te + esconjuero 1ªp.s. do v. esconjurar;* (HOUAISS ELETRÔNICO).

[... *É o Doctor que escreve, aquele **tem mais tutano na cabeça** que Ilhéus inteiro ...*(196)].

TUTANO (sm.)

Tem mais tutano na cabeça (coloq.): Que tiene talento, inteligencia.

TUTANO: *Substancia mole e gordurosa do interior dos ossos; medula dos ossos s.XVI.* (DUPB, 1588)

ETIMOL.: *Esp.ant. e dialetal tútano (1438, atual tuétano) 'id.', prov. cog. do provç. tutel ou tudel 'tubo' e do fr. tuyau (fim do sXI) 'tubo', do frânc. thúta 'trombeta, tubo', procedente de uma onom. tut- ou tot- que imita o som de um instrumento de sopra.* (DELP, 658).

COMENT.: Es una voz que fue usada en lugar de algunas buenas calidades, es decir, con la intención de valorar a alguien con cualidades ligadas al vigor, valentía, inteligencia, obstinación y talento, por ejemplo !Ese, sí, tiene talento!.

Puede ser usado, metafóricamente, como *parte central, esencia*.

[*- Ué, seu Nacib! [...] - Bem que mandei un recado por Chico. O senhor nem ligou ...*(28)].

UÉ (interj.): *O mesmo que [Oh!].* Expressa espanto, sorpresa, admiração. (DUPB, 1589)

ETIMOL.: *Provavel vocabulário expressivo. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: !Ué! - es usado como se dudasse de lo que se ha dicho por la otra persona. Pero en *Ué, seu Nacib!* hay una viva voz del personaje al querer alertarlo de algo.

3.2. PALABRAS

En este epígrafe, se usará el término palabra por el simple hecho de considerar las palabras poseedoras de una riqueza semántica que no se puede dejar de reseñar, además de que reflejan el hablar puro y ingenuo de determinada clase social. La carga de sentido, cadencia y musicalidad no deja de ser en un determinado contexto una gran herramienta de conocimientos y matices llenos de sabiduría, como por ejemplo en “Basbaque”, “También!”, Tesconjuro!, etc., que sorprende a tal punto que a veces no es fácil explicar tales voces en un enunciado de manera directa.

Como es sabido, el mayor tesoro de un idioma, de una cultura, es la palabra, que sirve de elemento de comunicación y de transmisión del saber. Son estas palabras con fuerza, cadencia y ritmo las que serán expuestas a continuación en este apartado con valor, expresividad y fuerza semánticos.

*[... A notícia correu célebre, chegou aos quatro cantos da cidade antes mesmo da conferência haver terminado [...] Uns quantos **basbaques** juntaram-se no passeio...(338)].*

BASBAQUE (adj./sm.)

Uns quantos basbaques: Expresión que indica ingénuo, tonto/bobo, simplório. Individuo que se queda pasmo delante de todo.

ETIMOL.: *El DELP, p. 82 remite a embasbacar. Embasbacar (v.) significa pasmar, causar admiración, sXVII. É de origem incierta e se deve relacionar com a forma embabacar documentada no sXVI; estaria ligada ao castelhano babeiça, tonto.*

COMENT.: Connotación interpretativa en el contexto “pasmarotes”.

[... *Cachorra!* – *levantou o rebenque, nem reparou onde batia*
...(216)].

CACHORRA (adj.): En un discurso directo es usado como un insulto.

COMENT: - ¡*Cachorra!* El autor utiliza este término en sentido figurado, no para hablar de una perra como animal, sino con un matiz peyorativo y descalificativo para designar a una mujer desvergonzada, vil o de mal carácter, indecente. inmoral. Su uso es muy común en el portugués brasileño con el sentido despectivo de *golfa o puta*.

[... *Compadre tem razão – falou Amâncio. – Mas para isso, é preciso*
assustar um bocado de gente. Soltar uns cabras ...(265)].

COMPADRE (sm.): *Enfaticamente significa companheiro, amigo* (DUPB, 361).

ETIMO: *Término deriv. do latim compãtrem.* (DELP, 165).

COMENT.: En *Compadre tem razão* el termino viene cargado con una precisión y un valor contextual muy grandes. Entre los hombres del campo es natural esta expresión, aunque su hijo no sea ahijado. Compadre sería en este caso un individuo con quien se mantienen relaciones familiares o de amistad, o tratamiento que las personas de los pueblos dan a los conocidos. Es forma muy usual de la gente del pueblo en Brasil.

[... *Poeta, hum - O coronel olhava con desconfianza: esses tais poetas,*
não passavam de eméritos facadistas ...(243)].

FACADISTA (adj.)

Eméritos facadistas: *Um emérito,eminente trapaceiro que pede dinheiro emprestado.*
(HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT: El término proviene de *faca* (navaja, cuchillo). Ser nn insigne “sableador”, persona que no pierde la ocasión de pedir dinero.

[... *A esposa de Mister Grant, diretor da estrada de ferro [...] A esposa, uma **gringa** alta e loiríssima ...*(191)].

GRINGA (sf)

GRINGA: *Qualquer indivíduo estrangeiro, residente ou de passagem pelo país, esp. quando falante de língua não vernácula.* (DUPB,787).

ETIMOL.: *Esp. gringo (s.XVIII), segundo Corominas, deformação de griego 'grego' (> grigo > gringo), com o sentido de língua incompreensível em comparação ao latim; na Espanha, aplicado apenas à linguagem, foi us. na América em relação aos estrangeiros que falavam uma linguagem ininteligível.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT: El autor usa el término con el sentido de *extranjera*.

[... *Um amigo seu falou com o presidente da República, foi o prestígio de [...] o fator decisivo para resolver o **impasse** ...*(161)].

IMPASSE (sm): *É uma situação em que parece difícil de sair; dificuldade, embaraço, intrincada de difícil saída.* (DUPB, 837).

ETIMOL.: *Do francês *impasse*.* (Dph, 353).

COMENT: *Impasse* - el DPh de la RAE lo registra y remite a voz francesa que significa situación de difícil o imposible resolución, o en la que no se produce ningún avance. Afirma que su uso es innecesario en español, por existir las expresiones callejón sin salida o punto muerto, en sentido equivalente: *Las posibilidades para encontrar una solución favorable podrían llegar a un callejón sin salida* (Siglo [Guat.] 7.10.97); *Francia es responsable del punto muerto en las negociaciones* (País [Esp.] 11.09.77). Salir del atolladero.

El término *impasse*, de uso corriente en la lengua brasileña con el significado de obstáculo, parece ser de igual significación que en español si bien en éste es de uso menos común.

[... *É sua vó – Não moço [...]; Não moço, sou só no mundo [...]* – *Sei fazer de tudo um pouco, seu moço [...]. Sabe mesmo cozinhar? -O moço me leva e vai ver.* (115-117)].

MOÇO (sm)

MOÇO – *Cualquer persona desconhecida. A quem nos dirigimos para perguntar o requisitar algo.*

[... *Obrigada moço, Deus lhe pague ...*(145)].

Moco, deus lhe pague - Es una forma de agradecimiento, *moço* se usa en Brasil con cualquier individuo desconocido a quien nos dirigimos para preguntar algo; patrón, jefe. Los personajes no se conocen todavía, y tal término es tomado en relación a los criados con el señor, o con un tono despectivo sobre alguien, considerado por el hablante como un superior.

COMENT: Como prueba de que el lenguaje de Jorge Amado es tan original y local el término *moço*, presente repetidas veces en el texto, precisa para su clasificación semántica, tener en cuenta la musicalidad, cómo lo pronuncia el personaje ya que identifica quién, cómo es y a qué medio socioeconómico pertenece. El autor intenta recoger de la calle la voz viva y pura de sus personajes poniendo en evidencia el ritmo y la cadencia del habla del pueblo.

[...*Vai contratar dr. Mauricio para a defesa? Está em boas mãos [...].*

Também [...] *Nem precisa advogado. Absolvição certa ...*(109)].

TAMBÉM (adv.)

TAMBÉM: *Tem um valor [modelizador]', expressa uma opinião ou atitude do falante com relação ao que está dizendo.* (DUPB, 1515).

ETIMOL.: *contr. de tão bem; f.hist. sXIII tanben, sXIV tã be, sXV tambem, sXV tãobem // [tãben s XVIII. De tan (tão)+BRM] - (DELP, 620).*

COMENT.: *Também* hace una extensión de sentido que significa: 'na verdade', realmente. – *Também* es un adverbio de inclusión con incorporación de otros elementos (Neves, 2002:240). [DH recoge el término y remite a adverbio. que expresa fastidio o reproche (Ch=Arg.)], y es con este significado con el que es utilizado en el contexto de la obra.

[... Não gosto de me meter com xodó de meus amigos [...] Ela é um pirãozinho, não é?...](123)].

XODÓ (sm): *Palavra de formação expressiva. Namorado, estima especial, rabicho.* (DELP, 687)

COMENT.: Equivaldría en español a “está enredada”.

[... No colégio realizaram-se os primeiros exames, veio do Rio o fiscal era cronista citado. Deitou conferência [...] falou sobre as novas correntes na literatura moderna – de Marinetti a Graça Aranha. Um xaropoe tremendo, só mesmo quatro ou cinco conseguiram entender ...](296)].

XAROPE (sm):

Um Xarope: Regionalismo. Uso: informal. Qualquer coisa mazante o enjoativa. (UPB, 1644).

ETIMOL.: *Do ár. 8arAb, 'bebida'; 'poção' (DA ELETRÔNICO); 'medicamento líquido e pegajoso, proveniente da mistura de certas substâncias vegetais ou minerais, com a porção de açúcar necessária para saturá-los | sarope, xerope XV' ; f.hist. sXIII sarope, sXV xarope, sXV enxarope, sXV xerope.* (DELP, 686).

COMENT.: Todo que provoca cansacio o es aburrido/aburrimento.

4. - REFLEXIONES FINALES

El estudio de las frases hechas usadas por Jorge Amado en su obra G.C.C, expresadas por los personajes, ha puesto de manifiesto que actúan en la formación y conservación del modo de pensar y reflexionar de un pueblo.

Son en verdad expresiones vivas que en el uso de la lengua pueden ser vistas desde dos perspectivas: la lingüística y la social.

En la primera perspectiva, la lingüística, las frases hechas constituyen un grupo fraseológico cuyos elementos están ligados para expresar determinadas ideas. Es en la frase hecha en la que se imprime el genio de la lengua, se revela el poder creativo del lenguaje y se mantiene la presencia viva del sentido y del léxico.

Y en la segunda perspectiva, la social, las frases hechas y las palabras, cargadas de sentido, expresividad y portadoras de una cadencia, forman parte de la mentalidad de un pueblo, sus costumbres y creencias. La fraseología ayuda a hacer aflorar los hechos sociales, el aspecto geográfico, la cultura y la historia de los hablantes de cada región o localidad. Sin embargo, estudiar las frases hechas en GCC es entrar en una esfera cuyo centro es la diversidad lingüística que proporciona el estudio de expresiones típicas mediante dos factores, la variación *diastrática* y la *diatópica*.

La variación *diastrática*, representa a los grupos sociales en su diversidad lingüística representada por el factor socio-cultural, es decir, el uso de un lenguaje en que el pueblo pudiera ser identificado con una sintaxis marcada por cierta melodía típica del habla bahiana y nordestina. Como ejemplo citaremos el diálogo de Gabriela con Nacib en el mercado de los esclavos: ... *É sua vó – Não moço...; Não moço, sou só no mundo (...)* – *Sei fazer de tudo um pouco, seu moço...; Sabe mesmo cozinhar? -O moço me leva e vai ver...* (GCC, 115-117); y más adelante se dice: ... *De algumas coisas ela gostava: de rir e conversar. Com senhoras cheias de si, gostava não, etc.* (GCC, 321).

En cuanto a la variación *diatópica*, marcada por la influencia del factor geográfico con los individuos que se movían allí y los nuevos inmigrantes que llegaron con el tiempo, se produjo el inicio de una interrelación que favoreció la constitución lingüística de la región, es decir, los grupos sociales de los diversos espacios geográficos que se fueron fijando en la ciudad fueron contribuyendo al progreso de esa particular forma de hablar que el autor reflejó en la novela y que resulta de la combinación de la

lengua con el contexto socio-histórico gracias a las variaciones que resultaron de la utilización de frases hechas que formaban parte del habla popular.

Como dice Gildeci de Oliveira Leite¹³¹, en su artículo *Amante de la expresión popular* refiriéndose a Jorge Amado: “El autor en su trabajo de incorporación del lenguaje popular a la novela utilizaba las frases hechas, los proverbios, los argotes, las palabrotas y las expresiones regionales”. El aspecto más importante de esta cuestión identitaria de la obra de Jorge Amado es saber colocar la "lengua del pueblo" y las palabras características de las diversas realidades socio-económicas y culturales favoreciendo a los grupos marginales.

Y una última reflexión para terminar:

Queda claro que en la dinámica de la lengua las frases hechas se perpetúan en el léxico de los usuarios, dejando aflorar los aspectos geopolíticos, culturales e históricos de los diversos grupos de población. Dos aspectos son importantes para la formación lingüística: el léxico, por ser amplio y estar subordinado al proceso de evolución de la lengua, y el semántico por estar insertado en el léxico y por ser el responsable del significado de las palabras.

¹³¹ ¹³¹ Universidad de Salvador, Revista de la Lengua y Literatura, nº 33, 2008.

CAPÍTULO 4

ESTUDIO LEXICOGRÁFICO Y PAREMIOLÓGICO DE *TIETA DO AGRESTE*

En la novela *Tieta do Agreste* (TA de aquí en adelante), JA presenta un mundo lleno de dicotomías en una pequeña ciudad que acoge y rechaza al mismo tiempo. Así conceptos como progreso/naturaleza; ingenuidad/malicia; moralidad/amoralidad, quedan reflejados en un vocabulario muy coloquial que identifica claramente a su gente. Es ese portugués popular el objeto de estudio de este trabajo.

En él se mostrarán algunas marcas específicas desde el aspecto fonético-fonológico. En los aspectos léxico y fonético tales características llegan a ser, en algunos casos, de difícil comprensión, si bien constituyen las diferencias del habla del nordeste con marcas que le distinguen de los diversos hablars regionales del portugués del resto de Brasil.

El capítulo se dividirá en tres partes:

La primera parte analiza el léxico ligado a la naturaleza, la fauna y flora; el ejercicio del poder; los aspectos lingüísticos referentes al trabajo y a los grupos sociales; el ámbito de la cultura material, objetos, ropas, cuerpo humano y medios de transporte; los instrumentos musicales, músicas y danzas; y por último la comida, incluyendo terminologías que se refieren a las frutas exóticas.

La segunda parte analiza el léxico ligado a los ritos y celebraciones religiosas. Cabe destacar aquí que a diferencia de la obra *GCC*, en la obra *Tieta do Agreste* no se hace mención directa ni de los rituales del *candomblé* ni de la cuestión *afro-descendente*, reflejando únicamente los ritos católicos sobre los que se trabajará desde la perspectiva paremiológica.

Finalmente, en la tercera parte se darán a conocer las expresiones que constituyen la unidad del discurso, la fraseología de la lengua y su paremiología recogidas y que constituyen la esencia de la obra. Esta tercera parte se ha subdividido en paremias y palabras, aquellas que nos remiten a un sentido en determinado contexto lleno de saber y sabor; de ritmo y sabiduría.

El léxico de una lengua es amplio y esa amplitud, como es el caso de *Tieta*, nos permite adentrarnos en un universo lingüístico diversificado: las palabras surgen y entran en desuso y otras adquieren nuevos significados. De este modo se justifica la dinamicidad de la lengua.

La novela *Tieta do Agreste* tiene un léxico extenso, pero sus frases hechas, refranes y expresiones superan cualquier expectativa. Para una mayor comprensión de la dinámica del trabajo, en las partes 1 y 2, se transcribirán como aparecen en la obra los términos determinándose la clase gramatical, su etimología y, cuando sea posible, se hará un comentario o conclusión. En la tercera parte se modificará el término, según aparezca, por ejemplo, si aparece la locución iniciándose con un verbo conjugado, al transcribirla para las explicaciones se usará el verbo en infinitivo.

1.1. - Léxico referido al mundo natural: la fauna y la flora

[... *O povo só não morria de fome porque o rio e o mangue forneciam com fartura, peixes, guaiamus, caranguejos, pitus ...*(57)].

GUAIAMU_(sm): [*Ser animado- Não humano*]. *É um crustáceo de coloração azul, graúdo, que vive à beira do mar escondido em tocas profundas. Caranguejo da família dos gecarcinídeos (Cardisoma guanhumi), (DULP, 789, DELP,326).*

ETIMOL.: *ig.contrv.; tupi guaiá-m-u 'caranguejo preto ou azulado', em JM; DHTP menciona o tupi gwañu'mi 'caranguejo da fam. dos gecarcinídeos'; f.hist. 1587 guoanhamu, 1618 guanhamu. (DELP, 326; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Es un antiguo pueblo indígena en Río de Janeiro.*

PITU _(sm): *Designación común dada a los camarones. Camarão (Macrobrachium carcinus) da fam. dos palemonídeos, de ampla distribuição nos rios do Leste brasileiro, de coloração esbranquiçada (HOUAISS).*

ETIMOL.: *De origen tupi pi'tu 'espécie de camarão'; segundo Nascentes, do tupi pi'tu 'casca escura'; f.hist. 1817 pitú. (HOUAISS ELETRÔNICO, DELP, 501).*

[... - *Se mata caranguejo? Não vai sobrar nem um para remédio. O titânio empesteia tudo, mata até cágado que é bicho teimoso demais pra morrer.* (476).

CARANGUEJO¹ _(sm): *Es la designación común a las especies de crustáceos decápodos, encontrados en ambientes tanto de agua dulce y salada como terrestres.*

ETIMOL. : *Cancro, câncer del castelhana cangrejo (1251), dim. do antigo cangro, por sua vez, der. do lat. cancer, cancri (cancèris em Lucrécio, sI a.C.), 'caranguejo, lagostim; Câncer (constelação); cancro, doença cancerosa; pinça, fórceps'; f.hist. sXIII [?] cangrego. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Según Joan Corominas, cangrejo, es diminutivo del antiguo cangro, s.XIII, y éste del latín cáncer. (Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. (DELC,106).

El término *caranguejo* fue mencionado en este apartado por merecer una atención especial en la novela y por formar parte de la alimentación y ser el ingrediente principal del famoso plato conocido como *pirão de caranguejo*. En toda la región el *caranguejo* es pescado en los *Mangues* y constituye un alimento básico para muchas de las familias de las zonas más pobres de la región.

[... *A procissão engrossa, enquanto rumam para a feira de passarinhos - os pássaros pintores, os pássaros negros, os cardeais, os azulões, os canários-da-terra, papagaios, periquitos e uma araponga a malhar o ferro com seu grito de bigorna ...*(143)].

CARDEAL (sm): Pájaro americano, ceniciento, con una faja negra alrededor del pico, que se extiende hasta el cuello, y con un alto penacho rojo, al cual debe su nombre. Es muy erguido, inquieto y arisco, pero se halla bien en la jaula. Su canto es sonoro, variado y agradable.

ETIMOL.: *De origem lat. cardinális, e 'relativo a gonzo, a pivô, p.ext. principal, importante', der. do lat. cardo, inis 'gonzo; eixo', donde a noção de 'função fixa, importante'; a acp. vinculada aos pontos cardeais já se podia perceber no snt. lat. cardinales venti 'ventos principais (nascente, poente, norte, sul)'; o subst. provém do lat.ecl. cardinalis, doc. inicialmente como adj., na acp. 'principal, importante', como t. determinante de certas dignidades eclesiásticas e, mais tarde, como subst. para designar 'padre ligado de uma maneira fixa a uma paróquia de Roma ou a uma igreja qualquer' e, finalmente, 'dignatário eclesiástico, membro do Sacro Colégio pontifício'; f.hist. sXIII cardeaes, 1344 cardeal, sXV cardenall, sXV cardeaaes (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Cardeal es lo mismo que cardenal.

AZULÕES (sm): Especie de paloma de las Antillas. Tiene la cabeza y el cuello azules con una faja blanca, el cuerpo morado, y el vientre, del mismo color más claro.

ETIMOL.: *Língua de origem persa lāžwārd, através do latim medieval azurium e do fr. azur, (DELP, 73).*

COMENT.: Es un pájaro (*Passerina brissonii*) con amplia distribución en Brasil, se encuentra en los pantanos, florestas y plantaciones, de Nordeste al Rio Grande del Sur, en Bolívia, Paraguay y Argentina; Es conocido en el Sudeste brasileño a través del comercio de aves. Los machos poseen plumaje azulado, alas y caudal ennegrecidas, las hembras son de color pardo.

Canários-da-terra (sm): Pájaro originario de las Islas Canarias, de alas puntiagudas, cola larga y ahorquillada, pico cónico y delgado y plumaje amarillo, verdoso o blanquecino, a veces con manchas pardas.

ETIMOL.: *Top. lat. Canariae Insulae, árum 'ilhas Canárias', ilhas dos cães, pois, segundo Plínio, o rei núpida Juba II enviou uma expedição a esse arquipélago africano e esta ali encontrou, na Grande Canária, gigantescos cães, dos quais trouxe dois; o pássaro traz este nome por sua origem ser atribuída a essas mesmas ilhas; f.hist. 1439 canarea, 1452 canario. (HOUAISS ELETRÔNICO, DELP, 119).*

COMENT.: Es una sustantivación del adjetivo canario relativo a las Canarias, de donde este pájaro es originario. Según Corominas, el pájaro *canário* proviene del gentilicio canario por haberse importado de las islas canarias en el s.XVI (BDELC, 104). Es una especie que podemos encontrar tanto en plena naturaleza como criada en jaula, especialmente en el interior de Brasil y es una de las aves de mejor canto.

PAPAGAIO (sm): Ave del orden de las Psitaciformes. Tiene pico fuerte, grueso y muy encorvado, patas de tarsos delgados y dedos muy largos, con los cuales coge el alimento para llevarlo a la boca, y plumaje amarillento en la cabeza, verde en el cuerpo, encarnado en el encuentro de las alas y en el extremo de las dos remeras principales.

ETIMOL.: De origen oscuro, pero con muchas hipótesis: *A possibilidade de ter vindo do ár. babbagâ é considerada improvável por JM, que acredita numa orig. provç., conseqüentemente, numa influência ocidental no ár.; o vocábulo teria sido formado de uma onom. da fala do animal pá-pá-pá-pá + gai(o), pela aparente boa disposição da ave; Corominas apresenta uma série de hipóteses de diversos estudiosos, concluindo que*

a orig. ár. é a que lhe parece mais provável: o vocábulo onom. ár. teria entrado pela França, com as Cruzadas ou por via comercial, e teria sido alterado pela etim. popular, que viu na term. o romance gai 'alegre', originando-se daí as demais f. européias; f.hist. sXIII-sXIV papagay, 1346 papagajos, sXV papagaio, sXV papagayo. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: El papagayo es propio de los países tropicales, especial del género Amazona, pero en domesticidad vive en los climas templados. Ave capaz de reproducir o imitar la voz humana, es decir, aprende a repetir palabras y frases enteras. Hay diversas especies con plumaje muy distinto, pero siempre con colores brillantes.

PERIQUITOS (sm): Ave trepadora, especie de papagayo, con pico róseo, ojos encarnados de contorno blanco, manchas rojizas, diseminadas en el cuello, lomo verdinegro y vientre verde pálido, plumas remeras de color verde azulado en el lado externo y amarillo en el interno, y mástil negro, plumas timoneras verdosas y su mástil negro por encima y amarillento por debajo, y pies de color gris. (DRAE, 2012).

ETIMOL.: *Esp. periquito (1565), de perico 'espécie de papagaio; espécie de toucado que se fazia com cabelo postiço', antr. Perico, dim. de Pero por Pedro (Houaiss); Do castelhano periquito (DELP, 490; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Periquito es un ave que se domestica facilmente, es originario de Cuba y de América Meridional, vive en los bosques y pasa el resto del año en las tierras cultivadas, donde destruye la flor y el fruto del naranjo, las siembras del maíz y la pulpa del café.

ARAPONGA (sf): *Pássaro da família dos cotingídeos (Procnias nudicollis), típico do Sudeste brasileiro, encontrada em matas e capoeiras de Pernambuco ao Rio Grande do Sul, na Argentina e no Sudeste do Paraguai. plumagem branca, garganta e face nuas e esverdeadas, fêmea com dorso verde, cabeça cinza, partes inferiores estriadas de amarelo-esverdeado e cinzento e garganta cinzenta e estriada. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *De origem tupi gwĩra'ponga, de gwĩ'ra 'ave' + 'ponga 'sonante'; variantes. guigraponga (sXVI), guiraponga (sXVI-XIX), guirá ponga (sXVII), guraponga (sXVIII), uiraponga (sXIX); a acp. infrm. originou-se do codinome do espião, que é personagem central da telenovela homônima, de autoria de Dias Gomes, Lauro César Muniz e Ferreira Gullar (1991) (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Ave muy buscada en el mercado de aves de jaula. De la fam. de los cotingídeos (*Procnias averano*), que habita en las Guayanas, en Venezuela, Colombia, Norte y Nordeste de Brasil, de plumaje blanco con alas negras, cabeza marrón y garganta con plumas negras alargadas. Es una especie amenazada de extinción. En sentido figurado *araponda* denomina también a la persona que habla muy fuerte, berreando.

[... *Teiú? Que bicho é esse? Uma ave? Um lagarto? ...*(162)].

TEIÚ (zool.): *Lagarto terrícola da fam. dos teiúdeos (Tupinambis teguixin), encontrado do Norte do Brasil ao Norte da Argentina; apresenta coloração dorsal marmoreada de cinzento e preto, com faixas e manchas pretas ou brancas e ventre claro, com barras transversais pretas, e seu corpo atinge cerca de 50 cm de comprimento.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *Do idioma tupi te'yu 'designação genérica do lagarto, em tupi, entre os indígenas'. Reptil lacertílo, teiúdeo (Tupinambis teguixim), amplamente distribuído no Brasil; lagarto, teiú-açu, tejo, teju, tejuaçu, tejugaçu, tiú.* (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 627).

COMENT.: El teiú es omnívoro y vive en agujeros. Es el mayor de los lagartos brasileños. También se denomina así a un árbol nativo de las regiones tropicales de América y se encuentra en todo Brasil.

[... *Delícia. Mais gostoso do que capão. Daqui a pouco você vai ver ...*(163)].

CAPÃO (sm): Es un gallo capado.

ETIMOL.: *Do idioma lat. *cappo,onis < lat.cl. capo,onis 'galo castrado'; f.hist. 1159 capones, sXIII capões.* (DELP,123; HOUAISS ELETÔNICO).

COMENT.: El vocablo *capão* alude al animal castrado para ser sobrealimentado y que engorde rápidamente para ser consumido. También se dice del hombre débil y sumiso con modales femeninos.

[... *A mão desce dos ombros para o peito. [...]. Não vê que o demônio está solto, sobrevoa dunas e mar, ... morcego imenso a tapar a lua ...*(211)].

MORCEGO: Designación general de los mamíferos quirópteros insectívoros que tienen fuertes caninos y los molares con puntas cónicas. Tiene formado el dedo índice de las extremidades torácicas por solo una o a lo más dos falanges y sin uña. Es nocturno y pasa el día colgado cabeza abajo, por medio de las garras de las extremidades posteriores, en los desvanes o en otros lugares escondidos. (DRAE, 2012).

ETIMOL.: [*Do arc. mur (< lat. mure, 'rato'), + cego.] (DA online). Do a.port. mur (séc. XIII), 'rato'; Rad. do lat. mús,múris 'rato' sob a f. pop. mor- + cego 'que não vê'; ver ⁴mor-, mur(i)- e cec(i/o)-; f.hist. sXV morçeguo, sXV murcegos.* (HOUAISS ELETÔNICO; DELP, 436).

COMENT.: *Morcego* es un mamífero volador nocturno. Son los únicos mamíferos realmente voladores.

[... *Inteiro, sereno e majestoso, o bode Inácio [...], patriarca dos caprinos ...*(89)].

BODE (sm): *Animal doméstico, quadrúpede, ruminante, de porte médio chifres ocos voltados todos para trás.* (DUPB, 221).

ETIMOL.: *De orig.obsc., talvez pré-romana.* Cuando nos remitimos a bod- como asinala Houaiss: *do port.esp. bode 'macho da cabra', doc., respectivamente, no sXVI e em 1582 - por conseguinte, muito tarde, apesar de seu caráter vulg.; a base aparece - sempre para mamíferos domesticados - no port. bodicho, bodalhão 'veado', em f. dialetais român. (fr. dial. bode 'vitela, bezerra', provç. bodo 'vaca nova, terneira'), assim como em formas com god-/guod- com eventual conexão morfológica; Corominas chega a admitir-lhes um étimo comum pré-romano; a cognação em port. inclui bodacha, bodalhão, bodalhice, bodalho.*(HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Cabrón*, macho de la cabra, (DRAE lo asigna en la acepción 6). Son los Caprinos en general. Hay variaciones coloquiales como individuo feo y repugnante, libidinoso; hombre viril, macho.

[.. *Após vender a farinha, a carne-de-sol, o feijão, o cultivo das roças [...], o barro ..., moringas e quartinhas, cavalos e bois, jagunços; e os noivos de mãos dadas, potes e panelas -, os sitiantes e roceiros enchem as lojas a comprar fazendas, calças, sapatos, [...] quinquilharias ...* (30)].

CAVALO (sm): Mamífero del orden de los Perisodáctilos, solípedo, de cuello y cola poblados de cerdas largas y abundantes, que se domestica fácilmente. Género *Equus* (v. *équus*).

ETIMOL.: *Do lat. caballu.]; cabállus, i 'cavalo castrado, esp. cavalo de trabalho'; ver caval-; f.hist. 870 cauallus, sXIII cavalo, sXIII cauallo, sXV quaualo (HOUAISS y DA ELETRÔNICOS).*

COMENT.: Se llama *cavalo* al individuo violento, bruto, sin educación. También es una comida: *bife a cavalo* que consiste en un filete con un huevo frito por encima.

BOI (sm): [*Concreto animal não humano*]. *Animal doméstico, quadrúpede, de grandes chifres, geralmente castrado. (DUPB, 222).*

ETIMOL.: *Boi¹ sm. Mamífero artiodáctilo, ruminante da família dos bovídeos, datación sXIII, do latín bóvem | aboiAR vb 'guiar os bois com um canto triste' 1899 | Aboio sXX. Der regressiva de aboiar | boiADA | boy sXVI | boiADEIRO 1899.*

Boi² sm. ant. homem que exercia baixos misteres, no Oriente | boy 1511 | Do concani bhói. Merece registro o fato de que os dois vocábulos, embora de origens e datações bastante diferenciadas, ocorreram em porotugués com a mesma acepção ou com acepções muito próximas. (DELP, 94). Lat. bos, bòvis 'boi, vaca'; f.hist. 921 bo, sXIII boi, sXIII boy, registra (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT: *Boi*, macho vacuno castrado. La figura del buey es representada en fiestas religiosas y folclóricas del Norte y Nordeste del país; es el personaje central del *bumba-meu boi* (y *autos afines*) como se verá más adelante (cf. cap. 3, parte 2.1). usado como [núcleo de construcción adjetiva]: bovino; la mujer en los días de la regla se dice *estar de boi*; en la construcción como *para boi dormir*, significa para engañar, engambelar, ejemplo, *isso me parece historia para boi dormir*.

[... *O povo só não morria de fome porque o rio e o mangue forneciam com fartura [...] e sobravam frutas o ano inteiro: bananas, mangas, jacas, mangabas, pinhas, abacaxi, goiabas, e araçá; saptis e melancias e o coqueiral sem fim e sem dono(57)].*

MANGUE (sm): *Designação comum a diversas árvores, especialmente da fam. das rizofórceas, nativas de regiões costeiras tropicais y subtropicais das Américas, da África e Ásia, em áreas alcançadas pelas marés. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL: *Origem obscura; tem sido associado ao esp. mangle (1519) 'arbusto rizóforo que cresce em áreas lamacentas', voc. caribe, prov. do taino; f.hist. 1513 mangues, 1596 mangre, 1716 mangle (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 406).*

COMENT.: *Mangue es una vegetación formada en ambientes salinos inundados por la marea y que abriga muchas especies marinas; es un terreno pantanoso de los márgenes de los lagos y desembocaduras de los ríos donde hay lodo negro como sustrato en que se apoyan las raíces como el mangue-rojo. Es en estos terrenos en los que el hombre va a la pesca de los caranguejos, base del sustento para muchas familias en las zonas más pobres de la región.*

[... *A luz dos postes acesa [...] iluminado as ruas e o rio, as estradas e os atalhos, os últimos feirantes no caminho das roças ...(69)].*

ROÇAS (sf): *Roça - zona rural; campo. Desde (1594); terreno plantado de mandioca; mandiocal; plantação, plantio./ Região além dos limites das cidades na qual se praticam, em maior ou menor escala, atividades agrícolas e pecuárias. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Língua do latim. regr. de roçar; f.hist. 1552 roça 'terra roçada', 1594 rossa, 1685 roça 'terreno de lavoura' (DELP, 566).*

COMENT.: *Roça tiene el significado de plantación; área cultivada. El diccionario etimológico remite roça (nombre) a roçar (verbo) que es poner abajo una vegetación, cortar, derribar. Pero en el contexto citado por el autor, significa área que está en el campo, fuera de la ciudad.*

[... *Cuidava delas, quando uma se feria nos **espinhos**, [...] punha **mastruz** ...(89)].*

ESPINHOS (sm. Bot): Saliencia delgada y aguda. *Órgão duro e pungente que em geral existe nas plantas e se caracteriza por estar profundamente inserido.* (DA ELETRÔNICO).

ETIMOL: *Lat. spínus,us 'espinho'; f.hist. sXIV espino, sXV espinho, ver espinh- do lat. spina,ae 'espinheiro, espinho, espinha dorsal', pelo vulg. - no culto, ocorre em voc. documentados desde as orig. do vern.: espinha, espinhaço, espinhado, espinhal, espinhar, espinhecente, espinheira, espinheiral, espinheiro, espinhela, espinhento, espinho, espinhoso etc.; ver espin(i/o)- o lat. spina,ae 'espinheiro (planta); espinho, ponta; espinha dorsal', antigo, usual, panromânico: it. spina, logd. ispinna, engad. spina, friul. spine, fr. épine, provç.cat.esp. spina, port. espinha; donde spinósus,a,um 'espinhoso; o lat. spina é tb. fonte, pelo vulg., de espinha e derivados.* (DELP, 265; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Órgano apendicular, duro y puntiagudo (como los encontrados en los naranjos), resultante de la modificación de un ramo, hoja, estípula o raíz, constituido por tejido lignificado y vascular, y que si es arrancado destruye el tejido subyacente.

MASTRUZ (sm): *Mastruço como registram os dicionários. Planta medicinal da fam. das crucíferas* (DULP, 1011).

ETIMOL: *Do lat. vulg. *masturtiu, por nasturtiu.]* (DA ELETRÔNICO); *prov. do lat.vulg. *masturtiu por nasturtium,i 'masturço (planta hortense)', este de násus,i 'nariz, olfato' e torquére 'torcer', pelo odor forte exalado pela erva, freq. desagradável, cuja sensação faz 'torcer o nariz'; cp. mastruz, masturço, menstrução, mentrusto e mentruz, nastúrcio; f.hist. 1632 mestruço.* (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 415).

COMENT.: *Mastruz* es una planta del nordeste brasileño que, mezclada a la leche, se usa como medicina contra la bronquitis y combate las debilidades físicas.

[... *Preferira a terra árida, os **cactos**, as serpentes, os lagartos, o coaxar dos sapos na água dos riachos, os calvos **cabeços dos morros**, as **touceiras de capim**, as cabras - enquanto ...(89)].*

CACTO (sm.): *Plantas típicas dos desertos, de aspectos e tamanhos variados, caule cheio de espinhos capaz de armazenar grande quantidade de água.* (DULP, 252).

ETIMOL: *Do lat.. Cactus (1735), nome cunhado por Lineu (1707-1778), do gr. káktos, ou 'cardo, alcachofra'; do gr. káktos, ou (fem.) 'cardo, alcachofra espinhosa'; ocorre em port. a partir do sXIX: cactácea, cactáceo, cactal, cactale, cáctea, etc.*

(HOUAISS ELETRÔNICO)

COMENT. El término *cacto* se refiere a la vegetación típica de lugares secos, desérticos. Asociamos *cacto* a *sertão*, *sequia*, *caatinga*, *retirante*, *sertanejo*, *vida difícil*.

CABECOS (sm.)

Cabecos dos morros: *Cume arredondado de monte.* (DULP, 248).

ETIMOL : *Lat. capitium, ì 'capuz; vestimenta de cobrir a cabeça; vestido com abertura para passar a cabeça; abertura na túnica para passar a cabeça'; f.hist. 1278 quabeça, sXIV cabeço.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: El término *cabeço(s)* significa la parte más alta o saliente, de un monte, de una sierra, etc, también es una elevación redondeada de terreno, un banco de arena de poca profundidad.

TOUCEIRA (sf.)

Touceira de capim: *Conjunto espesso de vegetação, de plantas da mesma espécie que nascem muito próximas entre si, formando um tufo espesso; tb. pode ser constituído pelos diversos eixos de uma única planta.* (DULP, 1555).

ETIMOL: *Recoge a touça- (moita), prov. do pré-romano taucia-mata, touça + -eira; cp. toiceira; f.hist. 1813 toucèira* (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 642).

COMENT.: *touceira - De touça que significa moita.*

Moita es un agrupamiento espeso de plantas arborescentes a ras de suelo y de poca altura, muy densas y generalmente de forma redonda. Por extensión se dice que *estar detrás da moita* es estar escondiendo algo, hacer algo a escondidas.

[... *Tieta abre as janelas, espia o [...]. No tempo de moça [...] quando o leito era o capim da beira do rio ...*(131)].

CAPIM (sm): *Design. comum a várias spp. de diferentes gên. das fam. das gramíneas e das ciperáceas, a maioria us. como forrageira.* (DELP, 124).

ETIMOL: *Tupi ka'pii, este de ka'a 'mato, erva, planta em geral, mata' + pii 'fino, delgado'; ver caa-; f.hist. 1618 capim, a1667 capinasú. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La palabra *capim* alude a *mato* en general, de ahí la expresión *touceira de capim*, planta de la familia de las gramíneas, generalmente usadas para césped en jardines, estadios de fútbol, etc., también conocida como grama.

*[... Ascânio tomava nos braços o corpo do pai, levando-o para deitá-lo ao sol sob a **goiabeira**, no quintal(94)].*

GOIABEIRA (sf): *Arbusto o árvore (Psidium guajava) de caule tortuoso, com muitos galhos, folhas elípticas, flores brancas e aromáticas que produzem a goiaba. (DULP, 776).*

ETIMOL.: *Do taino de San Domingos, com provável interferência do castelhano, guayaba; goiabADA; goiabal; goiabEIRA 1873. (DELP, 319).*

COMENT.: La *goiabeira* es nativa de regiones tropicales de América, con cáscara, *tanífera*, hojas obovadas, usadas como *antidiarréicas* y de la que se extrae aceite esencial, flores pequeñas, y *bagas* verdes o amarillas con pulpa aromática blanca, rosada, roja o morada que es consumida al natural o en compotas, dulces, helados y jalea. Produce la guayaba, fruto de este árbol.

*[... Tieta, pastora de cabras. Andara longo caminho, pisara pedras e **cardos**, romepra os pés.(131)].*

CARDOS (bot.): *Planta da família das compostas (Centaurea melitensis), considerada praga da lavoura, de flores amarelas, folhas com espinho, acinzentadas, e caule ereto, revestido de pêlos. (DULP, 283; DA ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Lat.cien. gèn. Carduus (1735), do lat. carduus,i (com f. tardias cardus,i e cardo,ónis) 'cardo, cardo-hortense, alcachofra'; ver ¹card-; f.hist. 1258 Cardos top., sXIV cardo acp. de angios. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

[... *Ricardo enxerga, sentado à sombra de um pé de tamarindo de tronco secular, Frei Timóteo ...*(265)].

TAMARINDO (sm):

PÉ DE TAMARINDO (loc.): *O Tamarindo é uma Árvore (Tamarindus indica) prov. originária da África tropical, largamente cultivada como ornamental e pelos frutos de polpa comestível, de folhas penadas, flores amarelas, vagens oblongas e indeiscentes, madeira difícil de trabalhar e cujas folhas e frutos apresentam propriedades.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *Lat.medv. tamarindus < ár. tamara hindí 'tâmara da Índia', donde o lat.cien. gên. Tamarindus (1735); f.hist. 1333 tamarindo, sXV tamaranda, 1563 tamarindi* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *En Brasil se usa la palabra “pé” de una planta para referirse a cualquier tipo de árbol; pie de un árbol: pé de arvoredo, pé de mato. Tamarindo es el fruto de esa planta, cuya pulpa oscura, casi negra, es ácida, astringente, refrigerante y laxante, usada en farmacia y en la fabricación de helados, dulces, refrescos y salsas picantes.*

CONCLUSIÓN.- En campos semánticos hay etimologías del latín trasladados al ámbito específico de flora y fauna de Brasil, pero también hay étimos del tupí como *capim, teiú, araponga*, de igual modo hay una gran variedad en uso del campo semántico para designar *mato* como *touceira, moita, capim*, todo eso forma parte de la geografía de la región descrita por el autor, para dar nombres a la variedad de su vegetación. Además, el tiempo evocado por el narrador en TA es aquél que transcurre a lo largo de la década de 1960, periodo de grandes cambios sociales y económicos aunque en una pequeña ciudad como Agreste, seguía habiendo mucha gente humilde que tenía que superar su pobreza y las durísimas condiciones de sobrevivir en toda la región. Una hermosa naturaleza seguía siendo la fuente de donde se extraía la base de su alimentación como queda reflejado en la obra: *A notícia da provável extinção dos caranguejos, base de alimentação dos habitantes - as mulheres iam pescá-los no coqueiral (...), los hombres....* (Tieta: p. 475). La abundancia de frutas y la riqueza de los ríos y sus *mangues* (manglares) que propiciaban la pesca y la caza hacían posible la supervivencia de los moradores menos favorecidos de la pequeña ciudad de Agreste.

1.2. - Los aspectos lingüísticos ligados al trabajo y a los grupos étnicos y sociales

Ninguno de los vocablos siguientes figuran en los diccionarios españoles.

[... Após vender a farinha, a carne-do-sol, o feijão, o cultivo das roças [...], o barro [...], moringas e quartinhas, cavalos e bois, jagunços; e os noivos de mãos dadas, potes e panelas -, os sitiantes e roceiros enchem as lojas a comprar fazendas, calças, sapatos, [...] quinquilharias ...(30)].

JAGUNÇO (sm): *Por extensão é o indivíduo que manipula arma, valentão assalariado - datação sXIX, cangaceiro. (DELP, 371).*

JAGUNÇO (sm): *Indivíduo do grupo de fanáticos e revolucionários de Antônio Conselheiro¹³² na Bahia (1828-1897), na campanha de Canudos (1896-1897). (DUPB, 919; DA ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Termo de origem contrv. Nascentes afirma ser alt. de zaguncho, que, por sua vez, seria alt. de zarguncho; para AGC, origin. 'arma de defesa, p.ext. o indivíduo que a manipula, o cangaceiro, valentão assalariado', talvez de zaguncho 'arma (do sXVI)', tb. de orig. incerta, com troca da posição da alveolar e da palatal; JM considera obscuro o étimo do voc.; Nei Lopes sugere o quimb. junguzu ou o ior. jagun-jagun 'soldado'; f.hist. 1877 jagunço, 1889 jagunso (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 371).*

¹³² Antonio Vicente Mendes Maciel -Antonio Conselheiro, fanático religioso que predicaba en contra de los poderosos que causaban la pobreza del pueblo, y daba consejos a la gente que lo seguían, pues él les daba esperanzas de vida, de ahí su nombre Antônio Conselheiro en *el sertao de Bahia (1828-1897)*, en un poblado llamado Canudos. Fue un líder religioso brasileiro. Lideraba en el sertão de Bahia un grupo de personas pobres que tenían que sobrevivir en condiciones infrahumanas. Sus seguidores eran sertanejos, ex-esclavos que vivían en la miseria. Los propietarios de tierras, la iglesia y el gobierno republicano se sentieron amenazados con el creciente poder de Conselheiro y reaccionaron. *Antonio Conselheiro* y centenares de *sertanejos* fueron asesinados y el poblado incendiado. (Falcão, Ana M., 1996: 35)

COMENT.: *Jagunço* es un *capanga*; un *cangaceiro* criminoso *forajido* o cualquier hombre violento contratado como guarda espaldas y asesino a sueldo por un individuo influyente: hacendado, señor de ingenio o político.

En general en el Nordeste de Brasil los coronoles tenían a su servicio hombres armados, conocidos como *jagunços*, que los protegían y ayudaban a imponer su poder. Muchos *jagunços* decidieron actuar por su cuenta, dando origen al *cangaço*. Los *cangaceiros*, armados, ofrecían protección a quien les pagasen. Asaltaban ciudades y fincas del Sertão, robando y matando personas. Muchas veces distribuían, comida para los habitantes más pobres, los cuales los protegían. El más famoso *cangaceiro* del Sertão fue Virgulino Ferreira da Silva “Lampião”.

SITIANTE (sm): *Proprietário ou morador de sítio*. (DELP; 600; DULP,1467).

ETIMOL.: *Orig. contrv. ou mesmo obsc.; embora admita ser incerta a orig. do cast. sitio (1250 sob a f. sito, 1331 sob a f. sitio) 'sítio, lugar, espaço, cerco, assédio', Corominas aproxima o voc. do port. sítio, que antigamente tinha somente o sentido de 'colocação e situação de uma coisa', sugerindo como étimo uma alt. semiculta do lat. situs,us 'posição, situação, assento' e atribuindo a term. -io à infl. de asedio 'assédio' < lat. obsidió,ónis 'ação de sitiar, cerco' ou à do v. sitiar, que tb. significou 'sentar' (em cat. e occ.), e se explica como adp. occitânica do b.-lat. situáre 'situar'; f.hist. sXV sityo (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Teniendo en cuenta que en portugués de Brasil, *sítio* es cualquier lugar o establecimiento agrícola de pequeña *lavoura*; *fazendola*, *quinta*, *chácara*, *sitiante* es aquél que vive, ocupa o es dueño de un lugar o un local.

Queremos llamar la atención sobre la palabra *lavoura*, pues significa el acto de preparar el terreno para cultivarlo.

ROCEIRO (sm): *Que mora ou tem relação com roças. Caipira, tabaréu, matuto*, (DUPB, 1390).

ETIMOL.: *Do v.lat. rumpo, is, rúpi, ruptum, ère 'romper, quebrar, espedaçar; romper com o peso; dilacerar, rasgar, fender, varar, ferir; traspasar, penetrar; violar, infringir; arrebentar, estalar; parar de repente, interromper; impedir, embaraçar, estorvar; estafar, fatigar etc.', representado em romance: romn. rupe, it. rompere, logd.*

*rúmpere e rúpere, engad. ruomper, friul. rompi, fr.provç.cat. rompre, esp.port. romper; a cognação lat. inclui os segg. der.: rúpes, is (rupa em Apuleio, sII) 'rocha, rochedo' - donde rupicapra 'cabra-montês' e o lat.vulg. *disrupare ou *di(r)rupare ou *de(r)rupare -, ruptio,ónis 'fratura, rompimento, arrombamento', lat.tar. ruptúra,ae 'ruptura, rotura, fratura, quebradura', lat.vulg. *ruptiare, ademais dos v. abrumpo, is, abrúpi, abruptum, ère 'separar quebrando, desunir espedaçando, quebrar, espedaçar; interromper (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Para el término *roceiro*, los diccionarios etimológicos remiten a *roçar*, pôr abajo (vegetación), y remite a *romp-* que tiene valor semántico de romper, quebrar. Aquellos campesinos que, tras desbastar el terreno, cultivan las *roças* (huertos).

[... *Manda o capanga pôr os jornais na carroça, utiliza-os em serventias diversas: para fazer embrulhos, acender o fogo, limpar-se na latrina. As cabras andaram comendo edições inteiras, se não engordaram, mal também não lhes fizeram ...*(48)].

CAPANGA¹ (sf.): *Homem de confiança ger. contratado como guarda-costas (HOUAISS ELETRÔNICO).*

CAPANGA² (sf): *Espécie de bolsa que os viajantes usam a tiracolo, presa na mão ou na cintura para carregar pequenos objetos (DUPB, 274).*

ETIMOL.: *Assassino a serviço de quem lhe paga, datação 1899. De origem africana, mas de étimo indeterminado. (Houaiss):Do quimb. kappanga 'entre sovaco'; Nasc. explica que, de 'bolsa usada por viajantes para carregarem pequenos objetos e diamantes nos garimpos', a pal. tb. ganhou a acp. 'guarda-costas', porque os comerciantes que compravam o produto dos garimpeiros naturalmente os protegiam, mandando-lhes avisos quando havia batidas policiais nos garimpos (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP,123).*

COMENT.: El término *capanga* significa individuo pagado por una persona para protegerla; guarda-espaldas; es una especie de *jagunço*.

[... *O povo já perdeu as derradeiras esperanças [...] moços e moças partem , as mulheres começam a buscar vida melhor [...] Vão ser copeiras, cozinheiras, costureira ou bordadeira, grande número acabam na zona em Salvador, em Aracaju ... (93)].*

COPEIRA (sf): *Mulher/criada que serve à mesa (DUPB, 404).*

ETIMOL. *Copeiro/a 'Empregada/o doméstico que trabalha na copa e serve à mesa', se documenta desde o sXVII. Provém de copa sf. Origem de taça XIV; extensão compartimento da casa onde se lavam e guardam as louças, os talheres etc. Do lat. cúppa. (DELP, 178).*

COMENT. *Criada doméstica encargada de servir la mesa.*

ZONA (sf)

NA ZONA¹ (adv., coloq.): *Área delimitada de uma cidade (bairro, trechos de rua etc.) onde se localiza/exerce o meretrício (DUPB, 1652).*

ZONA² (sf): *Uma região. Área destinada a um determinado fim. Qualquer uma das cinco divisões da superfície terrestre, delimitada por círculos paralelos ao equador e determinada segundo a temperatura e a latitude prevalecente. (DUPB, 1652).*

ZONA³ (coloq.): *Falta de ordem; bagunça, confusão, tumulto desordem. (DUPB, 1652).*

ETIMOL. *Es voz griega (gr). zôné,és 'cintura, p.ext., região do corpo onde se localiza a cintura; zona terrestre ou celeste', pelo lat. zóna,ae 'zona; círculo da esfera'; na acp. infect, por infl. do fr. zona (1810) 'erupção de pústulas no corpo, herpes-zóster'.(HOUAISS). Zona sf. 'faixa, cinta, ponto local, regio XIV. Do latim zōna, derivado do grego zōnē. (DELP, 690).*

COMENT. *En cuanto al término zona, de entre las varias acepciones que recogen los diccionarios DULP, DELP y HOUAISS, etc., la acepción que más nos interesa es la número¹, ya que la palabra en la obra se refiere no a una zona cualquiera, pues al decir “na zona”, que hace referencia al lugar, la calle o barrio donde las meretrices ejercen la prostitución, por lo que decir na zona, es lo mismo que decir calle o barrio de prostitutas o lugar donde ellas ejercen su oficio.*

[... *Educado em Oxford o velho Parlamentar adquiriu hábitos e feições de lorde inglês: magro e alto,, bem escanhado, bigode branco e altivo, traje cortado em **alfaiate** londrino, roseta na lapela ...* (339).

ALFAIATE (sm.): *Indivíduo que talha y cose vestuários masculinos.* (DIPB, 57).

ETIMOL.: *Do ár. al-hayyât 'alfaiate, costureiro' do v. kháta 'coser'; f.hist. 1255 alfayate, 1256 alfaate, 1456 alfaiate, 1272 alfeate, sXV alffayate* (DELP, 24).

COMENT.: El *alfaiate* es aquel profesional, que en espectáculos teatrales, *shows*, rodajes fílmicos, grabaciones o presentaciones en vivo de TV, está encargado de organizar el vestuario, conservarlo en buen estado y auxiliar a los artistas a vestirse. En español existe el término *alfayate*, que es término muy poco usado y remite a *sastre*.

Los dos términos siguientes, *chico* y *moleque*, son citados aquí por la gran presencia que tienen en el portugués brasileño popular.

[... *Cuidado com os chifres, **Chico** Sobrinho, estão crescendo. Tua mulher vive dando na beira do rio ...* (51)].

CHICO¹: (adj.): *De tamanho pequeno* (HOUAISS).

CHICO² (sm.): *Mico ou macaco doméstico; aquele que mente (usado com esta acp. no Centro Oeste.*

CHICO³(sf.): *Modalidade de fandango brasileiro, em que os pares, girando em sentido horário, alternam de posição.*

ETIMOL.: *Do esp. chico (sXII) 'pequeno', de criação expressiva, voc. que, segundo Corominas, só indiretamente estaria relacionado ao lat. ciccus,i 'membrana que separa os grãos da romã; pouca coisa, coisa de pouco valor'; f.hist. sXIV chico, sXIV chyco* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: El tratamiento del antropónimo 'Chico' en portugués es la reducción de Francisco y no un chiquillo, aunque chico se refiera a cosas pequeñas.

[... *Discreta e comedida, esposa honesta e [...] Elisa recolhe no decote o cúpido olhar do levantino; a cobiça do moleque acentua-lhe o requebro da bunda ...*(32-40)].

MOLEQUE (sm): *Menino de pouca idade.* (DULP, 1054).

2. (Depreciativo) *criança negra.*

3. *patife; malandro; velhaco.*

4. [Não-humano] *filhote surubim (tipo peixe).*

5. Adj. [Qualificador] *malandro, esperto.*

6. *Alegre; divertido, brejeiro.*

ETIMOL: *adj. indivíduo sem palavra ou sem seriedade, canalha, velhaco, patife, engraçado, trocista 1731. Do quimbundo mu'leke 'menino, rapazote || AmolecADO XX || moleca sf. 1899 || molecADA 1899 || molecAGEM 1899; quimb. muleke 'garoto, filho pequeno' (DELP, 433).*

COMENT.: De las acepciones citadas el autor toma la acepción 6 para calificar la manera de comportarse de un muchacho mirón.

CONCLUSIÓN: En TA de JA encontramos suficientes referencias para analizar una realidad social formada, en su mayoría, por hombres y mujeres de origen humilde del nordeste brasileño en un ambiente aun hostil que poco a poco va suavizando sus condiciones de vida. Una vez desaparecida la esclavitud de los negros, al menos oficialmente, la riqueza regional, fue construida por brazos libres, sin el uso del trabajo “esclavo” implantando una nueva economía, símbolo del poder de determinados tipos sociales, teniendo siempre en cuenta que aún se está en una tierra donde el *coronel* todo lo puede. En estos campos semánticos hay etimologías del latín trasladadas al campo de los tipos étnicos, pero también hay otros trasladados a los grupos sociales de étimos del quimbundo y gruíego, etc.

1.3. - Lexemas referentes al ejercicio del poder

[... *Realto do casamento de Perpétua, nome e título do marido, **major** Cupertino Batista, oficial reformado da polícia militar do estado, seu cunhado, às ordens ...*(56-57).

MAJOR (sm): *É um oficial do exército que, na hierarquia militar, ocupa o posto imediatamente superior ao de primeiro-tenente.* (DUPB, 986).

ETIMOL.: [Do lat. *majore*, 'maior', pelo fr.] (DA); Do francês *major* 'majeur', fr. *major* (sXVII) *acp. mil* < lat. *maior*, *us, comp.sup. de magnus*, a, um 'grande, poderoso, ilustre'; cp. *divg. maior*; ver *mag-*. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 402).

COMENT.: *Mayor*, en la jerarquía militar del Ejército español este cargo no existe. Equivaldría al grado de comandante.

[... *Mas o comandante Dário, ao saber, vai nadar em alegria ...*(48)].

COMANDANTE (sm): Aquel que comanda, dirige. Oficial que tiene un comando militar; dirigente; administrador.

ETIMOL.: *Comandar* + *-nte*, por infl. do fr. *commant* (1671) 'id.'; ver ¹*mand-*; f.hist. 1744 *commendante*). El DELP assigna a palavra *comandar* como *conduzir, dirigir, governar/ mman-1813/*. Do fr. *commander*, deriv. do latim pop. *comandare* (cláss. *commendāre* 'recomendar, fazer valer') // **comandANTE** XVIII. Do fr. *commandant* / **comando** / *mman- 1813/ do fr. Commande*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

É interessante assinalar que o português *comando* passou ao africâner (língua de origem holandesa falada na República Sul-Africana) *commando* (*kommando*), na acepção específica de 'unidade tática do exército dos bôeres, constituída de grupos de choque- treinados para missões especiais'; daí o vocabulário passou ao **ing.** *commando* e, por intermédio deste, às demais línguas da Europa, onde foi muito empregado durante a 2ª guerra mundial. (DELP, 163; DULP, 356).

COMENT.: El término Comandante alude al Oficial que ejerce el mando de una agrupación militar en la Marina, el Ejército o en la Fuerza Aérea. En la jerarquía militar de algunos países, es puesto equivalente al de *Major*, como es el caso de los ejércitos de Brasil y Portugal.

[... Apesar da cancela da Fazenda Tapitanga não [...] o coronel comparece a uma sessão da câmara municipal de Santana de Agreste, à qual preside, conselheiro, edil, vereador, re-eleito um sem número de vezes, ex-intendente e ex-prefeito...(48)].

VEREADOR (sm): Miembro de una corporación/câmara municipal; edil.

ETIMOL.: *Do 'arc *VERE'A, por vereda, + -ADOR // vereAÇÃO/ -çam XIV / ver EAR 1813. (DELP; 673). Vereado, part. de verear, + -or; ver vered-; f.hist. 1390 ueradores, 1721 vareador; a datação é para o subst. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: En español sería equivalente a Concejal.

PREFEITO (sm): En Brasil prefeito es el jefe del poder ejecutivo en el municipio. Aquel que ejerce el poder ejecutivo en el Ayuntamiento de una ciudad, Alcalde.

ETIMOL.: *Do lat. praefectu, 'posto como chefe' (DA online); prefecto XIV, perfectio XIV, perfeyto/ Do latim per praefectus-ī//prefeitURA /-fey-XIV / Do latim praefectūra-ae.(DELP, 517). Lat. praefectus,i 'governador, administrador, chefe'; f.hist. sXIV prefeitos, sXIV perfeyto, sXIV prefecto. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Prefeito* – alcalde. También es aquel cargo superior que en ciertas comunidades, como las colegiales, es el encargado de vigilar a los estudiantes.

[... Eis o busílis: quando, despida a túnica, retornou aos ares pátrios e puros, alguém logo o proclamou almirante. ...(52)].

ALMIRANTE (sm): *Oficial de posto mais elevado na Marinha. (DULP; 62).*

ETIMOL.: Do ár. *amīr*, 'chefe', f. red. de *amīr al-ba*r*, + *-nte*, poss. por analogia com *reinante, imperante, etc.*] Ár. *al-mīr* 'chefe, príncipe' + suf. român. *-ante*; f.hist. 1356 *almjramte*, sXIV *almirant*, sXV *allmyrante*. (HOUAISS ELETRÔNICO; DA ELETRÔNICO).

COMENT.: Almirante/ jefe supremo de las fuerzas navales. Es el puesto de más alta jerarquía en las Marinas de Guerra brasileña y portuguesa, en Brasil es ocupado solo en época de guerra.

[... _ *Osnar distribuía parentes militares entre os amigos. Seu Manuel era almirante. Dona Carmosina, coronela da artilharia pesada. ... (113)].*

COMENT.: En los términos *almirante* y *coronela*, ni Manuel es almirante ni Carmosina es coronela. Aquí los términos son una simple demostración del poder que ambos tenían entre los demás por el hecho de conocer algo más de las cosas del mundo.

CONCLUSIÓN: JA en TA muestra que el poder es claramente detentado por una elite económica poseedora de las tierras. A este poder se une el fenómeno político social del *coronelismo*. En esta realidad, aparentemente controlada por *los de siempre*, se producen infinidad de situaciones en las que se pretende burlar lo poco o mucho que queda de la legalidad, dando lugar en muchos casos a situaciones verdaderamente cómicas. También en estos campos semánticos se encuentran etimologías del latín árabe y del francés trasladados al ejercicio del poder.

1.4. - Lexemas referentes a la mujer prostituta

[... *Altas horas, quando voltavam da beira do rio; Osnar acompanhado de uma quenga de baixa extração, encontraram-se com o dr. Caio Vilasboas, um catão, vindo de atender à velha dona Raimunda, asmática incurável... (135)].*

QUENGA (sf.): *Meretriz, mulher que exerce a prostituição* (DUPB, 1309).

ETIMOL: *quenga sf. 'vasilha feita de metade do endocarpo de um coco' o conteúdo dela. Do quimb. Keņa; kienga 'tacho'. (DELP, 538; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Prostituta de la más baja extracción.

*[... Quando elas estavam presas sem remédio à melosa lábia [...], então Jarbas decretaava a lei, ditava os itens do regulamento das finanças do casal. Cafifa de tal status implica em despesas. Empenho no trabalho, nada de vagabundagem, **cadela....** (154)].*

CADELA¹ sf: *[Animado. Não-humano] Fêmea do cão; cachorra.* (DUPB, 253).

CADELA²: *[Humano] Mulher pouco digna, de baixa condição social ou de comportamento ou hábitos reprováveis.* (HOUAUSS ELETRÔNICO).

ETIMOL: *cão sm. mamífero da ordem dos mamíferos' | can datação sXIII, cam sXIII | Do latim canis -is || cadela sf. a fêmea do cão | -lla sXVI | catélla,ae 'cadela pequena', (DELP, 123); y, catélla,ae 'cadela pequena', fem. de catéllus, mas sem relação com canis; f.hist. 1161 cadellas, sXV cadela, sXV cadella, regista (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Por extensión de sentido, *cadela*, en este fragmento tiene el significado de prostituta; mujer vulgar, desvergonzada; ramera, teniendo el mismo significado que la voz *cachorra* (ver. cap. GCC).

*[... Novamnete Natacha mudou-lhe o curso da vida. Cruzaram-se na rua por acaso... Leonora perseguindo **michês**, Natacha próspera, superiora. - Agora faço a vida em randevu..No melhor de São Paulo...o Refúgio dos Lordes, já ouviu falar? (190)]*

MICHÊ (sm.): *Ato sexual por dinheiro. Quantia paga a quem se prostitui.* ((DUPB, 1038).

ETIMOL.: *Do fr. miché (1739-1747) 'tolo que se deixa enganar, (1764) amante que paga os favores de uma moça' < forma popular de Michel, com emudecimento da consoante final.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La voz *michê* alude al dinero o paga que obtiene la prostituta.

[... *Alguns populares, moradores do local, cercam uma rapariga que grita e arranca os cabelos: - Ela vai morrer, ai minha avozinha! Bafo de Bode explica que Marina Grossa Tripa, lavadeira de profissão e, se encontra freguês, meretriz de baixo preço, acordada pelo fogo em sua casa, fugira por afora esquecendo a sua avó..., a anciã a essas horas já deve ter virado torresmo ...*(309)].

MERETRIZ (sf.): *Mulher que mercadeja o Corpo.*(HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *Mulher que pratica o ato sexual por dinheiro. Do latim meretrix, ícis 'cortesã, mulher pública, meretriz, marafona', pelo ac. meretríce(m); cp. meretrice, por via erud.; rad. semiculto meretric- (sXIV), 'a que ganha um salário, a que se faz pagar; meretriz, prostituta'; f.hist. sXIV meretriz, sXV meretrix. (DELP, 422; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Variaciones para el término meretriz, *mulher de vida fácil, mulher de rua/de calle.* Con caracter peyorativo *mulher à toa; mulher da zona.*

[... *Com a bengala aponta para fora da janela: - Agreste foi terra de muito cabedal e muito fausto. Teve até mulher-dama francesa fazendo a vida nessas bandas... (279)].*

MULHER-DAMA (sf.): *Prostituta, meretriz* (HOUAISS; DULP, 1068).

COMENT.: Es de uso más frecuente en las regiones Nordeste y Minas Gerais. Es lo mismo que prostituta y *mulher da vida.* Es *mulher-dama* se nota el sentido despreciativo

que asume la palabra *dama*, exactamente el opuesto en los centros urbanos al que se pueden atribuir trazos semánticos de nobleza, alto estatus social, etc., en aquel contexto la palabra queda vacía de contenido ya que su significado se ha alterado, toda vez que *dama* no es en los dialectos rurales una forma polisémica manteniéndose solamente el significado de prostituta.

*[... Em nenhum momento naqueles dias e noite tão movimentados, Ascânio considerou estar traindo Leonora ao ir para a cama com [...]. Em Agreste, ao menos duas vezes por semana, comparece à pensão de Zuleica Cinderela para descarregar o corpo numa quenga qualquer. Não se trai a amada, aquela que se escolheu para esposa, deitando-se com mulher-dama. Mulher-dama, **piranha** ou puta, sinônimos. (504).*

PIRANHA *sf*: [Bras. Gír.] Mulher que, sem ser necessariamente meretriz, leva vida licenciosa; *piranhuda*, prostituta. (HOUAISS; DUPB, 1212).

COMENT.: El verdadero y preciso significado del término *piranha*, en este fragmento seleccionado, alude a la mujer que lleva una vida licenciosa y que mantiene relaciones sexuales con muchos hombres; en Brasil también se utiliza el término *vagabunda*.

CONCLUSIÓN: Jorge Amado recoge en su obra la idea de que la sociedad en aquella época solo reservaba para la mujer los roles de honesta madre de familia, criada o prostituta. De este modo oiremos decir al personaje Ascânio: *la mujer-dama é só para descarregar o corpo* (pág. 504). La prostitución aunque despreciada y estigmatizada en esta época, ocupa un lugar claramente determinado. En esta hipócrita realidad de rechazo y aceptación a un mismo tiempo solo nos queda recurrir a la conocida redondilla de Sor Juana Inés de Cruz (¿1651? – 1695) en “Hombres necios que acusáis a la mujer sin razón ...” cuando dice:

“ O cuál es más de culpar
Aunque cualquiera mal haga:
¿el que peca por la paga?
¿o el que paga por pecar?

1.5. - Lexemas referentes al ámbito de la cultura material, objetos, ropas, cuerpo humano y medios de transporte

*[... Homem rico, importante plantador de mandioca, em Rocinha, criador de cabras e ovelhas, proprietário do **curtume**, de terras a perder de vista, na beira do rio, nas mediações de **Mangue Seco** ...](149)].*

CURTUME (sm.): *Derivação por metonímia. Rubrica: curtimento. - estabelecimento onde se curte couro; anoque (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Antepositivo, do port. curtir, de orig. incerta, no dizer de Corominas: "Voz exclusiva del castellano y el portugués, (...). Cabe dudar entre considerarlo deriv. de corto, porque los cueros y frutas al curtirse se encogen, o partir de un lat.vulg. *corretrire, deriv. de *retrire, extraído del lat. clásico retritus 'desgastado por el roce' (participio de reterere 'desgastar')"; ocorre em voc. atestados desde o sXIV: curtilidade, curtição, curtido, curtidouira/curtidoura, curtidouiro/curtidouro, curtidor, curtidura, curtimenta, curtimento, curtir, curível, curtume. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Ser propietario *do curtume* era algo importante pues era el lugar donde se curte el cuero para elaborar muchas cosas: bolsos, cinturones y cualquier tipo de guarnicionerías.

MANGUE SECO (top.): Pueblo del litoral norte de Bahía, situado en Aracaju, capital de Sergipe, localidad que fue el escenario del rodaje cinematográfico y posterior grabación televisiva de la novela inspirada en el libro "*Tieta do Agreste*" de Jorge Amado. Tales hechos dieron a conocer el paisaje local convirtiéndose en importante foco de atracción.

[... *Agora que os senhores sabem, eu os deixo novamente na agência dos Correios e Telégrafos, ou melhor, no **Areópago**(63)].*

AREÓPAGO (sm): *Antigo tribunal ateniense. (DUPL, 122).*

ETIMOL: *Lat. areopàgus, i 'tribunal de Atenas, na Grécia', adp. do gr. Áreios págos 'outeiro de Ares, ou Marte (deus da guerra)'. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: En la antigua Atenas era el supremo tribunal, con competencia también política hasta 462 a.C.; en el s. IV, solo se ocupaba de juzgar los casos de homicidio premeditado, incendio y envenenamiento. JA, una vez más, utiliza el término *Areópago* con un marcado sentido irónico y humorístico en el que no alude a la conocida institución jurídica de la Grecia clásica, sino a la oficina de Correos y Telégrafos que era el punto de reunión donde se comentaban y se daba noticia de todos los sucesos y situaciones, donde el comandante, ya jubilado, discute las noticias con Carmosina, la funcionaria que lo sabía todo, así el autor refiere: “... *escrupulosa nos detalhes, ha 23 anos na agência de Correios, dona Carmosina emite julgamentos definitivos sobre pessoas e fatos (...), lê os jornais antes de entregá-los, sabe do que vai pelo mundo, entende de cinema, política, ciência (p.36,39)*”.

[.. *Após vender a farinha, a carne-do-sol, o feijão, o cultivo das roças... , o barro (...), **moringas** e **quartinhas**, cavalos e bois, jagunços; e os noivos de mãos dadas, **potes** e **panelas**, os sitiantes e*

roceiros enchem as lojas a comprar fazendas, calças, sapatos, [...] quinquilharias...(30)].

MORINGA¹: *Garrafão ou bilha de barro para conter e refrescar a água. / Vaso de barro bojudo e de gargalo estreito uado para guardar e conservar fresca a água; bilha de barro para água fresca potável. (DUPB, 1062).*

ETIMOL.: *Do quimbundo muringi (DA ELETRÔNICO); segundo Nascentes, cafre muringa; Nei Lopes relaciona ao nhungue muringa (correspondente ao quimb. muringi ou mudinge) 'bilha de barro para água de beber' (HOUAISS ELETRÔNICO); do cafre mu' riya. (DELP, 437).*

MORINGA²: *Design. comum às árvores do gên. Moringa, da fam. das moringáceas, que reúne 12 spp., com folhas bipenadas ou tripenadas, flores hermafroditas, pentâmeras. [Nativas de regiões semi-áridas da África à Ásia, algumas armazenam água no tronco, e as sementes são us. na purificação da água e para extração do óleo aromático chamado bem.] Essa árvore, com raízes usadas como abortivas, grandes flores amarelo-pálidas e cápsulas com sementes trialadas, nativa do Noroeste da Índia, muito cultivada como ornamental, pela madeira us. na produção de papel e fibras têxteis, pelas folhas e frutos comestíveis e para extração do bem ('óleo'); acácia-branca, akásia-branka (CAB), cedro, morangue (TIM), moringueiro, moxingo (ÍND), quiabo-de-quina. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Do lat.cien. gên. Moringa (1737), segundo Dalg., do malai. muringnga ou muringga, conc. maxingg 'árvore de folhas redondas muito pequenas e frutos em favas compridas', donde moxingo e, no Timor, morangue; **moring-** : antepositivo, do rad. de moringa, como termo botânico, adotado como nome do gênero Moringa por Adanson e como lat.cien. de família botânica Moringaceae, de 1826; ocorre em moringácea, moringáceo, moringínea; como conexos com moringa 'bilha de barro para água potável', há moringo, moringue, moringueira, moringueiro. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT. La moringa es un objeto muy utilizado en las zonas rurales, para conservar el agua fría, principalmente antes de la llegada de la energía eléctrica. Por extensión, el término moringa es conocido en Rio de Janeiro como *quartinha*.

POTE¹: *Grande vaso de barro para líquidos com tampa geralmente de barro. (DULP, 1245)*

POTE²: *A antiga unidade de medida para líquidos, equivalente a 15,972 litros. Antiga unidade de medida de capacidade para líquidos, equivalente a seis canadas, i. e., 15,972 litros. (HOUAISS ELETRÔNICO; DA ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Do francês pot. derivado do latim vulgar tar. pōttus (reduzido a pōtus, i) 'vaso de beber', vasilha de uso doméstico; JM, parte do mesmo étimo fr., mas não reconhece a orig. lat.; já Nascentes deriva do provç. pot; voc. muito tardio, observam Ernout e Meillet, prov. estrangeiro, donde fr. provç. pot (> esp. port. pote); são cog. de pote os voc. porridge (ing.), potage (fr.) potagem, potassa (< hol. potasch 'cinza de panela'), potassado, potasseiro, potassemia, potassêmico, potássico, potássido, potassimétrico, potassímetro, potássio, potassismo, pote-da-graxa, potéia, potiche (fr.), potin (fr.), pot-pourri (fr.). (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Pote¹- Es un recipiente de barro, loza o metal, ancho en el medio y de boca estrecha, destinado a contener agua u otro liquido y que se apoya en un soporte de madera o en el suelo. En España este recipiente se llama tinaja.*

PANELAS: *Recipiente redondo, de barro o metal, dotado de alças ou cabo, us. na cocção de alimentos (DULP, 1150).*

ETIMOL: *Do lat.vulg. *pannella, dim. do lat.vulg. panna 'frigideira'; f.hist. 1365 panellas, sXIV panela (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 473).*

COMENT.: *El DRAE no registra panela con la acepción de recipiente, recoge las siguientes acepciones: bizcocho de forma prismática; hoja de álamo puesta como mueble en el escudo; azúcar mascabado en panes prismáticos o en conos truncados. La panela que aparece en la obra es un utensilio de cocina hecho de barro o aluminio que sirve para cocer los alimentos y que es muy popular en Brasil.*

[... Carmosina, me conte o que você leu no meu jornal. Mas não me venha com mentiras, ... ameaça com a bengala, ainda sabe rir. ...(48)].

BENGALA (sf.): *Derivação: por extensão de sentido. Bastão de qualquer madeira, metal ou outro material, mais fino e menor que o bordão e ger. com a extremidade*

superior em forma de meio-círculo, que se usa como adjutório para andar ou por elegância. (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: -‘bastão’ s.XVI. Do topônimo *Bengala*. A expressão cana de *Bengala* ocorre também no sXVI // *bengalADA* XVII. (DELP, 87).

COMENT.: En este fragmento la palabra *bengala* se refiere al bastón que las personas mayores utilizan para apoyarse y así desplazarse de un manera más segura. El personaje que aquí *ameaça com a bengala* no pretende de ninguna manera ejercer algún gesto de violencia sino más bien quiere mostrar un gesto de afectuosa complicidad.

[... *Ricardo, após a promessa poderá lhe escrever [...] solicitando uma vara de pescar com molinete, fio de náilon e iscas artificiais... (46)].*

ISCA (sf): *Engodo com que se atraem animais. Engodo que se põe no anzol para para apanhar peixe.* (DULP, 914).

ETIMOL.: *Engodo que se põe no anzol para pescar, engodo’ o que serve para alimentar o fogo, pavio /ysca XIV / Do latim ēsca-ae ‘nutrição, alimento’ de edĕre ‘comer’, através de um incoativo *edescĕre (daí *edsca) || isquEIRO sm. ‘espécie de sacola que servia para levar a isca, o pedernal, o dinheiro etc.* (DELP, 366).

COMENT. : En español el término *iscas* alude al cebo artificial que se utiliza en los anzuelos para pescar.

*[... há uns nove anos [...] Infelizmente, do cavaleiro via-se apenas as costas; ela sim, estava de frente, a boca aberta em riso, o rosto franco e brejeiro, uma gentil senhora. Não mais a jovem estabanada cuja partida na **boleia** de um caminhão Carmosina testemunhara. ... (58)].*

BOLEIA sf.: *Nos caminhões e afins, cabina do motorista* (DUPB, 223).

ETIMOL: *boleia sf. ‘peça de pau fixa na lança da carruagem, e à qual se prendem os tirantes’ assento do cocheiro’ 1813. De origem controvertida | **boleIRO** 1844.* (DELP, 96).

COMENT: *Boléia* se refere aquí a la cabina donde va el conductor de un camión. En Portugal alude a viajar de forma gratuita en cualquier vehículo.

*[... Vale a pena vê-lo ao fim da tarde dos sábados, a caminho de casa, onde pitando o **cachimbo de barro**, a velha Rafa o espera: leva matalotagem com que se alimenta durante a semana. Dádivas trazidas pelos roceiros e sitiantes, farto e cariado mafuá....[344)].*

CACHIMBO (sm.): *Utensílio para fumar com pequeno forninho feito de madeira, barro, louça ou outros materiais onde se coloca fumo, e ao qual está adaptado um tubo, com uma abertura por onde se aspira a fumaça.* (DUPB, 251).

ETIMOL: *cachimbo sm. ‘aparelho para fumar’ datação 1711. Provavelmente do quimb. ki’sɲa ‘Kixima’ ‘poço’; antepositivo, do port. cachimbo’, conexo com cacimba ‘cova que recolhe água’; a cognação port. inclui cachimbada, cachimbador, cachimbar, além de cachimbo.* (HOUAISS e DA ELETRÔNICOS; DELP, 109).

COMENT.: Es una pipa para fumar tabaco que está hecha de barro.

CONCLUSIÓN. Hemos elegido, para analizar en este epigrafe, algunos términos que forman parte de la realidad cotidiana de unos personajes que viven en una población, un tanto perdida y apartada del progreso, en la que, como en otras pequeñas poblaciones rurales, existe una gran preocupación con el avance demoledor del progreso. De este modo se cuenta esto en la obra: “*Na longíqua e decadente Santana do Agreste o comércio reduzira à metade. Também a população diminuía, composta por uma maioria de velhos, pois o clima continuava prolongando a vida dos que ali ficavam apesar da pobreza, da falta de recursos e de futuro*”. (p.57).

[... *Combinação, anágua? Isso não se usa mais...Sutiã?, para quê, se os seios são firmes. Calçola? Minúsculo tapa-sexo e basta. ...*(118)].

CALÇOLA (sf): *Calcinha feminina* - (DELP, 259)

ETIMOL.: *calça + -ola; calç-* do lat. *calx,calcis fem.* 'calcanhar, pé (de mastro, de escada etc.)', base (pelo vulg. *calce-*) do it. *calce*, ant.fr. *chautz*, esp. *coz*, port. *couce/coice*; a cognação lat. incluía, dentre outras, f. como o v. *calco,as,ávi,átum,áre* 'calcar com os pés'; *conculco,as; exculco,as; inculco,as; proculco,as; calcatìo,ónis; calcátor,óris; calcátrix,ícis; calcatorìum,ùi* 'prensa de uvas'; *calcar,áris* 'esporão'; *calcanèus* 'calcanhar' (substituto tardio de *calx,calcis*); *calcèus,i* 'calçado, sapato' (que, no vulg., é **calcea*, fonte do it. *calza*, fr. *chausse*, cat. *calsa*, esp. *calza*, port. *calça*); *calçónico, calçonipo, calcorreada, calcorreado, calcorreador, calcorreante, calcorrear, calcorros, calçota*, etc. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Calcinha* femenina o de *crianças*. El 'DA' registra *calçola* y remite a pantalón. *Calçola* es una pieza interior del vestuario femenino.

[... *Do sobrinho mais velho, atencioso e recatado... Ao contrário, a afastar as vistas... quando um seio aflora ou uma sombra se ilumina sob robes e shorts. ...*(159)].

ROBE (sm): *Roupa* ('indumentária para usar em casa'), *penhoar*. (DUPB, 1389).

ETIMOL.: *fr. robe (1165-1170) 'roupa íntima feminina, de mangas, comprida até os pés', de orig. germ. (HOUAISS). EL DELP de Cunha , p. 570, remite a roupa(sf.) orig. despojos (de guerra) bens, posses, 'vestimenta' XIII. Do gót. *roupa: o voc., está relacionado com ROUBAR, também de origem germânica //ENROUPADO XVII //roupAGEM XVII //roupÃO XVI //roupARIA XVI //roupEIRO XIII //roupETA XVI.*

COMENT.: Houaiss remite el término a *roupão o penhoar*, como una vestimenta femenina casera, de tecido ligero, comfortable y generalmente abierta en la parte delantera, usada en casa sobre la ropa de dormir o la ropa de abajo. En español sería *bata*.

[... *Dr. Ascanio Trindade, um amigo do dr. Milko. Ismael Julião, - meu noivo. Ascânio toma um susto, noivo? - Vamos nos casar daqui a pouco mais de um mês. A grinalda é um luxo, só vendo. - Véu e grinalda![...] - Vá botar a sunga e venha fazer um relax com a gente....- É que eu não trouxe calção. ... (467)].*

VÉU¹ (sm): *Tecido finíssimo com que as noivas cobrem o rosto ou que deixam pendente da cabeça no dia do casamento.* (DULP, 1621).

VÉU².: *Tecido fino com que se oculta, venda, envolve ou cobre algumas coisas.*

VÉU³ *Tudo o que serve para ocultar algo; disfarce.* (DULP, 1621).

ETIMOL.: *Véu (sm): tecido com que se cobre qualquer coisa, 'mantilha' fig. pretexto | veo XIII, ueeo XIV etc. | Do latim vĕlum || bioco sm. mantilha para envolver o rosto XVI. De véu, através de uma forma +veoco || DESVELAR vb. 'tirar o véu a' 'descobrir, revelar' XVII. (DELP, 675); do lat. vĕlum, i 'vela de navio, véu, tela, cortina'; cp. divg. erud. vĕlum; o pl. véla designa 'a vela ou o conjunto de velas que, pela força do vento, fazem deslocar-se uma embarcação'; f.hist. sXIII veo, sXIV ueeo. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Tejido ligero y fino, usado por las mujeres sobre la cabeza; velo o mantilla.*

SUNGA: (sf.): *Calção curto próprio para banho de mar; o traje para banho masculino.* (DULP, 1502).

ETIMOL.: *Verbo sungar, según Cunha, significa - suspender os cós de (calça ou saia); erguer, levantar 1899. Do quimb., suja // sunga sf. 'tipo de calção curto' sXX. Dev. de sungar. (DELP, 613).*

COMENT.: En español *sunga* es el calzón de baño masculino.

*[... Discreta e comedida, esposa honesta e ... Elisa recolhe no **decote** o cúpido olhar do levantino; a cobiça do moleque acentua-lhe o requebro da bunda... ...(32, 40).]*

DECOTE¹: (sm): *Abertura no alto do vestuário para deixar o colo ou a parte das costas a descoberto, (DA ELETRÔNICO; DUPB, 446).*

DECOTE²: *Poda alta de arbustos.*

ETIMOL.: *regr. de decotar; divg. erud. de degote; decotar vb. cortar por cima ou em volta aprofundando as curvas, aparar(ramos de árvores), cortar superiormente vestidos para que o pescoço e a espádua, fiquem mais ou menos descobertos XV. Provavelmente de *decortar || **decotADO** 1873 || **decote** XVIII.(DELP,201). (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La palabra en español es *escote*.

*[.. Embolsa o cheque, escorna no uísque, baba **cangotes** e xibius, manera o jornal e ao mesmo tempo proclama - baixinho - os princípios, radicalismo. Um porreta... (20)].*

CANGOTE (sm): Nuca.

ETIMOL.: *Cogote, com infl. de canga 'jugo com que se unem os bois pelo cachaço'; ver cangac-; Nuca, cachaço usado //1813, gogote s.XVII / Do cast. Cogote, provavelmente deri. De coca 'cabeça' de criação expressiva // cangote 'cogote. De cogote com infl. De canga.(HOUAISS ELETRÔNICO).*

[... Discreta e comedida, esposa honesta e [...] Elisa recolhe no decote o cúpido olhar do levantino; a cobiça do moleque acentua-lhe o requebro da bunda.. (32, 40)].

BUNDA¹(sf): *[Não-animado] (coloq.) nádegas traseiro. DULP, 243).*

BUNDA²: *Ánus; cu.*

BUNDA³: *[Humano. Masculino] pessoa sem valor; desprezível; indivíduo reles, ordinário; bunda-suja. (DULP, 243)*

ETIMOL.: *Nádegas, o ânus 1871. Do quimb. m̃uṇa. Bunda |1836 sc | (DELP, 105); quimb. 'mbunda 'quadris, nádegas' (HOUAISS).*

COMENT.: Además de parte del cuerpo humano, culo en español, *bunda* también es usado en sentido coloquial para designar a una persona insignificante, sin mucho valor, *ser um bunda mole*.

*[...Enquanto observa o homem da bristânio marchando curvado contra o vento, felicita-se pela ausência do comandante... fecha os olho spara as noturnas e clandestinas incursões, simula ignorar a presença de **escunas**, cargueiros e **lanchas**, o transbordo da muamba...(478)*

ESCUNA: *Embarcação ligeira de dois mastros e velas latinas com uma ou duas gáveas. (DUPB, 608).*

ETIMOL.: *escuna sf. antigo navio à vela, de mastreação constituída de gurupês e dois mastros, datação sXIX. Do inglês schooner . (DELP, 260).*

COMENT.: Las embarcaciones llamadas *escunas* fueron usadas primero por los irlandeses en el siglo XVII y más tarde fueron perfeccionadas en América del Norte en los tiempos de la Guerra de la Independencia de los EEUU.

LANCHA (sf): *Pequena embarcação conduzida por navios ou movida a motor.* (DULP, 940)

ETIMOL: *Lancha sf. 'origem- embarcação pequena e rápida' | XVI lanchara XVI | Do malaio lančaran 'rápido, ágil'. A var. port. Lanchara é bastante frequente em autores portugueses do sXVI.* (DELP, 380).

[... *Os seio cresceram, a beleza também (...) Eram quatro no automóvel, um bem mais velho, os três adolescentes desceram, empurraram para o fusca (...) (188)]*

FUSCA sm (coloq.): *Corruptela de volks, sedan popular da marca Wolkswagen.* (DUPB, 751).

ETIMOL: *Fusca - alt. pop. do al. Volkswagen, marca registrada da empresa, atribuída, p.ext., ao produto, o automóvel, prov. red. a Volks; note-se que, no alemão, grafa-se com v a consoante fricativa labiodental surda, representada no port. pelo f. (HOUAISS); Alter. pop. de Volks(wagen), poss.]* (DA ELETRÔNICO).

COMENT.: El vocablo 'fusca' alude a un antiguo automóvil *Volkswagen* de 1.200 a 1300 de cilindrada, también llamado popularmente en Brasil como *fusquinha* o *fuscão*

[... *No inverso, a travessi atorna-se masi prolongada ... Jairo nao admite atraso; a chegada, quando Deus quisier. Ja aconteceu a marinete de Jairo dormir na estrada, enterrda na lama, à espera de juntas de boi ... (35)]*

MARINETE: Término recogido y explicado en GCC.

CONCLUSIÓN: De los pocos medios de transporte seleccionados, *marinete* ya se encuentra en GCC. Queremos destacar que entre esos campos semánticos hay etimologías del malayo y del inglés.

1.6. - Lexemas referentes a instrumentos musicales, músicas y danzas

[... O repertório do trovador dá preferência a música sertaneja enquanto o dono da lancha, solta a voz ... e canta esquecidas melodias ... Claudionor acompanha na sanfona.(196)].

SANFONA¹ sf (Mús.): *Mesmo que acordeão.* (DULP, 1418).

SANFONA²: *Tira estreita de papel dobrada no feitio de sanfona, contendo apontamentos clandestinos us. como ²cola¹³³ em provas escritas.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: (Mús.) *antr. Viela 'acordeão' s.XVI, Der. Regressivo de sanfonina || sanfonEIRO XX || sanfonina | XVI, -inha XVI, cinfonja XIV | Do lat. symphōnía 'concerto de vozes, de instrumentos, deriv. do gr. Ymphōnía || sanfoninEIRO (DELP, 580); at. symphonía,ae 'harmonia de sons, grupo de músicos, de cantores, orquestra; mais tarde, certo instrumento musical (espécie de sanfona)' < gr. symphonía 'concerto de várias vozes, de diversos instrumentos, concerto instrumental'; cp. chanfana e a divg. erud. sinfonia; f.hist. sXVII sanfonha (HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT: No debe confundirse con la palabra española *zanfonia*, que es un instrumento musical de cuerda que se toca haciendo dar vueltas con un manubrio a un cilindro armado de púas.

¹³³ Houaiss eletrônico acep²: *significa ato de um estudante copiar respostas num lembrete fraudulento para usar num exame escrito.*

[... *Você é meu afilhado e podia ter sido meu filho... se tivesse se casado com Celia, a filha mais nova. - Não quis, por isso tenho que sustentar um vagabundo que passa o dia tocando bumbo, esse tal marido de Célia... - Bumbo não coronel, bateria...(279-280)*].

BUMBO¹ (sm): *É uma espécie de tambor grande* (DULP, 243)

BUMBO²: *O som emitido pelo bumbo.*

BUMBO³: *Tocador de bumbo.*

ETIMOL.: *var. divg. de ¹bombo, talvez sob infl. de ²bumba (HOUAISS); BOMBO: espécie de tambor 1881. Do it. bómba, deriv. do latim bambus ‘antigo préstito’ e, este do grego bómbos ‘zumbido’, de origem onomatopaica || bumbo sm. ‘bombo’ XIX. (DELP, 97)*

COMENT.: Aquí la expresión *tocar bumbo* alude a que el personaje es un indolente.

[... *Para assistir o bumba-meu-boi de Valdemar Cotó, com o boi e a caapora... Improvisada orquestra, composta da harmônica, do cavaquinho, da viola de Lirio Santiago; ... vários pares rodopiam no estrado. O cavaquinho chora num convite... (306)*].

CAVAQUINHO (sm): y **VIOLA** (sf):

COMENT.: Estas palabras *cavaquinho* y *viola* están registradas y analizadas en GCC (cf. Cap. 3). Se citan aquí para demostrar que en el tiempo de 20 años transcurridos de una novela a otra siguen siendo de uso común.

[... *Peto chega da beira do rio, a notícia empolga o bar. Está desembarcando um batalhão de gringas..., devem ser parte de um exército ou de uma seita religiosa... lastimável a ausência do beato Possidônio, perde farta matéria para indignação e pragas, seria um **pagode**....(274)].*

PAGODE¹ (sm): *Dança popular de roda; mesmo que coco (uma dança).* (DUPB, 1144)

PAGODE²: *Divertimento; pândega.*

PAGODE³: *Festa onde se cantam ritmos populares, principalmente samba.*

PAGODE⁴: *Festa ruidosa, folia c 1560. Música popular, ligeira, cantada ou tocada.*

PAGODE⁵: *Antiga moeda de ouro que corria na Índia em 1595.*

PAGODE⁶: *Ídolo indiano 1525; templo hindu por ext. mesquita dos mouros, varela dos budistas, 1516.* (DELP, 469)

ETIMOL. *Vocabulário do sânscr. bhagavatī, através de um idioma dravídico (malaiala pagôdi, tamul pagõ(di) etc.). Através do português o vocabulário passou às demais línguas da Europa || **pagodeIRA** sf 'folia 1899 || **apagodENTO** adj. sm 'amigo dos pagodes, pagão XVII || **pagodICE** sf. feitiço' XVIII || **pagodISMO** sm. 'religiao de pagodes, idolatria' XVII.(DELP; 469).*

COMENT. *En este fragmento la expresión seria um pagode quiere decir que sería un gran acontecimiento y no un baile.*

[...*Daniel tras a harmônica, Budiao é bom de dança; exhibe-se com Zilda, su aprometida, nos passos do **xaxado**. O engenheiro rodopia com Marta...(481)].*

XAXADO (sm.): *Dança pernambucana restrita ao sexo masculino que se expandiu pelo Nordeste levada por cangaceiros. [Sem acompanhamento instrumental para o canto, pode apresentar a marcação rítmica de pancadas de rifles no chão.].* (HOUAISS, DUPB, 1645)

ETIMOL.: *Segundo Câmara Cascudo, em DFB (Dicionario do Folclore Brasileiro): "xaxado é onom. do rumor xa-xa-xa das alparcatas, arrastadas no solo" (HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT.: Es una danza ejecutada en círculo o fila india avanzando el pie derecho en tres o cuatro movimientos laterales y tirando del pié izquierdo rápidamente resbalando y zapateando. También se llama *xaxado* a la música que acompaña a este baile.

CONCLUSIÓN: En estos campos semánticos aparecen etimologías del latín, sanscrito, italiano, griego, etc. exceptuando la voz *pagode* que es un baile popular, el *xaxado* remite a un estilo de música de una época determinada que los personajes citan al recordar los tiempos bohemios y literarios de la capital.

1.7. - Lexemas referentes a la comida, incluyendo las frutas exóticas

[...Elisa estende sobre a mesa a toalha suja de azeite, feijão..., não sabe se servir sem derramar caldos e molhos. (24)].

CALDO¹- *Alimento líquido preparado pelo cozimento de carne ou de outras substâncias. (DUPB, 260)*

CALDO²: *Suco que se extrai de frutos ou de outras partes de certas plantas.*

CALDO³: *Mergulho forçado que se dá em quem está nadando.*

CALDO⁴: *Ambiente; condição*

ETIMOL. *Alimento líquido à base de água na qual são cozidos carne, peixe, etc., geralmente com temperos 'suco' XIII. Substantivação do adj. latim caldus de calidus 'quente'(DELP, 115); Houaiss eletrônico: lat. caldus,a,um (< calidus,a,um)'quente, aquecido', substv.; ver ¹cal-, elemento de composição: antepositivo, do v.lat. calèò,es,ùì, itúrus, ére 'estar ou ser quente' (física ou moralmente), com a f. incoativa calesco, is, ère 'começar a ficar quente, aquecer' (esp. calecer, port. aquecer, siciliano kaliari); donde concalesco 'aquecer de repente', incalesco 'aquecer do frio ao quente', excalesco (esp. escalecer), além dos comp. cal(e)facio, is, ère e der., excalefacio e der., calefacto, áre e der.; são cog., em lat., calor, óris 'calor, quentura', calidus/caldus 'quente' (romn. cald, it. caldo, logd. kaldu, engad. k'aud, friul. k'ald, fr. chaud, provç. caut, cat. cald, esp.port. caldo) e alguns mais, dentre os quais *calentare - esp. (a)calentar, port.*

(a)quentar e, com mudança de pref., esquentar -, donde *calente- (esp. caliente, port. caente, sXIII, queente, sXIV, quente, já tb. no sXIV).

MOLHO¹: Caldo que se forma ao cozinhar alimentos ou em que eles são refogados.

MOLHO²: Líquido ou pasta geralmente condimentado que serve para acompanhar um prato.

MOLHO³: Imerso em água por determinado tempo, em que se imerge o peixe ou a carne salgada para lhes retirar parte do sal, ou quaisquer grãos, para amolecê-los. (HOUAISS)

MOLHO⁴: Acamado, inativo.

ETIMOL. (ô) [Dev. de molhar, poss.] (DA ONLINE); regr. de molhar; ver ¹mol-; f.hist. sXIII mǎollo, sXIV moolhos, sXV molho (HOUAISS); EL DELP, 433, remite el término a “molhar” vb. significando umedecer, molhar, embeber em líquido, banhar | XIV, mollar XIII | Do latim molliāre ‘amolecer’, de mōllis, ‘mole’ **molh**ADO XV || **molh**AMENTO XV || **molh**EIRA 1899 || molho^{1,2} sm. ‘espécie de caldo em que se refogam iguarias ou com que se comem estas’ XVI.

COMENT.: (ô) Molho con la ‘o’ inicial cerrada, significa empapar o emborrachar en cualquier líquido un alimento.

[.. Após vender a farinha, a **carne-de-sol**, o feijão, o cultivo das roças [...], o barro [...], moringas e quartinhas, cavalos e bois, jagunços; e os noivos de mãos dadas, potes e panelas -, os sitiantes e roceiros enchem as lojas a comprar fazendas, calças, sapatos, [...] quinquilharias ...(30)]

CARNE-DE-SOL (loc.): Carne fresca preparada com a utilização do sal e do sol; chamada carne do sertão.(DUPB, 286).

COMENT.: Carne de sol- término usado en Minas Gerais (MG), Norte (N) y Nordeste (N.E.) de Brasil. Es una carne conservada en sal, pero levemente salada, y secada al sol. Recibe otros nombres como carne al viento, carne del sertão o charqui. Muy consumida en todo Brasil.

[... *Dona Carmosina é famosa, é de bom tempero, famosa no pirão de leite e no molho pardo. E o cuscuz de milho?.*(37)]

TEMPERO¹ sm.: *Conjunto de ingredientes que se adicionam aos alimentos para realce do sabor; condimento.* (DUPB, 1528).

TEMPERO² [abstrato de estado]: *paliativo; remédios.*

ETIMOL.: *Temperar vb. 'Deitar tempero em' suavizar, misturar proporcionalmente, moderar, 'conciliar,, conter' | tem XIII | Do lat. tempèro,as,ávi,átum,áre tēmpērāre 'misturar, combinar, temperar (um metal), afiar, abrandar, regular, ordenar, modular (o canto), moderar, refrear, abster-se'; ver temper-; f.hist. sXIII tenperou 'pôr tempero', sXIV tempera, sXIV tepere, sXV atenperades, sXV teenperãdo, sXV temprar 'moderar', sXIV tenperar 'conter-se', sXIV tenperar 'afinar instrumento musical' (HOUAISS; DELP; 628).*

COMENT.: *Tempero es un conjunto de condimentos mezclados y utilizados para añadir a la comida.*

Molho pardo (loc.): (Cul.). *Molho/salsa preparado con la sangre de la propia ave, en la cual se añade vinagre para que no coagule.*

COMENT.: *En esta salsa se puede sustituir la sangre del ave por vino tinto.*

[... *Em matéria de comida nada se compara a um escaldado de caranguejo com pirão de farinha de mandioca ... Nunca comeram?* (93)].

ESCALDADO (adj.): *Tudo que foi posto em água fervente, esp. para ser servido posteriormente como alimento.* (HOUAISS).

Escaldado de caranguejo (sm): *Espécie de pirão feito com farinha de mandioca fervida e caldo de peixe, de caranguejo ou de carne de vaca.* (HOUAISS).

ETIMOL. *Do lat. excaldátus,a,um, part.pas. do v. excaldáre 'meter em água quente, lavar com água quente'; ver ¹cal-; f.hist. sXIV escaldar, 1563 escaldado. El diccionario etimológico de Cunha remite a caldo- || ESCALDADO XVI || ESCALDÃO || ESCALDAR XIV || ESCALDO XX. (DELP, 115;(HOUAISS ELETRÔNICO; DUPB, 597).*

COMENT.: En sentido figurado se dice “estar escaldado” como resabiado o desconfiado por haber tenido una dura lección de la experiencia de la vida.

FARINHA (sf.) *Pó a que se reduzem os cereais moídos.* (DUPB, 691, 692).

Farinha de mandioca. *Pó em que se transformam, uma vez trituradas, certas sementes e raízes, e no Brasil com especialidade a farinha de mandioca.* (DA Online).

Farinha de pão: *Farinha de rosca.*

Farinha de rosca: *Pão torrado e reduzido a farinha, usado em diversas preparações culinárias, como milanesas, croquetes, etc.; farinha de pão.*

Farinha do reino: *Mesmo que farinha de trigo.*

Ser farinha do mesmo saco [Fig.]. *Significa ter (dois ou mais indivíduos, um grupo) os mesmos defeitos de caráter; ser da mesma laia; ser vinho da mesma pipa; ser retalho da mesma peça; pessoas igualmente ruins.* (DUPB, 691, 692; DA Online).

ETIMOL. *Do lat. farina,ae 'farinha de trigo, qualquer qualidade de farinha'; f.hist. sXIII farynna, sXIV farinha; ver far- .antepositivo, do lat. far,farris 'espelta, espécie de trigo de que os antigos distinguíam muitas variedades' e tb. 'farinha', como seu der. lat. farina,ae; der. românicos: it. farro, logd. farre, cat.port. farro; a coação lat. inclui farreus,a,um 'de trigo, de farinha'; farréum,ii 'bolo de farinha usado nos sacrifícios'; farreátus, farreatio, us. sobretudo nos prefixados confarreatio,ónis 'cerimônia de casamento com oferta de um pão em presença do pontífice máximo', e diffarreatio,ónis 'separação solene do casamento em que se oferecia o farro ou bolo da flor de farinha'; farina,ae, antigo, usual, panromânico: romn. fàinà, it.logd.engad. farina, friul.fr. farine, provç.cat. farina, esp. harina, port. farinha, de que há vários adj. der.: farinacèus,a,um, farinarius,ii 'moinho, mó', farinátus, farinósus, farinulentus, *farineus; dim. raro e tard., farínula,ae; farédo,ínis 'espécie de úlcera ou darto, de aspecto farinoso', etc. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 286).*

COMENT.: En el Norte y Nordeste de Brasil la fabricación de la *farinha de mandioca*, se llama *farinhada*. La *farinha de mandioca* es un alimento heredado de la cultura de los indígenas nativos de estas tierras.

[... *É isso que você come em casa no café da manhã - Tieta aponta as raízes de aipim, de inhame, as batatas doces. A verde fruta-pão. ...*(142)]

AIPIM (sm.): *Planta da família das euforbiáceas. Também denominada de macaxeira, macaxera, mandioca, mandioca-doce, mandioca-mansa [Nativo do Brasil, é muito semelhante à mandioca (Manihot esculenta) e tb. cultivado, com inúmeras variedades, pelas raízes tuberosas, de elevado teor alimentício e ger. menos venenosas.] HOUAISS.*

ETIMOL.: *Aypim mandioca-doce. | a 1576, aipi c 1584, ajpi c 1594 etc. | do tupi ai'pĩ 'o que nasce ou brota do fundo'; var. aipi, aimpim, ipim; f.hist. a1576 aypim, c1584 aipi, 1914 aimpim. (DELP, 20; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La raíz de esta planta es consumida frita, asada o cocida y también se hacen dulces y bollos; según la región es conocida popularmente como *macaxeira, macaxera, mandioca, mandioca-doce, mandioca-mansa*.

INHAME: La palabra no ha sido analizada aquí pues fue citada en GCC (cf. Cap. 3.1.7).

FRUTA-PÃO (sf.): (Bot.) (1899) *Árvore da família das moráceas (Artocarpus incisa), de raiz vermífuga, folhas grandes, coriáceas, flores pequeninas, as masculinas em espiga e as femininas em receptáculos onde se formam os frutos compostos; árvore-do-pão (TIM), castanheira, fruta-de-pão, [Nativa da Ásia, é cultivada em várias regiões tropicais, por seus múltiplos usos medicinais, para extração de fibras da casca, pelo cerne resistente da madeira e esp. pelos frutos.] HOUAISS; Fruto esverdeado e coberto de pontas, polpa branca ou amarelada, farinácea e esponjosa de sabor adocicado. (DUPB, 745).*

COMENT.: La *fruta-pão* es un fruto comestible, grande, redondo, verde, de semillas pequeñas insertas en la pulpa con aroma peculiar, es blanquecina o amarilla, con consistencia y sabor como los del pan fresco, consumida asada o cocida; presenta semillas comestibles, semejantes a la castaña. Es un fruto muy apreciado en los desayunos.

[.. *A carne-do-sol está quase pronta ... A frigideira de maturi já está dourada no forno... (163)].*

MATURI (sf): *Castanha de caju ainda verde*. (HOUAISS).

ETIMOL.: *Maturi* | 1878, *mutorí*, 1730 etc. | Do tupi **matu'ri*. (DELP, 416); tupi **matu'ri* 'id.'; segundo Teodoro Sampaio e Silveira Bueno, lit. 'o que está para vir'. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Caju* nuevo, o mejor dicho, la castaña verde, grande y blanda del *caju* (fruto) antes del desarrollo del pedúnculo y que se utiliza en muchas preparaciones gastronómicas.

[...*Na Toca da Sogra, onde dona Laura recebe os visitantes com água-de-coco, ... - tem batida de pitanga e de maracujá para quem quiser...(170)*]

Água-de-coco (loc.): *Albume líquido do coco-da baía ainda verde, usado como bebida hidratante e refrigerante*. (DLELP, 20).

COMENT.: El *albume* es un tejido nutritivo rico en sustancias alimenticias, que envuelve la semilla de muchas plantas. El agua de coco constituye un magnífico refresco natural que aporta importantes sales minerales con las propiedades de un verdadero suero.

BATIDA (sf)

Batida de pitanga: *Bebida preparada com cachaça(vodca, gim, etc.), açúcar e geralmente suco de fruta, misturados como coquetel*. (DUPB, 197).

ETIMOL.: *batida* fem.substv. do part. de *bater*; ver ¹*bat-*; f.hist. sXIII *batudo*, 1844 *batida*; datado a partir do part. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: El término *batida* en su sentido denotativo significa golpe, toque; diligencia policial; movida, palpitación, choque. En el contexto *batida de pitanga* es una bebida preparada con aguardiente, azúcar y otros ingredientes con zumo de fruta, mezclados en forma de cóctel.

[... *Seu Agostinho da padaria fornece por preço de ocasião sacos cheios de pães dormidos, duros como pedras, de bolachas moles, de bolos mofados,*

filantropia por preço módico. Quem dá aos pobres empresta a Deus. Com juros altos (...) (140)]

BOLACHA (sf)

Bolachas moles: *Bolinho achatado e seco de farinha, geralmente em forma retangular ou de disco, às vezes com açúcar, feito de farinha de trigo ou de milho. (DUPB, 222).*

ETIMOL.: *Bolacha sf. ‘qualquer corpo esférico’ XIV. Do latim bulla || **bolacha** sf. ‘tipo de bolo ou biscoito’ XVIII. || **bolADA** XVI || **bolADO** ‘ant. colado com bola de lacre’ -adas f. PL XIV ||. (DELP, 95).*

COMENT.: *Bolachas moles-* la expresión significa que las galletas están pasadas de tiempo, blandas, no muy aptas para el consumo, por eso el dueño las vende por un precio bajo. En español la palabra *bolacha* es una masa de caucho en bruto tal y como se cuaja al extraer el latex del árbol.

[... *O povo só não morria de fome porque o rio e o **mangue** forneciam com fartura, peixes, guaiamus, caranguejos, pitus ... ,e sobravam frutas o ano inteiro: **mangas, pinhas, abacaxi, goiabas, e araquá; sapotis e melancias e o coqueiral sem fim e sem dono.... (57)]***

MANGA (Bot).sf.: *Fruto ovalado, de casca grossa, verde e amarela, polpa succulenta, fibroso e amarelo-forte. DUPB, 994.*

ETIMOL.: *Fruto da mangueira² sf., planta da fam. das anacardiáceas XVI. Do malaiala, deriv. do tâmul mānkāy, de mām ‘mangueira’ + kāy ‘fruto’ || **manguEIRA**’AL datação de 1813; f.hist. 1554 manguas, a1583 mangue, 1616 mangas (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 406).*

COMENT.: Los diccionarios *Houaiss* y *Etimológico* registran *manga* como fruta en la acepción 2. *Fruto da mangueira*, lo mismo que mango.

PINHA *sf.*: Fruto do pinheiro. El mismo que fruta-do-conde (DA Online) DUPB, 1209.

ETIMOL.: Do lat. *pinèa,ae* 'pinha (fruto do pinheiro)'; ver *pinh-*; *f.hist.* 1132 *pinnam*, 1720 *pinha* (DELP, 497).

COMENT.: El término *pinha-* alude al fruto del *pinheiro* - en el Nordeste brasileño es conocida como *fruto-do-conde*, pero en Bahía y en Cabo Verde se llama *pinha* y no *fruta-do-conde*. En español sería la chirimoya.

ABACAXI (*sf*): Planta terrestre (*Ananas comosus*) da fam. das bromeliáceas, de folhas lineares com bordos espinhosos, idênticas às da coroa que encima o fruto, escapo robusto e curto e inflorescência com muitas flores; *abacaxi-branco*, *abacaxizeiro*, *aberas*, *ananá*, *ananás*, *ananás-de-caraguatá*, *ananás-do-mato*, *ananaseiro*, *ananás-selvagem*, *ananás-silvestre*, *nanaseiro*, *naná*, *nanás*, *pita* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *abacaxi sf.* Fruto de uma planta bromeliácea (*Ananas sativus*) c 1767. De origem tupi **iŷaka* 'ti (i ŷa 'fruta + ka'ti 'que recende'); *f.hist.* 1899 *abacachi*) || *abacaxiz'*AL XX || *abaxaxiz'*EIRO XX. (DELP, 01; HOUAISS ELETRÔNICO); A infrutescência carnosa e comestível dessa planta; *abacaxi-branco*, *aberas*, *ananá*, *ananás*, *ananás-de-caraguatá*, *ananás-do-mato*, *ananás-selvagem*, *ananás-silvestre*, *naná*, *nanás*, *pita*. [DUPB, 1].

COMENT.: *Abacaxi* es una fruta nativa de Brasil que en España se conoce como piña tropical. En sentido figurado *abacaxi* significa algo que es desagradable, problema de difícil solución; cosa mala.

SAPOTI (*sm*): Fruto da árvore (*Manilkara zapota*), da fam. das sapotáceas, nativa da América Central e das Antilhas e cultivada em outras regiões tropicais, com seiva leitosa, us. como chiclete desde os Maias e Astecas, madeira roxo-clara; coriáceas, e bagas globosas, carnosas e comestíveis; *sapoteiro*, *zapotizeiro*, *zapotilheiro*. (HOUAISSELETRÔNICO; DULP, 1423).

ETIMOL.: DELP, remete a *sapota* (*sf.*) árvore da fam. das sapotáceas, originária da América Central, cujo látex contém 15% de borracha e serve para fabricar o chicle, e cujo fruto (o *sapoti*) é muito apreciado 1899. Do cast. *Zapote*, deriv. do náuade *tzápotl* 'fruto da sapota' || *sapoti* 1890 || *sapotiz'*EIRO XX (DELP, 581); Do hisp.-amer. *chicle* <

náuatle tzictli.] (DA Online), *náuatle zapotl*; *cp. esp. zapote (1532)*; *f.hist. 1858 zapóte, 1881 sapoti* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Sapoti* es un fruto de forma redonda de sabor dulce. Muy rico en calorías, facilita la digestión, está compuesto de azúcares como la fructosa y la sacarosa que, cuando son absorbidos, repone las energías y revitaliza el cuerpo instantáneamente. El *Sapoti* es conocido también por ser una gran fuente de vitaminas, minerales, taninos y antioxidantes muy beneficiosos para la salud humana.

Tiene la forma de una naranja, con cáscara fina de color marrón, de pulpa dulce y semillas negras, posee propiedades medicinales. El látex extraído de la *sapota*, es la materia prima de la goma de mascar.

MELANCIA (sf): *Fruto grande, redondo, ou oblongo, de casca dura verde clara ou verde rajada de escuro, polpa vermelha com sementes negras e suco doce e aquoso; trepadeira anual (Citrullus lanatus), da fam. das cucurbitáceas, com caule rasteiro, folhas trilobadas, gavinhas bífidas e pepônios muito grandes, concolores ou marmorados, de polpa sucosa, avermelhada e doce, com sementes de que se faz bebida diurética e vermífuga; matanga (ANG), mavembe (MOÇ), maxibua (ANG), melancieira, melão-da-índia [Nativa da África e naturalizada nas Américas (HOUAISS; DUPB, 1023).*

ETIMOL.: *De balancia, f. arc. e ainda hoje pop., com infl. de melão.*] (DA Online); *Planta da família das cucurbitáceas - o fruto dessa planta | XVII, balancia XVI | De origem incerta; houve, contudo, influência do vocabulário melão na passagem do ant. balancia para melancia (DELP, 418) e HOUAISS eletrônico: balancia, belancia (forma arcaica, mas ainda us.), de orig.contrv. (prov. afr. ou do ár.), com infl. de melão; JM observa que balancia é forma mais antiga que melancia e que a fruta foi conhecida pelos portugueses na Índia, onde lhe chamavam patecas ou melões-da-Índia.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: En español es *sandía*. La *melancia* tiene muchas variedades, es muy cultivada, apreciada consumida fresca o en zumo, también es usada en cosméticos.

[... *Agora precisamos ir. Não antes de comer uma fruta, um doce,.. Doce de araçá; licor de jenipapo, sorvete de mangaba [...] O que vou engordar, meu Deus! ...*(118)].

ARACÁ (sm). *Pequeno fruto redondo, amarelo com polpa amarela e sabor ácido; design. comum a vários arbustos e árvores dos gêneros Psidium e Campomanesia e a alguns do gênero Myrcia, da família das mirtáceas; ; araçareiro, araçazeiro, araçoeiro* (DUPB, 119; HOUAISS).

ETIMOL.: *Fruto do araçazeiro, da família das mirtáceas | arasazes pl. 1561, araçazes pl. a 1576, araçá c 1584 etc. | Do tupi ara'as; f.hist. a1561 arasazes, a1576 araçazes, c1584 araçá. (HOUAISS).*

JENIPAPO¹: *Fruto globoso, de cor verde-acinzentado, polpa doce, ácida, aromática e succulenta com numerosas sementes. (DULP, 923).*

JENIPAPO²: *Indivíduo dos jenipapos, povo indígena extinto que habitava a região central do CE, próximo à nascente do rio Choró.*

ETIMOL.: *De origen tupi yandi'pawa iani' pa'ua' (ĩani'pai'ua); planta da família das rubiáceas', jrnipapeiro; pode ocorrer alt. da vogal tônica fechada central -i- para -i-, -u- ou -a-; a assilábica -w- às vezes se mantém como semivogal -u- formando ditongo com o -a- final, mas ger. a assilábica -w- desenvolve-se como consoante, quer oclusiva bilabial sonora -b- quer fricativa labiodental sonora -v-; há, ainda, casos de simples supressão da vogal -i- e outros, em que também o -w- se reduz a --, donde as f. adp. ao port. janipaba, janipapo, jenipá e der. janipabeiro, jenipaparana; f.hist. c1574 jenipapo, c1574 genipapo, 1592 ginipapo, c1594 jenipaba, c1596 genipago, c1631 yenipapo, 1711 genipappo, 1869 genipá.(HOUAISS; DELP, 373).*

COMENT: El *jenipapo* es el fruto del *jenipapeiro*, es comestible y aromático y del cual se hace un licor muy popular en el Norte (N) y Nordeste (N.E) de Brasil. Con este fruto se elaboran también dulces, compotas, vinos y jarabes. De él se extrae un tinte negro usado por los indígenas desde la antigüedad en petroglifos, cerámicas e incluso para pintar tatuajes en sus cuerpos.

MANGABA (sf). *Fruto arredondado, polpudo e doce.* (DUPB, 994).

ETIMOL.: *Planta da família das apocináceas, cujo fruto é apreciado. Do tupi ma'ngawa 'planta da fam. das apocináceas'; f.hist. 1554 mangabas, c1584 mangába, c1590 mângaua, 1618 mangavas, 1664 manguauas, sXVIII mangaba.* (HOUAISS; DELP, 406).

[... *Para matar o tempo vão tomar sorvete de **cajá**, servido pelo próprio árabe. Amanhã será de **pitanga**. Difícil saber qual o mais gostoso...* (137)]

CAJÁ (sm): Fruto de la *cajazeira* -de tamaño pequeño y arredondado.

ETIMOL.: *Do tupi aka'ya que, segundo Teodoro Sampaio, significa 'fruto de caroço cheio, fruto que é todo caroço'; f.hist. 1579 cajá, 1618 caja, c1631 caia.* (HOUAISS).

COMENT.: Fruto de países tropicales, sin una traducción precisa.

PITANGA (sf): *Fruto da pitangueira, planta tropical.*

ETIMOL.: *Planta da fam. das mirtáceas, cujo fruto é uma baga avermelhada, de sabor agridoce' 1681. Do tupi pi'tanga 'avermelhado || **pitanguEIRA** 1663; pardo, cor de cobre' (HOUAISS ELETRÔNICO); Do tupi = 'vermelho'.] DA ELETRÔNICO y DELP, 501).*

CONCLUSIÓN: *Tieta do Agreste es una novela escrita para los cinco sentidos. Con los nombres de las comidas, postres, helados, frutas y licores se consigue despertar los sentidos del lector al que se va introduciendo en aromas, olores y recetas deliciosas constituyendo un verdadero arsenal de conocimiento de la gastronomía bahiana.*

2. Lexemas referentes a la *cultura religiosa*: Los Ritos de la Iglesia Católica.

En la obra *Tieta do Agreste* apenas hemos encontrado algunos términos relacionados con los ritos y celebraciones religiosas, aún así registramos y tratamos algunos de ellos a través de expresiones, locuciones o refranes.

[... Mas que a gente vive roubando, ah! isso vive, não adianta tu ficar aí de terço na mão mastigando padre-nosso com esse ar de santa...(27)].

AR (sm.)

ESSE AR DE SANTA: Expresión de timidez, bondad disimulada; fingimiento, pero solo para engañar a los demás; aparentar.

COMENT.: En español sería *con ese aire de santa*, dicho con ironía y un marcado carácter peyorativo.

[... - Ai! - padece Astério, vendo a fortuna dissolver-se, a riqueza indo-se água-abaixo, breve ilusão, novamente pobre como Jó.. (75)]

POBRE COMO JÓ: La locución viene a referirse a aquella persona que no tiene bienes materiales o que siente desapego por los mismos. Es similar a “Paciencia de JÓ”, refiriéndose en este caso a un ser extraordinariamente paciente, el santo Job, conocido personaje bíblico. Así se explica en el DLELP.

“Jó é o personagem principal do livro bíblico que leva seu nome, de autor desconhecido, que ralata o caso de um justo sofredor. Dentro do contexto do livro, talvez fosse mais próprio referir-se ao seu sofrimento do que à sua pobreza, como sugere a locução em pauta, ou à paciência, como

aquela outra locução. No livro percebe-se, sobretudo, uma obstinada confiança na misericórdia de Deus. (DLELP, 350).

*[... O sobrinho chora, em frente ao altar, todo paramentado, a saia branca, a **bata vermelha**, a sacudir o turíbulo, odor de incenso, bastante para os servos de Deus, nunca mais o perfume no envelope. (82)]*

BATA (sf.):

BATA: *Vestimenta, em geral branca, de tecido leve, que os médicos, os dentistas, os professores etc. usam no desempenho do seu trabalho. (HOUAISS).*

ETIMOL.: *tipo de vestimenta 1871. De origem obscura, DELP, 83. Houaiss confirma: o voc. é o mesmo em esp. e ambos ligados ao fr. ouate, o it. ovatta, o ing. wad e o al. Watte.*

COMENT.: *La bata vermelha alude a la prenda de vestir, en este caso de color rojo, que usan los ayudantes o monaguillos en la celebración de la Misa Católica.*

*[... - Beleza de **coroinha!** - murmura Cinira, gulosa à beira do barricão ... (82)]*

COROINHA (sm): *Garoto/jovem que ajuda o sacerdote nos ofícios religiosos. DUPB, 409)*

ETIMOL.: *coroa sob a f. rad. coro- + -inha; ver coron-: voc. sem dúvida tomado do gr. korôné,és, (romn. cununà, it.logd. corona, engad. koruna, fr. couronne, provç.cat. corona, port. coroa), mas antigo e inteiramente latinizado; em céltico, irl. corann, coroin, galês coryn; no lat.medv. a pal. significou com freqüência 'candelabro pendente = candelabrum pensile' HOUAISS.*

COMENT.: *En la celebración de la misa en Brasil, se llama coroinha a los que en España son llamados monaguillos.*

*[... Ricardo, envolto em **fumaça**, ouve o **louvor** do padre à velha tia... (82)]*

FUMACA (sf.): *Gaz produzido pela combustão, misturado com partículas sólidas.* (DUPB, 747).

ETIMOL.: *do lat. fūmus, i 'fumaça, vapor', atestado em todas as épocas, panromânico: romn. fum, it. fumo, logd. fumu, engad. füm, friul.fr.provç. cat. fum, esp. humo, port. fumo; der. latinos: fumo, as, ávi, átum, áre 'fumar' (us. sobretudo absolutamente, com emprego transitivo raro e tardio), panromânico: romn. fuma, it.logd. fumare, engad. fümer, friul. fumá, fr. fumer, provç.cat.esp.port. fumar; fumabundus, effúmo, suffúmo, transfúmo; fumesco, -is (Isidoro, sVII d.C.); fumaça XV || fumaC·EIRA 1899 || fumaADA sf. 'sinal que se dá através da fumaça' XV (DELP, 304; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: El término *fumaça* se refiere aquí al humo del incienso que el personaje esparce con el incensario en la celebración de la Misa.

LOUVOR: *Celebração ou manifestação honrosa; reconhecimento de distinção; homenagem, honraria, louvação (HOUAISS ELETRÔNICO).*

ETIMOL.: *Port.ant. loar 'louvar' > loor > louvor; ver laud-; f.hist. sXIII loores, sXIV louvor, sXV llover, sXV louvores. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Aquí el término *louvor* alude a un responsorio laudatorio que, en este caso, va dirigido a una persona que se cree que ha muerto.

[... Para Jairo, dia magro, para Agreste dia gordo, dia de matar o carneiro pascoal... a festa em honra da filha pródiga.(101)]

FILHA PRÓDIGA (loc.): *“Filho pródigo” aquele que depois de gastar uma fortuna do pai fora de casa, retorna lamentando seu comportamento, regenerado e arrependido de uma vida de erros.* (DLELP, 220).

ETIMOL.: *prodigalidade sf. 'qualidade ou ação de liberal, esbanjador' XVI. Do latim tard. prōdigālītās -ātis || prodigALIZAR 1833 || pródigo XV. Do latim prōdīgus -a -um., 'pródigo, que prodigaliza; que dá ou produz em abundância, fértil; voluptuoso, desmoralizado; ávido; dispendioso, custoso; enorme, imenso'; f.hist. sXV prodigo (DELP, 523; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Para verificar la expresión “*filha pródiga*”, se comprobó el Evangelio de San Lucas. (Lc.15.11-32), donde se relata la “*Parábola del hijo pródigo*”, que en la versión en portugués se denomina “*O filho perdido e regenerado*”. En el fragmento citado de la obra se aprecia un fuerte sentido irónico porque en la mencionada parábola es el hijo quien le pide la herencia a su padre y se marcha por propia voluntad llevándose la parte de la herencia que le corresponde y después la malgasta. En el caso de *Tieta*, es el padre quien la echa de casa desposeída de cualquier herencia o bien que poder llevarse. *Tieta* al regresar a casa, por propia voluntad y con mucho dinero, es la que perdona a su padre ayudándole materialmente y no solo a él sino a toda la familia, a todos los demás y a la gente de su pueblo.

[... *Na igreja, sob a batuta do padre Mariano, os meninos do catecismo, nas roupas domingueiras, além de Perpétua e do filho seminarista, de batina e livro de missa..... No adro, movimentam-se as beatas....(97)*]

BATINA (sf.): *Vestuário talar de padres, abades y estudantes de seminário; veste tipo bata, que vai até os tornozelos, com mangas compridas e colarinho sem gola, ger. preta, us. pelos clérigos e sacerdotes católicos que não pertencem a uma ordem ou congregação que tenha hábito próprio.* (DUPB, 197; HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL: *f. afer. do port.ant. abatina < lat.ecl. abbatina (vestis) 'veste própria de abade'; abad- do lat. abbas,átis (palavra prov. heb., já aparece no gr.cl. abbâ, no Novo Testamento, como 'pai') 'abade, superior de um convento' (em são Jerônimo, 348-420); f.hist. 1712 abatina, a1774 batina; Veste dos abades, padres e estudantes de algumas escolas | XVIII,aba- XVIII | Do latim vulgar abbatīna, de abbātīa 'abadia'.*(DELP, 84; HOUAISS ELETRÔNICO).

BEATA¹ (sf.): *Mulher/uma pessoa excessivamente devota.*(DULP, 199).

BEATA² (sf.): *Mulher a quem foi concedida a beatificação.*(DA Online).

ETIMOL: *Do lat. beata, f. de beatus; em. substv. de beato; beat-: antepositivo, do v.lat. bèo,as,ávi,átum,áre 'ser útil; felicitar, beatificar, fazer feliz; enriquecer, fig. dotar'; a f. mais freqüente é beátus,a,um 'rico, opulento' e, no sentido moral, 'feliz, ditoso', esta segunda acp. us. sobretudo na linguagem da Igreja, em que beátus serviu para traduzir o*

gr. makhários, assim como beatitúdo, inis 'beatitude, bem-aventurança, felicidade eterna' para o gr. makharismós; f.hist. c1543 beata. (DA Online; DELP, 84; HOUAISS).

COMENT: En este fragmento la palabra *beata* alude a la mujer de una religiosidad exagerada y que frecuenta en exceso misas, rezos e iglesias.

[... *Ricardo não chegou ainda a conclusão sobre a santa com a qual a santa se parece. Antes de vê-la, ele a imaginava Senhora Sant'Ana, a **padroeira**, a avó. Da Senhora Sant'Ana não tem nada. Talvez santa Rosa de Lima, santa Rita de Cássia? Elisa estende os pregos ao sobrinho (...). Aqui, mãe, está bom?(109)*]

PADROEIRA (sf/adj.): *Protetor. Defensor. Divindade protetora. (DUPB, 1134).*

ETIMOL.: *Padrão sm. 'orig. padroeiro, patrono, defensor, protetor', ext. modelo, exemplo | padron XIII |; modelo oficial de pesos e medidas 1813. Do latim patrōnus - ïs'id.' + -eiro || **Padroniz**:AÇÃO XX || **PadronIZAR** XX; pater-: rad. culto patr(on)- (sXIV), do lat. patrōnus: apatronar; patrão, patrão-mor, patrão-morense, patrona, patronado/patronato, patronagem, patronal, patronalismo, patronalista, patronear, patronesse (< fr. patronnesse), patronia, patronizar, patrono;; f.hist. sXIV padroeyro. (DELP, 468-469; HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT: *Padroeiro-a* significa santo/a, patron/a a los que, bajo su advocación, los fieles hacen sus peticiones y dirigen sus rezos. La patrona de Brasil es Nuestra Senhora Aparecida celebrada el 12 de octubre.

[...*Pois bem, de tudo que Osnar dissera, nada se compara (...) pois esse dr. Caio é santo de pau oco, minha filha, por fora senhor são Bento, por dentro pão bolorento. ...*(135)].

PAU (sm.):

SANTO DE PAU OCO (loc.): *Pessoa velhaca ou sonsa, mas que aparenta inocência ou a pureza de um santo* (DUPB, 1421).

ETIMOL: *qualquer pedaço de madeira XIII. Do latim pálus -ī 'mourão, poste, pelourinho'; pau-:antepositivo, do lat. pálus,i 'mourão, poste, pelourinho', fonte, pelo vulg. do port. pau; ocorre como primeiro el. de compostos por justaposição em mais de 500 registros, como pau-alecrim, pau-a-pique, pau-brasil, pau-campeche, pau-d'arco, pau-formiga, pau-laranja, pau-marfim, pau-quina-vermelha, pau-tatu, pau-vintém; ademais (com um -l- de ligação, como em chaleira, segundo Nascentes), ocorre em paulada, a que se acrescentam, com a acp. de 'maçante, aborrecido, desagradável', os brasileirismos paulificação, paulificado, paulificador, paulificância, paulificante, paulificar, paulificável, paulitada, pauliteiro, paulito, palote (< mirandês); f.hist. 1391 paaos, sXIV paos. (DELP, 482; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: La expresión significa persona que finge inocencia y buen carácter. En cuanto a su origen surge en la época de la colonización brasileña en el que oro y los diamantes eran la mayor riqueza del país. El interior de una imagen de santo, hecha de madera hueca, servía a veces para el contrabando de oro o diamantes, como recoge el DLELP.: *Alusão às imagens de santos, feitas de madeira, ocas, em cujas cavidades se transportavam, sobretudo em Minas Gerais na época colonial, ouro ou pedras preciosas, visando a contrabandear-los ou a escapar da fiscalização e da tributação*” (DLELP, 393).

*[... Seu Agostinho da padaria fornece por preço de ocasião sacos cheios de pães dormidos, duros como pedras, de bolachas moles, de bolos mofados, filantropia por preço módico. **Quem dá aos pobres empresta a Deus.** Com juro altos (...)] (140)]*

Quem dá aos pobres empresta a deus

COMENT.: Dicho popular que afirma que aquel que da a los pobres le está dando a Dios, dando a entender que el que da limosna a los pobres recibirá de Dios una gran recompensa.

3. - Regionalismos paremiológicos

En el estudio y análisis de las estructuras recogidas de la obra citada observamos que el uso actual de una frase hecha es el resultado de una experiencia pasada que tiene vigencia a lo largo del tiempo hasta la actualidad.

A través de estas frases hechas, podemos detectar que hay un torrente de expresiones paralelas o variantes, que se muestran en una historia o en una obra literaria que muestra e identifica la participación del pueblo que la divulgó a través del lenguaje oral reflejo de su experiencia vital.

Una locución solo es una frase hecha si forma una estructura en la lengua y solo toma carta de naturaleza por el uso activo del pueblo que la transmite a lo largo del tiempo. La frase hecha siempre nace o surge de un lugar común, si no es así, debe haberlo sido en algún otro lugar, época o país.

Analizar el lenguaje popular usado en la narrativa de Jorge Amado, a la luz de las expresiones paremiológicas que registra, puede hacernos pensar que el trabajo o será *pirão comido*, resultando un trabajo de *mão cheia*, o nos encontraremos en *um mato sem ecachorro*.

Las unidades de las frases hechas del discurso repetitivo, como cita Pereira en su *Ensaio de Fraseologia* (1998), vistas bajo el prisma lingüístico de su expresión, se estructuran en los siguientes niveles: el nivel lingüístico del texto, en el cual se incluyen los proverbios, dichos, refranes, los adagios, sentencias, aforismos, etc.; y el nivel lingüístico del sintagma, que incluye a las “perífrasis léxicas”, incluyendo no solo las frases hechas, sino todos los tipos de expresiones fijas inferiores a la oración, por ejemplo las expresiones proverbiales y apotegmas (p.12- Pereira). Las expresiones fijas a nivel de texto, según la terminología de Coseriu (1977, p 115), son las locuciones, “frasemas” y “textemas”, que constituyen ciertas unidades del discurso repetido. A continuación se encuentran algunos ejemplos de esta clasificación:

El apotegma o apólogo proverbial:

Ter gato escondido

Pôr a mão no fogo

Gato escaldado tem medo de água fria

enfiou o fogo no rabo e capou o gato

Frases hechas con valor de sintagma nominales:

Alhos e bugalhos

Pobre como Jó

De mão cheia

Para palavras loucas ouvidos moucos

Frases hechas con valor de sintagmas verbais:

(Não) meter a mão em cumbuca

Custar os olhos da cara

Ver com nossos olhos

Enfiou o fogo no rabo e capou o gato /

Frases hechas con valor de sintagmas adverbiales:

Onde Judas perdeu as botas

Nos cafundós de/do Judas

Nos confins de Judas

Cu de mundo

Lá isso é

Frases hechas con valor de interjección:

Nossa Senhora!

Valha-me Deus!

Cruz-credo!

Uma ova!

Uma coisa!

Que saco!

3.1. Refranes

En las páginas siguientes los fragmentos significativos están clasificados partiendo del término base que los compone:

*[... Começo por avisar: Não assumo qualquer responsabilidade pela exatidão dos fatos, **não ponho a minha mão no fogo**, só um louco o faria...(p.19)].*

MÃO (sf.)

Não ponho a minha mão no fogo (por alguém): Desconfiar, no tener confianza en los actos de determinada persona, no confiando en su reponsabilidad.

*[... Arrogância e indignação duraram apenas um número, o probo diretor **a enfiou no rabo**. (19)]*

RABO (sm.)

A enfiou no rabo (loc.): La expresión significa acobardado; retraído, humillado. Callarse delante de tanta arrogancia.

*[...Ela morreu e nós somos os seus herdeiros...A tal história da herança, dona Carmosina liga todas as antenas. Astério, **nas vascas da agonia**, não entende: O que é que você disse? Herdeiros, como?...(73)].*

VASCAS (sf.)

Nas vascas da agonia sf.pl : *ânsia de vômito, náusea, enjoo* (DUPB, 1607)

ETIMOL.: *sf 'grande convulsão', trejeito, XVI, De orig. incerta; talvez do celta waská 'opressão'. (DELP, 669; HOUAISS).*

COMENT.: En este párrafo la expresión *nas vascas da agonia* equivale a la expresión española *a punto de vomitar*.

*[...Realista, os pés na terra, não espero aconteça esse milagre; onde forças capazes de arrastar um lorde estrangeiro àquele **cu-de-mundo** (...) Agreste não é São Paulo, é o **cu-do-mundo**, parou no século passado. (20;235)]*

MUNDO (s)

Cu-de mundo: Lugar no solo distante geográficamente, sino distante de los grandes avances.

ETIMOL.: *Do lat. mundus, i 'o firmamento; mundo, universo, a criação; globo terrestre, a Terra, as nações; o século; o Império Romano; o mundo subterrâneo, os infernos; o mundo considerado como Deus'; os snt. primeiro mundo e terceiro mundo foram cunhados, na déc. de 1950, pelo demógrafo e economista francês Alfred Sauvy (1898-1991); f.hist. sXIV mudo. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Tiene la misma significación que “*cafundó do judas*”.

*[... - Naquela época, a prosperidade presidia os destinos do atual **cafundó-de-judas**. A situação privilegiada do município ... (91)]*

CAFUNDÓ (sm)

Cafundó-de-judas: Lugar de difícil acceso.

*[...Será que existe, nos **cafundós-do-judas**, ou seja em Agreste, **bestalhão tamanho?** ((548)]*

Cafundó-do-judas: Lugar muy distante.

[... *Velhas comadres, xeretas e idade indefinível... que só de raro em raro dá-se à pena de passar **por aqueles cafundós**.. (79)]*

CAFUNDÓS

Por aqueles cafundós: Expresión que significa lugar muy distante, yermo.

ETIMOL.: *Cafundó* “*cafua*” ‘*lugar ermo e afastado, de acesso difícil*’ 1899. De origem africana, mas de étimo indeterminado. (DELP, 112); de orig.africana, porém contrv.(HOUAISS ELETRÔNICO).

[... *Na ocasião, a quantia paga parecera enorme ao pacato reverendo... Pobre cura sertanejo! Encheu-se de remorso, anos depois quando dona Carmosina mostrou-lhe numa revista fotografias da imagem restaurada, ... desde aquele dia passou a existir segredo entre ele e a agente dos correios.... que mesmo incrédula e atea, prometeu dar fim ao exemplar e esquecer o incidente, sensível à ignorância artística de um sacerdote perdido nos **confins-de-Judas**... (420)]*

Confins-de-judas...: Presenta el mismo significado de lugar lejano y distante del mundo como en *cafundó*.

COMENT.: *Por aqueles cafundós* remite a un lugar desagradable, inhóspito. Expresión que presenta varias estructuras con la misma carga semántica. En *Tieta do Agreste*, por ejemplo, tenemos *cu do mundo, cafundó-de-judas, cafundó-do-judas; calcanhar-de-judas, confins do mundo*; algunas locuciones, por ejemplo: *fim de mundo ,meio de mundo,, onde o diabo perdeu as botas, onde o vento faz a curva*.

José Pereira, citado por Tadeu Luciano Siqueira Andrade (UNEB- Universidade de Brasília), justificando el valor semántico de la expresión con el nombre de *Judas* afirma: “sendo Judas um personagem malquisto não se pode imaginar que tenha escolhido em seu mais profundo desespero um lugar bonito e agradável para se enforcar”. (Pereira, José, 173).

[...Suzana está esperando menino outra vez! Parabéns, seu Edmundo...O quarto, não é? Bonito, acho isso bonito. Bonito? Eu que sei quanto isso me custa.. falta de juízo. Que é caro lá isso é... Logo agora, tão fácil de evitar, com a pílula...(38)]

ISSO (pron.)

Lá isso é (loc.): *É um esforço, uma confirmação de ideias.* (DLELP, 258).

COMENT.: La expresión es una locución elíptica con la cual confirmamos lo que alguien dice o lo que nosotros mismos decimos. Tiene el mismo significado de *Isso é verdade!*

*[... Se a mãe soubesse **o mundo viria abaixo**... (47)]*

MUNDO (sm)

O mundo viria abaixo: *Significa ruir, cair, desabar.* (DLELP, 457).

COMENT.: Significa que el mundo puede venirse abajo en aquel momento si la madre supiera algo; Podría pasar lo peor.

*[... aprovado o projeto [...] quando o progresso chegar com estradas de mão única, motéis, piscina, polícia de segurança , aí talvez tenhamos o privilégio de **enxergar com nossos olhos que a terra há de comer**...(20-21)].*

OLHOS (sm)

Enxergar com nossos olhos que a terra há de comer: La expresión significa que se espera que suceda algo sobre lo que se tiene dudas.

COMENT. Tiene un marcado carácter enfático: *ver con nuestros ojos* (pleonasma).

*[... Se ela não tivesse sido **posta no olho da rua**...(25)]*

PÔR (v.)

Posta no olho da rua: *Despedir; expulsar; demitr.* (DLELP, 358)

COMENT.: La locución es la misma que *botar na rua*: *Echar a la calle* sería la correspondiente en español.

[... *Não deu para tanto, suficiente, porém para aposentá-lo do quadro de funcionário da prefeitura ... (21).*]

DAR (v.)

Não dar para tanto: Expresión enfática que significa que el hecho no ha sido tan exagerado, tan grande que no se pueda remediar o perdonar; no fue suficiente.

[...*Relato os fatos conforme me foram narrados. Se de quando em quando meto a minha colher... é que também...(21)*]

COLHER (s.)

Meter a colher: Significa imiscuir-se ou entremeter-se em assuntos alheios. Meter-se onde não é chamado. (DLELP, 285).

ETIMOL.: Vocablo de origen fr. *cuillère* (fim do sXII), do lat. *cochleárium* 'colher, colherada', do gr. *kokhliáron* 'id.', der. de *kokhlías* 'caracol, concha do caracol; a forma de uma concha de caracol, espiral, parafuso, parafuso de Arquimedes'; a f.hist. e vernácula *colhares* (pl.) do port.medv. teve como etim. o lat. *cochleáris* 'colher, colherada', foi contudo suplantada pelo voc. fr.; f.hist. sXIV *colher*, sXIV *colhares*, sXIV *cullar*, 1455 *colleres*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Como variación hay “*botar a colher*”.

[... - *E se sucedeu alguma coisa com ela? E se ela bateu a caçoleta...? (22)*]

CACOLETA (sf)

Bater a caçoleta- Expresión cuyo sentido remite a morir.

ETIMOL.: *açoula* + *-eta*, com monotongação *-ou-* > *-o-*; f.hist. 1694 *caçoleta our 'cadinho'*, 1712 *cassouleta*, 1813 *caçoleta 'escorva'*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.. “*Bater a caçoleta* significa, en la lengua coloquial, *ir al otro barrio*, morirse. Tiene la misma carga semântica que las expresiones citadas en *Tieta*: “*esticar a canela*”, “*bater as botas*”:

[... *Reage na necessidade de conservar pelo menos a esperança: Perpétua imagina sempre o pior, boca de agouro. (24)*]

BOCA (sf.)

Boca de agouro: Expresión enfática con fuerte intención de maldad sobre lo que pueda pasar.

COMENT.: Tiene el mismo significado de 'boca-de-praga'.

[... *Com Perpétua é assim: taco a taco... (27)*]

TACO (sm.)

Taco a taco: La expresión significa igualdad de condición en un juego; sin diferencias o ventaja de parte a parte; equilibradamente; *pau a pau*. (DLELP, 417).

ETIMOL.: *taco de orig.contrv.; segundo Corominas, não há como afirmar se teve orig. germ. e passou às línguas romn. ou vice-versa; o autor acrescenta que talvez seja imitação do ruído do tarugo ao ser pregado na parede; para Nascentes, a orig. é obsc.; cp. it. tacco, esp. taco, ing. tack, m.-hol. tacke; cp. ²taco e ¹tacão. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Taco es una pieza de madera larga y cilíndrica, con que se bate o toca la bola en varios juegos (billar, golf, etc.). La expresión *taco a taco* en este fragmento significa *de igual a igual*, de forma equilibrada.

[... *Osnar no bilhar transforma-se, vira outro homem. Ri e graceja, arrota valentia ... (27).*]

ARROTAR (v.)

Arrotar valentia: Impregnar, insuflar su valentía, su coraje, a veces falsamente.

ETIMOL.: *arrotar 'soltar pela boca o ar do estômago || ig. contrv.; deve provir do lat. eructo, ás, àvi, àtum, áre 'ter arrotos, arrotar, vomitar', ou mais prov., do v.lat. ructáre 'arrotar, dar golfadas' (fonte de eructáre e de ructus 'arroto', com a- protético); segundo AGC, proviria do v.lat. *eruptáre (formado a partir de eruptus, part.pas. de erumpère 'sair impetuosamente, fazer uma saída arrebatada, precipitar-se, romper, fazer*

rebentar'), em lugar de *(e)ructáre 'arrotar'*; arrote datado sXIV. Deriv regress. de *arrotar*; f.hist. sXV *rotar*.(DELP, 59-60; (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT. En sentido figurado es una falsa ostentación; vanagloriarse.

[... - *Aulas de educação sexual para meninos e meninas? - Cruz-credo! - benze-se, puxa do terço, o mundo está perdido ... (156)]*

CRUZ (sf)

Cruz-credo!..(interj.): *Exclamação de espanto, medo, susto, como que exorcizando algo mau. expressão de asco.* (DLELP, 113).

ETIMOL.: *cruz sf. 'antigo instrumento de suplicio, constituído por dois madeiros, um atravessado no outro em que se amaravam ou se pregavam os cobdenadosà morte' s.XIII. Do lat. crux,crùcis 'instrumento de suplício, estaca pontiaguda de empalamento, forca, patíbulo, cruz de crucificação'; o voc. conservou-se nas línguas român. em f. pop., tendo-se fixado, por infl. ecles. apenas em esp. e port. como semiculto, fato caracterizado pela manutenção do ù de crùcis como u, quando, no pop., seria de esperar ù > o; f.hist. sXIV crux, sXV crruz.* (DELP, 192; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Interjección de uso informal que expresa miedo, espanto y a veces aversión

[... *Elisa chora e rir, de repente desafogada, a irmã sendo como imaginara, sem tirar nem pôr ...(102)].*

TIRAR (v.)

Sem tirar nem pôr (loc.): La expresión indica sin cualquier diferencia o alteración; precisamente; exactamente de este modo; así mismo.

ETIMOL.: *Tirar vb ' ant. atirar , lançar', 'retirar, extrair, separar' s.XIII. De orig.obsc.; f.hist. sXIII tirar, sXIV terades, sXIV tiraarem 'arrancar'; sXIV tyrauam, sXIV tiroo 'puxar', sXIV tiran 'roubar'; entre os sentidos deste verbo registrados no sXIV, está 'derrotar', que não figura no corpo do verbete por ser arcaico na língua.* (DELP;636; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Con sentido y funciones distintas del español, *tirar* significa, en portugués, pujar, sacar; pero en esta locución significa “*igualito*”, *tal y como es*.

[... - *Sobretudo depois que Máximo Lima, seu colega de faculdade, lhe informara haver a inocente, a imaculada Astrud, casada de bucho inchado...(94)*].

BUCHO (sm.)

De bucho inchado: *Regionalismo: Brasil. De uso muito informal, significa em estado de gravidez. (HOUAISS).*

ETIMOL.: *bucho sm. ‘estômago dos mamíferos e dos peixes’ XIV. De origem controvertida; talvez seja de formação expressiva, ocorrente no port. bucho, paralelo a tantos outros das demais línguas (it. buzzo, al. butze, hol. butse, esp. buche etc.), com o significado de 'barriga, estômago; ventre; objeto avultado'; notar, a respeito da orig. do voc., a lição de Corominas: "Es inútil buscar un étimo en una lengua determinada para esta clase de palabras: pertenecen en principio a todos los idiomas.(DELP,104; HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT.: La expresión, con un fuerte sentido irónico, alude a que el personaje femenino, Astrud, de aspecto inocente e inmaculado, estaba embarazada.

[... *A última, sem dúvida, a trafegar em estradas brasileiras ... Jamais ultrapassando a velocidade de 30km/h - média obtida no trecho dos cuidados seis quilômetros que cortam a fazenda do coronel Vasconcelos... Nos outros 42 arrasta-se aos troncos e barrancos... (34)*]

TRONCO (sm)

Aos troncos e barrancos: Remite a una manera difícil, con dificultad o conseguir algo de cualquier manera.

COMENT.: El DLELP no registra la locución.

[... *Jairo trata o desmantelado veículo com ternuras de amante, a marinete é seu único ganha pão, seu único bem ... (35)*]

PÃO (sm)

É seu ganha pão: Expresión que indica la forma de adquirir el sustento de cada día; ganarse la vida; trabajo.

ETIMOL.: *pão* 'alimento que é feito de massa de farinha de trigo e outros cereais, com água e fermento, que é assado ao forno. Do latim *panis, is* (ocorrendo *pane, is* neutro) 'pão'; *f.hist.* 1047 *pan*, sXIV *pães*, sXIV *pã*, sXIV *paiees*, sXIV *pam*, sXIV *pãães*, sXIV *pom*, sXV *pãis*, sXV *paõ*. (DELP, 474; HOUAISS ELETRÔNICO).

[... *No meu tempo se gastava dois dias a cavalo e olhe lá ... (35)*]

OLHAR (v)

E olhe lá: *Expressão que enfatiza a idéia de que algo (uma quantidade ou qualidade, um juízo de valor etc.) constitui o máximo ou o mínimo que se pode afirmar ou fazer.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Expresión enfática con un matiz consecutivo, sería algo así como *¡y dejemoslo ahí ...!* o *¡y ahí queda eso...!*

[... *Me lembro, o major era vivo, foi ele quem escrever...- Era burro como uma porta, mas tinha a letra bonita... Letra dele, redação minha. De lá para cá nunca mais falhou. Todo mês a carta com o rico dinheiro... (37)*]

PORTA (sf.)

Era burro como uma porta...: *Excesivamente ignorante.* (DLELP, 63).

COMENT. El autor al escribir la frase, *era burro como uma porta, mas tinha letra bonita*”, crea un contexto en el que afirma que el *major* es en verdad una persona ignorante, no era hombre letrado, pero algo tenía de bueno y bonito, la letra, dicho esto con un marcado carácter irónico.

de lá para cá: Es una locución que significa de un lado para el otro. Igual a *de cá para lá*. (135)

COMENT.: La expresión también puede significar *desde aquel momento hasta hoy*.

[... *Carmosina, quase albina, mais que ladina, voz masculina, língua ferina, doce-assassina...*(37)

LÍNGUA (sf.)

Língua ferina: Expresión que indica persona que habla mucho, persona habladora.

ETIMOL.: *Do lat. lingua, ae 'língua como membro ou órgão animal, língua como órgão ou faculdade da palavra e da fala, linguagem, idioma de um povo', p.ana., 'nome de plantas, instrumentos etc., comparáveis visualmente'; voc. de fonetismo semiculto, o port. língua conviveu com as var. ant. lengua e lenga, nos sXIII e XIV; ver lingu(o)-; f.hist. 1152 lingua, sXIII lingua, sXIII lengua, sXIV lenga, sXV lingoa (HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT.: Se dice de la persona que habla mucho y en algunos casos sin venir a cuento. Es una variación de *língua de trapo*.

[... *Logo depois que o corpo do padre baixou à terra, ali mesmo, (...) uma paralítica invocou seu nome, largou a muleta e saiu andando com passo firme...com os milagres do padre Inocência, há uma romaria permanente. Para mulher estéril, basta rezar um terço e fazer o pedido, é tiro e queda...* (272)]

QUEDA (sf.)

É tiro e queda: La expresión indica tener una certera puntería; que es infalible: Alcance de resultado seguro e inmediato.

ETIMOL.: *arc. caeda, fem. do part. de caer, hoje cair; de cai-: o v. cair, do lat. cado, cadis, cecidi, cásu, cadere 'cair, escorregar; cair no combate; f.hist. sXIII caeda, sXIV queedas, sXV queda. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Es como decir en español *dispara y da en la diana*.

[... *Quer saber a minha opinião ? Antonieta já não pertence a este mundo, está é mortinha da Silva...*(39)]

DA SILVA (s.) .

Está é mortinha da silva: *Expresión que significa rigor, exactitud y precisión.*

ETIMOL.: *Lat. silva ou sylva,ae ‘floresta, selva, mata’, por via erud.; cp. selva; ver selv-; f.hist. sXIV silva, sXIV siluas (HOUAISS ELETRÔNICO)*

COMENT.: Es frecuente el empleo de la expresión constituida de un adjetivo en el diminutivo seguido de “*da silva*”. Es decir, cuando se pretende expresar la exactitud y precisión con la que se califica cualquier cosa, es común dar forma de diminutivo al adjetivo y determinarlo con la expresión *da silva*.

La asociación del término *silva* está relacionado a la idea de intensidad, una vez que “*da Silva*”, que es uno de los apellidos más difundidos entre las familias brasileñas, viene a significar, el *ser da silva*, ser muy reconocido, auténtico y verdadero. Así la afirmación “*a sardinha vivinha da silva era vivinha de verdade*”. (Silva, J. P. da, 1985)

[... *É capaz dele ter uma coisa ...* (43)]

COISA (sf.)

Ter uma coisa: La expresión indica tener temor a que se suceda algo, alguna cosa mala.

COMENT.: En español sería *tener una cosa dentro*.

[... *Ascânio, meu filho, confio em você (...), **vá conduzindo o barco que eu já estou mais para lá do que para cá...** (278)]*

BARCO (sm):

Vá conduzindo o barco que (loc.): *Significa continuar um projeto de vida, apesar de algumas dificuldades. (DLELP, 275).*

Estar mais para lá do que para cá: *Locução cujo valor semântico é estar em um estado não muito bom. (especialmente quando se trata de saúde). (DLELP, 191).*

COMENT. La expresión alude a que, por su edad, está muy cansado y más cerca del “otro barrio” (morirse) y no reúne las condiciones necesarias para pilotar el “barco”.

[... -*Coitado do rapaz, deve estar desperdiçando o ordenado na casa de Zuleica... - Sorri para Leonora: - Siga meus conselhos: **deixe o barco correr, dê tempo ao tempo, vá se divertindo...** (235)]*

BARCO

Deixar o barco correr. (loc.): Permitir que las cosas prosigan su curso natural sin intervenir.

[... Nem por ser viúva do comendador do papa e frequentar a alta sociedade..., nem por tudo isso **carrega o rei na barriga**... Com dois telefonemas resolvera o assunto, dera uma fubecada no diretor cheio de si... que tratara o representante da cidade como se ele fosse **um João-ninguém** e Agreste cidade esquecida por Deus... .(227)

CARREGAR (v.)

Carrega o rei na barriga (loc.): *Pretensioso, presunçoso mostrar-se arrogante, cheio de si, enfatuado.* (DUPB, 1352; DLELP, 426).

ETIMOL: vb. 'pôr em carga' datação XIII. Do latim vulgar *carricáre* 'carregar', de *carrus, i* e *carrum, i* 'galera, carroça, carro'; f.hist. 1390 *caregar*, sXV *carregar*. (DELP, 131; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Carregar o rei na barriga* y la variación, *ter o rei na barriga* tienen el mismo significado que *darse aires de importante; ser orgulloso, arrogante.*

[...Retira a página, vai guardá-la pra o comandante..., Não importa venha o jornal endereçada ao coronel Artur da Tapitanga, assinante de *O Estado de S. Paulo* desde piscas eras; dona Carmosina **tirara a limpo**: Durante decênios o Estado manteve o fazendeiro a par das novidades do mundo. Atualmente so de mês em mês.... Já não os lê.... (48)]

TIRAR (v.)

Tirar a limpo (loc.): La locución se refiere a averiguar, esclarecer.

[... *Páginas a mais, página a menos, para o octogenário - já não faz dierença. Pouco se lhe dá que vai por esse mundo louco de guerra, violência y ódio, de mentiras sensacionalistas, essa história do homem ir à lua montado em um foguete é conto da carochinha para engambelar os trouxas...* (48)]

CAROCHINHA¹ sf. (dim.)

Conto da carochinha: *Conto popular, dirigido principalmente às crianças, cujo tema inclui seres ou situações fantásticas.* (DLELP, 106).

ETIMOL¹.: *carocha* sf. 'mitra dos condenados da Inquisición s.XVI; escaravelho | -roucha XVI. De origem controvertida. Carochinha pequena carroça (DLELP, 130).

TROUXA² (adj.)

Para engambelar³ **os trouxas**: La expresión da a entender que todo lo que se cuenta o se dice es mentira, fantasías; como si se quisiera engañar a alguien, como si fuera niño.

ETIMOL².: *trouxa* sf. 'fardo de roupa' 'grande pacote' datação s.XIV. Do antigo cast. *troja, troxa, regr. de trojar 'carregar, dispor em forma de carga sobre uma pessoa ou animal', prov. der. do lat.tar. tórsus,a,um, part.pas. de torquere 'torcer', pela forma como se põe a carga.* (DELP, 655; HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL³.: *Engambelar com falsas promessas datação 1899. De etimologia obscura; João Ribeiro e Renato de Mendonça supõem orig. afr., no quimb. ngmbular 'fazer adivinhações', hipótese perfilhada por Nasc.; Silveira Bueno (apud JM) vincula o voc. a gamba 'perna', aduzindo: "A própria perífrase correntíssima em português passar a perna está demonstrando que esta é a formação da palavra..."; CF filia o voc. a gamela (na acp. de 'mentira'); há ainda uma hipótese (consentânea com o tardio da datação): as noções 'ser agradável ou dar alguma coisa em troca, para seduzir' levam a associar o voc. ao v. cambiar em cruzamento com enganar, a que se atribui a passagem de c- a g-; em qualquer das hipóteses precedentes, é palpável a influência semântica de enganar.* (DELP, 246; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión *conto da carochinha*, es un dicho popular, dirigido principalmente a los niños, en cuya temática se incluyen seres o situaciones fantásticas: *lorota, mentira, conversa fiada (mole)*. La palabra *carochinha* es el diminutivo de

carocha, que significa mujer vieja; bruja. El término *trouxa*, en el contexto, es sinónimo de idiota, tonto; aquél al que es fácil engañar.

En la expresión *engamelar os trouxas*, queremos fijarnos en la utilización de la palabra *trouxa* que según el *Diccionario de Houaiss* es: *embrulho, geralmente feito de pano, para guardar ou transportar objetos, frequentemente roupa*. Su equivalente en español sería la palabra *troja* o *atillo*, es decir un trozo de tela, sobre el que se depositan ropas u objetos y que se cierra anudándola conteniéndolo todo para ser transportado.

Entendemos que aquellas personas que llevan *trouxas* son la gente humilde y sencilla; gente pobre y sin formación, personas simples y fáciles de engañar (*engambelar*).

Con el mismo significado tenemos esta expresión en *Tieta: Tudo conversa mole para engambelar*: “*Eu estava desavorada, no auge da paixão. E até começara a calentar a ideia de morar com ele, largar o ofício, ser mulher direita.... Tudo conversa mole para engambelar*”....(154)]

[...Carmosina a rir do céu e do inferno, vangloriando da condição de ateia. Ateia não, à toa.(49)].

À toa (loc): *Significa em vão, sem razão, inutilmente.* (DLELP, 9).

COMENT.: La locución expresa que la persona vive sin tener en que ocuparse.

Por el ‘Acuerdo Ortográfico’ de 1990 esa locución no tiene guión. Sin guión, por lo tanto, la registra el *Vocabulário* ortográfico de la lengua portuguesa, 5ª ed., de 2009.

[... Cuidado com os chifres, Chico Sobrinho, estão crescendo. ... A população está cansada de saber ... Tua mulher vive dando na beira do rio. Estão dizendo que Ritinha anda de namoro com.... O melhor é fazer como Chico Sobrinho, para palavras loucas ouvidos moucos ... (51, 52)]

OUVIDO (sm.)

Para palavras loucas ouvidos moucos (loc.): La expresión hace referencia a que cuando se oyen palabras indeseadas es mejor hacerse el sordo y no escuchar.

COMENT.: La locución varía también como *ouvido de mercador* o *ter cera no ouvido*. Por eso se dice hacer *ouvido de mercador* o hacer *ouvido moucos*, en definitiva es fingir que no se oye. En español equivaldría a la famosa frase “a palabras necias oídos sordos”.

[...*Superiora, Perpétua pôs em pratos limpos..*]; [... *Eis aí em pratos limpos o que desejei esclarecer (...)*. (53-73)].

PRATO sm. (pl.)

Pôr em pratos limpos: Esclarecer, aclarar/ Revelar la verdad de los hechos; dirimir todas las dudas.

COMENT.: La expresión *pôr em pratos limpos* significa aclarar una cuestión, un hecho confuso y sospechoso sin dejar ninguna duda.

Pratos es la forma correspondiente al plural neutro *prata* o plata, cuyo singular era *platum*, en latín. Así, no hay diferencia entre las locuciones en plata (castellano) y *em pratos* (portugués). La frase original, según João Ribeiro, debe haber sido en *prata limpa* o *em prata límpida*. El sentido de la metáfora consiste en equiparar cualquier cosa a su valor, precio y metal. (Silva, J. P.da, 1985).

[...*Qual o posto de fato alcançado pelo comandante? Ah! Isso não sei dizer, somente Carmosina sabe e, egoísta faz boca- de- siri. ...*(53)].

SIRI (sm.)

Boca- de- siri: Expresión de atención para que se guarde secreto.

ETIMOL.: *tupi si'ri 'crustáceo decápode da fam. dos portunídeos'; segundo Nascentes, do v. tupi si'ri 'correr, deslizar, anda para trás'; a 1696, f.hist. 1587 serizes pl., 1618 serý, c1631 ceri, a1696 siri. (DELP, 600; HOUAISS).*

COMENT.: *Siri* es un crustáceo marino de tamaño muy pequeño y consecuentemente, también posee una boca muy pequeña. Decir *boca de siri* es lo mismo que decir tener boca cerrada en el sentido de no hablar, comentar o confesar un secreto. La expresión *boca de siri*, que es de uso informal, es una exclamación usada para pedir secreto absoluto sobre determinada revelación o hecho.

[...*Carmosina propôs-lhe barganha capaz de beneficiar os dois... Para Canuto, disposto a demitir-se, a proposta **caiu como sopa no mel**. Para Carmosina, nem se fala...* (60)]

SOPA (sf.)

Cair como sopa no mel: *Quer dizer: O bom no melhor, insuperável; oportunidade feliz, acontecimento extremadamente feliz.* (DLELP, 413).

COMENT.: La locución significa que no podría haber sido mejor la oportunidad. Es decir, venir (una cosa), muy a propósito, acontecer como conviene.

[...*E se Perpétua fuxicar? Se ela ameaçar, você ameaça também: Ou você pensa que ela fala a Tieta dos aluguéis, da herança? Diz **uma ova**...* (62)]

OVA (sf.)

Uma ova (loc): *Exprime protesto, repulsa, negação veemente. Nada disso! Equivale a expressão: “Era só o que faltava.”* (DLELP, 447; DUPB, 1138).

ETIMOL.: Do lat. *ova, órum* 'ovos', pl. de *ovum, i*; no port., tornou-se fem., mantendo a idéia de coletivo. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La locución expresa una negación; viene a significar “de ninguna manera”, en portugués: *De jeito nenhum!*

[... Mãezinha sempre me dizia que aqui era bonito **à beça** mas não pensei que fosse tanto.. **É uma coisa!** ...(121)]

À beça (loc.)- *Em grande quantidade; muito; à farta; ao extremo; em abundância; copiosamente.* (DLELP, 1)-

ETIMOL.: *De orig.obsc.: freq. atribuída ao sobrenome de orig. toponímica Beça (sXV), port. Baeça; João Ribeiro aventou uma relação com o arc. abesso 'sem ordem, sem razão'; pelo fato de o snt. à beça não ser us. em Portugal, o Vocabulário da Academia de Ciências e Rebelo Gonçalves aceitaram a tese brasileira de prov. orig. afr. ou tupi, admitindo escrevê-lo com ç; a atribuição deste snt. à profusão de argumentos utilizados pelo jurista alagoano Gumercindo Bessa ao enfrentar Rui Barbosa na disputa pela independência do território do Acre, a propósito do que Rodrigues Alves, presidente do Brasil de 1902 a 1906, teria observado: "O senhor tem argumentos à Bessa" prov. se trata de etim. popular; não seria, porém, improvável que a orig. fosse o snt. fr. à verse (1552) 'em quantidade, a cântaros', o que justificaria, como na suposição anterior, a grafia bessa (us. no início do sXX); falta, contudo, justificar documentalmente o hiato cronológico.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Es cuando algo pasa y se manifiesta con gran intensidad, de forma extrema o profusamente.

Ser uma coisa (loc): *Ser uma coisa: Algo muito bom. Variações: Uma bomba"; um "amor, e "Um negócio".*(DLEPB, 447).

COMENT.: El sentido que tiene en este texto es de una admiración positiva: *ella está encantada con todo.* También es usado interjectivamente como algo malo, irritante.

[... **Manda brasa** meu doutor, sou seu criado, às ordens. (135)

BRASA (sf):

Manda brasa (loc.): *Agir com firme disposição; criticar corajosamente.* (DLELP, 276).

ETIMOL: *De origem obsc.; voc. pré-romano, cp. fr.ant. breze, atual braise 'brasa';¹ bras- e brasil-. Bras: De orig. incerta (lat. ou pré-romana), fonte do esp. brasa (sXIII), do ant.fr. brese ou breze (hoje braise), it. brace, it. dial. bracia, bragia, port. brasa (sXIV); a cognação port. inclui: abrasado, abrasador, abrasadura, abrasamento, abrasante, abrasar, abraseado, abraseamento, abrasear, abrasido; brasil- 1) do port. brasil 'árvore *Caesalpinia echinata*, dita tb. pau-brasil'; doc. como *brasile* em it., no sXII, como *brésil* em fr., tb. no sXII, como *brasil* em esp., no sXIII, como *brasil/brasill* em cat., no sXIII, e, em 1377, como *brasil/brasill* em port.; Corominas observa que a vinculação ao ár. wárs 'cúrcuma', através do adj. *warsi, é semanticamente difícil, e mais ainda do ponto de vista fonético, achando provável que derive de brasa 'carvão ardente', pela cor; afirma o *Trésor de la langue française*, s.v. *brésil*: "derivado, devido à analogia com a cor, do ant.fr. breze, f. ant. do fr. braise 'brasa', com o suf. -il (de -iculum ou -ilium)"; nesta área morfossemântica estritamente ligada a brasil 'árvore', e a seus der. morfológicos, semânticos e relacionais, são cog. em port. as seguintes pal.: *brasilaçu, brasilaçu-rosado, brasilandense, brasilandês, brasileína, brasileínico, brasileirinho, brasileiro, brasilete, brasileto, brasilina, brasilínico, brasil-rosado*; 2) do port. *Brasil*, geônimo toponímico que, a partir do sXVI, passou a designar a colônia, o país, a nação, o Estado, original ou inicialmente designado pelos descobridores e conquistadores portugueses do sXVI, *Ilha de Vera Cruz, Terra de Santa Cruz* e, depois, *Brasil*; o étimo desse top. tem sido objeto das mais díspares hipóteses, entre as quais: n) o b.-lat. *brasile* 'com aspecto de brasa', doc. por Du Cange, a partir do sXII; o) o germ. *bras(a)* 'carvão ardente'; p) o fr. *brésil* 'pau-brasil', de João Ribeiro e Antenor Nascentes; a controvérsia gráfica *Brazil/Brasil*, característica, sobretudo, do sXIX, foi constitucionalmente dirimida em 1891 (por influxo, ou mesmo decisão, de Rui Barbosa); os mais recentes estudos ou referências da questão (*Oxford, Webster, Trésor, Corominas*) não vacilam em atribuir ao top. *Brasil* orig. no fitônimo *brasil*, predominando, para este, o étimo do subst. *brasa* 'carvão ardente', de origem germ., e já doc. como tal, ou como nome da árvore, a partir do sXII; a cognação morfossemântica de *Brasil* inclui: *brasileira, brasileirada, brasileiroense, etc.* (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: Locución que significa ponerse en actividad de modo febril; actuar con entusiasmo; realizar un trabajo con gran empeño.

*[... Em general o vate não se faz de rogado para declamar seus poemas, mas está de calundu....pede desculpas, mas Tieta intervém: É claro que você vai dizer a poesia.. Então meu velho? Estamos esperando, **lasque o verbo**.(329)]*

LASCAR (v.)

Lascar o verbo (loc.): Es una invitación con un claro matiz exhortativo: recite... diga todo lo que tenga que decir.

COMENT: La voz *lascar* (algo) tiene la connotación de decir (alguna cosa) de repente, movido por un impulso.

*[... - Outro dia quis apostar com todo mundo, no bar dizendo que essa tal de fábrica nunca irá se estabelecer aqui. Tu está certo disso ou é mais uma brincadeira?- Por que você quer saber? - Tenho parte no coqueiral.... Parece que estão botando questão na justiça,... Cada um **puxa a brasa pra sua sardinha** ... (449)]*

SARDINHA (sf.)

Puxar a brasa pra sua sardinha (loc.): *Procurar suas conveniências; cuidar de seus interesses antes de tudo.* (DLELP, 370).

ETIMOL.: *Designação comum a várias espécies de peixes teleósteos, isospôndilos, da fam. dos clupeídeos. Do lat. sardína,ae 'sardinha, peixe abundante nas costas da Sardenha', da sarda,ae 'sarda'; f.hist. sXIII sardina, 1393 ssardinhas, a1720 sardinha.* (DELP, 582; HOUAISS ELETRÔNICO)

COMENT: En español sería la conocida expresión *arrimar el ascua a su sardina*, dando a entender que cada persona debe velar y cuidar de sus propios intereses.

[... Voz de galhofa, Aminthas pergunta, ao ver passar, **suando em bicas**,
pasta negra sob o sovaco, a potente figura do dr. Baltazar Moreira...
(435)]

BICAS (sf.)

Suando em bicas (loc.): Significa suar muito, abundantemente (DLELP, 414).

ETIMOL.: Para la etimología de la palabra *bica*, el *Diccionario Etimológico de Cunha*, p. 89, nos remite a “*bico*” - voz trabajada en la loc. “*calar o bico*”, y, en la secuencia cita *bica sf. ‘torneira’ XIV || bicAR vb, picar com o bico’ 1881*; Houaiss eletrônico: *bico com alt. da vogal temática -o para -a*.

(DELP, 89; (HOUAISS ELETRÔNICO)).

COMENT.: *Suar em bicas*- la expresión significa *sudar a chorros*, abundantemente.

[...*Por mim não vai saber. Se Antonieta cortar o dinheiro que lhe dá, no fim quem vai ter de aguentar com ela e o marido sou eu.. - Por isso ou pelo resto, o importante é calar o bico.* (62)]

BICO¹: *Extremidade; ponta aguçada ou alongada.* (DUPB, 210).

BICO²: *Pequeno emprego; tarefa passageira; biscate.* (DUPB, 210).

Calar o bico: La locución significa no hablar; guardar secreto.

ETIMOL.: *bico sm. ‘proeminência/extremidade córnea da boca das aves e de outros animais’ XIII. Do lat. beccus, i ‘bico, sobretudo o do galo’; f.hist. 1077 bico, sXIII bico, sXIV biquo, sXV byco.* (DELP, 89; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Expresión cuyo significado es *cerrar la boca, callarse*. En la expresión se puede usar simplemente *bico* (como interj.).

[...*Vinha meter o bico onde não a chamavam, ditar razões, palpitar, exhibir inteligência e astúcia, a sabichona ...* (71)]

Meter o bico (loc.): *Dar palpite ou se entrometer em assuntos que nao lhe dizem respeito.* (DLELP. (285))

COMENT: La expresión *meter o bico* significa que hay una intromisión de alguien sin ser invitada a participar de una conversación o situación.

[... *Não foi tu que xeretou ao pai? Abriu o bico, ele quebrou a pobre no pau...*(24)]

Abrir o bico (loc.): *Falar; falar demais. Variação: abrir o jogo* (DLELP, 13).

COMENT: Dentro del contexto el significado es contar secreto, delatar, denunciar.

[... - *Grande empresário, meu filho? Esse tipo não passa de um gatuno....Só que ele não sabe que é mais fácil tirar leite do saco de um bode que arranjar verba em Agreste. Tomou o bonde errado ...* (321-322)]

BONDE¹ (sm): *Veículo de tração elétrica, fechado ou aberto que se move sobre trilhos, para transporte urbano de passageiros ou de carga, origem de tração animal.* (DUPB, 227)

BONDE²: *transação em que se tem prejuízo; logro* (HOUAISS).

BONDE³: *Diacronismo: título de dívida pública, de empréstimo.* (HOUAISS).

Tomou o bonde errado (loc.): *tomar uma coisa por outra, equivocar-se quanto ao objeto de sua ação ou intenção, ou de aventura em cujo bom êxito se confiava muito; frustrar-se.* (DLELP, 435; DA ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *Bonde (sm) 'veículo urbano de transporte coletivo, que roda sobre trilhos e é movido a eletricidade, mas que originalmente, era de tração animal' | 1876, bond 1868 |. Do ing. bond (sXII) 'obrigação, cautela de apólice, título negociável'; o voc. difunde-se a partir do empréstimo nacional de juros pagáveis em ouro, realizado em agosto de 1868 pelo visconde de Itaboraí, ministro da Fazenda do Império do Brasil, e a grande*

repercussão da entrega dos bonds, cautelas das apólices desse empréstimo, logo seguido da entrada em funcionamento, no Rio de Janeiro, de transporte coletivo em ferrocarril de tração animal, explorado pela empresa Botanical Garden Railroad; a empresa confeccionou cupons que serviam de bilhetes ou passagens, nos quais vinham estampadas a pal. ing. bond 'bilhete de passagem' e a figura do ferrocarril; a população deu ao veículo o nome de bonde, estendendo-o, mais tarde, aos veículos de tração elétrica; a acp. 'logro, esparrela' provém de anedota da época, sobre trapaça de espertalhões que tomavam dinheiro de basbaques, vendendo-lhes bondes de que não podiam tomar posse; p.ext., no início do sXX, bonde passa a significar 'grupo de pessoas amigas' (Nascentes A Gíria Carioca); f.hist. 1868 bond (DLELP, 435; HOUAISS ELTRÔNICO).

COMENT: Regionalismo brasileño que, además de designar a un vehículo eléctrico para el transporte público urbano que se desplaza sobre raíles, significa, en sentido figurado, engañarse en cuanto a los buenos resultados de una acción o de un negocio.

[... gastos enormes, um dinheirão e tudo pago no contado. Tieta não mede despesas para ter conforto; toca o bonde para frente, exigindo o melhor: móveis...(377)

Toca o bonde para frente (loc.): Significa seguir adelante con sus objetivos; proseguir.

COMENT.: Aquí la expresión manifiesta una clara actitud de valentía al afirmar que es para adelante o de frente como se avanza, sin mirar lo que se ha hecho y sin arrepentirse, pues la vida sigue.

[... A explicação não convence dr. Franklin, cada vez mais apreensivo...
Nos últimos dias ouvira surpreendentes comentários a respeito de Ascânio:
Falando grosso, cheio de si, ditando regras. Dr. Marcolino se referira a
golpe do baú.... Ascânio **arrasta a asa** à paulista rica. (542)]

BAÚ (sm)

Golpe do baú (loc.): Casamento meramente por interesse financeiro. (DLELP, 233).

ETIMOL.: tipo de caixa ou mala com tampa convexa na parte externa | baul XVI, bau XVII, bahu 1805 | Do antigo baul., deriv. do fr.ant. bahur 'id.' (atual bahut), de origen obscura. (DELP, 84).

COMENT.: Expresión muy usada, coloquialmente, en Brasil que alude a la pareja que se casa y uno de ellos es muy rico y el otro no dispone de bienes. La expresión se usa acompañada del verbo dar- “dar o golpe do baú”.

ASA (sf.)

Arrasta a asa¹ (loc.): Mesmo que azarar¹ - (d1980) Uso: informal. demonstrar interesse amoroso por; arrastar a asa para. (HOUAISS).

Arrasta a asa² (loc.): Mesmo que azarar² - (d1980) (Uso: informal.). procurar parceiro ou parceira para namoro; paquerar (HOUAISS).

ETIMOL.: ¹azar + -ar; é possível que a fonte das acp. 1 e 2 seja asa + -r- + -ar (cp. arrastar a asa para alguém) e que haja cruzamento de duas f. verbais e não de var. gráf.; admitir essa hipótese implica admitir que, naquelas acp., seria asarar a grafia que se justifica, p.opos. à grafia azarar, historicamente mantida por equívoco. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión es usada con el mismo significado en plural: “arrastar as asas” y significa insinuarse a alguien, demostrar interés amoroso por una persona.

[... - *Também Bafo de Bode a homenageou ao vê-la na porta do cinema:
Viva dona Tieta que manda um bocado e é um **pedaço de mau caminho!**
(228)]*

PEDACO sm.

PEDACO DE MAU CAMINHO! (loc.): *Mulher bonita e sensual* (DLELP, 340).

ETIMOL.: *pedaço sm. 'porção, fragmento, bocado' XIII. Do lat.vulg. pitaccium, de pittacium, ñ 'rótulo posto em uma vasilha, indicando o que ela contém; capuz que cobre a parte superior da túnica; emplastro; escrito pequeno, memoriazinha', der. do gr. pittákion, ou 'folhas de bloco para escrever; bilhete, carta; emplastro'; f.hist. 944 pedazo, sXIII pedaço, sXV pedaços* (DLELP, 484; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Se dice “*pedaço de mau caminho*” o solamente “*pedaço*”. En este texto la palabra alude a aquella mujer de una extraordinaria belleza y sensualidad.

[... *Faz muito bem Antonieta em reservar-se (...) Dona Carmosina gostaria de ver a tromba de Perpétua, se um dia viesse a saber. **Ia engolir a língua.**(64)]*

ENGOLIR (v.)

Engolir a língua: Locución con significado de callar por conveniencia o propósito, aunque se tenga algo que decir; quedarse callado entre los hablantes.

COMENT. En la expresión aunque se use el verbo *engolir*, *tragar* en castellano, tiene el mismo sentido que *callarse*.

[... *Que houve com Tieta? Ouvi dizer que desencarnou. **Tomara que não,** mas tudo indica que sim. (65)]*

TOMARA (interj.):

Tomara que não: *Expressão que exprime desejo e equivale a oxalá, provera a Deus* (DA e HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: Da 1ª e 3ª p.s. do pretérito mais-que-perfeito simples do verbo *tomar*(Houaiss eletrônico).

COMENT.: La locución expresa un deseo: *Ojalá que no.*

[... - *Seja como for, minha parte ele vai ter que me entregar, nem que eu tenha que **virar mundos e fundos**.. (74)]*

MUNDO

Virar mundos e fundos: Significa ir donde sea para conseguir sus objetivos.

COMENT.: La expresión es una manera de decir que se solucionará el problema mediante las circunstancias que sean.

[... - *Ai! - **padece Astério, vendo a fortuna dissolver-se, a riqueza indo-se água-abaixo, breve ilusão, novamente pobre como Jó**... (75)]*

Água abaixo (loc.)

Ir-se água-abaixo: *Na direção da corrente; a jusante.* (DELP, p 20).

COMENT.: Ir en la dirección de la corriente incluso perdiendo bienes y dinero. El significado de la expresión remite siempre a *pérdida*, como si se dijera: todo lo que he hecho hasta hoy fue agua abajo, fue un esfuerzo inútil, se perdió.

[... - *Na dependência de Perpétua, ele vai **roer boca de sino**.-É o que tu pensa, agora que o filho da puta vai se encher de grana... (79)]*

ROER (v.)

Roer boca de sino: Pasar momentos difíciles.

COMENT.: La expresión *roer boca de sino* significa sufrir dificultades financieras y tiene el mismo significado que *comi o pão que o diabo amassou*

[... *Não tenha vergonha da pobreza, minha filha. Hoje possuo alguma coisa, mas quando fui pobre - **comi o pão que o diabo amassou** -, nunca me fiz de rica ...*(106)].

AMASSAR (v.)

Comer o pão que o diabo amassou: *Passar por muitas dificuldades, privações, tormentos. Variações: Comer o que o diabo enjeitou.* (DLELP, 98).

COMENT.: Es una expresión que significa pasar por privaciones; comer poco o mal; *comer da banda crua*. Variación: comer lo que el diablo no quiso.

[... *Estou lendo (...) acaba de ser constituída uma empresa para montar uma fábrica de dióxido de titânio no Brasil... Uma monstruosidade, Por quê? **Troque em miúdos** ...* (121).

TROCAR (v.)

Trocar em miúdos: *Dizer com objetividade e clareza; explicar bem explicado* (DLELP, 442).

COMENT.: Significa decir con objetividad y claridad; “explicar muy bien explicado”.

[... - *Ainda me lembro da surra ... Foi quase de manhã...**Quebrou o pau** com vontade.* (79)].

QUEBRAR (v.)

Quebrar o pau (loc): *Discutir acirradamente; brigar com violência.* (DLELP, 374).

ETIMOL.: *quebrar vb. reduzir a pedaços, fragmentar. Do lat. crepo,as,ûi,îtum,áre 'fazer um som, estrondar, estalar, crepitar; abrir-se, rachar-se, fender-se, romper-se, rasgar-se com estrondo; repetir, queixar-se com frequência', f.hist. 1015 crebaverunt, sXIII quebrar.* (DELP, 537; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: En español sería discutir acaloradamente, de una forma muy libre sería *liarse a bofetadas*.

[... - Astério vai **lavar a égua** ... *dinheirama retada*.... (81)]

LAVAR (v.)

Lavar a égua: *Alcançar Vitoria por contagem elevada; desfrutar ao máximo de uma situação vantajosa; ganhar dinheiro com facilidade.* (DLELP, 260).

COMENT.: La expresión se refiere a la obtención de un gran beneficio material; lucrarse. Tiene varias acepciones: alcanzar una gran victoria; desfrutar al máximo de una situación ventajosa; ganar dinero con facilidad; hartarse.

[... *Se a tia e a prima Nora, ao menos estivessem à vontade, nos robes colantes. Mas uma e outra puseram-se nos trinques, tão compostas nunca a vira. **Que saco!*** (240, 276)]

SACO (sm.)

Que saco! (loc.): *Expressão que enfatiza enfado; desconforto; irritação.* (DLELP, 373).

COMENT. Equivaldría a la expresión española *que despropósito*.

[... *Como é que tu conseguiu botar luz de Paulo Afonso em Agreste? Nem o diabo pode explicar.... - Um resto de malícia nos olhos baços.... - Pra tu mandar tanto nesses políticos de São Paulo, **não sei não**...*(587)]

Não sei não: Expresión de duda, como si dijera: no lo sé, tengo mis dudas.

COMENT.: Es como si el personaje del diálogo estuviera dudando del grado de importancia o poder de la otra persona con quien habla.

[... - *Com que idade, mãezinha a primeira vez? - Sei lá. Treze, catorze, etc...(90)*]

Sei lá: Expresión de duda.

COMENT.: En español sería ¡ qué sé yo !

[... *Valha-me, minha Nossa Senhora! Tieta, você é demais!...(110)*]

VALER (v.)

Valha-me, minha nossa senhora! (loc.): *É o mesmo que Ajude-me Deus! (Nossa Senhora!).* (DLELP, 451).

ETIMOL.: lat. *valèo,es,ui,ítum,ére* 'ser forte, valente, vigoroso; ter força, ter crédito; exceder, levar vantagem'; ver ¹*val-*; f.hist. 1192 *uallam*, sXIII *val*, sXIII *ualerem*, sXIII *ualla*, sXIII *valrria*, 1344 *valer*, sXIV *valher* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión equivale en español a ¡*Virgen mía!* En el portugués coloquial brasileño es muy frecuente la expresión ¡*Nossa!*, como una forma abreviada de ¡*Nossa Senhora!* con un claro matiz de invocación.

[... *Pobre Perpétua, o que já engoliu de sapos de ontem para hoje? (...)*

(132]

ENGOLIR (v.)

O que já engoliu de sapos...: *Suportar coisas desagradáveis sem reagir, sem revidar; suportar humilhações e/ou prejuízos para não perder privilégios ou vantagens obtidas prometidas.* (DLELP, 177).

COMENT.: *O que já engoliu de sapos...* sería lo mismo que sufrir silenciosamente una injusticia, insulto o humillación; reprimir una expansión. Sufrir en silencio, tener que aceptar o soportar un hecho desagradable.

[... *Quem vai gostar mesmo é Tonha, vive me azucrinando os ouvidos para...(110)*

AZUCRINAR (v.):

Azucrinando os ouvidos: *A expressão significa incomodar alguém com falatório insistente, ininterrupto.* (DLELP, 46).

COMENT.: Es una expresión que significa incomodar, molestar a alguien con una conversación insistente.

[...*Gosto de gente decidida como você... Vá, brigue e convença o homem... Al voltar vitorioso tendo convencido os frios diretores, colocará aos pés de Leonora o troféu conquistado: a refulgente luz da hidrelétrica em substituição a iluminação atual devido ao motor instalado por seu avô (...).* quando intendente, ***no tempo do onça...***(119)]

TEMPO (sm.)

No tempo do onça: *Tempo muito antigo; tempo passado. Variação. “Tempo de dom Joao Charuto” e “tempo de janambura”.* (DLELP, 420).

COMENT.: La locución alude a un tiempo muy antiguo. Para esta locución existen las variaciones “*tempo de dom João Charuto*” y “*tempo de Janambura*”... Hay una versión

sobre el origen de esta expresión que es la siguiente: “ ... *ela teria sido criada pela população do Rio de Janeiro, marcando época infeliz e violenta com que agia, em princípios do século XVIII, o chefe de polícia, cujo caráter prepotente e arbitrário justificou o apodo “onça”, que expressava o repúdio do povo à tirania com que aquela autoridade agia*”. (Cunha, Dicionário de Locuções e Expressões da Língua Portuguesa, 2005:420).

[... quem estava bem situado para brechar até fartar-se, era Ricardo. ... Devia estar de vendas nos olhos em Mangue Seco, o bobalhão. Deus dá nozes a quem não tem dentes, queixara-se Osnar. (234)].

NOZES (sf.)

Deus dá nozes a quem não tem dentes...(loc.):

COMENT.: La expresión hace referencia a alguien que tiene la posibilidad de hacer algo y que, estando todo a su favor, no quiere o no ve la posibilidad de llevar a cabo la acción que está fácilmente al alcance de su mano. La traducción al español es bien clara: *Dios da nueces a quien no tiene dientes*.

*[... Sair mostrando o jornal de pessoa para pessoa, impraticável ... Convocar o povo para lhes dar conhecimento do conteúdo da matéria, numa espécie de leitura coletiva? Ideia encantadora mas complicada e perigosa ... Em se tratando da Brastânio, os pobres- e os outros também, poderiam pensar em nova distribuição de brindes, e não os recebendo, se decepcionarem, **saindo o tiro pela culatra**... (410)].*

CULATRA (sf.)

Sair o tiro pela culatra: Significa a ação que fracassa ou não se dá como planejada, trazendo consequências danosas para quem a realizou. (DLELP, 433).

ETIMOL: *culatra* sf. ‘o fundo do cano de arma de fogo’ a parte posterior do canhão XVII. Do it. *cullata* (a1537) ‘id.’, der. de *culo* ‘cu’ <lat. *culum*,i ‘ânus’; a epêntese do *r*

formando o grupo consonantal tr deve-se, talvez, à aproximação analógica entre o final -lata do voc. it. com o el.comp. pospositivo -latra. (DELP, 194; HOUAISS).

COMENT.: *Sair o tiro pela culatra* alude a un acto cuyo resultado es contrario a lo esperado. También se dice cuando la acción de alguien acaba causando a quien la ejecuta el mal que intentara causar a otro. En portugués existe la variación “*o feitiço vira-se contra o feiticeiro*”.

[... Leôncio, ex-soldado da polícia militar... atualmente paisano e capenga..., funcionário municipal, pau para toda obra ... (120)]

PAU (sm.)

Pau para toda obra: *Pessoa prestativa, sempre desposta a colaborar, a ajudar em quaisquer situações. (DLELP, 339).*

COMENT.: Aquel que está siempre dispuesto a ayudar en cualquier situación.

[...Pois bem, de tudo que Osnar dissera, nada se compara (...) pois esse dr. Caio é santo de pau oco, minha filha, por fora senhor são Bento, por dentro pão bolorento. ...(135)].

BOLORENTO (adj.)

Por fora senhor são bento, por dentro pão bolorento: Se dice de la persona que busca esconder la realidad, la pobreza y las dificultades de la vida.

ETIMOL.: *bolor + -ento; o subst. port. bolor, do lat. pallor, óris 'palidez, cor pálida', pelo vulg.; f.hist. sXIII balorento, 1562 bolorento. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: La expresión significa lo mismo que la variación “las apariencias engañan”.

*[... Desejava ser sutil e delicada...explodiu brusca e aflita: - Seja homem! Foi tudo quanto disse num arroubo infeliz.Expliação difícil, mesmo para dona Carmosina de verbo fácil e eloquente. Quando Ascânio a viu **cheia de dedos**, vacilante, gaguejando... (281)]*

DEDOS (sm.)

CHEIO DE DEDOS (loc)

COMENT: En el texto seleccionado la expresión significa de manera confusa, con mucho cuidado, con cierto temor a expresarse con claridad, con mucho tiento.

*[... Sobre Seixas, apenas referências às primas, um rol delas; de Fidélio nada se conta, indivíduo fugidio...; Concordo coma crítica, confesso o erro, dou a mão à **palmatória**.... (359)]*

PALMATÓRIA (sf.)

Dar a mão à palmatória: *Confessar ou admitir um erro ou engano.* (DLELP, 118).

ETIMOL.: Mencionada en el capítulo (...) sobre GCC.

COMENT.: En este fragmento de la novela la expresión significa aceptar la situación sea como sea. En Brasil, no hace muchos años, aún había *palmatorias*, en español regla o pequeño bastón, como objeto para castigar físicamente en algunas escuelas del interior. En *dar a mão à palmatoria* hay un valor semántico muy propio que perdura aún hoy, cuando ya no existe tal objeto de castigo físico, significando reconocer el propio error o reconocer el valor de otra persona aunque esto no guste.

*[... Mentir não é o forte de Ascânia Trindade... Assim aconteceu no discurso pronunciado ... dando a entender a existência de projeto muito mais considerável do que simples empreendimento turístico... A maioria não maliciou mas alguns ficaram de orelha em pé... Nesta história tem **gato escondido**...(321)].*

ORELHA (sf.)

Ficar de orelha¹ em pé: *Derivação: por metáfora. Regionalismo. Uso: informal.*

de sobreaviso, desconfiado, alerta. (DUPB, 1129; DELP, 217) .

ETIMOL.: (ê) Do lat. *auricula*, dim. de *auris*, pela f. vulg. *oricla*; f.hist. sXIII *orellas*, sXIII *orelha*, sXIV *horelhas*, sXIV *orrelha* (DA ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión *ficar de orelha em pé* en español alude a la expresión estar atento, prevenido o a la expectativa de algun acontecimiento presentado.

GATO (sm.)

Nesta história tem gato escondido: *Significa quando se desconfia de alguma coisa, sempre há uma intenção ou algo escondido. (DLELP, 232).*

COMENT.: En español sería prácticamente igual: *aquí hay algo oculto.*

[... *Vim conversar com você em nome de todos... - Pense e depois me responda. - Não tenho mais o que pensar, dona Antonieta. (...) Me peça o que quiser. Mas não me peça para virar a casaca... Mesmo que a senhora se torne minha inimiga.- Epa! Calma!- quem falou em inimizade! - Não confunda alhos com bugalhos. (584)]*

CASACA (sf.)

Virar a casaca: *A expressão significa mudar de partido, posição política, de opinião. (DLELP, 458).*

Virar a casaca²: *Torcer para outro time que não o que era anteriormente de sua predileção. (DLELP, 458).*

ETIMOL: *Casaca do fr. casaque 'vestimenta, sobretudo com grandes mangas' (1413), de orig.obsc.; ver casac-; f.hist. c1574 quasaqua (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: Casaca es una pieza de vestuario usada en ceremonias. La expresión *virar a casaca* en este fragmento significa en español *cambiar de opinión.*

[... Há um dinheirão a ganhar nessa história. Essas terras do coqueiral não têm dono. Não é bem assim... Pois então , a gente compra esses terrenos para vender. Se não tem jeito a dar, pelo menos a gente ganha um dinheirinho. Quando Ascânio começou com essa história de turismo , eu pensei em comprar terrenos por aqui... - Primeiro, eu **não tenho com que comprar um gato morto**; segundo, vai ser uma dificuldade localizar os donos; terceiro... (349)]

TER (v.)

Não ter com que comprar um gato morto: No tener condiciones económicas.

COMENT: Existen otras variaciones como : *um pé-rapado, não ter onde cair morto*, como se muestra en el siguiente fragmento:

[... - Imagine, Tieta, que essa boba está caidinha por Ascânio.... Bonita e rica, como ela é.... perder tempo namorando um **pé-rapado** daqui. Não digo que seja um mau rapaz, mas não tem **onde cair morto**. ...(569)]

[... Uma vez, tendo vindo se divertir, coincidiu Tieta desembarcar no meio de uma briga feia: dois soldados, dois secretas e o delegado de Esplanada. O acompanhante de Tieta, um almofadinha, ao deparar com o fuzuê, perdeu a animação e a cor, ficou de cera, **enfiou o fogo no rabo e capou o gato**, correu, largando a namorada ... coisa mais triste! ...(478)]

ENFIAR (v.)

Enfiou o fogo no rabo e capou o gato: Significa salir rapidamente amedrentado desconfiado.

COMENT: La expresión presenta otra variación de igual significado como *meter o rabo entre as pernas*, con sentido de humillado, derrotado, sin oportunidad, acobardado, se corresponde con la expresión *capar o gato*.

[...*Se os outros Bayer, donos de meio mundo, têm dinheiro e mandam na empresa, não sei nem desejo saber. Meta a mão em cumbuca quem quiser, não eu, macaco velho ... (373).*

CUMBUCA (sf.)

Meter a mão em cumbuca...: El proverbio significa no dejarse caer en la trampa. Tener cierta experiencia, precaución.

ETIMOL.: *cumbuca* sf. 'espécie de cuia'; *cuiambuca* c 1696, *cumbuca* 1874. Do tupi *kui'mbuka*; f.hist. 1671-1696 *cuiambuca*, 1874 *combuca*. (HOUAISS ELETRÔNICO; DELP, 194).

COMENT: La frase hecha es una reducción del proverbio: *Macaco velho não mete a mão em cumbuca*. Da a entender que quien tiene experiencia de la vida no comete imprudencias. Literalmente sería “meta la mano en la trampa quien quisiere, no yo. mono viejo”.

... *Como você se atreve a me mostrar essa porcaria no dia em que estou inaugurando a minha biboca...? Projetos e plantas só servem para enganar os trouxas. Se você gosta de Agreste como eu penso, largue esse troço de mão ... Você é inteligente, sabe que essa indústria arranjasse outro lugar pra instalar, não viria para esses confins ... Não conte comigo. Ascânio tenta argumentar, repete frases do Magnífico Doutor, mas Tieta corta-lhe a palavra: - Não perca seu latim, não vai me convencer... (529)]*

PERDER (v.)

Não perca seu latim: La frase significa no perder tiempo con alguien que no comprende lo que se le está diciendo.

COMENT: La frase *perder seu latim* es una reducción de *perder seu tempo e seu latim* y viene a significar trabajar o esforzarse inútilmente. La elipsis que se produce en este caso es tan natural que no perjudica el sentido de la frase completa. Veamos:

Magalhães Jr. creer ter descubierto el origen de esta frase en a versión de un cuento popular francés, que él resume: Augusto, vitorioso na guerra, regressa à

Roma. Em seu palácio, apareceu um homem com um papagaio ensinado. O louro dizia: 'Salve, César invicto!' Encantado, o imperador o comprou por alto preço. Logo apareceu outro homem, com uma pega, que igualmente falava. "Salve, Augusto, vencedor glorioso". Também a pega foi adquirida por uma bela soma. Um sapateiro quis ensinar coisa parecida a um corvo. Mas encontrava dificuldade e, a toda hora, se queixava. "Não adianta! Estou perdendo meu tempo e o meu latim!" Tanto perseverou, no entanto, que por fim o corvo aprendeu as palavras lisonjeiras. E, foi então, levada ao palácio. Mas Augusto se limitou a dizer. "Chega de tanta adulação! Não compro mais ave alguma"! Recordando, subitamente, as palavras desanimadas do sapateiro durante o seu aprendizado, o corvo gritou: "Não adianta! Estou perdendo o meu tempo e o meu latim!" Augusto começou a rir e comprou o corvo amestrado por preço muito superior ao das outras aves. (Silva, J. P., 1985).

[... -Mas, se o prefeito pensa em desapropriar a área visando futura valorização, isso é problema dele e não meu ... Com esta afirmação, evidentemente falsa, mestre Colombo despedira o prezado colega... Segue um silêncio de meditação, logo interrompido por Canuto Tavares:- Pelo visto estamos no mato sem cachorro... (576)].

CACHORRO (sm.)

Estar no mato sem cachorro...(loc.): *Bras. Pop. Estar em situação embaraçosa, muito difícil e sem meios para livrar-se dela; variação: num mato sem cachorro (HOUAISS, DUPB, 313).*

ETIMOL.: *Orig. de filhote, cria de qualquer quadrúpede, ext. cão XIV. De origem incerta prov. do lat.vulg. *cattulus, por reduplicação afetiva e diminutiva do latim por cattulus 'filhote de cão' 'cachorro'; em Portugal, a acp. 'filhote de cão' ainda se mantém, enquanto que, no Brasil, a forma suplantou cão para nomear o animal adulto, por motivos de tabu, já que esta se emprega para denominar o Diabo; a datação é para a acp. 'filhote de animal'.(DELP, 110; HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: *Estar no mato sem cachorro* significa quedar desorientado, sin ayuda, desprovisto de defensa y por ello sujeto a peligro, sin contar con ningún auxilio.

[... *Inimiga jurada, asa negra, anjo mau, pesadelo de Ascânio... Regressara de Esplanada desanimado e inquieto.... Nada de concreto, mas não lhe agrada o tratamento dos funcionários da Brastânio ao telefone, quando da primeira chamada. Ficara com a pulga atrás da orelha.* (616)].

PULGA (sf.)

Com a pulga atrás da orelha (loc.): *Significa desconfiança.* (DLELP, 94).

ETIMOL.: *'designação comum aos insetos sifonápteros ou suctórios, ápteros, de corpo comprimido, com pernas muito desenvolvidas, apropriadas para o salto e que se alimentam de sangue dos vertebrados de sangue quente' | XV, pulgua XIV | Do latim *pulica, por pūlicem.acus. de pūlex -īcis pulga; lagarta, pulgão que dá nas hortas'; ver pulg(u)-; f.hist. sXIV pulga, sXIV pulguas.* (DELP, 532; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Estar con a pulga atrás da orelha* significa sospechar o duddar de algo o de alguien.

[...*A brisa do entardecer e as cores do crepúsculo envolvem Santana do Agreste. Babosinnha costuma parodiar os versos do poeta português:...* (67)]

ENTARDECER (v.)

A brisa do entardecer...: *Refere-se ao cair da tarde; pôr do sol.* (HOUAISS).

ETIMOL.: *De en-² + tarde + -ecer.* Para la etimología de *entardecer*, el *Diccionario Etimológico* remite a *tarde adv.: depois do tempo próprio ou ajustado; sf. 'tempo entre o meio-dia e a noite' XIII. Do adv. latino tardē | ENTardECER 1881 | tardADA sf. 'demora' XIII | tardAMENTO sm demora' XIII | tardANÇA sf. 'demora' XIII | tradAR vb. 'demorar' XIII. Do latim tardāre | tardINHA sf. 'o fim da tarde' 1858 | tardINH·EIRO adj. 'vagaroso' XV | tardIO adj. 'que vem fora do tempo' XVI. Do latim*

tard. tardīvus || **tardo** adj. 'que anda vagarosamente' 'preguiçoso, tardio' XVI. Do latim *tardus*. (DELP, 623).

COMENT : Significa, con un gran sentido poético, que la brisa del atardecer y los colores del crepúsculo envuelven a la pequeña ciudad.

[... Dr. Rubim releu a notícia da Folha da Manhã. Os Almeida Couto, **gente graúda**, minha senhora, **da nata**, muito dinheiro e muitos brasões, Se os dados da questão estiverem certos, trata-se de causa ganha (...). (84]

GRAÚDA (adj.)

Gente graúda...: *Indivíduo rico e/ou poderoso*: (DA ELETRÔNICO; DUPB,785).

ETIMOL.: Do lat. **granútus* XVI; el DELP,p 323, remite a ²grão: antepositivo, f.apoc. de grande, com registro na língua desde o sXIV; ocorre em vocábulos como *grão-capitão*, *grão-comendador*, *grão-copta*, *grão-ducado*, *grão-lama*, *grão-mogol* etc.; observar que esta f.apoc. da proclítica ocorre de início uniforme, sem variação de gênero ou número, e, a partir do sXVIII, se generaliza a flexão: *grã-cruz/grãs-cruzes*, *grão-mestre/grãos-mestres*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT : *Gente graúda* significa persona poderosa, rica o importante.

Da nata: [sentido fig.]: *Corresponde a camada de maior poder ou de maior prestígio num grupo social ou num grupo de pessoas que exercem a mesma atividade*. DUPB,1079; HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión se refiere a la clase social más alta; la élite. En español correspondería a *la flor y nata de la sociedad*.

[... *Quando o sino bate as nove badaladas e a luz se apaga, enquanto seu Manuel trata de acender os lampiões, ... Peto sai discretamente, Osnar dá um sinal ... Alcançando-o na praça ..., Osnar busca encorajá-lo: - Não tenha medo sargento. - Quem falou em medo? **Estou na minha.** (510)]*

Estou na minha- *O valor semântico da expressão, estou na minha é de firmar-se em sua própria opinião, ou numa posição já assumida por parte de quien habla. (DLELP, 192).
COMENT.* La expresión en español sería *mantengo mi opinión, “sigo en mis trece”.*

[... *Só querem lhe explorar. Todos. Sem exceção. **Tome tento.** Se você continuar de mão aberta, roubam tudo. (...) (147)]*

TENTO (sm.)

Tomar tento (loc.): *Prestar total atenção ; tomar cuidado. (DLELP, 437).*

ETIMOL. lat. *tentus, a, um* 'detido, possuído, conservado, contido, atento', part.pas. de *tenére* 'ter, aprender, conservar, compreender' (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: En el contexto de la frase significa estar atento, tener cuidado para no dejarse engañar por nadie.

[... *Por volta das seis surge Carol, passa em silêncio, **sem dar trela a ninguém, ..(157)]***

TRELA (sf)

Sem dar trela (loc.): *Expressão que indica sem dar importância a ninguém, sem dar confiança: dar folga ou licença a; não aceitar os galanteios de ; não puxar alguém à conversa nem conceder a atenção e/ou tempo. (DLELP, 125; DUPB, 1571).*

ETIMOL.: lat. **tragella* dim. de *tragula*; f.hist. sXV *trellas*.

COMENT: El término *trela* remite a confianza. En el contexto la locución viene de *sem dar conversa*, es decir, no dar confianza a nadie.

*[... Cinco filhos, quatro homens e ela, a caçula. Os homens foram **caindo fora** do cortiço, um a um....(187)].*

CAIR (v.)

CAIR FORA (loc.): *Sair; fugir; ir embora.* (DLE, 68; DUPB, 256).

COMENT: La locución significa huir de una responsabilidad para no asumirla; irse.

*[...Não enche, **chiveta**. Não se **enxerga?** ...(189)]*

ENXERGAR (v.)

Não se enxerga?: *Não percebe nem reconhece seus próprios erros.* (DUPB, 586).

Não reconhecer o próprio lugar; não ter autocrítica,. Variação não se manca. (DLELP, 303).

COMENT: Cuando es usado de forma pronominal tiene el significado de percibir o reconocer sus propios errores. Tal estructura tiene variaciones como: *Não se manca*. Coloquialmente decimos ¡póngase en su lugar!

*[... Na opinião geral, dr. Maurítônio Dantas começa a ficar tantã, quando a esposa (...) **juntou os trapos** e foi encontrar-se com Aristeu.... (278)]*

TRAPOS (sm)

Juntar os trapos (loc): *Casar-se, ir-se embora.* (DLELP,256).

ETIMOL.: *Do lat. tar. drappus, i 'pano', prov. de orig. céltica; o d- > t- tanto em port. quanto em esp. porque não existiam palavras genuinamente latinas começadas com dr-; Du Cange no Etymologicon Vocabulorum Linguae Gallicae no verbete drap 'pannus', dá como étimo do voc. fr. o lat. drappus e no Appendix ad Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis registra trapus e traperius, mas no texto abonatório ocorre draperius; cp. drapear; f.hist. sXV trapozinhos. - (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT: En portugués es una locución muy utilizada de manera informal entre las parejas de novios; vivir juntos sin haberse casado, amancebarse.

*[... Se Perpetua, mais velha - com aquela cara de prisão de ventre, encontrara a quem a quisesse, lhe pedisse a mão em casamento e a levasse ao altar de véu e grinalda, cabia a Carmosina, mais moça (...) e demais cozinheira **de mão-cheia**... (54)]*

De mão-cheia... Significa de boa qualidade, excelência; ótimo, excelente; de encher as medidas. (DA ELETRÔNICO, DLELP, 277).

ETIMOL.: Datación para el uso de la expresión final 1716 *mão cheia*, 1836 *mão cheia*.

COMENT .:La expresión da a entender que es de primeira línea, que tiene calidad, es de clase, es excelente.

3.2. Expresiones y palabras

En este epígrafe se usará el término *palabra*, por considerar a las palabras y no solo a los refranes, proverbios, etc. poseedoras de una riqueza semántica que nos ha llamado la atención y que no podemos dejar de considerar. Las palabras, al igual que el refrán, identifican el hablar sencillo de la gente del pueblo. La carga de sentido, cadencia y musicalidad de la palabra no deja de ser, en un determinado contexto, una gran herramienta llena de conocimientos, matices y repleta de sabiduría, como por ejemplo en “*Eta!*”, etc. y que nos sorprende hasta tal punto que a veces no es fácil explicar tales voces en un enunciado de manera directa.

[... *Um lampejo de curiosidade brota nos olhos assustados...* (23)

LAMPEJO (sm.)

Lampejo de curiosidade: El término *lampejo* significa claridad, una manifestación súbita y brillante de inteligencia.

ETIMOL.: *Vocablo do nom. do gr. lampás, lampádos ; em voc. documentados desde as orig. da língua: lampa, lampear, lampejo, lampião, lampinho, lampíride, lampo etc. ademais das f. prefixadas relampear, relampejar etc. El DELP, 381, hace referencia a lâmpada del castellano lamparilla//lampEJAR-XVI//lampEJO d. 1873.*

[... *Que apelido mais bonito botaram nas suas gêmeas, Francisca. Não sabe? Pois lhe informo, Mãos de Ouro e Prata, achei lindo... - Dona Milu era uma parada!* (55)]

Era uma parada! La expresión *Ser una parada* significa difícil de ser controlado.

[... *O único detalhe escuro no traje da viúva são os óculos esfumados., lentes e armação quadrada, **podre de chique**, assinada por Christian Dior. ...*(102)]

CHIQUE (adj.)

Podre de chique: La estructura significa muy o demasiado elegante.

ETIMOL.: *Do fr. chic (1793) 'ar desembaraçado, desembaraço, (1823) sutileza, finura, (1835) elegância (de uma coisa)', de orig.contrv.; f.hist. 1871 chic, 1873 chique. (HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT.: Hace referencia a aquél que se viste con buen gusto y esmero y destaca por su elegancia y ausencia de afectación.

[... - Mãe disse que você é minha prima. É mesmo? - Sou sim, Peto. Está contente com essa prima feiosa? - **Contente pacas!** Feiosa? ... A tia é legal. **Gosto dela paca.** ... (156, 157)]

PACA adv. (coloquial)

Contente pacas! Esta expresión hace referencia a excesos, intensidad.

ETIMOL.: alt. eufêmica de *pa(ra) ca(ralho)* ou *ca(cete)*; há tb. as f.parál. *praca* e *paca* ; De *pa(ra) ca(ralho)*.] (HOUAISS ELETRÔNICO; DA ELETRÔNICO).

COMENT.: Las expresión, *gostar pacas* alude a una exageración positiva; significando en gran cantidad; en profusión. Importante mencionar que la voz *paca*, en este contexto, es remitida por los diccionarios a su acepción como adverbio.

... - *Tu tem é inveja porque nenhum homem repara em ti, tribufu.* (42-43)]

TRIBUFU (adj.): .

ETIMOL: Vocablo de origen desconocido. Según Houaiss es um término expressivo para adjetivar uma pessoa. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT. Persona mal vestida, fea. Equivaldría a la palabra española *adefesio*. Su utilización se limita al ámbito geográfico del extremo Sur de Bahía.

[... Você hoje está **uma tetéia** ... Esse vestido ainda não conhecia ...](38)

TETÉIA (adj.)

Está uma tetéia: *Diz-se de uma pessoa ou coisa muito graciosa.* (DUPB, 1538).

ETIMOL: Es de uso en el Sur de Bahía y además se extiende a otras regiones. *Voc. Expressivo* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT. : *Está uma tetéia* equivale en español a *está preciosa*.

[... *O árabe Chalita é habitué, não perde uma única palavra; não entende nada mas como admira! Divertimento elevado e gratuito. Supimpa.*(50)].

SUPIMPA (adj): [*Qualificador*]: *Muito bom; ótimo; excelente.* (DUPB, 1501).

ETIMOL.: *De origem duvidosa, para Nei Lopes para Nei Lopes, prov. de orig. banta relacionada ao umbd. supa 'sobrar, ser demais'.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT: En español es una expresión con valor vocativo que significa ¡Que bien!.

[...*Divórcio ou desquite, no Brasil não há divórcio, eta país mais atrasado!* (59)]

ETA (interj.)

Eta país mais atrasado!: (*Expressão em MG “ETA” expressando admiração, espanto diante de um acontecimento* (DLE, 197; DULP, 652).

ETIMOL.: El DLELP, 197, dice: *O regionalismo da locução sugere reforço de seu significado. É também difundida a locução “Eta trem doido!”*, com a mesma acepção e ainda mais ênfase.

COMENT: *Eta* es una interjección con valor semántico de sorpresa y admiración.

[... *Ah! Essa não! Intromete-se Elisa: - Uma besteira, coisa à-toa. Fizemos uma vaquinha.* ..(106)]

VAQUINHA (sf.)

Fazer uma vaquinha (sf.): *Uso: informal). Associação de várias pessoas que contribuem com uma parcela em dinheiro para compra de alguma coisa para ajudar alguém, para a compra de um presente coletivo.* (DUPB, 1607)

COMENT: Vocablo muy utilizado en Brasil, alude al fondo común o colecta de dinero llevada a cabo por un grupo de personas para el pago de una compra o la realización de algo.

[... ..Ainda bem que o motor vai aguentando: quando **pifar**, voltaremos ao fífó ... (137)]

PIFAR (v.): Estropear-se, dar problemas o não funcionar.

ETIMOL: Origen desconhecido.

COMENT: Significa deixar de funcionar; perder as forças; debilitar-se, enfraquecer.

[... Eu estava desamorada, no maior amor. Depois compreendi *poor* quê. Me due uma raiva (...). Ele nem tinha acabado de falar, eu juntei, calça e paletó, camisa e gravata, atirei tudo no corredor: fora daqui **escroto!** ... (154)]

ESCROTO (adj.)

Escroto!: Qualificador (coloquial), significa ordinário; reles; ruim. Que falta com respeito.. (DUPB, 607).

ETIMOL: lat. *scrótum*, i 'id.', na acp. anat; f.hist. 1789 *escroto*, 1789 *scroto* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Quando se trata de um discurso directo es un insulto.

[.. Tem algum homem? Algum **rabicho**? Cafetão, gigolô ... Filhos?. Não senhora. Não peguei nunca (...)] (190)]

RABICHO (sm)

Tem algum rabicho? Algum relacionamento amoroso. (DUPB, 1315.).

ETIMOL: Do lat. *rapum*, i 'rábão, planta hortense; rabo (por comparação do tubérculo a uma cauda)', pelo vulg.; antigo, usual, representado nas línguas român.: it. *rapa*, logd. *raba*, engad. *reva*, fr.ant. *reve*, provç.cat. *raba*, esp.port. *rabo*; ocorre em voc. de época vária, introduzidos desde as orig. da língua: *enrabação*, *enrabar*, *enrabeirar*, *enrabichação* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Tener un *rabicho* significa tener un amor intenso, lio amoroso, pasión.

[... *Esse urubu de batina é um sabido: com a língua doce e o latinório vai arrecadando um dinheirão para a igreja... (231)*]

LATINORIO (sm.): *Mau latim, esp. palavreado repleto de termos e citações latinas usado de forma confusa e imprópria (mais us. no pl.)* HOUAISS ELECTRÓNICO.

ETIMOL.: *Latim sob a f. rad. latin + -ório; ver latin(i)-; f.hist. 1669 latinorio, 1813 latinório.* HOUAISS ELECTRÓNICO.

COMENT.: En español también tendría un matiz despectivo traduciéndose como *latinajo*.

[... *Com quantos anos você está, sargento Peto? - Vou fazer treze (...)*
Osnar vai combinar a festa com Zuleira e Aminnthas... na surdina ...,
se dona Perpétua acaba de tomar conhecimento. O mundo vira abaixo.
*Osnar sorri consigo mesmo, vai ser uma **pândega**, um **rebucetê**.(276)*]

PÂNDEGA (adj): *Engraçado, brincalhão; cômico* (DUPB, 1150).

ETIMOL.: Red. de *rebuliço*. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: El vocablo *pândego* remite a una forma de actuar; locura. El significado en el texto es que *va a ser una locura, hasta gracioso*.

Um rebucetê: Confusión, desorden, pelea.

COMENT.: La palabra no está registrada en ninguno diccionario, pero sí está la palabra '*rebu*' con el mismo significado: *agitação, rebuliço*. Como es característico en la forma de escribir de JA, opta por un vocablo exótico.- *rebucetê* que se usa con la connotación de *fuzuê* en español sería un lío.

[... Em general o vate não se faz de rogado para declamar seus poemas, mas está de **calundu**....pede desculpas, mas Tieta intervém: É claro que você vai dizer a poesia.. Então meu velho? Estamos esperando, lasque o verbo.(329)]

CALUNDU (sm.): *Mau humor; irascibilidade.* (DUPB,262.)

ETIMOL: *Quimb. kalu'ndu 'ente sobrenatural que dirige os destinos humanos e, entrando no corpo de alguém, o torna triste, nostálgico'; 1671-1696 é a data para o s.m.pl. 'culto religioso', e 1889, para o s.m. 'mau humor' ((HOUAISS ELETRÔNICO).*

COMENT. : *Está de calundu:* es una expresión que nos remite al estado de ánimo caracterizado por un claro mal humor e irritabilidad.

[... Na opinião geral, dr. Maurítônio Dantas começa a ficar **tantã**, quando a esposa (...) juntou os trapos e foi encontrar-se com Aristeu.... (278)]

TANTÃ¹ (sm): *Quem não está no uso da razão, maluco.* (HOUAISS).

ETIMOL: *Orig.duv., prov. de tonto - (HOUAISS ELETRÔNICO).*

TANTÃ²: *Instrumento de percussão chinês. Gongo. Na África central, o tambor.*

ETIMOL: *Gongo chinês, tambor africano s.XIX. Do fr. Tam-tam, derivado de uma língua indiana (concani tam'tam, bengali, tantam, etc., vocs. de caráter onomatopaico). (DELP, 622). Concani tam'tam', ou do bengali tantan, pelo fr. tam-tam 'gongo, tambor de bronze', todos prov. de orig.onom. (HOUAISS ELETRÔNICO)..*

COMENT: *El término tantã¹- nos remite a amalucado, desequilibrado, lo mismo que tonto.*

[... Ah! Major Cupertino Batista existiu um só (...)deixara Perpetua com dois filhos e herdeira. A **bruaca**, desinfeliz! - dormira em cama de casal com homem ao lado, marido válido até a última gota ... (54)].

BRUACA¹: Remite a burjaca, antigo saco de couro usado pelos caldeireiros ambulantes. (DELP, 103-105)

BRUACA²: Mulher idosa e feia.

ETIMOL. prov. alt. de burjaca (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT. : En español sería bruja.

[... Nem por ser viúva do comendador do papa e frequentar a alta sociedade..., nem por tudo isso carrega o rei na barriga... Com dois telefonemas resolvera o assunto, dera uma **fubecada** no diretor cheio de si... que tratara o representante da cidade ... como se ele fosse um João-ninguém e Agreste cidade esquecida por Deus...(227)].

FUBECADA (sm):

Dera uma fubecada no diretor (coloq): Significa dar uma surra, uma sova (DUPB, 745).

COMENT.: Significa en este contexto que derrotó al director orgulloso y lo dejó sin palabras.

[...Enredo incoerente, confuso episódio, pleno de contradições, conseguiu atravessar a distância entre a cidadezinha e a capital... indo ressoar na imprensa metropolitana. Noticiário de começo entre **galhofeiro** e sensacionalista, logo após patriótico e discreto pois muito bem pago... (.19)]

GALHOFEIRO adj.: Irônico, jocoso, zombador. (DUPB, 755).

ETIMOL.: galhofa sf. gracejo, folia XVII. Do castelhano gallofa 'esmola (1335) 'migalha ou pão que se dava de esmola'; segundo Corominas, contém o lat. gallus

'francês', que se converteu em sinônimo de peregrino, por alusão aos de Compostela que, em sua maioria, eram dessa nacionalidade; acrescenta que se trata prov. da expressão *galli ofa* 'bocado de peregrino', criada no lat. dos conventos medievais.

O sentido atual do vocabulário teria surgido pela algazarra que os pedintes às portas de conventos faziam à espera dos alimentos que se lhes distribuiriam || **galhofEIRO** XVII.(DELP, 309).

COMENT.: Irónico, jocoso.

[... Elisa passa a remendar roupa, lava pratos, cozinha, lê e relê revistas, visita dona Carmosina no correio, suporta o **lengalenga** da vizinha [...]
(31)]

LENGALENGA (sf.): (Coloq.) narrativa enfadonha e monótona, conversa mole
(DUP,951)

ETIMOL.: Vocabulário expressivo. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: *Lengalenga* hace referencia a conversación o narración chismosa, cotilleos.

[... Está no jornal, na primeira página do Estado? Nem assim acredito, [...], estou velho mas não estou **broco**... (48)]

BROCO (adj.): Amalucado ou abobalhado em razão da idade e/ou de doença.
(HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL.: *orig.contrv.*; segundo Antenor Nascentes, talvez ligado a bronco ou à cog. de ²broca; ver cog. de broc-/broch. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Significa caduco, senil.

*[... Dentro da lei, coisíssima alguma! As autoridades é que são salafrárias, em **conúbio** com os monstros ávidos de dinheiro...(65)]*

CONÚBIO (sm.): *Relação íntima; ligação, união* (HOUAISS).

ETIMOL - *Do lat. connubium, ì 'casamento, matrimônio'; f.hist. 1836 connubio.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: La expresión alude a estar en connivencia con los mafiosos ávidos de dinero.

SALAFRÁRIO: *Pessoa desonesta, desleal, ordinária.* (HOUAISS).

ETIMOL.: Orig. Obsc. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT.: Es un término de uso muy común en la región de Bahía.

*[... há uns nove anos (...) Infelizmente, do cavaleiro via-se apenas as costas; ela sim, estava de frente, a boca aberta em riso, o rosto franco e **brejeiro**, uma gentil senhora. Não mais a jovem estabanada cuja partida na boleia de um caminhão Carmosina testemunhara. (58)]*

BREJEIRO¹ (adj.): *Indivíduo travesso, patusco, maroto, brincalhão* (DUPB, 236).

BREJEIRO² (adj.): *Portugal. Uso: pejorativo: Para quem vive na malandragem, vagabundo; ou quem é inclinado à obscenidade, à lubricidade; indecente, malicioso, lascivo.* (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL: *brejo sm. 'pântano datação s.XVI. De origem controvertida || brejAL, 'brejo grande' XX || brejEIRO adj. sm. 'relativo ou pertencente a brejo 'brejo' | brejeiro|; 'brincalhão, malicioso' 1813 (DELP, 101); brejo + -eiro: J.P. Machado, s.v. brejo, recorre a Wartburg, citando Kleinhans, que menciona o címbrio brag-wair e brag-welt, nomes de plantas aquáticas, e a pal. *bracum, de orig. céltica, e acrescenta: "Brejo, 'terra húmida, lodosa (...)', é vocábulo do Sul de Portugal, pelo que não parece difícil admitir na sua evolução o intermédio moç.: á > e e g > j", hipótese corroborada por Heckler et alii, s.v. brejal; a cognação port. (em parte, muito viva, no Brasil) inclui: abrejamento, abrejar, abrejeirado, abrejeiramento, abrejeirar; breja, brejado, brejal,*

brejão, brejãozense, brejatubense, brejaúba/brejaúva, brejaubense/brejavense, brejeira, brejeirada, brejeiral, brejeirão, brejeirar, brejeirice, brejeiro; f.hist. 1478 brejeiro. (HOUAISS ELETRÔNICO).

COMENT: En el portugués de Brasil este sustantivo es raramente empleado como se presenta en la acp². *Brejeiro*¹ es persona divertida y que le gusta divertir a los demás con gracejos, es un bromista.

*[... Altas horas, quando voltavam da beira do rio; Osnar acompanhado de uma quenga de baixa extração, encontraram-se com o dr. Caio Vilasboas, um **catão**, vindo de atender à velha dona Raimundda, asmática incurável...(135)]*

CATÃO adj./sm.: Indivíduo de princípios e costumes excessivamente rígidos e severos. (HOUAISS ELETRÔNICO).

ETIMOL: *antr. Catão*¹ (Marcus Porcius Cato [234-149 a.C.] 'Catão, o censor'); *entre outras atividades, Catão dedicou-se a promover a reforma da moral complacente da nobreza romana e a deter o avanço do luxo e da extravagância dos romanos ricos, pregando a austeridade de costumes e o retorno à simplicidade, além de ter atacado vigorosamente os infratores da lei'; cp. lat. Cato,ónis 'Catão, sobrenome de muitos romanos célebres'; f.hist. a1776 catão antrop., 1899 catão s.m.* (HOUAISS ELETRÔNICO). *Catao*² 'caranguejo sXVI. Do malaio ketam. DELP, 136)

COMENT.: Persona reconocida por la austeridad de sus principios y virtudes.

*[... Tieta interrompe a discussão, curiosa de saber de que conversa se tratava (...) Dona carmosina não se faz de rogada, **capricha nos detalhes**...(135)].*

CAPRICHAR (v.): *Fazer com capricho, com apuro; esmerar-se: (DA ELETRÔNICO). Desejo impulsivo e súbito sem justificação aparente sXXVII, apuro, esmero, datação 1873. Do italiano capriccio, que, por sua vez, provém de càpora, derivado do latim vul. Capus -oris por capu(t) | **caprichAR** 1844. (DELP, 125).*

COMENT: La voz *caprichar* significa esforzarse, obstinarse.

[... *O dia inteiro encostado ao balcão da loja à espera da **minguada freguesia** ... (30)].*

FREGUESIA (adj./sf.)

Minguada freguesia: [Por metonímia]: *costume de comprar ou fazer uso dos serviços de um determinado vendedor ou profissional.* (HOUAISS).

ETIMOL: *freguês sm. original 'dizia-se de ou o que pertencia à mesma paróquia, 'modernamente'. o que vende ou compra habitualmente a determinada pessoa, cliente| free- XIII | ffreguees XII, etc. | Posivelmente do latim hisp. *filiuecclesiae 'filho da igreja, paroquiano' || afreguesAR sXVI || freguesIA; designação temporal f.hist. sXIII freyguisia, sXIII freeguesia, sXIII ffréeguisia* (HOUAISS; DELP,301).

COMENT.: La expresión *minguada freguesia* hace referencia a un escaso número de compradores o clientes.

4. - REFLEXIONES FINALES

La recopilación de las 120 frases hechas/expresiones de las usadas por Jorge Amado en la novela TA, seguidas de aproximadamente 30 expresiones enfáticas, constituye una prueba de que el uso de una frase hecha es una importante característica de la expresión lingüística que muestra el saber y el vivir de la gente.

Con el pasar del tiempo muchas frases hechas entran en uso, caen después en desuso y otras pasan a integrarse en el repertorio del lenguaje popular. Eso confirma la teoría de que en la frase hecha está el espíritu creativo y dinámico de la lengua. Los hablantes encuentran en el contexto socio político, cultural y geográfico, suficientes recursos para dar significado a las palabras expresando al mismo tiempo su poder creativo.

Conocer el léxico de una lengua supone conocer la historia social del pueblo que la utiliza a partir de su vocabulario. Pero no se puede hablar del léxico de una determinada lengua refiriéndose solo al vocabulario, sino que debemos partir desde su

estructura fonomorfológica hasta su significado en diversos contextos y usos lingüísticos, ya que su riqueza léxico-semántica es una fuente inagotable para establecer las señas de identidad de la cultura de un pueblo.

Las frases hechas propician el estudio del lenguaje, basado en los aspectos sintáctico, semántico, pragmático y contextual y constituyen lo más característico que existe en el léxico de una lengua. A través de la fraseología, afloran los hechos sociales, el aspecto geopolítico, la cultura y la historia de los hablantes de cada región.

En esta recopilación de los lexemas contextualizados y de sus respectivas glosas, se ha encontrado un gran número de ellos referidos al mundo natural, a la comida y alimentos, con un claro predominio de los nombres de frutas y un reducido número de lexemas referidos al transporte y a las danzas populares. Finalmente creemos haber llegado a una clasificación considerable de expresiones utilizadas por Amado en TA, a pesar de algunas limitaciones existentes a la hora de explicar sus terminologías, unas veces muy reducidas y otras extraordinariamente extensas, hasta el punto de que confunden más que esclarecen llegando casi a impedir una fundamentación objetiva, dando como resultado no poder seguir un criterio uniforme para todos los casos.

En cuanto a los hechos semánticos y estructurales, cabe destacar las elipsis que suelen dificultar la interpretación etimológica; el ritmo y la rima interna y la ampliación o restricción del sentido original. Además, hay frases que son difíciles de ser explicadas pues hacen alusión a hechos o seres que no fueron registrados por la historia ni por la tradición. Por ejemplo en “*Cafundó de Judas*”; “*Nos confins de Judas*”, etc. sí hay una base para su explicación se encuentra registrado por la historia o la tradición, pero no ha sido posible conseguir probar, de una manera contundente, el origen de algunas frases registradas a causa de la escasez de material, este extremo supone una invitación a seguir examinando y analizando más proverbios, refranes y frases hechas.

Cuando usamos la lengua decimos lo que somos, de donde somos y lo que pensamos. Al considerar que la vida social puede ser interpretada, los proverbios constituyen una riqueza fundamental y nos ofrecen pistas para esa interpretación. Si se parte de la dimensión lingüística llegaremos a una dimensión histórico-social.

El sistema léxico, con toda su amplia gama de connotaciones y asociaciones, contiene casi toda la carga semántica de una lengua. Es decir, las frases hechas constituyen una gran parte del uso del léxico de una lengua y son un verdadero y atrayente campo de investigación y estudio.

Son muchos los orígenes de las palabras encontradas y que al provenir de la sabiduría popular y al haber tenido su base en la literatura del folletín muestran una realidad en la que se pone de manifiesto el multiculturalismo de Brasil, algo que queda claro a lo largo de todo el presente trabajo.

Para terminar, expondremos a continuación el número de palabras y sus respectivos orígenes registrados en ambas novelas.

De las obras analizadas, TA y GCC, hemos obtenido el siguiente resultado en cuanto al número y el origen de las palabras:

En TA: latín 51; ttupí 16; quimbundo 9; inglés 2; irancés13; español 8; italiano 4; árabe 4; taino 2; malayo 2; celta 1; sánscrito 1; persa 1. Queremos destacar que el mayor número de las palabras del tupí son relacionadas con las frutas; En Latín y Tupí destacan los nombres de la naturaleza.

En GCC se han analizado las siguientes palabras cuyos orígenes son: latín 36; *tupí* 13; *quimbundo* 18; *yoruba* 18; inglés 1; francés 5; español 4; italiano 1; árabe 5; taino 1; malayo 2; genovés 1. Queremos destacar que el mayor número de las palabras tienen su origen en el quimbundo y yoruba (cf. Anexo 3).

CONCLUSIONES

Desde hace varias décadas existe un gran interés por el lenguaje popular hablado en la región de Bahía, en Brasil. Esa *lingua de la calle*, que en Brasil llaman a *fala da gente*, es el resultado de múltiples circunstancias y factores que fueron confluyendo a lo largo del tiempo para que esta apareciera y se estableciera firmemente entre la comunidad de hablantes.

Para verificar esta primera conclusión, que aún siendo obvia es de extraordinaria importancia, tuvimos que elaborar y estudiar un corpus teórico, en el que convergían diversas disciplinas que, tras ser consultadas y aplicadas en nuestra investigación, nos permitieran comprobar que aquella realidad lingüística a la que nos enfrentábamos era auténtica y que su origen, evolución e implantación, hasta llegar a la actualidad, es una verdad incontestable.

En primer lugar nos hemos centrado en los factores geográficos, étnicos y lingüísticos que caracterizaban originalmente la región de Bahía. De este modo comprobamos que la región era un territorio muy extenso con algunas zonas de difícil acceso y cuya población estaba bastante dispersa y constituida por numerosas tribus de origen tupí que hablaban una variante de la lengua tupí guaraní y diversos dialectos de la misma. Este era el panorama original y preexistente a la llegada de los europeos a sus costas.

Fue el español Vicente Yáñez Pinzón el primer europeo que llegó a Brasil descubriendo sus costas del extremo norte en enero del año 1500, pero es el portugués Pedro Álvares Cabral el que ha sido considerado el descubridor de Brasil al llegar con una pequeña flota a la zona de Porto Seguro en el sur este de Bahía, pese a haber llegado tres meses después que el navegante español.

Los portugueses trajeron consigo su lengua, sus costumbres y sus ganas de prosperar a una tierra extraordinariamente fértil que ofrecía nuevas oportunidades.

Fue entonces cuando se produjo el contacto entre dos culturas, dos realidades lingüísticas diferentes, dos formas de sentir y creer.

Los indios hablaban la lengua *tupí*, que en portugués se llamó “lengua común” o “lengua general” que en realidad es el nombre de dos lenguas francas diferentes “*a língua geral paulista*” (o Tupí Austral), actualmente extinta; y “*a língua geral*

amazônica” (o Tupinambá) del que desciende el moderno *Nheegatu*. Ambas lenguas eran variantes de lenguas indígenas tupí-guaraníes.

Los colonizadores portugueses llegaron a Brasil en el siglo XVI, enfrentados al problema de comunicarse con los indios que hablaban una gran cantidad de lenguas indígenas diferentes y adoptaron estas formas simplificadas como medio de comunicación efectiva con esos grupos, ya que muchos de ellos conocían o entendían parcialmente alguna forma de tupí. Su uso declinó a partir del siglo XVIII, como resultado de la orden dada por el marqués de Pombal de usar exclusivamente el portugués como lengua administrativa en 1758 y de la expulsión de los jesuitas de Brasil en 1759.

Un factor más vino a sumarse a esta situación: la llegada alrededor del año 1550 de los primeros contingentes de esclavos negros de África que eran vendidos por los traficantes para trabajar en las minas y en las plantaciones agrícolas. Ellos también trajeron sus culturas, sus creencias religiosas y sus lenguas como el bantú o el yoruba, a las que fueron renunciando, al menos parcialmente, para adoptar la *língua geral* que era el único medio que possibilitaba la comunicación entre indios, europeos y negros. Muchas de las palabras que provienen del quimbundo, que pertenece al grupo de lenguas bantúes, siguen siendo usadas diariamente en el portugués brasileño sin ser conscientes de ello, podemos encontrar ejemplos en ambas novelas elegidas, tales como *fuzuê*, *tribufu*, *bunda*, *quenga* y *dendê* entre otras. De igual modo podemos identificar muchas palabras que provienen del yoruba tales como *vatapá*, *acarajé* y *abará*, etc.

A toda esta mezcla de lenguas en interacción vino a sumarse la presencia del árabe, el español, el holandés e incluso el chino que además venía acompañado de un *pidgin* que es una extraña forma de *interlingua*, mezcla de varios idiomas que servía para que pudieran entenderse marineros y comerciantes de los puertos de Extremo Oriente.

Ese mestizaje de razas y lenguas hizo que Brasil fuese un extraordinario laboratorio lingüístico que elabora sus verdaderas señas de identidad.

Llegó entonces el momento de verificar todos esos datos teóricos en la realidad cotidiana de los hablantes que pasean por las calles y plazas de las ciudades de Brasil o habitan en su medio rural.

Con esa finalidad fijamos nuestra mirada en la literatura del escritor bahiano, y por eso doblemente brasileño, Jorge Amado. Optamos por elegir dos de sus novelas más conocidas: *Gabriela clavo y canela* y *Tieta do Agreste*. Nuestra elección fue acertada

pues ambas constituyen, posiblemente, uno de los mejores marcos donde realizar nuestro *trabajo de campo*.

En ambas novelas pudimos comprobar que gran parte del léxico registrado contiene los trazos, refleja y transmite esa brillantez y riqueza que son propios de la expresión oral caracterizada, en muchos casos, por ser el resultado de esa fusión de formas expresivas y *hablares* populares.

Todo esto que acabamos de decir se pone de manifiesto no solo en la singular construcción sintáctica de las expresiones sino en la cadencia, ritmo y entonación en que se expresan las frases.

Entendemos por *regionalismo* la palabra, expresión o giro propios de la lengua o la variedad lingüística de una región determinada.

Desde esta perspectiva tuvimos que encontrar la forma de mostrar los regionalismos léxicos y paremiológicos encontrados en ambas obras para una vez detectados, ser registrados y estudiados.

Los Capítulos 3 y 4 de la Tesis se han centrado en el estudio lexicográfico y paremiológico de la novela *Gabriela clavo y canela* y de la novela *Tieta do Agreste* respectivamente.

Tras un detallado análisis de ambas novelas hemos llegado a la conclusión de que el portugués de Brasil, que se habla hoy, ya no es aquella lengua románica que llegó de Portugal y que posiblemente empezó a dejar de serlo al poco tiempo de su llegada, dado que factores de lo más diverso contribuyeron a ese cambio lingüístico.

A través de un proceso de transmisión lingüística irregular ese portugués era *regramatizado* por las generaciones siguientes para que se pudieran atender todas las necesidades de interacción de sus hablantes. Esto dio forma al vernáculo brasileño, la lengua de la inmensa mayoría de la población, con una gramática diferente a la gramática de las variantes urbanas.(Bagno, 2011).

Las condiciones sociales propician el surgimiento de lenguas criollas y sus diferencias estructurales quedan realizadas por la amplia variación en la concordancia de número, más en las zonas rurales y en hablas de las personas menos escolarizadas, siendo la existencia de lenguas generales, de base indígena y de uso amplio como en la época colonial, la condición fundamental para el surgimiento de lenguas criollas, a través de las nuevas comunidades que se formaban.

El negro brasileño protagonizó lo que se ha llamado un proceso de *transmisión lingüística irregular*, pues aprendía el portugués de forma fragmentada y asistemática y transmitía ese portugués regramaticalizado a las generaciones siguientes para que atendieran sus necesidades de interacción verbal, y es ahí donde se va formando, a lo largo del tiempo, el vernáculo brasileño.

La religión africana es el vehículo más importante para preservar el patrimonio negro presente en Brasil, habiendo legado a la sociedad brasileña costumbres, músicas, literatura y danzas, como se puso de manifiesto en la recopilación de los elementos léxicos, imprimiendo en el hacer y vivir brasileños, su concepción de la existencia.

Sin embargo, el léxico de una lengua es amplio, y en esta amplitud, las palabras surgen a cada momento, porque la lengua es dinámica y está siempre en proceso de mudanza.

Cuando nos enfrentamos con la realidad de Brasil, especialmente con las condiciones de colonización en que entraron en contacto hablantes adultos de lenguas indígenas, africanas y europeas, entre estas últimas el portugués, español, francés, holandés, italiano y el inglés, sin ninguna lengua en común, es algo que se pone de manifiesto en ambas novelas, sus imperfecciones gramaticales, falta de concordancia nominal y sobre todo verbal son el resultado de procesos variables regionales, restricciones lingüísticas entre las cuales se destacan la saliencia fónica, el paralelismo lingüístico con ausencia o presencia de relativos y de pausa entre verbos y sujetos (Naro, 2007:72).

En Brasil la variación de concordancia de género evidencia la construcción de referencias estructurales entre el portugués europeo y el portugués brasileño realizadas por la amplia variación en la concordancia verbal y nominal, especialmente la nominal de número.

a). Concordancia verbo sujeto:¹³⁴

.... *os pombos bebem água...* (variante explícita de plural)

.... *Eles bebeØ; FicaØ cantando* (variante zero de plural) ⁱ

b) Concordancia entre los elementos del sintagma nominal:

¹³⁴ Datos extraídos del *Corpus Censo, do Programa de Estudos do Uso da Língua PEUL* (Silva & Scherre, 1996), en Naro, (2007:72).

... *essas coisas todas*. (variante explícita de plural)

... as portaØ abertaØ [variante explícita y variante(s) zero de plural]

La narrativa de JA muestra ya la ciudad del siglo XX que constituye el escenario donde sitúa a sus personajes (Duarte, 1995).

Esas coordenadas constituyen las claves para la empatía que pronto acercó a JA un número cada vez mayor de lectores. Amado es el primer contador de historias regionales, como él mismo se denomina, en usar de forma tan precisa palabras que por sí solas explican el origen de la formación de la sociedad brasileña, por ser el primer escritor de la literatura brasileña que consiguió mostrar, de manera muy sutil y con gran naturalidad, todas las influencias lingüísticas raciales presentes en el portugués brasileño que fueron siendo adoptadas por toda la comunidad de hablantes.

La sociedad y la cultura brasileñas de las novelas de JA reflejan una tradición romántica y mercantilista, muchas veces transfigurada, para dar lugar a un nuevo modelo de sociedad que asume como principal reto el superar las diferencias raciales del conjunto de su población. Esto es algo que está presente y constituye el principal eje temático de la narrativa de Jorge Amado.

Todo ese recorrido es lo que hace verdaderamente grande a JA al haber sabido mostrar e incorporar, también a través de los regionalismos, la condición y problemática de la realidad cotidiana que se expresaba en la llamada *fala da gente*.

En esta misma línea, el presente trabajo de investigación, objetiva el análisis de las categorías analíticas del proyecto del portugués popular, cuya genealogía se remonta a la diversidad del pensamiento en la etnografía brasileña y no solo a la teoría postestructuralista a la que recurren los estudios de los teóricos, pretendiendo identificar en su obra un pensamiento fronterizo, pues la propuesta de la narrativa poética de Jorge Amado es llegar a su público de manera sencilla, directa y con un lenguaje con el cual toda la gente pudiera identificarse.

Todos estos planteamientos, presentes en la obra de Jorge Amado, suponen el reconocimiento por parte del autor de que el portugués coloquial que utiliza es el resultado de factores multiculturales en los que participan las diversas etnias que conviven en Brasil, enfrentándose de este modo a los intelectuales que desde finales del s.XIX repudiaban todo lo que proviniera del mestizaje racial y cultural.

Jorge Amado al recoger en Bahía, donde la lengua brasileña empieza, los regionalismos léxicos y paremiológicos presentes en su obra literaria, y que nosotros

hemos estudiado en las dos obras *Gabriela clavo y canela* y *Tieta do Agreste*, pone de manifiesto que Brasil es un verdadero laboratorio lingüístico y sus obras constituyen un inmejorable campo de trabajo para el estudio que nos hemos propuesto.

Para el escritor el objetivo está en la creación de una especie de sociedad utópica, sin perjuicios y jerarquías, incluso en el uso de las palabras, porque Amado tenía la meta de burlar todo lo que significase represión. Así Amado también va redibujando la geografía humana y cultural del sur de Bahía al relatar la preparación de las tierras y de los márgenes de los ríos de la región por los inmigrantes que llegaban en búsqueda de la riqueza del cultivo del cacao en una determinada circunstancia histórica, la década de los sesenta.

Hemos llegado a la justificada conclusión de que los aspectos antropológicos, culturales, ideológicos, políticos, sociales y económicos que confluyen en el surgimiento de un pueblo, de un país como Brasil, darán forma a su idioma y determinarán su propio destino lingüístico.

Este trabajo deja abierto el campo para posteriores investigaciones que si tenemos oportunidad llevaremos a cabo, siempre movidos por nuestro interés en el estudio *da fala da gente*.

BIBLIOGRAFÍA

1. OBRAS DE CONSULTA DE CARÁCTER GENERAL

ALENCAR, José de, [1857:(1996)], *O guarani*. 20ª ed., São Paulo: Ática (Bom Livro).

_____, [1829-1877: (1857(1996))], *Iracema: lenda do Ceará*, 3ª ed., São Paulo, FDT, (Grandes Letras).

ANA, Maria Brito, [et, al.], (2010), Gramática comparada: HOUAISS: *quatro línguas românicas: português, espanhol, italiano e francês*/ São Paulo, Publifolha.

BOURDIEU, Pierre, (2002), *Lección sobre la lección*, Traducción de Thomás Kauf, Ed. Anagrama, Barcelona.

CAMPEDELLI, Samira Youssef, (1995), *Machado de Assis*, Editora Scipione, Coleção margens do texto, São Paulo.

ELIZONDO, R. (1996), *Léxico del Nordeste de México*, Ed. Tezontle, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Fondo de Cultura Económica, México.

FALCÃO, A.; SOARES, C.; ORDOÑEZ, M.; SALES, G. (1995), *Meu estado Bahia*, Estudos Sociais, São Paulo, Ed. Scipione.

GUIMARÃES, Bernardo, [1875, (2003)], *A escrava Isaura*, série Bom Livro, editora Ática.

LUFT, C. Pedro, (2002), *Língua e liberdade*, São Paulo, Ática.

LÜDTKE, Helmut, (1974), *Historia del léxico Románico*. Versión española, Marcos Martínez Hernández, Editorial Gredos, Madrid.

MILANI, E. (1999), *Gramática de Español para brasileiros*. São Paulo, Editora Saraiva.

NEVES, M. H. de M. (2000), *Gramática de Usos do Português*. São Paulo, Ed. Unesp.

Bibliografia

MEYER, M. (1980), *Autores de Cordel*, Literatura comentada, Seleção de textos e estudo crítico, Abril Educação, São Paulo.

PERINI, Mário A, (2003), *sofrendo a gramática*, São Paulo, Ática, 3ª edição, 8ª impressão.

Sagrada Bíblia, (1989), Evangelho segundo S. Lucas, 15:11-32, *O filho perdido e regenerado*, LEB, Edições Loyola, São Paulo, Brasil.

SCHMIDELY, Jack (coord.), [et...al.], (2001), *De una a cuatro lenguas, del español al portugués, al italiano y al francés*, Aco Libros S.l, Madrid.

SANCHEZ LOBATO, Jesús & SANTOS GARGALLO, Isabel, (2004), *Vademécum para la Formación de Profesores, Enseñar español como segunda lengua(L2)/ lengua extranjera (LE)*, Editorial, SGEL, Guadalajara (Madrid).

2. OBRAS SOBRE LA HISTORIA DE LA LENGUA PORTUGUESA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

ARRUDA, Francisco E. C., *Entre o latim e o português*, en Revista Conhecimento Prático/Língua Portuguesa, Escala Educacional, nº 30, 14-19.

BAGNO, Marcos, (2011) *Gramática pedagógica do português brasileiro*, São Paulo. Parábola Editorial.

BOSI, Alfredo, [1936, (2006)], *Historia Concisa da literatura brasileira*, Cultrix, 48ª edição, São Paulo.

ELIA, Sílvio , (1989), *A língua portuguesa no mundo*, Ed. Ática, São Paulo.

FIORIN, José Luiz & PETTER, Margarida (orgs.), (2009), *África no Brasil: a formação da língua portuguesa*, 1ª ed., 2ª reimpressão, São Paulo, Contexto

_____, FIORIN, José Luiz , (1989), *Elementos de análise do discurso*, Repensado a língua portuguesa, São Paulo, Contexto/EDUSP.

GAVILANES, José Luís & APOLINÁRIO, António (eds.), (2000), *Historia de la Literatura Portuguesa*, Ed. Cátedra, S.A., Madrid.

HOUAISS, Antonio, (1985), *O Português no Brasil*, Ed. Unibrade, Rio de Janeiro.

HERRÍQUEZ UREÑA, P. (1970, *Historia de la Cultura en la América Hispánica*, Colección popular (5), Fondo de Cultura Económica), (octava reimpressão), México.

ILARI, Rodolfo & Basso, Renato, (2009), *O português da gente: a língua que estudamos - a língua que falamos*, 2ª Ed., São Paulo, Contexto.

NARO, Anthony Julius & Scherre, Mª M. Pereira (orgs), 2007, *Garimpo das origens do português brasileiro*, editora Parábola, São Paulo.

SÁ, Edmilson José de, (2011), *Simplesmente Socorro Aragão*, Revista, Língua Portuguesa, Conhecimento Prático/, Escala Educacional, nº 30, maio, 22-25, São Paulo.

SILVA NETO, S. da, [1917 (1960)] 1988), *História da língua portuguesa*, prefácio Sílvio Elia, apresentação Celso Cunha, 5ª Ed., Rio de Janeiro, Presença/INL,

TAGLIAVINI, Carlo, ([1949], 1981), *Orígenes de las Lenguas Neolatinas*, Introducción a la filología romance, Editorial: Fondo de Cultura Económica, México.

VV. AA., CONGRESO INTERNACIONAL, (2000), 8 a 13 de maio de 2000, *500 anos da língua portuguesa no Brasil*, livro de resumo, Universidade de Évora.

3. OBRAS DE CONSULTA DE CARÁCTER SOCIOLÓGICO Y ANTROPOLÓGICO

ALMEIDA, Miguel Vale de, (2000), *Um mar da cor da Terra. Raça, Cultura e Política da identidade*, Lisboa, Celta.

BAGNO, Marcos, [1961:(2004)], *Português ou brasileiro? um convite à pesquisa*, 4ª edição, São Paulo, Parábola Editorial, 184 p.

_____, (2010), *A língua de Eulália: Novela Sociolinguística*, 16 ed., 1ª reimpressão, São Paulo, Ed. Contexto.

Bibliografía

BAÑAS LLANOS, María Belén, (2011), *Antropología social de Iberoamérica*, Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicios de Publicaciones, (Manuales UEX, ISSN 1135-870-X; 80).

BASTIDE, Roger, (1969), *Las Américas negras*, Las civilizaciones africanas en el Nuevo Mundo, Alianza Editora, Madrid.

_____, (1959), *Brasil, Terras de Contrastes*, Difusão Europeia do Livro, São Paulo, tradução de M^a Isaura Pereira de Queiroz.

_____, (1945), *Imagens do Nordeste Místico em Branco e Preto*. Rio de Janeiro: Empresa Gráfica “O Cruzeiro” S.A.

_____, (2001) *O Candomble da Bahía*. São Paulo: Companhia das Letras. Editora Schwarcz Ltda.

_____, (1989). *As religiões africanas no Brasil: contribuição para uma sociologia das interpenetrações de civilizações*. São Paulo: Livraria Pioneira Editora.

BOAS, Franz, (1964), *Cuestiones fundamentales de Antropología cultural*, Capítulo III, *raza, lenguaje y cultura*, Ed. Solar y Hachette S. A., Buenos Aires.

DAMATTA, Roberto, (1993), *Conta de mentiroso: sete ensaios de antropología brasileira*, Rio de Janeiro, Rocco.

DURANTI, Alessandro, (2000), *Antropología lingüística*, Cambridge University Press, Madrid.

ESPINA BARRIO, ANGEL-B, (1992), *Manual de antropología cultural*, Amará Ediciones, Salamanca, España.

FERNANDES, Florestan, (1979), *Corpo e Alma do Brasil, Mudanças Sociais no Brasil, aspectos do desenvolvimento da sociedade brasileira*, 3^a edição, Editora DIFEL, São Paulo - Rio de Janeiro.

_____, (1976), *A Sociologia numa Era de Revolução Social*, biblioteca de ciências sociais, Rio de Janeiro, Editores ZAHAR, (2^a edição).

_____, (1965), *A integração do negro na sociedade de classes, no limiar de uma nova era*, V. II, DOMINUS Editora, São Paulo.

FREYRE, Gilberto, (2004). *Casa grande & senzala: formação da família brasileira*.

_____, (1977), *Casa Grande y Senzala, Introducción a la historia de la sociedad patriarcal en el Brasil*, prólogo y cronología de Darcy Ribeiro, editorial- Ayacucho, Caraca.

_____, ([1900-1987], 2002), *Casa Grande & Senzala*, Edição crítica, GIUCCI, Guilherme, [et, al.], (coords.), 1ª ed., Madri, Editora ALLCA XX, São Paulo.

FERNANDES, Margarida, (2001), *Os textos e os contextos. As literaturas africanas de língua portuguesa entre a ficção e a realidade*. Deptº de Antropologia e Centro de Estudos de Culturas Lusófonas (CECLU). Actas do Colóquio. En: GONÇALVES, António Custódio, coord., *África Subsariana: Multiculturalismo, Poderes e Etnicidades* (p. 39 a 44).

GOLDSTEIN, Ilana Seltzer, (2003), *O Beasil best seller de Jorge Amado: literature e identidad nacional*, Editora Senac, São Paulo.

_____, (2002), *Uma leitura antropológica de Jorge Amado: dinâmicas e representações de identidade Nacional*, en Diálogos Latinoamericanos, BOGANTES, Claudio, MARTINS, Cecília, [et, al.], (orgs.), Centro de Estudios latinoamericanos, Universidad de Aarhus- Dinamarca, 5, CLAS.

GONÇALVES, António Custódio, (2001), *África Subsariana: Multiculturalismo, Poderes e Etnicidades*, Actas do colóquio Internacional, Porto, Editorial FLUP.

GONÇALVES, António Custódio -CEAUP - & SOBRAL CENTENO, Rui Manuel - FLUP- (coords), (2002), *As Ciências Sociais nos Espaços de Língua Portuguesa: Balanços e desafios*, Actas do VI Congresso Luso-Afro-Brasileiro de Ciências Sociais, Porto 5 a 9 de setembro de 2002, Volumes I, II, Editorial FLUP.

Bibliografía

HARRIS, Marvin (2006 ([1990¹³⁵]), *Antropología Cultural*, área de conocimiento: Ciencias sociales, 8ª reimpresión, Madrid, Ed. Alianza.

_____, 1996, *Introducción a la antropología general*. Madrid: Alianza Editorial, 5ª ed.

_____, 1979, *El desarrollo de la teoría antropológica*. Una historia de las teorías de la cultura. Madrid, Edición 12ª, siglo veintiuno de España ediciones.

LÉVI-STRAUSS, Claude, (2008), *Antropología estructural: mito, sociedad, humanidad*, Siglo XXI de España editores, S.A.

_____, (2009), *Raza y cultura*, Cátedra Teorema, 4ª edición, Madrid.

LÓPEZ MORALES, Humberto, (2004), *Sociolingüística*, Tercera edición aumentada, Editorial Gredos, Biblioteca Romántica Hispánica (BRH), Madrid.

MEDINA, Cremilda (org.), Adriana Rodrigues [et....al.], (2007), *Narrativas de todos os santos*, Faculdades Jorge Amado, Série Bahia de perfil, Salvador Bahia.

MENDONÇA, Renato, (2012 [1990]), *A influência africana no português do Brasil*, apresentação de Alberto da Costa e Silva, prefácio de Yeda Pessoa de Castro. — Brasília FUNAG, 200 p.

MORENO FERNÁNDEZ, Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.

NT , Lima, DM, Sá (, orgs.), (2008). *Antropologia Brasileira: Ciência e Educação na obra de Edgar Roquette-Pinto*, Belo Horizonte: Editora UFMG/Rio de Janeiro: Editora Fiocruz. 327 pp. ISBN: 978-85-7041-724-4 (Editora UFMG)/ 978-85-7541-163-6 Editora Fiocruz.

TARALLO, Fernando, (2002), *A pesquisa sociolingüística*, Série Princípios, São Paulo, Editora Ática, 7ª ed., 4ª reimpressão.

RIBEIRO, Darcy ([1922-1997] 2006), *O povo brasileiro: a formação e o sentido do Brasil*, São Paulo, Companhia das Letras.

¹³⁵ La fecha hace referencia a la primera edición en ' El libro de Bolsillo.

_____, (1998), *O processo civilizatório: estudos de antropologia da civilização: etapas da evolução sociocultural*, Companhias das Letras, São Paulo.

_____, (1975), *Los brasileños: teoría del Brasil*, Siglo XXI editores, México.

4. OBRAS DE CONSULTA DE CARÁCTER DIALECTOLÓGICO Y PAREMIOLÓGICO

ALVAREZ, Maria Luisa Ortiz, (Org.), (2012), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia - Anais - Volume 2*, Pontes Editores, Campinas, SP.

ANDRADE, Tadeu Luciano Siqueira, (2001), *Os provérbios falados no Nordeste: um olhar linguístico e histórico. Estudos filológicos de/em textos literários*, Cadernos do CNLF, Volume V, nº 3. p. 123-140), Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

_____, (2002), *As frases feitas no Nordeste: um estudo onomasiológico, Léxico-Semântico e Lexicologia, Léxico e Semântica*, Cadernos do CNLF, Volume VI, nº 7, p. 50-65), Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

_____, (2003), *As frases feitas em Gabriela Cravo e Canela: um estudo léxico-semântico, Léxico e Semântica*, Cadernos do CNLF, Ano VII, nº 6, p. 50-62), Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

CELDRÁN GOMARIZ, Pancrácio, (2009), *Hablar bien no cuesta tanto, Dudas, etimologías y curiosidades de la lengua española*, Ed. Temas de Hoy, Madrid.

CORPAS PASTOR, G.,(1996), *Manual de fraseología española*, Ed. Gredos, Madrid.

FERREIRA, Carlota & SUZANA, Alice Cardoso, (1994), *A dialetologia no Brasil*, (metodologia do trabalho dialetal, inquérito linguístico e atlas dialetológico, regionalismos léxicos), Repensando a língua portuguesa, Editora Contexto, São Paulo.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugênia, (2007), *Fraseografía: teoría y práctica*. Frankfurt: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und*

interkulturellen Kommunikation; Band 41) (304 pp.), ISBN 978-3-631-57043-2 (335 pp.).

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988), *Hacia una Aproximación Conceptual de las Paremias Francesas y Españolas*, Prólogo de Pedro Peira Soberón, Editorial Complutense, Madrid.

_____, (2014), (ed.), *Fraseología y Léxico, un enfoque contrastivo*, Axac, Colección Logophiles, Lugo.

SILVA, José Pereira da, (1998), *Ensaio de Fraseologia*, CiFEFiL/DIAKLOGARTS, Rio de Janeiro.

ZULUAGA, A., (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas.*, <Studia Romanica et Lingüística> 10, Francfort-Berna-Cirencester, Peter D. Lang, en Gloria Corpas Pastos (1996).

5. OBRAS DE CONSULTAS ELECTRÓNICAS

CELDRÁN, Pancraccio, *Inventario General de Insultos*, accedido al 28.09.2015 <http://etimologias.dechile.net/?areo.pago>.

DOURADO, Lise Mary Arruda, *A Língua de Santo na escrita Amadiana: Criação de imagens afro-litúrgicas como instrumento de resistência cultural em Tendas dos Milagres*, Universidade Estadual de Bahia.(UEB), accedido al 14.07.2015. <http://www.escavador.com/pessoas/5865056>

RODRIGUES, RN., ([1862-1906]) (2010.), *Os africanos no Brasil* [online]. Rio de Janeiro: Centro Edelstein de Pesquisas Sociais, 2010. 303 p., Accedido en maio, 2015, <http://books.scielo.org>.

SILVA, José Pereira da, 1985, *Revista Montalbán*, Universidad Católica Andrés Bello, 1988, por Renato Mendonça, en *A Influência africana no português do Brasil*, 2012, p. 15).

6. OBRAS DE JORGE AMADO

6.1. NOVELAS

AMADO, Jorge ([1912-2001], 2012), *O Compadre de Ogum*, posfácio de Reginaldo Prandi, 1ª ed., Editorial CIA.DAS LETRAS.

_____, (1999), *O País do Carnaval, Cacau, Suor, Obra Conjunta*, V I, Textos definitivos, Ficção Universal, publicações Dom Quixote, Portugal - Lisboa.

_____, Gabriela, Cravo e Canela: *crónica de uma cidade do interior*

([1958]2005), 92ª ed. Rio de Janeiro, São Paulo, Ed. Record.

_____, *Tieta do Agreste: pastora de cabras*, (1977), Rio de Janeiro, Record.

_____, *Tenda dos Milagres*, (1969), São Paulo Martins.

_____, *Teresa Batista Cansada de Guerra*, (1972), São Paulo, Martins.

_____, *Terras do sem fim*, (1942), São Paulo, Martins.

_____, *Tocaia Grande: a face obscura* (1984), Rio de Janeiro, Record.

_____, *Cacau* (1933), São Paulo, Martins.

_____, *Capitães de areia* (1937), Rio de Janeiro, José Olympio.

_____, *Dona Flor e seu dois maridos* (1966), São Paulo, Martins.

_____, *Farda, Fardão Camisola de dormir* (1979), Rio de Janeiro, Record.

_____, *Jubiabá* (1935), Rio de Janeiro, Ed. José Olympios.

_____, *Lenita* (1929), Rio de Janeiro, editada por A. Coelho Branco Filho.

_____, *Mar Morto* (1936), Rio de Janeiro, Ed. José Olympio.

_____, *O País do carnaval* (1931), São Paulo, Martins.

_____, *Os Pastores da noite* (1964), São Paulo, Martins.

_____, *Os Subterrâneos da Liberdade*, (3vol.) (1954), (vol. 1: *Os Ásperos Tempos*; vol. 2: *Agonia da Noite*; vol. 3: *A Luz do Tunel*), São Paulo.

_____, *O Sumisso da Santa: uma historia de feitiçaria* (1988).

_____, *São Jorge dos Ilhéus* (1944), São Paulo, Martins.

_____, *Seara Vermelha* (1946), São Paulo, Martins.

_____, *Suor* (1934), Rio de Janeiro, Ed. Ariel.

6.2. NOVELAS CORTAS COMENTADAS

_____, *A Morte e a Morte de Quincas Berrro D'Agua*, (1959), Record.

_____, *A Morte e a Morte de Quincas Berrro D'Agua*, (1961), (publicado junto com os velhos marinheiros ou a completa verdade sobre as discutidas aventuras do Comandante Vasco Moscoso de Aragão, capitão de longo curso, in os velhos Marinheiros. Os velhos marinheiros ou a completa verdade sobre as discutidas aventuras do Comandante Vasco Moscoso de Aragão, capitão de longo curso, in: os velhos Marinheiros (1976).

6.3. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

A Bola e o Goleiro, (1984).

O Capeta Caribé, (1986).

O Gato Malhado e a Andorinha Sinhá: uma história de amor, (1976), Rio de Janeiro, Record.

6.4. POESÍA

A Estrada do Mar, (1938), Aracaju.

6.5. TEATRO

O Amor do Soldado, ([1958]1947), (ainda com o título de “o Amor de Castro Alves), Río de Janeiro, Ed. Do Povo.

6.6. CUENTOS

Sentimentalismo, (1931).

O Homem da Mulher, a Mulher do Homem, (1931).

História do Carnaval, (1945).

As Mortes e o Triunfo de Rosalina, (1965).

6.7. RELATOS BIOGRÁFICOS

O Menino Grapiúna, (1981), Rio de Janeiro, Record.

Navegação de Cabotagem: apontamento para um livro de memórias que jamais escreverei (1992).

6.8. TEXTOS AUTOBIOGRÁFICOS

O ABC de Castro Alves, (1941), São Paulo, Martins.

A Vida de Carlos Prestes, o Cavaleiro da Esperança, (1945), São Paulo, Martins.

6.9. GUÍAS DE VIAJES

Bahía de Todos os Santos: guias de ruas e de misterios (1945).

O mundo da paz (Viagens) (1951).

Bahía boa terra Bahía (1967).

Bahía (1970).

Terra Mágica da Bahía (1984).

7. DOCUMENTOS POLÍTICOS

Homens e Coisas do Partido Comunista, (1946).

Discurso, (1993).

8. CORPUS ANALIZADOS

AMADO, J. (2005), *Gabriela, Cravo e Canela: Crônica de uma cidade do interior*, romance. Rio de Janeiro, São Paulo, Editorial Record. 92ª Edição.

_____, (1977), *Tieta do Agreste: pastora de cabras*, Rio de Janeiro, Record.

9. CORPUS CONSULTADOS DE FORMA DIRECTA

AMADO, Jorge ([1912-2001], 2012), *O Compadre de Ogum*, posfácio de Reginaldo Prandi, 1ª ed., Editorial CIA.DAS LETRAS.

_____, (1945), *Bahia de Todos os Santos: guias de ruas e de mistérios* Editorial Losada.

_____, (1982), *Bahia de Todos os Santos, guia de ruas e mistérios*, 33ª edição, Rio de Janeiro, Ed. Record.

10. TRADUCCIONES AL ESPAÑOL EN TODO EL MUNDO

BAHÍA de TODOS SO SANTOS: *guía de calles y misterios* (1980), Dibujos de Carlos Bastos Losada, Buenos Aires, (Traducción de Estela dos Santos).

CACAO, (1973), Alianza Editorial, Madrid. (Traducción de Estela dos Santos.)

DOÑA FLOR y SUS DOS MARIDOS, (1981), editorial Losada, Buenos Aires, (Traducción de Lorenzo Varela.)

_____, (1981), Alianza-Losada, Madrid-Buenos Aires.

GABRIELA, CLAVO y CANELA: *crónica de una ciudad del interior*, (1958), (Traducción) de Haydée Cofre Barroso.)

_____, (1985), Introducción de Robert Saladrígasm Circuito de Lectores, Barcelona, (Traducción de Haydée Jofre Barroso.)

_____, (1986), Alianza, Madrid, (Traducción de Haydée Jofre Barroso.)

JUBIABÁ (1955), ed. Futuro, Buenos Aires, (Versión de Raúl Navarro).

_____, (1972), Luis de Caralt Editor, Barcelona (Versión de Basilio Losada).

_____, (1982), Orbis Ediciones, Barcelona.

____, (1985), Seix Barral, Barcelona.

LOS CAMINOS DEL HAMBRE, (1956), Editorial Futuro, Buenos Aires.

EL CAPITÁN DE ULTRAMAR (1984), Emecé, Buenos Aires.

LOS CAPITANES DE ARENA, (1958), Editorial Futuro, Buenos Aires.

____, (1984), Alianza Losada, Madrid=Buenos Aires, (Traducción de Estela dos Santos).

____, (1985), Seix Barral, Barcelona.

LOS CORONELES, (1975), Luis de Caralt Editor, Barcelona, (Traducción de Mariano Tudela.).

LA MUERTE DE QUINCAS BERRO DAGUA, (1984), Emecé, Buenos Aires.

LOS PASTORES DE LA NOCHE, (1970), Luis de Carol Editor, Barcelona (Versión de Basilio Losada).

____, (1978), Mogueer, Barcelona.

LOS SUBTERRÁNEOS DE LA LIBERTAD, (1980), editorial Brgera, Barcelona, 3 vol. (Traducción de Basilio Losada.) Tomo I: Los ásperos tiempos; Tomo II: Agonía de la noche; T III: Luz en el túnel.

LOS VIEJOS MARINEROS, (1968), Luis de Caralt Editor, Barcelona. (Versión de Basilio Losada).

____, (1971), Círculo de Lectores, Barcelona.

____, (1984), Seix Barral, Barcelona.

MAR MUERTO (1972), Losada, Buenos Aires, (Traducción de Raúl Navarro).

____, (1977), Editorial Arte y Literatura, La Habana.

MIES ROJA (1970), Luis de Caralt Eitor, Barcelona, (Traducción de Basilio Losada).

ROMANCE DE Castro alves, (1977), Losada, Buenos Aires. (Traducción de Haydée Jofré Barroso).

SUDOR, (1985), Alianza Editorial, Madrid, (Traducción de Estela dos Santos).

Bibliografía

TEREZA BATISTA CANSADA DE GUERRA (1973), Losada, Buenos Aires, (Traducción de Estela dos Santos.).

___ (1983), Alianza-Losada, Marid-Buenos Aires.

TIENDA DE LOS MILAGROS, (1976), Losada, Buenos Aires, (Traducción de Lorenzo Varela).

___, (1981), Alianza-Losada, Madrid-Buenos Aires.

TIERRAS DEL SIN FIN (1955), Editorial Futuro, Buenos Aires, (Versión de Carmen Alfaya).

___, (1972), Luis de Caralt Editor, Barcelona, (Traducción de V. de Ascensión y MARIANO Tudela).

TIETA DEL AAGRESTE (1980), Plaza y Janés, Barcelona, (Traducción de Montserrat Mira).

TOCAIA GRANDE (1986), Plaza y Janés, Barcelona. (Traducción de Rosa Corgatelli.)

UNIFORME, FRAC Y CAMISIÓN DE DORMIR (Fábula para encender una esperanza) (1980), Losada, Buenos Aires, (Traducción de Estela dos Santos).

___, (1982), Plaza y Janés, Barcelona, (Traducción de Josefina Iñiguez Abad)

11. ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE JORGE AMADO

ALMEIDA, Alfredo Wagner Berno de, ([1945: 1979]), *Jorge Amado: política e literatura: um estudo sobre a trajetória intelectual de Jorge Amado*, Rio de Janeiro, Editorial Campus.

CARDOSO, João Batista, (2006), *Literatura do cacau, ficção, ideologia y realidade em Adonias Filho, Euclides Neto, James Amado, Jorge Amado*, Ilhéus, Editus - Editora da UESC.

CASTILHO, Alceu Luís, (2008), *O amante da expressão popular*, em Revista Língua Literatura Portuguesa, agência repórter social ano III, nº23, julho.

DUARTE, Eduardo de Assis, (1995), *Jorge Amado: romance em tempo de utopia*, Natal, UFRN - Editora Universitária, p.346.

LIPPI, Lúcia Oliveira, (1998), *A conquista do espaço: sertão e fronteira no pensamento nacional. História, Ciências, Saúde*, vol. V, p 195-215, julho.

MEDINA, Cremilda (org.), Adriana Rodrigues [et....al.], (2007), *Narrativas de todos os santos*, Faculdades Jorge Amado, Série Bahia de perfil, Salvador Bahia.

RAILLARD, Alice, *Conversando com Jorge Amado* (2013), Trad. De Annie Dymetman, em Colóquio Internacional, 100 anos de Jorge Amado, 2012, Rio de Janeiro, Record, 1990. (apud RAILLARD,1990:33). En: *Colóquio Internacional 100 anos de Jorge Amado*, p.143.

RIBEIRO, André Luiz Rosa, SACRAMENTO, Sandra, (2012), *Morte e gênero: estudos sobre a obra de Jorge Amado*, Ilhéus-Ba, Mondrongo, pp. 11,12.

SACRAMENTO, Sandra Maria Pereira do, [1912-(2001)], Jorge Amado, 2. *Literatura brasileira – História e crítica*. 3. *Regionalismo na literatura – Bahia*. 4. *Mulheres na Literatura*. 5. *Morte na Literatura*. 6. Adonias Filho, [1915- (1990)].

SALEMA, Álvaro, (1982), *Jorge Amado, o homem e a obra*, Presença, Portugal, Publicações Europa-América.

SILVA, Dyala Ribeiro, (2006), *Literatura Mídia e Turismo em Gabriela, Cravo e Canela de Jorge Amado*, em *Identidade Cultural e Expressões Regionais, Estudos sobre Literatura, Cultura e Turismo*, M^a. de Lourdes Neto Simões (org.), Ed. da Uesc, Ilhéus-Ba.

SANTOS, Flávio Gonçalves dos, RODRIGUES, Inara de Oliveira, BRICHTA, Leila (orgs.), (2013), *Colóquio Internacional, 100 anos de Jorge Amado*, História, Literatura e Cultura, Editus-Editora da UESC, 272 páginas, Ilhéus.

12. ENTREVISTAS, ARTÍCULOS, PERIÓDICOS, REVISTAS COM RELATOS

CONVERSATIONS AVEC ALICE RAILLARD, (1992), *Para Glauber Rocha, para Nelson Pereira dos Santos, para Zélia y para Georges J.A.* – A. R. Buenos Aires. Emecé Editores, S.A.

LAFUENTE, Fernando Rodríguez (1987), *Semana de Autor* – Jorge Amado, ICI-Instituto de Cooperación Iberoamericana, Quinto Centenario, , Madrid.

PAES, José Paulo (1991), *Jorge Amado: Cacao. Gabriela, Clavo y Canela* - Prólogo, cronología y bibliografía, Caracas Venezuela, Biblioteca – Ayacucho, Traducción del Portugués al español, Cacao: Estrella dos Santos, Gabriela, clavo y canela: Haydée Jofré Barroso.

CASTILHO, Alceu Luís,(2008), *O amante da expressão popular*, Rivista Língua Portuguesa, año III, nº 33, julho, Agencia Repórter social.

VV. AA., *Fundação Casa de Jorge Amado*, (2008), Revista *Exu: entrevistas*, Capa de Humberto Vellame, editorial Casa de Palavras, Salvador.

13. RELACIÓN BIBLIOGRÁFICA DE LOS PERIÓDICOS Y MATERIALES CONSULTADOS EN LA FUNDACIÓN CASA DE JORGE AMADO

AMAURY, Antonio, *Atualidades artísticas e literárias no Brasil, O último livro de Jorge Amado bate recordes de venda*, em *O País, Lisboa*, 10.02.78, p.21.

ARAUJO, Jorge de Souza, *Lirismo e erótico/e ou erotismo lirico na obra de Jorge Amado*. In: *Quinto Imperio* – revista de cultura e literatura de lingua portuguesa, v.1,nº6, p. 47-59, 1º sem, 1996.

ARAÚJO, Manuel Maria de, *Literatura Gabriela*, em *Correio do Povo*, 11.08.1960.

BANDEIRA, Antonio Rangel, *Gabriela: um mito*, em *Última Hora*, São Paulo, 09.10.1958.

BERMEJO, Ernesto Gonzalez, - *Quarenta e cinco anos escrevendo, vinte novelas publicadas. Para quê? Para quem, Jorge Amado?* En Pasquim, 11 a 17.2003., 1977, p. 15, Rio de Janeiro.

CAMPANELLA, Hortensia, *El imposible retorno del folletín*, en El País, 21.10.1979., página 31.

CAMPOS, Adolfo Rocha, *Un filme brasileiro, Vadinho vs Teodoro*, in El Popular, Olavania, 14.03.1979, p. 19.

COUTINHO, Afranio. *Da Crítica e da Nova Crítica*. 2ª edição, Rio de Janeiro, Editora Civilização Brasileira S. A., 1975.

FARIA, Carlos, *Breve diálogo com o escritor brasileiro Jorge Amado*, Jornal a União, Portugal-Lisboa, páginas:2-3, 01.04.1969.

D'HORTA, Arnaldo Pedroso, Jornal, *S.L., O Estado de São Paulo*, 5.8.61.

D'HORTA, Arnaldo Pedroso, *Antiliteratura*, em Jornal do Brasil, Rio de Janeiro, 19.08.1961.

ERASMO; *De los lectores y de la lectura*, en J/R, yc, [19...], p.05.

FRANKS, Alan, *Moving on by staying put*, en The Times, Londres, 06.06.1989.

GARASA, Delfín Leocadio, *Jorge Amado, el bahiano universal*, en La Nación, 15.07.1979, p .04, Buenos Aires.

KORDON, Bernardo, *Una visión singular de la más reciente novela de Jorge Amado, esa gran literatura con olor de cocina*, en La Opinión Cultural, 13.09.1975.

JMGH, *La hipocresía y sus formas*, en El Popular, 01.02.1980, p. 21.

LARA, Raúl, *Los Libros*, en *Caderno de cultura*,.09.10.1972, nº 31, pp. 96-97.

MARTINS, Luís, <<*Gabriela, cravo e canela*>>, em O Estado de São Paulo, 30.08.1958.

MASSAUD, *Diccionario de termos literarios*, Sao Paulo Cultrix /s.d./.

MATIAS, Pedro, *Jorge Amado - entre a ética e a estética*, em Revista Conhecimento Prático Literatura, Ed. 44, junho, 2012 Editora Escala Educacional, São Paulo.

MASINA, Léa S. dos Santos, *Tenda dos Milagres*, em *Universitário*, outubro de 1985.

NETO, Miguel Sanches, *latitudes baianas, Suspiros y saudades*, em *Cultural A Tarde*, 26/06. 2002, Salvador-Bahia, Brasil.

SOUZA, Remy de, *D. Flor- apontamentos de leitura*, em *J/R* df, [19...-], p. 02.

AMAURY, Antonio, Actualidades artísticas e literárias no Brasil, *O último livro de Jorge Amado bate recordes de venda*, em *O País, Lisboa*, 10.02.1978, p.21 Monografias:

ÁVILA, Lilian (2007), *Literatura e Antropologia: Fronteiras e Travessias*,

Universidade Federal do Paraná – UFPR, Deptº de Ciências Sociais - DECISO

Departamento de Antropologia da Universidade Federal do Paraná – DEAN.

14. DICCIONARIOS CONSULTADOS

BORBA, F. S. (2002), *Dicionário de usos do português*, São Paulo, Ática.

CÂMARA CASCUDO, Luís da, (1954). *Dicionário do Folclore Brasileiro*. 10ª ed., Ediouro, INL, Rio de Janeiro, s/d, [ISBN 85-00-80007-0](#).

COROMINAS, Joan, (2012), *Breve Dicionario Etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed., Editorial Gredos, Madrid.

CUNHA, Antonio Geraldo da, (2011), *Dicionário Etimológico da língua portuguesa*, 4ª edição, revista pela nova ortografia, 3ª impressão, Rio de Janeiro, Lexikon.

HOLANDA FERREIRA, Aurelio Buarque de (2004), *Novo Dicionário da língua portuguesa*, 3ª e. revisada e actualizada, Curitiba-Brasil, ed. Positivo, Versão eletrônica.

HOUAISS, Antonio; Salles Mauro VILLAR., ([2001]2004), *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Brasil, Objetiva.

MOLINER, María, (2001). -*Diccionario de Uso Español*, DUE. - Versión Electrónica

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005), *Diccionario Panhispánico de dudas*, Asociación de Academias de la Lengua Española, Móstoles (Madrid), página (353 y 457).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2012), 22ª ed., *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Versión electrónica.

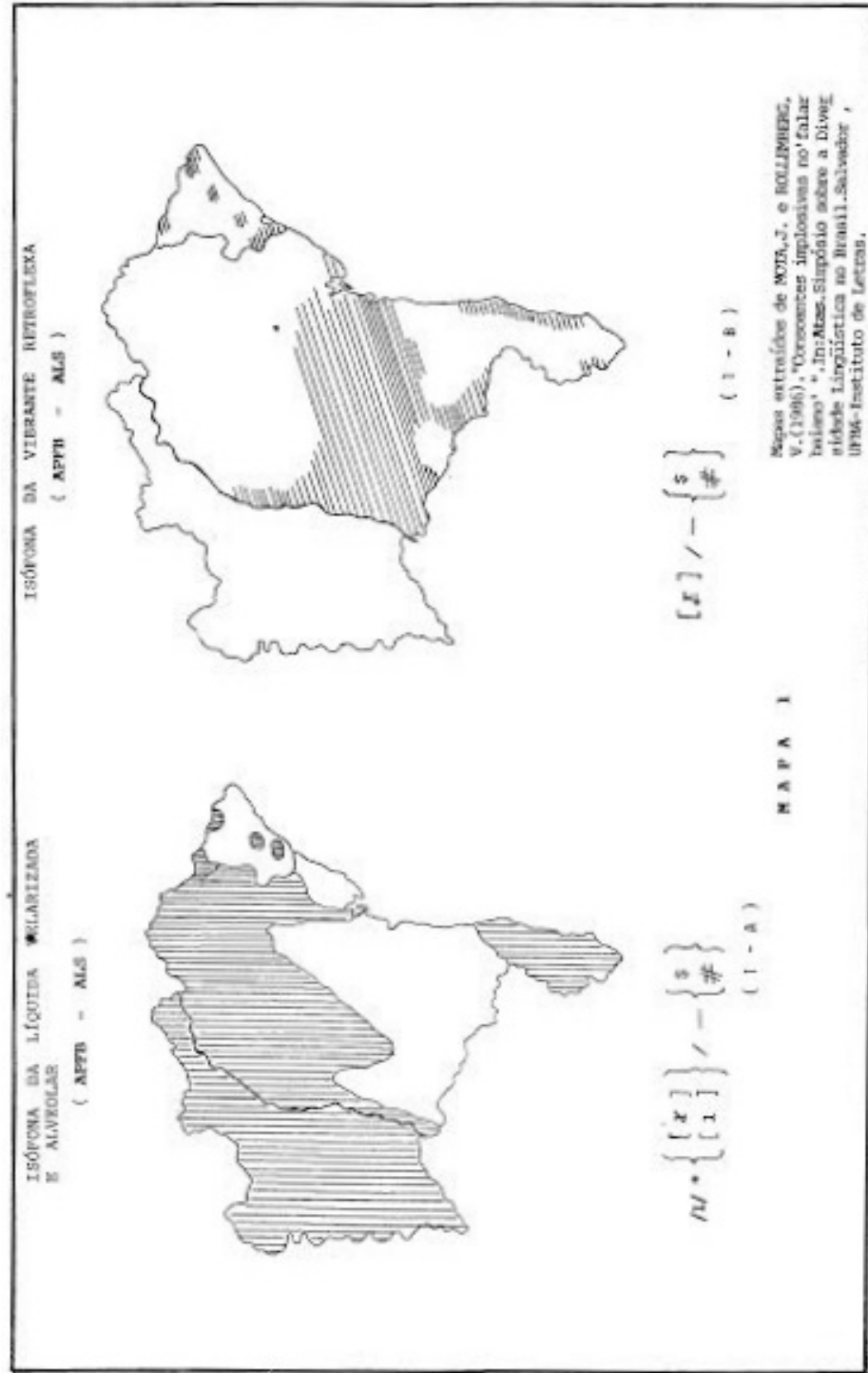
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014), DRAE, 23ª ed., Versión electrónica.

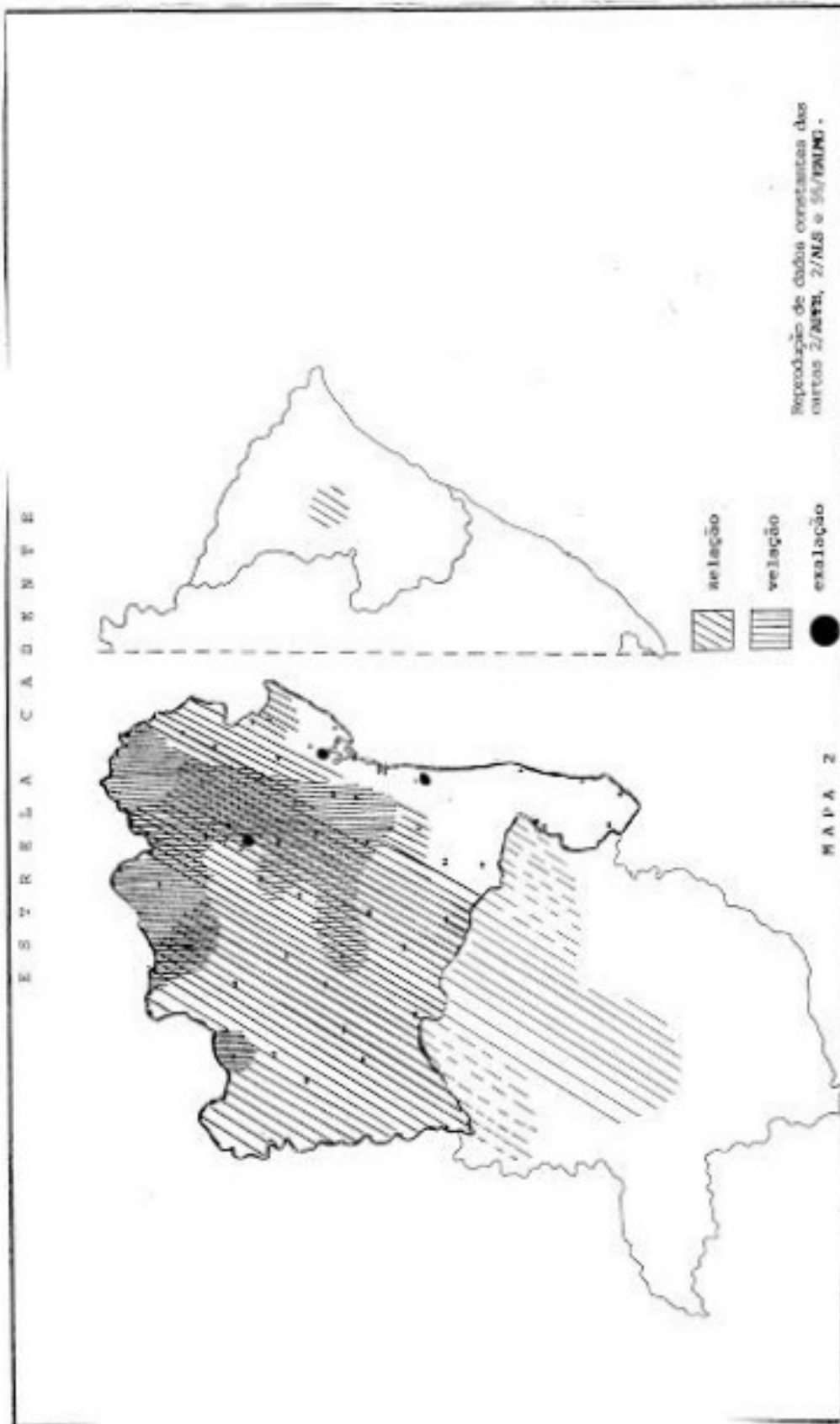
ROCHA, Carlos Alberto de Macedo & ROCHA, Carlos Eduardo Penna de M., *Dicionário de locuções e expressões da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon, obras de referência, FARPEJ, 2011.

RICHARD, R. (coord.) (2006), *Diccionario de Hispanoamericanismos*, no recogido por la Real Academia, (formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas), Madrid, Cátedra.

ANEXOS

ANEXO 1





Relación de las proverbs analizadas en la novela *Gabriela, clavo y canela*

1. Expresiones, frases hechas:

Tempo em que judas perdeu as botas

Tempo dos barulhos

Era tudo da boca para fora

Era boca de azar

Bunda-suja

Casas de mulheres

Cheias de si

É homem danado

Que o seu jornal está danado

Ficou danado

Dar o fora

Ficar besta

Tá um fuzuê dos diabos

Magricela parca de carnes como uma jabá

Que moleza é essa

Nem ligar!

Parcos vencimentos

Pôr em polvorosa

Quem me dera

Santa macerada

Sapecar na cara

Suada eternidade

Tem mais tutano na cabeça

Na bucha

Pela noite a dentro

De tardinha

Tesconjuro!

Ué (interj.)

2. Palabras en *Gabriela, clavo e canela*:

Basbaque

Cachorra!

Facadista

Gringa

Impasse

Moço

Também!

Xodó

Um Xarope

Relación de las proverbiales analizadas en la novela *Tieta do Agreste*.

1. Expresiones, frases hechas:

Esse ar de santa

Santo de pau oco

Nas vascas da agonia

O mundo viria abaixo

Não dar para tanto

Arrotar valentia

De bucho inchado

Cu-de mundo

Cafundó-de/do-judas

Por aqueles cafundós

Confins-de-Judas

Posta no olho da rua

Não ponho a minha mão no fogo

Enfiou no rabo

Quem dá aos pobres empresta a Deus

Enxergar com nossos olhos que a terra há de comer

Taco a taco

Sem tirar nem pôr

Aos troncos e barrancos

Lá isso é

Acontece cada uma!

ETA! (interj.)

Escroto!

Cruz-credo! (Interj.)

2. Palabras en *Tieta do Agreste*:

Quenga

Lampejo

Uma parada

Podre de chique

Paca

Anexo 3

ORIGEN ETIMOLÓGICO DE LOS REGIONALISMO ANALIZADOS EN TA	
PALABRAS	ORÍGENES
<p><i>Boi, bico</i> <i>cacto, cabeços, cardos, cadela, caldo,</i> <i>cruz, cardeal, capão, canário, , carregar</i> <i>cabra, capão, canúbio, eira, (en)tardecer,</i> <i>espinho, escaldado; farinha, freguesia;</i> <i>isca; língua;</i> <i>mastruz, major, meretriz, mundo,</i> <i>morcego, molho;</i> <i>ova, orelha</i> <i>pinha, pão, pau, padroeira, pedaço, pulga</i> <i>quebrar; roceiro, roças, rabicho</i> <i>sanfona, silva, sardinha,</i> <i>trapo, trela, tento, tamarindo, tempero,</i> <i>véu</i></p>	Latín
<p><i>Arapongas, abacaxi; aipim,</i> <i>capim, capim, cajá</i> <i>guaiamu</i> <i>inhame</i> <i>jenipapo</i> <i>mangaba, maturi</i> <i>pitu, paca, pitanga,</i> <i>siri, teiú,</i></p>	Tupí
<p><i>Broco, bumbo,</i> <i>bunda, calundu, capanga,</i> <i>jagunço, moleque, moringa</i> <i>quenga, sunga, tribufu</i></p>	Quimbundo
<p><i>Bonde, taco,</i></p>	Inglés
<p><i>Bata, batina, baú</i> <i>brasa, caçola</i> <i>chique, colher</i> <i>comandante, coroinha</i> <i>latinorio, miche, pote</i> <i>Robe</i></p>	Francés
<p><i>Cangote,</i> <i>chico, curtume,</i></p>	

<i>galhoifeiro periquito, sapoti sitiante, trouxa</i>	Español
<i>Bucho, capreichar, culatra fumaça</i>	Italiano
<i>Alfaiate, almirante papagaio (probable)</i>	Árabe
<i>Goiabeira, mangue</i>	Taino
<i>Lancha</i>	Malayo
<i>Vacas</i>	Celta
<i>Azulao</i>	Persa
ORIGEN ETIMOLÓGICO DE LOS REGIONALISMO ANALIZADOS EN GCC	
<i>Andar, barcaça boca, boi, cachaça, caixão, calça, capitania cavaquinho compadre danado, escritorio, fazendeiro, feriado impasse jogo ladeira, ligar mata, moleza navio, oficina, onça palmatoria, pandeiro parco, pingazinha polvorosa, presepio, saia tempo vaqueiro, viola</i>	Latín
<i>Beiju</i>	

<p><i>Caipora</i> <i>Capoeira,</i> <i>Cipó</i> <i>Cuia</i> <i>Ita</i> <i>Jabá</i> <i>Mandioca</i> <i>Mingau</i> <i>Pirã</i> <i>Sapecar</i> <i>sergipano</i> <i>Tabeca</i></p>	<p><i>Tupí</i></p>
<p><i>Banana</i> <i>berimbau, bunda</i> <i>cachaça, candomblé</i> <i>cofundó, dende</i> <i>inhame, jagunço</i> <i>macumba, maxixe</i> <i>miçanga, moqueca, moringa</i> <i>samba, tatu</i> <i>teiú, tribufu</i></p>	<p><i>Quimbundo</i></p>
<p><i>Abará, acaraje</i> <i>babalorixa, barçaça</i> <i>coronel</i> <i>iaô, intendente</i> <i>marinete, mastro</i> <i>ogum, omolu</i> <i>oxalá, oxossi, oxum</i> <i>paletó</i> <i>xango, xinxim</i> <i>yemanyá</i></p>	<p><i>Yoruba</i></p>
<p><i>Gamão</i></p>	<p><i>Inglés</i></p>
<p><i>Bucha</i> <i>flauta</i> <i>marmita</i> <i>pelourinho</i> <i>tutano</i></p>	<p><i>Francés</i></p>
<p><i>Cacique,</i> <i>Periquito, pandeiro</i> <i>sítio</i></p>	<p><i>Español</i></p>

<i>Botequim</i>	Italiano
Cuscuz, café quibe Safra, tarefa	Árabe
Canoa	Taino
Andar, bule	Malayo
Chinelo	Genovés
